

Н. В. ОМЕЛЬЯНОВИЧ

САМОУЧИТЕЛЬ
БИРМАНСКОГО
ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО
«МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

Москва • 1971

7—1—4

40—71

Нина Владимировна Омелянович

САМОУЧИТЕЛЬ БИРМАНСКОГО ЯЗЫКА

Редактор *В. П. Торпакова*. Издательский редактор *Н. И. Бажанова*.
Оформление художника *В. И. Воробьева*. Художественный редактор
Г. Ф. Скачков. Технический редактор *И. Г. Крейс*

Сдано в набор 15 XII 1969 г. Подписано в печать 20 VIII 1970 г.
Формат 84×108¹/₃₂. Бумага тип. № 1. Усл. печ. л. 15,54. Уч.-изд. л. 13,76.

Тираж 2000 экз. Изд. № 43—Ф.

Издательство «Международные отношения». Москва, И-90, Мещанская, 7
Зак. № 1960.

Московская типография № 7 Главполиграфпрома Комитета по печати
при Совете Министров СССР. Пер. Аксакова, 13.

Цена 60 коп.

Бирманский язык — государственный язык Бирманского Союза, одного из независимых государств Юго-Восточной Азии. Его население — около двадцати пяти миллионов человек, из которых собственно бирманцы составляют три четверти. Далее идут карены (более 10 % населения), шаны (около 10 %), чины (около 2,5 %), качины (1,1 %), кая (0,4 %), пользующиеся в пределах Бирманского Союза автономными правами. Кроме собственно бирманцев на бирманском языке говорят граждане других национальностей и народностей (в основном местная интеллигенция и работники административного аппарата).

Бирманский язык относится к тибето-бирманской ветви тибето-китайской семьи языков. К ней же относится и большинство других языков, на которых говорят остальные народы, населяющие страну. Лингвистически эти языки весьма близки бирманскому. Народы, говорящие на языках тибето-китайской семьи, составляют почти девяносто процентов населения Бирмы. Это обстоятельство в значительной степени облегчает использование бирманского языка как средства межнационального общения. Следует отметить, что бирманский язык успешно выполнял роль языка межнационального общения и в колониальный период, не уступая своих позиций английскому. Совершенно очевидно, что с консолидацией страны и с развитием ее внутризкономических связей значение бирманского языка в этом отношении будет возрастать.

Бирманский язык используется в сфере государственного управления, на нем издаются указы, постановления, законы. В частности, на нем был издан программный документ пра-

вительства «Бирманский путь к социализму». На бирманском языке ведется работа в парламенте и во всех центральных государственных учреждениях. Почти все газеты и журналы страны издаются на бирманском языке. На нем ведется радиовещание, выпускаются многочисленные кинофильмы.

На бирманском языке издается большое количество литературы, развитию которой уделяется значительное внимание. Так, в Рангуне существует «Бирманское общество переводов», которое занимается переводом на бирманский язык научно-технической литературы и учебных пособий, для чего бирманским филологам приходится создавать на своем языке научно-техническую терминологию в тех областях, где ее до сих пор не было. Это же «Общество» издает первую четырнадцатитомную «Бирманскую энциклопедию», несколько томов которой уже вышли в свет.

В бирманском языке различаются три основных диалекта: центральный, араканский и тавойский. Расхождения между ними не очень велики, и носители их довольно свободно понимают друг друга. В основе современного литературного бирманского языка лежит центральный диалект, на котором говорит большинство бирманцев, в том числе и жители столицы — Рангуна. Письменно-литературная форма бирманского языка значительно отличается от разговорной, хотя в настоящее время наблюдается тенденция к стиранию граней между ними. Эти отличия таковы, что человек, овладевший письменно-литературной формой, может сравнительно легко, при знании существа этих отличий, овладеть и разговорной формой. Для облегчения этого процесса в разделе III настоящего «Самоучителя» даются тексты, представляющие собой образцы разговорного языка, и приводятся наиболее часто встречающиеся параллели письменно-литературной и разговорной форм.

Автор выражает свою благодарность старшему преподавателю ИМО У Аун Вину за просмотр бирманской части «Самоучителя».

«Самоучитель бирманского языка» состоит из трех разделов: «Графика и правила чтения», «Основы грамматики», «Аналитическое чтение» и краткого «Бирмано-русского словаря», который включает все слова, так или иначе упомянутые в «Самоучителе». Для удобства пользования первые два раздела разбиты на параграфы, а третий — на уроки.

Раздел I «Графика и правила чтения» и раздел II «Основы грамматики» снабжены транскрипцией, созданной на основе русской графики. Такая транскрипция принята в изданных и издающихся в СССР русско-бирманских и бирмано-русских словарях, поэтому знание ее облегчит в дальнейшем читателю пользование этими пособиями. В разделе III «Аналитическое чтение» транскрипция дается лишь в особых случаях.

Каждый параграф разделов I и II состоит из объяснительной и иллюстративной частей, за которыми следуют упражнения. Поскольку «Самоучитель», как и все работы данного типа, преследует чисто практические цели, объяснительная часть сводится к минимуму необходимых сведений, а основной упор делается на иллюстративную часть и упражнения.

Приступая к изучению бирманского языка, нужно прежде всего научиться читать печатный бирманский текст и достичь при этом такой беглости, чтобы сам процесс чтения уже не требовал больших усилий. При прохождении раздела I не рекомендуется стараться запомнить за один прием сразу большой материал, даже если он и покажется легким. Постепенное, планомерное усвоение небольшими дозами обеспечит более прочные знания. Нельзя переходить к следующему па-

параграфу, пока не сделаны все упражнения предыдущего и если они все еще вызывают затруднения.

В раздел I включен также небольшой грамматический материал по словообразованию и словосочетанию, знание которого облегчит усвоение раздела II.

Приступая к разделу «Основы грамматики», изучающий уже должен знать алфавит наизусть. Это необходимо как для работы собственно над «Основами грамматики», так и для пользования словарем, к которому неизбежно придется обращаться на этой стадии изучения. Работая над разделом II, нужно как следует разобраться в объяснительной части, хорошо запомнить приведенные образцы, выполнить упражнения, сверить сделанное с образцом. Если упражнения вызывают хотя бы незначительные затруднения, следует все повторить сначала, то-есть еще раз проштудировать объяснительную часть и т.д.

Переходить к разделу III (чтение и анализ связных текстов) следует только тогда, когда прочно усвоен материал первых двух разделов. Изучать материал раздела III нужно в той последовательности, в какой он дается в «Самоучителе».

Занятия по «Самоучителю» могут быть непродолжительными по затрачиваемому на один урок времени, но они непременно должны быть регулярными, не реже трех раз в неделю. Лучше же всего обращаться к книге ежедневно. Если в занятиях произошел перерыв, то прежде чем приступить к очередному параграфу или уроку, необходимо хотя бы бегло просмотреть несколько предыдущих.

ГРАФИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

§ 1. Система бирманского письма.

Понятие о присущем гласном

Система бирманского письма хотя и не является уникальной (подобные системы характерны для сингальского языка, а также для тамильского, бенгальского и других языков Индии), сильно отличается от системы письма, распространённой в Европе. Вследствие этого система бирманского письма для человека, знакомого только с европейскими языками, может показаться сложной и нелогичной. Однако бирманская система письма, которую обычно называют слого-фонетической, во-первых, не более сложна, чем некоторые европейские так называемые фонетические системы, где далеко не все буквы в слове произносятся или оказывают влияние на произношение соседних и имеется ещё целый ряд условностей; во-вторых, она наиболее удобна и лучше других приспособлена к специфическим особенностям бирманского языка.

Слого-фонетическая система письма отличается от фонетической в основном тем, что при такой системе каждая буква алфавита (алфавит бирманского языка состоит из 33 букв и 5 знаков — буквозаменителей) обозначает не отдельный звук, а целый слог. Чтобы лучше понять это кардинальное различие двух систем письма, сравним некоторые алфавиты.

Русский назовёт букву **к** «кэ» (или «ка»), но в любом слове (например, в слове 'каша' произнесёт её как один согласный звук [к]. Чтение этого слова как 'кэашэа' считается грубейшей ошибкой уже для ученика 1-го класса начальной

школы. Англичанин назовёт ту же букву «кэй», но в любом слове (например, в слове kite) произнесёт её как один согласный звук [к]. И в первом, и во втором случае для получения слога необходимо написать рядом по меньшей мере две буквы алфавита, одна из которых должна обозначать гласный звук. Иную картину мы наблюдаем в бирманской графике. Например, первую букву своего алфавита က бирманец назовёт «ка-чжи», что в переводе значит: «большое ка», а встретив эту букву в слове, произнесёт [ка], то есть одна буква обозначает в этом алфавите целый слог. Вторую букву алфавита ခ бирманец назовёт «кха-гуэ» (в переводе — «изогнутое кха»), а в тексте произнесёт её как [кха], то есть как целый слог. В бирманском языке есть буквы, обозначающие гласные звуки (например, буква အ «а»), но они используются не для того, чтобы вместе с буквами, обозначающими согласные звуки, записывать слоги, а только для записи слогов, состоящих из одного гласного, то есть запись ကအ бирманец прочтёт не как один слог «ка», а как два слога «ка-а».

Всё вышесказанное относится ко всем буквам бирманского алфавита. Так, все буквы, обозначающие согласные, произносятся с гласным звуком [а], который называется **присущим** гласным.

Научиться красиво писать бирманские буквы легче, если каждую из них представить как комбинацию простых элементов. При этом следует помнить, что основу каждой буквы составляет круг (или два круга). Многие буквы бирманского алфавита состоят из двух примыкающих друг к другу элементов. Например, буква «ка-чжи» состоит из элементов: ဝ + ဘ = က, а буква «а» — из элементов: ခ + ဘ = အ. Второй элемент буквы «ка-чжи» и буквы «а» — одинаковый. Буква ခ «кха-гуэ» состоит из одного элемента.

Упражнения

1. Запомните названия и чтение первых двух букв бирманского алфавита (က «ка-чжи» и ခ «кха-гуэ»).

2. Напишите одну строку первого элемента буквы «ка-чжи» и одну строку первого элемента буквы «а».
3. Напишите две строки буквы «ка-чжи» န, две строки буквы «кха-гуэ» ခ и две строки буквы «а» အ.

§ 2. Понятие о моносиллабизме и о тонах бирманского языка

Бирманский язык относится к моносиллабическим тональным языкам. Что означает такая характеристика? Моносиллабизм (термин образован от латинского **моно** 'один' и **силлаба** 'слог') бирманского языка проявляется в том, что почти каждый слог его имеет то или иное значение, а поэтому может быть отдельным самостоятельным словом. Так, например, слоги, записываемые буквами န и အ, являются односложными словами со значением соответственно 'танцевать' и 'немой'.

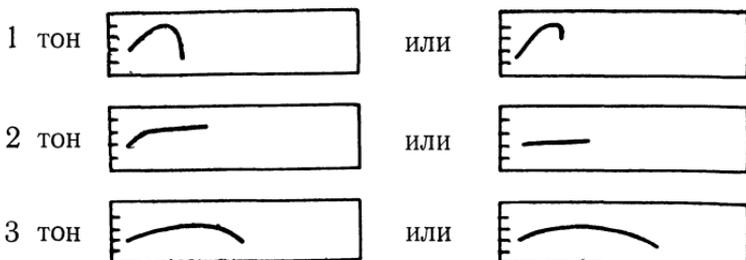
Односложные слова в бирманском языке служат строительным материалом для образования многосложных слов. Другими словами, если бирманское слово расчленишь на слоги, мы получим мельчайшие значимые единицы языка, а не просто комбинации согласных звуков с гласными.

В русском языке тоже есть односложные слова: 'дом', 'жар' и др., но они немногочисленны. В русских многосложных словах встречаются слоги, которые имеют значение и могут существовать как отдельные слова, но это явление для русского языка исключительное. Например, в слове 'молоко' три слога, но ни один из них, взятый изолированно, не имеет значения. В слове 'пожар' только второй слог имеет значение и может существовать как самостоятельное слово. В бирманском языке, наоборот, слоги, не имеющие значения, можно считать исключением, так как такие слоги встречаются очень редко.

Что значит термин **тональный** в применении к бирманскому языку? Это, во-первых, значит, что почти каждый слог в этом языке должен произноситься с определённым движением голоса, определённой мелодией, или **тоном**. В бир-

манском языке различают три таких мелодии, или тона, которые условно называются первым, вторым и третьим тоном. Тон играет смыслоразличительную роль в языке, то есть односложные слова (или значимые части многосложных слов) могут иметь одинаковый звуковой состав и различаться только тоном. Другими словами, могут существовать по крайней мере три разных слова с одним и тем же составом звуков. Значение каждого такого слова определяется тоном, с которым оно произнесено. Так, например, слог, записываемый буквой э «а», будет значить: 'немой', если его произнести в I тоне, 'каркать', если его произнести во II тоне, и 'сила', если его произнести в III тоне.

Тоны бирманского языка имеют следующую характеристику: традиционно I тоном называют такое движение мелодии, которое отличается большим и резким повышением голоса, за которым следует такое же крутое падение голоса или его обрыв. Этот тон называют обычно кратким, высоким, неровным (с крутым падением), сильным (произносимым энергично); II тон характеризуют как долгий, низкий, ровный и слабый, то есть этот тон произносится продолжительно и как бы на одной низкой ноте; III тон называют долгим, восходяще-нисходящим (с постепенным падением голоса), высоким и сильным. Различия между тонами станут яснее, если все три тона изобразить графически, условившись считать верхнюю и нижнюю параллельные линейки соответственно верхним и нижним пределами человеческого голоса, а линию между ними — обозначением движения голоса, или обозначением тона.



Каждый тон имеет не два, а до трёх-четырёх вариантов произношения, так что возможны некоторые отклонения от основного варианта. Следует помнить, что главное в произношении тонов — не абсолютная высота голоса или продолжительность звучания, а относительные показатели, то-есть то, что отличает один тон от другого. Например, начало I тона может быть довольно низким, но оно должно быть выше начала III тона, а начало III тона должно быть выше II тона. Падение голоса в III тоне может быть в одних словах более, а в других менее постепенным, но оно непременно должно быть менее резким, чем в I тоне. Только в этом случае тоны, а значит, и значения слогов как мельчайших значимых единиц языка, будут различимы даже людьми, не имеющими хорошего музыкального слуха. Другими словами, чем резче противопоставлены тоны, тем легче воспринимается на слух речь на бирманском языке.

В русском языке тоны используются не для различения смысла слов, а в совершенно иных, выразительных целях. В русском языке одно и то же отдельное слово, если оно служит предложением, может быть произнесено с разным тоном, и, хотя значение его остаётся неизменным, такие слова-предложения могут дать некоторое представление о тонах в бирманском языке. Сравните, например, тон, в котором произносятся следующие русские предложения, состоящие из одного слова 'да': 1. 'Да? Это правда?' Тон, с которым произносится слово 'да', напоминает I тон в бирманском языке. 2. 'Да-а, ну и дела'... Тон, с которым произносится слово 'да' в этом отрывке, совпадает со II тоном в бирманском языке. 3. 'Да! И ещё раз да!' Здесь тон слова 'да' даёт представление о III тоне в бирманском языке.

Упражнения

1. Произнесите 10 раз подряд слово 'да' с интонацией, которую оно имеет в 1-м примере, столько же раз произнесите его с интонацией 2-го и 3-го примеров.

2. Произнесите бирманский слог, записываемый буквой ၵ «ка-чжи», 10 раз в I тоне, 10 раз во II тоне и 10 раз в III тоне. Таким образом вы научитесь произносить три бирманских односложных слова.
3. Прodelайте упражнение № 2 со слогом, записываемым буквой ၶ «кха-гуэ».
4. Произнесите 10 раз бирманское слово 'немой', 10 раз — слово 'каркать' и 10 раз слово 'сила', помня, что все три слова записываются буквой ၵ «а», соответственно в I, II и III тоне.

§ 3. Обозначение тонов в транскрипции и на письме в слогах с присущим гласным

В транскрипции, которая в данном разделе даётся после каждого бирманского слова в квадратных скобках, I тон обозначается надстрочным знаком [´], помещаемым над гласной слога; II тон не обозначается специальным знаком (можно сказать, что он имеет нулевое обозначение), а III тон обозначается знаком [˘]. Например, транскрипция слога, записываемого буквой ၵ «ка-чжи» в трёх тонах, будет следующей: [ká, ka, kà].

На письме в слогах с присущим гласным I тон никак не обозначается (имеет нулевое обозначение), II тон обозначается дополнительным знаком ၶ «ечха», который пишется справа от буквы, примыкая к ней, и имеет два варианта написания ၶ — короткое «ечха» и ၷ — длинное «ечха»; III тон обозначается двумя знаками: знаком ၶ «ечха», за которым следует знак : «уэйсапау», то есть сочетанием дополнительных знаков ၶ: или ၷ: «ечха-уэйсапау». Например, бирманские слова 'немой', 'каркать' и 'сила' записываются следующим образом:

I тон — ၵ [´] 'немой'
 II тон — ၵ или ၶ [a] 'каркать'
 III тон — ၵ: или ၷ: [à] 'сила'

Буквой ၵ «ка-чжи» записываются следующие слова:

I тон — ၵ [ká] 'танцевать'

- II тон—က or ကါ [ka] ‘огораживать’
 III тон—ကး or ကါး [kà] ‘автомобиль’

Следует запомнить, что с буквой ə «кха-гуэ» употребляется только высокое ¹ «ечха», то есть надо писать:

- I тон—ə [kxá]
 II тон—əါ [kxa]
 III тон—əါး [kxà]

Обязательное употребление высокого «ечха» с буквой ə «кха-гуэ» и с рядом других букв вызвано тем, что в скорописи, когда ၁ «ечха» не отделяется пробелом от этой буквы, последняя может быть принята за другую букву.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

က¹ ကာ ကး။ ခါ ခါး။ အါ အာ အး။ ကး၊ ကာ က။ ခါး၊
 ခါ၊ ခ။ အး၊ အာ အ။ ကာ က။ ကာ ကး။ ခါ၊ ခ။ ခါ၊ ခါး။ အာ အ။ အာ
 အး။ က၊ ကး။ ခါ၊ ခါး။ အါ အး။ ကး၊ က။ ခါး၊ ခ။ အး၊ အ။ က၊ ခါ
 အး။ ခါ ကး၊ အ။ အါ ခါ ကး။ အး၊ ကး၊ ခါး။ ခါ က၊ အ။ ကာ ခါ
 အ။ အး၊ ကး။ ခါ၊ ကး။ ကာ အး။ ခါ၊ အး။ အါ က၊ ခ။ ခါ၊ ကး။ အ။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[ka, kà, ká, kà, á, kxà, ka, a, kxá, kxà, ká, a, á, kxa, ka, à, kxà, ká, ka, kà, á, a, à, kxá, kxa kxà].

3. Переведите на бирманский язык и напишите:

автомобиль, каркать, танцевать, немой, огораживать, сила.

4. Переведите на русский язык:

က၊ အါ အး၊ ကာ အာ ကး။

¹ Одна вертикальная чёрточка в бирманском языке — запятая, две — точка.

§ 4. Буквы ၵ «га-нгэ», ၶ «га-чжи» и ၷ «нга»

Буквы ၵ «га-нгэ», то есть «малое га» (третья буква бирманского алфавита), и ၶ «га-чжи», то есть «большое га» (четвёртая буква бирманского алфавита), в настоящее время читаются одинаково: [gá] и различаются лишь употреблением. Буква ၶ «га-чжи» встречается лишь в нескольких словах, заимствованных из языка пали, которые сейчас крайне редко употребляются. Во всех остальных случаях для записи слогов, начинающихся согласным звуком [г], используется буква ၵ «га-нгэ». Кроме буквы ၶ «га-чжи» в бирманском алфавите есть ещё несколько букв, которые в настоящее время в тексте почти не встречаются и которые будут в дальнейшем особо помечаться термином «малоупотребительная».

Буква ၵ «га-нгэ» для написания не представляет затруднений, так как состоит из одного элемента. Этим элементом является первый элемент буквы ၵ «ка-чжи». Следует помнить, что с ၵ «га-нгэ» пишется лишь высокое «ечха». Например, ၵ [ga], ၵၶ [gà].

Буква ၶ «га-чжи» состоит из двух примыкающих друг к другу элементов ၵ + ၶ = ၶ.

Буква ၷ «нга» (пятая буква бирманского алфавита) состоит из одного элемента. С этой буквой также следует употреблять лишь высокое «ечха». Например, ၷ [nga], ၷၶ [ngà]. Знаками транскрипции [ng] передаётся согласный звук, которого нет в русском языке, но который встречается в конце английских слов: reading, writing и т.п. При произнесении этого звука нельзя касаться кончиком языка верхних зубов, положение языка такое же, как при произнесении звука [г], однако в момент произнесения звука [ng] воздух из лёгких проходит не через рот, как при произнесении звука [г], а через нос.

Упражнения

1. Не меняя положения языка, произнесите несколько раз подряд во II тоне следующие слоги: [га, нга, га, нга...].

§ 7. Знак ဥ «у» и дополнительные знаки ၵ «та-чхаунгин» и ၶ «хна-чхаунгин»

Знак ဥ «у» обозначает гласный звук [y] в I тоне только в тех случаях, если этот гласный (без согласного) составляет отдельный слог. Для записи этого слога во II тоне употребляется знак ° «лончжетин-санка», а в III тоне к знаку ° «лончжетин-санка» добавляется ещё и знак : «уэйсапау». Например, I тон—ဥ [y]; II тон—° [y]; III тон—°: [ỹ].

Дополнительные знаки ၵ «та-чхаунгин» и ၶ «хна-чхаунгин» используются для изменения присущего гласного на гласный [y]. Например:

I тон—က [кy], ခ [кхy], ဝ [гy], င [нгy], ဖ [сy], ဆ [схy], ဒ [y]
II тон—ကူ [ку], ခူ [кху], ဝူ [гу], ငူ [нгу], ဖူ [су], ဆူ [сху], ဒူ [у]
III тон—ကူး [кỹ], ခူး [кхỹ], ဝူး [гỹ], ငူး [нгỹ], ဖူး [сỹ], ဆူး [схỹ], ဒူး [ỹ]

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

က ၵ ကိ ကား။ ခါး ကု ကိ က။ ခိ ခု ဥ ဒု။ ဝိ ဝိ ဝု ဆိ။ ခူ ဝူ ဆူ။
စိ ဆိး ဦး အူး စီး ဆား။ ဆူး ဝူး ကူ ခူး။ ဝိ အိ ဤ။ ကူး စာ ဆာ။ စါ
ဆိ အား။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[a, гу, гá, кй, кхà, схà, си, сха, сй, су, кy, ка, кy, кá, кху, сy, y (2 варианта), й (2 варианта), нгй, нгy, нгà, нгу, сá, сà, схй, à, нгá, гy]

3. Запомните:

глаголы: က [кy] ‘лечить’; ကူ [ку] ‘помогать’; ကူး [кỹ] ‘пересекать’ (что-либо) и существительные: ဦး [ỹ] 1) ‘дядя’, 2) ‘господин’ (перед именем собственным); ဝူ [гу] ‘пещера’.

4. Перепишите и переведите на русский язык:

ဤကား၊ ဤစာ၊ ဤဝူ၊ ဤဆား၊ ဤငါး။

5. Переведите на бирманский язык:

эта соль, этот воробей, эта пещера, это письмо, эта сила, этот автомобиль.

§ 8. Буквы e «за-гуэ» и $\text{e}j$ «за-мынзуэ». Отглагольные имена существительные. Нейтральный гласный [э]

Буква e «за-гуэ», восьмая буква бирманского алфавита, (в переводе: «изогнутое за»), состоит из одного элемента, представляющего собой букву o «га-нгэ» с петлей на конце — e .

Буква $\text{e}j$ «за-мынзуэ», девятая буква алфавита (в переводе — «уздечкообразное за»), состоит из двух элементов, из которых первый элемент — это буква o «са-лон», а второй элемент — это широкоупотребительный в бирманской графике дополнительный знак «я-пин»: $\text{o} + j = \text{e}j$.

Обе буквы записывают один и тот же слог [zá] и употребительность их почти одинакова, то есть в одних бирманских словах по традиции пишется буква e «за-гуэ», а в других — буква $\text{e}j$ «за-мынзуэ».

Все односложные бирманские слова — простые; двусложные слова могут быть простыми, но чаще это либо сложные, либо производные слова, то есть слова, которые производятся от простых путём добавления к ним какого-либо, общего для целой группы слов, элемента. Так, от бирманских глаголов можно образовать при помощи приставки a отглагольные имена существительные. Например, такие имена существительные образуются от глаголов действия: a ‘танцевать’, — aa ‘танец’, a ‘огораживать’ — aa ‘ограда’, ‘забор’, a ‘помогать’ — aa ‘помощь’ и т.д. В равной мере от глаголов качества образуются отглагольные имена существительные: a : ‘быть горьким’ — aa : ‘горечь’, a ‘быть голодным’ — aa ‘голод’ и др.

В двусложных бирманских словах, начинающихся на гласную a и образованных от глаголов с помощью a , уда-

рение падает на второй слог. Гласная э [á] в I тоне, оказываясь в безударном слого, теряет тон и произносится как нейтральный гласный, обозначаемый в транскрипции знаком [ə]. В русском языке гласная «а» в безударных слогах тоже произносится как [ə]. Сравни: «дар», но «дары». Во втором слове за «д» следует не гласный [a], а нейтральный гласный [ə]. Всё вышесказанное относится и к бирманским отглагольным существительным с приставкой э, где она произносится не как [á] в I тоне, а как нейтральный гласный [ə]. Например, эကဝ် ‘забор’ произносится как [эка], эကူ ‘помощь’ — как [эку] и т.д.

Упражнения

1. Напишите одну строку буквы с «за-гуэ» и одну строку буквы ဝျ «за-мынзуэ».

2. Прочитайте и дайте транскрипцию.

အက၊ အကူ၊ အကူ၊ အကူး၊ အခု၊ အခါ၊ အစာ၊ အစီး၊ အဆီ၊ အဆိ၊ အစု၊ အစား၊ အဝ၊ အစေ၊ အခါ၊ အခု၊ အခု၊ အဆာ၊ အခါ။ ဇိ၊ ဇီ၊ ဇီး၊ ဇူ၊ ဇူး၊ ဇူ။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[эхhá, экú, эсà, эсáсá, экха, эсú, эсхи, эка, эси, эсхи, эку, эý, экú, эххúкхú, эса, эхhá, эсха, эhá, эсá, зи, зи, зу]

4. Образуйте существительные с приставкой э от следующих глаголов:

စ [сá] ‘начинать’, စား [сà] ‘есть’, စီး [сì] ‘ехать верхом’, ကု [кú] ‘лечить’, ကူး [кú] ‘пересекать’, ဆာ [сха] ‘быть голодным’, ခါး [кхà] ‘быть горьким’.

5. Запомните существительные, которые не являются отглагольными, то есть производными, но тем не менее содержат общий для них слог э [ə], лишённый тона:

အခ [эхhá] ‘плата’, အခါ [эхха] ‘время’; အခု [эú] ‘яйцо’, အဆီ [эсхи] ‘жир’, ‘масло’ (растительное).

§ 9. Буква ည «ня». Сочетание дополнительных знаков ° «лончжетин» и ၵ «та-чхаунгин» для передачи закрытого [o] в бирманском языке

Буква ည «ня» (десятая буква бирманского алфавита) используется для записи слога, начинающегося с мягкой согласной «н», то есть этой буквой записывают слог [нъя́]. Буква ည «ня» состоит из двух элементов $\infty + \text{၂} = \text{ည}$, первый элемент сложный, так как состоит из двух примыкающих друг к другу элементов: $\text{၁} + \text{၁} = \infty$, а второй элемент окаймляет первый снизу.

Буква ည «ня» имеет и второе написание, когда пишется как бы лишь половина буквы ည. Такое написание называют коротким «ня».

В бирманском языке имеется гласный звук, который называется «закрытым о», поскольку он произносится при малом растворе рта. Для «закрытого о» также характерны округлённые и несколько вытянутые вперёд губы, то есть губы принимают положение, необходимое для произнесения «у», а произносится всё же «о».

В транскрипции «закрытое о» изображается знаком [o], а на письме сочетанием дополнительных знаков ° «лончжетина» и ၵ «та-чхаунгина». При этом I тон обозначается специальным знаком I тона ၵ «аукамьином», II тон имеет нулевое обозначение, а III тон обозначается знаком : «уэйсапу».

Например:

I тон — ည^ၵ [нъя́]
II тон — ည^၀ [нъя]
III тон — ည[:] [нъя̀]

Упражнения

1. Напишите одну строку буквы ည «ня» со знаком °, одну строку этой же буквы со знаком ၵ и одну строку с сочетанием знаков °.

2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

ကံ့၊ ကံ့၊ ကံ့။ ခံ့၊ ခံ့၊ ခံ့။ ဂံ့၊ ဂံ့၊ ဂံ့။ ငံ့၊ ငံ့၊ ငံ့။ ဇံ့၊ ဇံ့၊ ဇံ့။ ဇံ့၊ ဇံ့၊ ဇံ့။ ဇံ့၊ ဇံ့၊ ဇံ့။ ဇံ့၊ ဇံ့၊ ဇံ့။
ဇံ့၊ ဇံ့၊ ဇံ့။ ဇံ့၊ ဇံ့၊ ဇံ့။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[ко, ó, го, кхò, сò, кй, гу, схУ, сý, кху, схй, сò, нго, ньò, ó, нгó, ньò, кхà, э́кха, э́кú, э́у, ù (2 варианта)]

4. Запомните слова:

ည [ньá] ‘ночь’, ခံ့ [кхò] ‘воровать’, ငံ့ [нго] ‘плакать’, ကံ့ [кò] ‘девять’ (числительное), ဇံ့ [схо] ‘говорить’.

§ 10. Буквы ဇ «та-талинчхэй», င «тха-уэмбэ», ခ «да-ингау», ခ «да-инхмо». Дополнительный знак ဓ «туэтхо»

Буквы ဇ «та-талинчхэй», င «тха-уэмбэ», ခ «да-ингау», ခ «да-инхмо» (соответственно 11, 12, 13 и 14-я буквы бирманского алфавита) в настоящее время малоупотребительны. Две последних можно сравнить с буквой «ять», когда она перестала произноситься, но по традиции сохранялась в словах и в алфавите. Ими записываются слоги [та́, тхá, да́].

Дополнительный знак ဓ — «туэтхо» используется для изменения присущего гласного на гласный, который называется «закрытым э» и в транскрипции обозначается как [e]. Бирманский гласный «закрытое э» произносится так же, как первый гласный в русском слове «эти», то-есть с минимальным раствором рта. Для обозначения I тона в слогах с «закрытым э» используется знак . «аукамьин», II тон не обозначается, в III тоне используется знак : «уэйсапу». Например:

I тон — ဓကံ့ [кэ́]

II тон — ဓကံ့ [ке]

III тон — ဓကံ့ : [кэ̀]

Упражнения

1. Напишите 10 раз букву ငှဲ «та-галинчхэй», 10 раз букву ငှဲ «тха-уэмбэ», 5 раз — ငှဲ «да-ингау», 5 раз — ငှဲ «да-инхмо».

2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အော့ အော့ အေး။ ခေး၊ ခေ၊ ခေ။ ငါ၊ ငေ၊ ငေး။ ဂိ၊ ဂူ၊ ဂေ။ စေ၊ စေ၊ စေး။ တာ၊ တီ။ ညီ၊ ည၊ ညာ။ ညူး၊ ညိ၊ ညေ။ ငှေး၊ ငှါ၊ ငှီး၊ ငှဲ။ အ၊ အူး။ ဤ၊ ညိ။ ကိုး။ ခိုး၊ ဝိုး၊ ဆိုး။ ဆေး၊ အဂ္ဂ၊ အဝါ၊ အမ၊ အဆီ။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[a, kà, kú, è, kхе, сé, é, нгà, нгè, нга, эххá, эсхи, ньù, ньй, тхè, ù (2 варианта), ньа, ньи, зè, гù, схè, схо, кò, кхò, нгй, гу, сй, зи, сò, нье]

4. Выпишите все известные вам слова, разбив их на следующие классы: существительные (односложные и двусложные), числительные и глаголы (действия и качества).

§ 11. Буквы ဏ «на-чжи», န «на-нгэ» и ဝ ဝ «о». Сочетание дополнительных знаков င င «туэтхо» и «ечха» для передачи «открытого о»

Буквы ဏ «на-чжи» (в переводе «большое на») и န «на-нгэ» (в переводе «малое на»), являющиеся соответственно 15-й и 20-й буквами бирманского алфавита, читаются одинаково [ná], но န «на-нгэ» намного употребительнее ဏ «на-чжи».

Буква ဏ «на-чжи» состоит из двух элементов: ဏ + င = ဏ, а န «на-нгэ» из одного элемента.

Буква ဝ «о» состоит из двух элементов, из которых первым служит ဝ, в свою очередь состоящий из двух элементов: င + င = ဝ, а вторым — широкоупотребительный в бирманской графике дополнительный знак «я-е», который окаймляет первый элемент: ဝ + ဝ = ဝ. Буквой ဝ «о» записывается слог, состоящий из одного гласного звука, который принято назы-

вать «открытым о», так как он произносится с максимальным раствором рта, но с округлёнными губами, то есть «открытое о» получится, если, стараясь произнести «а», мы округлим губы. В транскрипции «открытое о» обозначается знаком [ɔ].

Буква ဝ «о» малоупотребительна: даже для передачи «открытого о» в слогах, состоящих из одного гласного звука, чаще употребляется буква အ «а» с дополнительными знаками ေ ာ «туэтхо» и «ечха». В слогах, начинающихся с согласных, «открытое о» всегда передаётся с помощью указанного сочетания дополнительных знаков. При этом для обозначения I тона используется ် «аукамьин», для обозначения II тона над «ечха» ставится вспомогательный знак း «та», то есть за буквой в этих слогах следует сложный дополнительный знак ်း или ်း «ечха-та», а III тон имеет нулевое обозначение. Например:

I тон— အေ့ [ʔ], နေ့ [hʔ]; ခေ့ [kxʔ]

II тон— အေ်း [ɔ], နေ်း [hɔ]; ခေ်း [kxɔ]

III тон— အေဝ [ɔ̃], နေဝ [hɔ̃]; ခေဝ [kxɔ̃]

Упражнения

1. Напишите одну строку буквы က «на-чжи», две строки буквы န «на-нгэ» и одну строку буквы ဝ «о».

2. Прочитайте, следя за тем, чтобы «закрытое» и «открытое о» максимально отличались друг от друга, и дайте транскрипцию:

အို အော် ကို ကော် ခို ခော် ငို ငော် ဂို ဂော် အိုး အော စို စော်
 ဆို ဆော် ညို ညော် ဇို ဇော် နို နော် စော ကော့ ကော် ကော ခေါ
 ခေါ် ခေါ ငေါ ငေါ် ငေါ စော့ စော် ညော့ ညော် ညော ကို့ ကော့
 ခို ခေါ့ ကိုး ကော ခိုး ခေါ

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[нго, нгэ, ньó, ньэ, кхэ, кхò, ќ, кò, схо, схò, ò, ò̃, сò, с́, сò̃, нэ, нò]

4. Напишите слоги, состоящие из гласных, обозначаемых в транскрипции:

[á, а, à í, и, ì, ú, у, ù, ó, о, ò, ó, ѓ, è, é, е, è]

5. Напишите слоги, состоящие из согласного [к] и вышеперечисленных гласных.

6. Запомните слова:

၁၅: [зè] 'рынок', 'базар'; ၁၆ [кхэ] 'звать', 'называть';
ညီ [ньи] 'быть равным'; နီ [ни] 'быть красным'.

§ 12. Буквы တ «та-уамбу» и စ «тха-синду». Употребление буквы ည «ня» со знаком ၎ «та»

Буква တ «та-уамбу» (16-я буква алфавита) и စ «тха-синду» (17-я буква алфавита) читаются так же, как и буквы ဒ «та-талинчхэй» и င «тха-уэмбэ», то есть соответственно как слоги [тá] и [тхá], но отличаются от первой пары букв большей употребительностью. Буква တ «та-уамбу» состоит из элементов: ဝ + ဘ = တ, а буква စ «тха-синду» — из элементов ဝ + ဝ = စ. Слог စ [тхá] как и слоги ၁ [кхá] и ၂ [схá], начинается с придыхательного согласного.

Некоторые буквы бирманского алфавита со знаком ၎ «та» сами становятся сложными дополнительными знаками, которые, следуя за какой-либо другой буквой (без знака ၎ «та»), изменяют её присущий гласный. Например, буква ည «ня» со знаком ၎ «та» изменяет присущий гласный так же, как и знаки ဝ «лончжетин» и ဝ «лончжетин санка», то есть присущий гласный заменяется гласным [и]. При этом для обозначения I тона используется «аукамьин», II тон не обозначается, а в III тоне используется «уэйсапу». Например:

I тон — တ၎် [тхí]
II тон — တ၎် [тхи]
III тон — တ၎်း [тхй]

Упражнения

1. Напишите, помня, что в основе написания бирманских букв лежит круг **o**, две строки буквы **o** «та-уамбу» и две строки буквы **oo** «тха-синду».

2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အညံ၊ အညံ၊ အညံး။ စည်၊ ဆည်၊ စည်း၊ ဆည်း။ ညည်း၊ နည်း၊ တည်၊ ထည်၊ ညည်၊ တည်၊ ထည်။ တည်း၊ ထည်း။ စီ၊ စည်။ ဆီး၊ ဆည်း၊ တီ၊ တည်။ ထီး၊ ထည်း။ ထို၊ တော၊ တော့။ ထူ၊ ထူး။ နှံ၊ နှံ၊ နှံး။ ထော့၊ ထော့၊ ထော့း။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански, дав, где возможно, два варианта написания:

[тхí, тхà, ти, ту, тхí, тхо, тí, тэ, тхи, ньí, нí, ньù, ну́, тó, тхе, нгэ, гу, га, нгà, кà, кó, тхù, тхò, ý, о, э]

4. Образуйте от известных вам глаголов (действия и качества) отглагольные существительные с приставкой **အ**.

5. Переведите на бирманский язык существительные:

краснота, призыв, плач, речь, лечение, голод, ограда.

6. Запомните слова:

တော [тò] ‘лес’, ‘джунгли’; ထို [тхо] ‘тот’, ‘та’, ‘то’, ‘те’. Слово ထို, употребляясь в качестве определения, предшествует определяемому существительному. Например, ထိုတော [тхо тò] ‘тот лес’.

§ 13. Буквы **oo** «я-пэле» и **o** «я-гау». Понятие о полугласном «йот»

Буквы **oo** «я-пэле» и **o** «я-гау» в настоящее время используются для записи одного и того же слога, который начинается полугласным, называемым «йот». Этот звук образуется от трения воздуха, проходящего из лёгких через

узкую щель, которая получается, когда средняя часть языка поднимается к твёрдому нёбу.

Поскольку «йот» в транскрипции обозначается как [й], то слоги, записываемые буквами ω «я-пэле» и φ «я-гау», транскрибируются как [йá], а при изменении присущего гласного на [и, у, е] и т.д. — соответственно [йи́, йу́, йе́] и т.п.

Буква ω «я-пэле» состоит из двух параллельных примакающих друг к другу элементов: $o + o = \omega$.

Буква φ «я-гау» состоит из одного элемента, который начинается с петли, находящейся внизу его округлой части.

Так как буквы ω «я-пэле» и φ «я-гау» передают один и тот же звук и одинаково употребительны, в современном бирманском языке существует много слов, одинаково звучащих, но разных по написанию и по значению. Поэтому следует запоминать, через какую букву пишется то или иное слово.

Упражнения

1. Напишите две строки буквы ω «я-пэле» и две строки φ «я-гау».
2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အရာ၊ ယာ၊ ယား။ ခ၊ ခိ၊ ခူ။ ယူ၊ ခို၊ ယော။ ခေ၊ ခေ့၊ ခေ့။ ခူး၊ ခေ၊ ယိ၊ ယို။
အရည်၊ ယည်၊ ယို။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански, давая, где возможно, по 2—3 варианта написания:

[эйи́, йо, йò, йу́, йá, эйá, йи, йе, йу́, йò, йу, йо, йò, йу́, йу́].

4. Запомните слова:

ခေ [йе] ‘вода’, ယူ [йу] ‘брать’

5. Переведите на бирманский:

эта вода, та вода, тот лес, этот лес, эта пещера, та пещера, этот автомобиль, тот автомобиль.

§ 14. Знак е «э», дополнительный знак ` «наупьин» и употребление буквы ω «я-пэле» со знаком ˘ «та» для передачи гласного звука «открытое э»

Знак е «э» обозначает гласный звук, который называется «закрытым э» и заменяет собой слог ээ: [è]. Он малоупотребителен.

Гласный «открытое э» в отличие от «закрытого э» [e] произносится с максимальным раствором рта, так же, примерно, как гласный «э» в слове «эта». Сравните: «эта» и «эти». В первом слове—«открытое э», во втором—«закрытое э». В бирманском языке «открытое» и «закрытое э», как и гласные «открытое» и «закрытое о»—два разных гласных, различающих значения слов, поэтому надо стремиться к различению этих звуков и в произношении.

«Открытое э» на письме передаётся знаком ` «наупьин» в I и III тонах (в I тоне пишется ещё и . «аукамьин») и буквой ω «я-пэле» со знаком ˘, то есть сложным знаком ω˘, который используется для передачи «открытого э» во II тоне. Например:

I тон—တဲ [тэ́], ထဲ [тхэ́], ရဲ [йэ́], နဲ [нэ́]

II тон—တယ် [тэ], ထယ် [тхэ], ရယ် [йэ], နယ် [нэ]

III тон—တဲ [тэ̀], ထဲ [тхэ̀], ရဲ [йэ̀], နဲ [нэ̀]

Упражнения

1. Напишите одну строку знака е «э».

2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

ကယ်၊ ခဲ၊ ခဲ၊ ဂဲ၊ ငယ်၊ စယ်၊ ဆယ်၊ တဲ၊ တဲ၊ စေ၊ ဆေး၊ ရော၊ ရိုး။ နေ၊ နဲ၊ နဲ၊
နေ။ အယ်၊ အေ။ ဥ၊ ဦ၊ ဦး။ ဤ၊ အဥ၊ အေ၊ အကာ၊ အက၊ အရာ။ အရည်၊
ရယ်၊ ရေ။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[йá, ဝဲ, ó, ဝဲ, é, йэ́, йè, йо, йó, ù, йù, гэ́, схè, тэ, ту, әкхá, әу́, әйи, әйа, кэ́, кхэ́, нгэ́]

4. Напишите по-бирмански в трёх тонах слоги, состоящие из гласных звуков, давая, где возможно, по два варианта написания:

[à, а, á, ú, у, ù, ì, и, í, о, ò, ó, э, é, è, е, é, э, ё, è]

§ 16. Буквы \ominus «ма», \oslash «ла» и Ⴄ «ла-чжи». Глаголы качества в роли определения к существительным

Буквой \ominus «ма», 25-ая буква бирманского алфавита, на письме передаётся слог [má], а буквами \oslash «ла» (28-я буква алфавита) и Ⴄ «ла-чжи» (32-я буква алфавита)—слог [lá].

Согласный [м] в слогe [má] произносится так же, как согласный в русском слове 'мама', а согласный [л] в слогe [lá] мягче, чем «л» в русском слове 'лагерь', но и не такой мягкий, как «л» в слове 'лясы'. Бирманский согласный [л] можно охарактеризовать по мягкости как «средний».

Буква \ominus «ма» состоит из двух элементов, из которых второй вписывается внутрь первого: $\circ + \text{~} = \ominus$, а буква \oslash «ла» состоит из одного элемента, хотя эта буква по конфигурации и представляет собой две незаконченные окружности (сравни \oslash «ла» с \oslash «тха»).

Буква Ⴄ «ла-чжи» в настоящее время почти не употребляется, она состоит из двух находящихся один под другим элементов: $\text{c} + \text{~} = \text{Ⴄ}$ которые соединены вертикальной чёрточкой.

Глаголы качества могут служить постпозитивным определением к существительным, то есть в конструкции «существительное + глагол качества» последний является определением к предшествующему существительному. Например, Ⴌ [лу] 'человек' + Ⴌ [схò] 'быть плохим' дают словосочетание Ⴌ Ⴌ [лусхò] 'плохой человек', 'злодей' и т.п.

Упражнения

1. Напишите две строки буквы \ominus «ма» и две строки буквы \oslash «ла».
2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

မ၊ မာ၊ မား။ လ၊ လာ၊ လား။ မ၊ မိ၊ မီ၊ လ၊ လိ၊ လီ၊ လီး။ ငါ၊ မှ၊ မူး။ လှ၊
 လူး။ လှို၊ မှို၊ မို၊ လို၊ မိုး၊ လိုး။ မေ့၊ လေ့၊ မော်၊ လော်။ မေ၊ လေ။ မေ့၊
 လှေ့၊ လှဲ၊ မှဲ။ မေ၊ လေ။ မယ်၊ လယ်။ မေး၊ လေး။ မဲ၊ လဲ။ မြှံ၊ မည်၊ မည်း။
 လှံ၊ လည်၊ လည်း။ အမေ၊ အမိ၊ အဆိုး။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[мó, мэ́, м̀э, м̀е, ма́, ми́, мӣ́, эме, эсхò, л̀е, мо, ло, л̀а,
 лэ́, ли́, лу, му́, лу́, эми́, л̀ó, м̀ó, м̀е, л̀е, йу́, йу, йи, йа,
 ни, эни, й́ó, л̀у, н̀е, не, мэ, м̀ò, дӣ́, д̀а, тэ, ньи́, ньò, ми́, му́]

4. Переведите на русский язык:

ဤလူဆိုး၊ ထိုလူဆိုး၊ ဤလူငယ်၊ ထိုလူအို၊ ဤကားနီ။

5. Переведите на бирманский язык:

молодой человек, старик, красная машина.

§ 17. Употребление букв န «на-нгэ», ဏ «на-чжи» и မ «ма» со знаком ၵ «та». Дополнительный знак ၶ «тедетин»

Все рассматриваемые до сих пор слоги оканчивались на гласные: [а, и, у, о, ဘ, е, э], но это не единственный тип слога; в бирманском языке возможны и слоги, оканчивающиеся на носовой согласный [н]. На письме такие слоги передаются при помощи дополнительного знака ၶ «тедетин» (в I и во II тоне) и сложных дополнительных знаков: နၵ် «на-та», မၵ် «ма-та» и ဏၵ် «на-чжи-та» (последний знак встречается довольно редко), которые могут быть использованы во всех трёх тонах. При этом, как и во многих предыдущих слогах, обозначением I тона служит ၵ «аукамбин», III тона : «уэйсапау», а II тон имеет нулевое обозначение. Например:

- I тон — ကံ့၊ တံ့, а также ကနံ [кán], တနံ [тán]
- II тон — ကံ၊ တံ, а также ကနံ [кан], တနံ [тан]
- III тон — ကနံး [кán], တနံး [тán]

Поскольку для передачи конечнослогового [н] используется не один, а несколько дополнительных знаков, то в языке возможно существование многих слов с одинаковым звучанием, но с различным написанием. Разница в написании, как правило, свидетельствует и о разном значении этих слов, поэтому следует запоминать не только произношение, но и написание того или иного слова. Например, အခန်း [эххàн] ‘комната’, အခန်း [эххàн] ‘глава’ (книги, сочинения) и т.п., လမ်း [лàn] ‘улица’, ‘дорога’, လမ်း [лàn] ‘быть свежим’.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အနံ၊ ကမ်း၊ ဆန်း၊ စမ်း၊ တံ၊ ထမ်း၊ ယင်၊ နံ၊ မန်း၊ နန်း၊ ငန်း၊ ရန်း၊ ဆံ၊ လန်း၊ လန်း၊ ဒန်း၊ နမ်း။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански, давая, где возможно, 2-3 варианта:

[кán, кхàн, нгàн, сán, схàн, ньан, тán, тан, тàн, тхàн, тхан, нán, нан, нàн, ан, ман, мán, лан, лàn, йан, йàн]

3. Запомните:

существительные: မီး [мй] ‘огонь’, ကလေး [кэлè] ‘ребёнок’, ငန်း [нгàн] ‘гусь’; числительные: ငလေး [лè] ‘четыре’, ဆယ် [схэ] ‘десять’.

4. Переведите на бирманский язык:

эта улица, та комната, этот ребёнок, тот гусь, та рыба, этот старый человек.

§ 18. Буквы ဝ «па-зау» и ဝ «пха-утхо». Суффикс уменьшительности ကလေး [кэлè]

Буквы ဝ «па-зау» и ဝ «пха-утхо» (соответственно 21-я и 22-я буквы бирманского алфавита) одноэлементы и используются соответственно для передачи слогов [пá] и [пхá].

§ 19. Сочетание дополнительных знаков «та-чхаунгин» и ° «тедетин», а также сочетание $\underset{L}{\underset{C}{\text{န}}}$ (၎, ဏ်)

Сочетанием дополнительных знаков °, а также, $\underset{L}{\underset{C}{\text{န}}}$ (၎, ဏ်) на письме передаётся дифтонг [ou], оканчивающийся на носовой согласный [н].² Тоны обозначаются по общему правилу. Например:

I тон — ကုံ၊ ခုံ, а также ကုံန့် [кóун], ခုံန့် [йóун]

II тон — ကို၊ ခို, а также ကိုန့် [коун], ခိုန့် [йоун]

III. тон — ကုံး၊ ကိုန့် [кòун]; ခုံး၊ ခိုန့် [йòун]

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

ကုန်း၊ ခုံ၊ ခုန့်၊ စို၊ စုန့်၊ ဆုံး၊ လုံး၊ ပုံး၊ ပုန်း၊ အဖုံး၊ ပန်း၊ ပုံ၊ ထုံး၊ နံ၊ နုံ၊ ယုန်း၊
ဗုံး၊ တံ၊ ငုံ၊ ငန်း၊ မုန်း၊ မုံ၊ ဆံ၊ ဆန်၊ အန်၊ အုန်း၊ ရုံး၊ ကုမ်း၊ ဂုဏ်၊ လုန်း။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански, давая, где возможно, два варианта:

[тòун, лòун, коун, пóун, моун, кхоун, йоун (4 варианта), гоун, нгòун, пхòун, схòун, сòун, нóун, оун, àн, лàн, пàн, эххàн].

3. Выпишите из предыдущих параграфов все двусложные слова и дайте их транскрипцию.

4. Переведите на русский язык:

ထိုအခါ၊ ဤပန်းနီ၊ ထိုလူကလေး။

5. Запомните:

слово မိမိ [мíми] ‘свой’, ‘собственный’, ‘сам’ употребляется в качестве препозитивного определения к существитель-

² Все дифтонги в бирманском языке — нисходящие, поэтому обозначение тона в транскрипции ставится над первым гласным.

ным, то есть так же, как ၵ [тхo] ‘тот’ и ၵ [í] ‘этот’ и, подобно последним, может заменять собой существительные в значении ‘сам’, ‘сама’.

§ 20. Буквы ဝ «ба-лачхай» и ဘ «бха-гон»

Буква ဝ «ба-лачхай» (23-я буква бирманского алфавита) состоит из двух элементов: ဝ + ဘ = ဝ и передаёт слог, записываемый в транскрипции как [ба́]. Кроме того, эта буква может использоваться и в заимствованных словах для передачи согласного [в], которого нет в бирманском языке. Например, слово ‘Волга’ по-бирмански пишется как: ဝဗါလဂါ.

Буква ဘ «бха-гон», 24-я буква алфавита, состоит из 2-х параллельных примыкающих друг к другу и соединяющихся сверху элементов: ဘ + ဘ = ဘ — и передаёт слог, записываемый в транскрипции как [бха́].

Упражнения

1. Напишите одну строку буквы ဝ «ба-лачхай» и две строки буквы ဘ «бха-гон».

2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

ဗဲး၊ ဘုန်း၊ ဘမ်း၊ အဘေ၊ ဗူး၊ ဘိုး၊ ဘူ၊ ဝဗါလဂါ။ ဘီး၊ ဘီ၊ ဘ။ ဘာ၊ ဘယ်။
ဘေဘု၊ ဘေဘိ၊ ဘေဘ။ ဗုန်း၊ ဗုန်း၊ ဗုန်း။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[бха, бхэ, эбхе бòун, бхоун, бʹу, бхò, бху, бхй, бхʹ, бхàн, бхè, бòун, боун].

4. Запомните глаголы действия:

ဝေး [пè] ‘давать’, ဝုန်း [пòун] ‘прятать’.

5. Назовите первые десять букв бирманского алфавита.

6. Напишите буквы, которыми записываются слоги, состоящие из одного гласного звука.

§ 21. Сочетание дополнительных знаков [◦] «лончжетин» и [◦] (или [◦]) «на-та» (или «ма-та»)

Сочетанием дополнительных знаков [◦] (или [◦]) на письме передаётся дифтонг [эй] в слогах, оканчивающихся на носовой согласный [н]. Тоны обозначаются по общему правилу. Например:

- I тон — ကိန့် [кэ́йн], စိမ့် [сэ́йн], အိန့် [эй́йн], ရိန့် [йэ́йн];
II тон — ကိန့် [кэ́йн], စိမ့် [сэ́йн], အိန့် [эй́йн], ရိန့် [йэ́йн];
III тон — ကိန့်း [кэ́йн], စိမ့်း [сэ́йн], အိန့်း [эй́йн], ရိန့်း [йэ́йн].

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

မိန့်း၊ လိမ့်၊ ယိမ့်း၊ ထိန့်း၊ ဘိန့်း၊ ဖိန့်း၊ ဖိမ့်၊ ပိန့်၊ ပိန့်း၊ ပိမ့်၊ ဒိန့်၊ ဒိန့်း၊ ထိန့်၊ ထိမ့်း၊ ထိန့်း၊ စိမ့်၊ စိမ့်း၊ စိမ့်၊ ကိန့်း၊ အိန့်၊ လိမ့်၊ အိမ့်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[эй́йн, тэ́йн, кэ́йн, лэ́йн, мэ́йн, пхэ́йн, йэ́йн, тхэ́йн, лэ́йн, пэй́йн, сэй́йн, дэй́йн, тэй́йн, кхэ́йн, бэй́йн]

3. Запомните:

существительное အိမ် [эй́йн] ‘дом’ и глаголы качества: ပူ [пу] ‘быть горячим’, ‘жарким’; စိမ့် [сэй́йн] ‘быть зелёным’, ‘зеленеть’.

4. Назовите первые 20 букв бирманского алфавита.

5. Переведите на бирманский язык:

тот домик, этот день, зелёная лягушка.

§ 22. Буква ဝ «та» (межзубное)

Буква ဝ «та» (межзубное), 30-я буква бирманского алфавита, состоит из двух параллельных примыкающих друг к другу и соединяющихся снизу элементов: ဝ + ဝ = ဝ и

передает на письме слог, начальный гласный которого произносится как английское буквосочетание в словах *thick, thin* или *this, that* и т.п., то есть при произнесении этого согласного кончик языка должен находиться между передними зубами. Этот межзубный согласный в транскрипции изображается знаком [ʈ], если он произносится глухо, и знаком [ɖ], если он произносится звонко.

Упражнения

1. Напишите две строки буквы သ с «ечха» и «уэйсапау».

2. Прочитайте и дайте транскрипцию:

သ၊ သာ၊ သား၊ အသား၊ သိ၊ သီ၊ သီး၊ အသီး။ သု၊ သူ၊ သူး။ သည့်၊ သည့်၊ သည့်။ သေ၊ သေး။ သဲ၊ သုန်း၊ သို့၊ သုန်၊ သုန်း၊ သိန်၊ သိမ်၊ သိမ်း၊ သော၊ သိုး၊ သံ၊ အသံ၊ ရန်သူ။

3. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[ʈa, ʈà, ʃanʈu, ʈan, ɛtan, ɛʈà, ʈí, ɛʈí, ʈu, ʈe, ʈè, ʈò, ɖə, ʈə́ɪn, ʈè, ʈòun].

4. Запомните слова:

သူ [ʈu] 'он', 'она' (местоимение 3-го лица), သား [ʈà] 'сын', သမီး [ʈə́mí] 'дочь', အသား [ɛʈà] 'мясо', သိုး [ʈò] 'овца', သံ [ʈan] 'железо', အသံ [ɛʈan] 'голос', 'звук', အသီး [ɛʈí] 'фрукт', 'плод'.

5. Переведите на русский язык:

သားကလေး၊ သိုးကလေး၊ အိမ်ကလေး၊ ပန်းကလေး၊ ငန်းကလေး။

§ 23. Употребление буквы с «нга» и буквы ဥ «короткого ня» со знаком ^၀ «та». Суффикс действующего лица
သူ [ʈu]

Сложные дополнительные знаки ၵ «нга-та» и ၶ «ня-лета» (много реже) изменяют присущий гласный на [и] в сло-

гах, оканчивающихся на носовой согласный [н]. Тоны в таких слогах обозначаются по общему правилу. Например:

I тон—အငံ [ိ́н], ရငံ [ိ́йн], သငံ [တိ́н]

II тон—အင် [ин], ရင် [и́йн], သင် [т́ин]

III тон—အင်း [и́н], ရင်း [и́́йн], သင်း [т́́ин]

При помощи суффикса အူ [ту] от глаголов действия образуются существительные со значением действующего лица. Например, ကု [кú] ‘лечить’—ကုအူ [кúту] ‘лечащий’, ‘тот, кто лечит’; ခိုး [кхò] ‘воровать’—ခိုးအူ [кхòту] ‘ворующий’, ‘тот, кто ворует’.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အင်၊ ကင်၊ ကင်း၊ ခင်း၊ ခင်၊ ခင်။ ဂင်၊ ငင်၊ စင်။ စင်။ ဆင်၊ ဆင်၊ ဆင်း။ ဇင်၊
ဒင်၊ တင်၊ တင်၊ တင်း။ ထင်၊ ထင်၊ ထင်း။ နင်၊ မင်၊ မင်။ စင်၊ မင်။ ပင်၊ ပင်၊
အပင်၊ ဖင်၊ ဖင်။ ဗင်၊ ဘင်။ ယင်၊ ယင်း။ ရင်၊ ရင်၊ ရင်း။ လင်၊ လင်၊ လင်း။ သင်၊
သင်း။ ညင်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[сíн, лíн, йн, йи́н, йи́н, íн, т́ин, пхин, эпин, ми́н,
тхíн, нгíн, тíн, зин, схíн, кíн]

3. Назовите первые 28 букв бирманского алфавита.

4. Образуйте от известных вам глаголов действия существительные со значением действующего лица.

§ 24. Сочетание дополнительных знаков ၀် то есть «лонч жетин», «та-чхаунгин» и «нга-та»

Сочетанием дополнительных знаков ၀် на письме передаётся дифтонг [ай] в слогах, оканчивающихся на носовой

согласный [н]. Тоны в таких слогах обозначаются по общему правилу. Например:

- I тон — အိုင် [áйн], လိုင် [ла́йн], ရိုင် [йáйн]
II тон — အိုင် [а́йн], လိုင် [ла́йн], ရိုင် [йа́йн]
III тон — အိုင်း [àйн], လိုင်း [ла́йн], ရိုင်း [йàйн]

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အိုင်၊ သိုင်၊ ရိုင်၊ မိုင်၊ ကိုင်၊ ခိုင်၊ နိုင်၊ မိုင်၊ ဝိုင်၊ ထိုင်၊ ထိုင်၊ ပိုင်၊ ဖိုင်၊ အိုင်၊
ယိုင်၊ ယိုင်၊ စိုင်၊ ဆိုင်၊ ဖိုင်၊ ပိုင်၊ ဝိုင်၊ မိုင်၊ နိုင်၊ ညိုင်၊ စိုင်၊ ခိုင်၊ အိုင်၊ အိုင်၊
ထိုင်၊ သိုင်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[кхайн, лáйн, майн, дайн, пайн, кáйн, схайн; тхайн, найн, пхайн, нгайн, йáйн]

3. Запомните:

глаголы: ထိုင် [тхайн] ‘сидеть’, ရိုင်း [йáйн] ‘быть диким’, နိုင် [найн] ‘выигрывать’, ‘побеждать’ и числительное သုံး [тòун] ‘три’.

4. Переведите на русский язык:

အစိမ်း၊ အပူ၊ သိုးရိုင်း၊ မိမိအိမ်။

5. Переведите на бирманский язык:

сидение, дикость, сидящий, дикий гусь, собственная легковая машина.

§ 25. Сочетание дополнительных знаков ဝ ဝ် «туэтхо», «ечха» и «нга-та»

Сочетанием дополнительных знаков ဝ ဝ် на письме передаётся дифтонг [ау] в слогах, оканчивающихся на носовой согласный. Тоны обозначаются по общему правилу. Например:

- I ТОН—စောင့် [сáун], တောင့် [тáун], ပေါင့် [пáун]
 II ТОН—စောင် [саун], တောင် [таун], ပေါင် [паун]
 III ТОН—စောင်း [сàун], တောင်း [тàун], ပေါင်း [пàун]

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အောင့်၊ အောင်၊ အောင်း။ တောင်း၊ ခေါင်၊ ခေါင်း။ ဆောင်း၊ ညောင်၊
 ထောင့်၊ ထောင်။ ဒေါင်း၊ ဥဒေါင်း၊ နောင်၊ ဖေါင့်၊ ဖေါင်း။ ဘောင်၊ ရောင်၊ လောင်း၊
 သောင်။ မောင်၊ မောင်း။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[йаун, лàун, àун, мàун, таун, этаун, кàун, ўдàун,
 кхàун, пáун, пхáун]

3. Запомните:

глагол качества တောင်း [кàун] ‘быть хорошим’ и существительные: တောင် [таун] ‘гора’, အတောင် [этаун] ‘крыло’, ဥဒေါင်း [ўдàун] ‘павлин’.

4. Переведите на бирманский язык:

хороший человек (добряк), плохой человек, тот день,
 та гора, молодой павлин.

§ 26. Буквы ဝ «уа» и ဟ «ха»

Буква ဝ «уа», 29-я буква бирманского алфавита, состоит из одного элемента и на письме передаёт слог, начальный звук которого не имеет соответствия в русском языке. Этот звук, который обычно (как и «йот») называют полугласным, в транскрипции обозначается знаком [w]. Он похож на звук [w], произносимый в начале таких английских слов, как what, why, which и т.д. Для произнесения полугласного [w] губы нужно сильно вытянуть вперёд (как

§ 27. Понятие о гортанной смычке. Употребление сложных дополнительных знаков ၵ ၶ ၷ ၸ для передачи ее на письме после гласных [а, э, и]

В бирманском языке слог (а значит и односложное слово) может оканчиваться не только на гласный (монофтонг или дифтонг) и на носовой согласный, но и на так называемую гортанную смычку, которая обозначается в транскрипции знаком [ʔ]. Гортанная смычка в бирманском языке всегда следует за гласным и её довольно легко научиться произносить. Для этого при произнесении гласного [а] постарайтесь сомкнуть голосовые связки. На слух гортанная смычка воспринимается как внезапный перерыв в звучании гласного, гласный как бы резко обрывается. В бирманском языке гортанная смычка может следовать за гласными [а, и, э], а также за дифтонгами [эй, ай, ау].

Слоги, оканчивающиеся на гортанную смычку всегда произносятся в I тоне, поэтому тон в таких слогах не обозначается.

Гортанная смычка после гласного [а] на письме передаётся буквами ၵ «та-уамбу» и ၶ «па-зау», над которыми ставится вспомогательный знак ၷ, то есть при помощи сложных дополнительных знаков ၵၷ и ၶၷ, называемых соответственно «та-та» и «па-та». Хотя слог с ၵၷ «та-та» и с ၶၷ «па-та» произносятся одинаково, следует запоминать, как пишется то или иное слово (с ၵၷ «та-та» или с ၶၷ «па-та»), ибо сложный дополнительный знак различает значение. Например, ၵၵၷ [лаʔ] 'быть свежим', ၶၶၷ [лаʔ] 'незанятым'. В некоторых словах перед ၵၷ «та-та» по традиции пишется ၵ «ечха», однако произношение слога от этого не меняется. Например, ၵၵၷ [заʔ] 'драма', ၵၵၷ [даʔ] 'стихия'.

Употребление дополнительных знаков «та-та» и «па-та» после буквы ၵ «уа» даёт изменение присущего гласного на [у], то есть ၵၵၷ читается как [wyʔ] 'одевать'.

Буква ၵ «ка-чжи» со знаком ၷ «та», то есть сложный дополнительный знак ၵၷ «ка-та», меняет присущий гласный

предыдущего слога на открытый гласный [э], который сопровождается гортанной смычкой. Например, တင် [тэ] 'подниматься' (куда-либо).

Буква «са-лон» со знаком ^с «та», то есть сложный дополнительный знак ၵ «са-лон-та», меняет присущий гласный предыдущей буквы на гласный [и], который сопровождается гортанной смычкой. Например, စၵ် [си'] 'война',

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အာ၊ အတ်၊ အပ်။ မာ၊ မတ်။ ကာ၊ ကပ်။ လာ၊ လတ်။ ခါ၊ ခပ်။ ငါ၊ ငတ်။ ထပ်၊ ထာ။ တာ၊ တတ်။ နာ၊ နတ်။ ဖါ၊ ဖတ်။ ယာ၊ ယပ်။ ရာ၊ ရပ်။ ခတ်၊ ဟပ်။ သတ်၊ ဆာ၊ ဆပ်။ ကယ်၊ ကက်။ ခဲ၊ ခက်။ စဲ၊ စက်။ ဆက်၊ နက်။ ထက်၊ တက်။ ပယ်၊ ပက်။ ဖယ်၊ ဖက်။ မဲ၊ မက်။ ယက်၊ ရက်။ လယ်၊ လက်။ ဝက်၊ သက်။ ဟက်။ အိ၊ အိမ်။ မိ၊ မိမ်။ လိ၊ လိမ်။ ထိ၊ ထိမ်။ ဆိ၊ ဆိမ်။ ညှိ၊ ဇိမ်။ သိမ်၊ ညှိမ်။ ညှိတ်၊ ဇိတ်။ နှိ၊ နှိမ်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[сха', ма', ми', лэ', мэ', ла', ки', хи', wэ', ни', тэ', ти', йэ', на', йи' (2 варианта), пхэ', па', та', и', э', э, кхэ', ньи', нья', нга']

3. Назовите буквы алфавита, которые на письме обозначают следующие слоги:

1) слоги, начинающиеся со звонкого согласного; 2) слоги, начинающиеся с глухого согласного; 3) слоги, начинающиеся с придыхательного согласного; 4) слоги, начинающиеся с полугласного звука; 5) слоги, состоящие из одного гласного звука.

4. Запомните слова:

လက် [лэ'] 'рука', ခက် [wэ'] 'свинья', ခက် [кхэ'] 'быть трудным', ဝေ [нга'] 'быть голодным', 'иметь жажду'.

§ 28. Употребление сочетания дополнительных знаков $^{\circ}\text{os}$

(os) для передачи на письме гортанной смычки после дифтонга [эй]. Произношение двух слогов при «закрытом соединении»

Сочетанием дополнительных знаков $^{\circ}\text{os}(\text{os})$ «лончжетин» с «та-та» или «па-та» на письме передаётся гортанная смычка после дифтонга [эй]. Употребление сложного дополнительного знака «па-та», не влияя на произношение слога, меняет его значение. Например, osos [эй'] 'карман', но os [эй'] 'спать'.

Если два следующих друг за другом слога произносятся слитно, то есть не отделены друг от друга паузой, говорят о «закрытом соединении» между ними. Если же между первым и вторым слогом есть хотя бы незначительная пауза, говорят об «открытом соединении» слогов.

Закрытое соединение между слогами наблюдается, во-первых, в многосложных словах, во-вторых, при соединении двух односложных слов, из которых одно служит определением к другому, и, в-третьих, при присоединении служебного слова к знаменательному или к другому служебному слову.

Слоги, находящиеся в закрытом соединении, подвергаются взаимовлиянию. Как уже говорилось, в двусложных словах в первом слоге гласный [а] в I тоне лишается тона и заменяется на нейтральный гласный [э]. Например, osol [эхха] 'время', osos [сэка] 'слово', 'речь'. Как правило, такому же изменению подвергается и I слог двусложных существительных с гласным [у] в I тоне. Например, osos [пэлин] 'бутылка'. Если же гласный первого слога произносится во II или III тоне, то продолжительность II и III тонов первого слога сокращается, и III тон, кроме того, подвергается ещё и выравниванию.

Кроме тональных изменений, в двусложных словах во всех случаях «закрытого соединения» слогов можно наблю-

дать озвончение начальной согласной второго слога, если первый слог оканчивается на гласный или носовой согласный. Например, ကုတင် [кэдин] ‘кровать’. В этом слове первый слог оканчивается на гласный [э], поэтому глухая согласная второго слога တ произносится звонко [д]. Название столицы Бирмы имеет написание ရန်ကင်း, но произносится оно как [йангоун] ‘Рангун’, ибо, если в слове первый слог оканчивается на носовой согласный, глухая согласная второго слога တ произносится звонко [г].

Следует помнить, что после гортанной смычки озвончения начальной согласной второго слога обычно не происходит.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

စိတ်၊ ဆိတ်၊ ကိပ်၊ လိပ်။ မိတ်၊ ရိတ်၊ ဟိပ်၊ နိပ်၊ ဖိတ်၊ ထိပ်၊ ထိတ်၊ ခိတ်၊ ညိတ်၊ ဒိပ်၊ ဘိတ်၊ သိပ်၊ သပ်၊ မတ်၊ ဆပ်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[пэй’, сэй’, йэй’ (2 варианта), пхэй’, кэй’, тхэй’ (2 варианта), схэй’, лэй’, мэй’, хэй’, нэй’, тэй’, кхэй’, дэй’]

3. Прочитайте и дайте транскрипцию следующих многосложных слов:

သတင်း ‘новость’, ဦးခေါင်း ‘голова’, ဝှုပ် ‘горевать’, ‘волноваться’; ဘူတာရုံ ‘вокзал’.

4. Запомните:

числительное တစ် [ти’] или တ [тá] ‘один’ и существительные: စိတ် [сэй’] ‘разум’, ‘дух’, ‘душа’, ဆိတ် [схэй’] ‘коза’.

§ 29. Употребление сочетания дополнительных знаков တံ (ံ) «та-чхаунгин» с «та-та» или «па-та». Суффикс существительных တမံး [тэмà]

Сочетание дополнительных знаков တံ (ံ) на письме меняет присущий гласный на дифтонг [оу], который сопровождается гортанной смычкой. Например, အုတ် [оу’] ‘кирпич’.

При помощи суффикса သမား [təmə] от существительных образуются другие существительные со значением классовой или профессиональной характеристики. Например, от существительного လယ် [lɛ] ‘поле’ (рисовое) образуется другое существительное လယ်သမား [lɛdəmə] ‘крестьянин’. Обращайте внимание на озвончение начального согласного суффикса [t] после гласных и носового согласного [n].

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

မု်၊ ပု်၊ ဖု်၊ မု်၊ လု်၊ လု်၊ ရု်၊ ကု်၊ ခု်၊ စု်၊ ငု်၊ ဆု်၊ ထု်၊ နု်၊ ဟု်၊ ဘု်၊ အု်၊ သု်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[a', ou', ɛɪ', ka', kou', kɛɪ', ŋgoʊ', ŋga', sxa', sxoʊ', sxɛɪ', ma', moʊ', məɪ', loʊ' (2 варианта), joʊ' (2 варианта), jɛɪ', ja', kxoʊ', txoʊ', noʊ', hoʊ', poʊ', bɣɛɪ', bxoʊ'].

3. Запомните слова:

လု် [louʊ] ‘делать’, အလု် [əlouʊ] ‘работа’.

4. Переведите на русский язык:

အလုပ်သမား၊ ကုတင်ကလေး၊ အိမ်ကလေး၊ ဆိတ်ကလေး၊ ဆိတ်ခိုင်း၊ လူခိုင်း၊ ဤသတင်း၊ ထိုခိုင်း။

§ 30. Употребление сочетания дополнительных знаков ၵ ၵ ၵ «лонджетин», «та-чхаунгин» и «ка-та». Существительные в роли определения

Сочетанием дополнительных знаков ၵ ၵ ၵ на письме передаётся гортанная смычка после дифтонга [ай]. Например, ခို် [jɛɪ] ‘ударять’, ‘бить’.

Если имеется конструкция «существительное + (другое) существительное», то первое существительное может слу-

жить определением ко второму. Например, ဝံ [тан] ‘железо’ + ဘူး [бху] ‘коробка’ дают словосочетание ဝံဘူး [танбху] ‘железная коробка; ဝါး [wà] ‘бамбук’ + တဲ [тэ] ‘хижина’ дают словосочетание ဝါးတဲ [wàtэ] ‘бамбуковая хижина’.

Образное переосмысление атрибутивных словосочетаний приводит к образованию сложных существительных. Например, ရေ [йе] ‘вода’ + ပန်း [пàn] ‘цветок’ дают не словосочетание ‘водяной цветок’ а сложное существительное ရေပန်း [йепàn] ‘фонтан’; မီး [ми] ‘огонь’ + အိမ် [эйн] ‘дом’ образуют сложное существительное မီးအိမ် [миэйн] ‘фонарь’.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အိုက်၊ ကိုက်၊ လိုက်၊ ထိုက်၊ မိုက်၊ စိုက်၊ တိုက်၊ ပိုက်၊ ဆိုက်၊ ဘိုက်၊ နိုက်၊ ဟိုက်၊
ဖိုက်၊ ဒိုက်၊ ခိုက်၊ ဂိုက်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[най’, лай’, пай’, май’, йай’, кхай’, сай’, ай’, кай’, тхай’, май’, тай’, пхай’, дай’, гай’, хай’, бхай’]

3. Переведите на русский язык:

အုတ်အိမ်၊ အုတ်လမ်း၊ တောတဲ၊ တောအိတ်၊ သံလမ်း၊ မီးရထား၊ [йэтхà] ‘повозка’.

4. Запомните слова:

တိုက်ခိုက် [тай’кхай’] ‘сражаться’, နံနက် [наннэ] ‘утро’.

§ 31. Употребление сочетания дополнительных знаков

၎ ဘ် «туэтхо», «ечха» и «ка-га»

Сочетанием дополнительных знаков ၎ ဘ် на письме передаётся гортанная смычка после дифтонга [au]. Например, ခေါက် [кхау] ‘стучать’.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

အောက်၊ ကောက်၊ ငါက်၊ စောက်၊ ညှောက်၊ ဇောက်၊ ဆောက်၊ ဝါက်၊
ဒေါက်၊ ဇောက်၊ တောက်၊ ဖောက်၊ မောက်၊ ယောက်၊ နောက်၊ ရောက်၊ ပေါက်၊
လောက်၊ ဟောက်၊ ထောက်၊ သောက်။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[aу', тау', кау', йау' (2 варианта: через ω «я-пэле» и через φ «я-гау»), нгау', хау', сау', лау', ньяу', мау', зау',
пау', схау', нау' (2 варианта: через ɲ «на-нгэ» и через ɲ на-чжи»), гау', дау', тау', пхау']

3. Напишите все слоги, которые начинаются на согласные [к] и [м] и оканчиваются на гортанную смычку.

4. Напишите все слоги, которые начинаются на согласные [кх] и [л] и оканчиваются на носовой согласный.

§ 32. Употребление дополнительного знака ꨀ «ха-тхо».

Шумные согласные [хм, хн, хнь, хнг, хл] в бирманском языке

Дополнительный знак ꨀ «ха-тхо» по традиции считается своеобразным представителем буквы ꨀ «ха» в тех слогах, где звук [х] предшествует согласному. Дополнительный знак ꨀ «ха-тхо» в основном используется для обозначения шумных согласных, которые в транскрипции обозначаются как [хм, хн, хнь, хнг, хл]. Эти согласные произносятся на одном выдохе. Для того чтобы правильно произнести шумные носовые согласные [хм, хн, хнь, хнг] нужно в момент произнесения обычных носовых [м, н, нь, нг] сделать сильный выдох через нос так, чтобы от трения воздушной струи, проходящей через носовую полость, об-

3. Запомните слова:

ရှစ် [ши'] 'восемь', ရှိ [ши'] 'быть', 'иметься', စော [сò] 'быть ранним'.

4. Переведите на русский язык:

နံနက်စောစော၊ လူငယ်ငယ်၊ အိမ်နည်းနည်း၊ မီးစိမ်းစိမ်း၊ ငှက်လှလှ။

§ 34. Употребление дополнительного знака Δ «ya-sxuэ» для передачи на письме сочетания начального согласного с полугласным [w]

Почти все согласные бирманского языка [к, кх, г, нг, с, сх, з, т, тх, д, н, п, пх, б, бх, м, й, л, т, х] в начале слога могут комбинироваться с полугласным [w]. Полугласный [w] вставляется между начальнослоговым согласным и следующим за ним гласным звуком. Для передачи на письме указанного сочетания звуков в начале слога используется дополнительный знак Δ «ya-sxuэ», который традиционно считается представителем буквы о «ya» в тех случаях, когда эта буква не используется для записи слога, начинающегося с полугласного звука [w].

В транскрипции сочетание согласного с полугласным [w] обозначается знаком соответствующего согласного, за которым следует знак [y]. Например, သွား [туà] 'идти'.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

ကွ၊ ကွာ၊ ကွယ်။ ခွ၊ ခွက်၊ ခွင်၊ ခွါ၊ ခွေ၊ ခွေး။ ခွဲ၊ ဝွေ၊ ဝွေး၊ ဝွါး၊ ဝွေ၊ ဝွေ။
စွ၊ စွက်၊ စွင်၊ စွယ်၊ စွေ၊ စွေ။ စွဲ၊ စွဲ။ ဆွ၊ ဆွယ်၊ ဆွေ၊ ဆွေ၊ ဆွေး။ ဆွဲ၊ ငွေ၊ တွ၊
တွက်၊ တွင်၊ တွင်း။ တွယ်၊ တွေး၊ တွေ၊ တွေ၊ တွေး။ တွဲ၊ တွဲ။ ထွက်၊ ထွင်၊ ထွင်း။
ထွ၊ ထွာ၊ ထွေး။ ထွိ၊ ထွေ၊ ထွေး။ ဒွါ၊ ဒွိ၊ ဒွေး။ နွယ်၊ နွာ၊ နွေ၊ နွေး။ နွဲ၊ နွယ်၊
နွာ၊ နွေး၊ နွဲ၊ နွဲ။ ပွက်၊ ပွင်၊ ပွ၊ ပွါ၊ ပွါး။ ပွေ၊ ပွေ၊ ပွေး။ ပွဲ၊ ပွဲ၊ ဖွက်၊ ဖွင်၊ ဖွယ်၊
ဖွာ၊ ဖွါး။ ဖွိ၊ ဖွိ။ ဖွေ၊ ဖွေး။ ဖွဲ၊ ဖွဲ။ ဗွက်၊ ဘွယ်၊ ဘွေး၊ ဘွေ၊ ဘွဲ။ မွ၊ မွေ၊ မွေ။

မေ့။ မွဲ၊ မှင်၊ မှ၊ မှာ၊ မှား။ မေ့၊ မေ့၊ မေ့။ ထွဲ၊ ထွင်း၊ ရွာ၊ ရွာ၊ ရွက်၊ ရွယ်၊
 ရွေ့၊ ရွေ့၊ ရွေး။ ရွဲ၊ ရွင်၊ ရွစ်၊ ရွီ၊ ရွေ့၊ ရွေ့၊ ရွဲ။ လွက်၊ လွင့်၊ လွင်၊ လွယ်၊ လွဲ၊
 လွေ့၊ လွေး။ လွဲ၊ လွင့်၊ လွဲ၊ လွှာ၊ လွှား။ လွဲ၊ သွက်၊ သွင်၊ သွင်း၊ သွယ်၊ သွေ့၊ သွေ့၊
 သွေး။ သွဲ။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[кхуэ', кхуэ, нгуе, туэ, туа, туин, нуа, нуэ, хнуэ, хнуа, пуйн, пуа, муэ, хмуа, йуа, йуэ', шуе, луйн, хлуйн, туин, туа]

3. Запомните существительные:

မေ့ [кхуэ] 'собака', မှား [нуа] 'корова', မေ့ [нгуе] 'серебро', ရွေ့ [шуе] 'золото', လှဲ [но] 'молоко'.

4. Переведите на бирманский язык:

коровье молоко, козье молоко, золотой цветок, серебряная коробка, щенок, дикая собака, золотая кровать.

§ 35. Употребление дополнительного знака Δ «уа-схуэ» с другими дополнительными знаками

Дополнительный знак Δ «уа-схуэ» в сочетании с တ (တ) «та-та» (или «па-та») используется для передачи гортанной смычки после дифтонга [ou]³. Например, တူဝ် [зоу'] 'быть упрямым'.

В сочетании с дополнительными знаками တ «тедетин» или တ (တ) «на-нгэ-та» («ма-та») дополнительный знак Δ «уа-схуэ» употребляется для передачи конечнослогового [н] после гласного [у]. Например, တူဝ် [зун] 'ложка'.

³ Следует учитывать, что дифтонг [ou], передаваемый дополнительными знаками Δ တ(တ), отличается от дифтонга [ou], передаваемого дополнительными знаками တ or တ, более узким раствором рта при произношении.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

ကုန်၊ ကုန်၊ ကုန်း။ ကုပ်၊ ကုမ်း၊ ခုံ၊ ခုံ၊ ဂုမ်း၊ စွန်၊ စွန်၊ စွန်း။ စုပ်၊ စုမ်၊ စုံ။ ဆွတ်၊ ဆွန်၊ ဆွမ်း။ ဆုံ၊ ဆုံ။ တွန်၊ တွန်၊ တွန်း။ တွတ်၊ တွပ်။ ထွတ်၊ ထွန်း။ ဒွန်၊ ဒွန်း။ နွတ်၊ နွမ်း၊ နုံ။ ပွတ်၊ ပွန်၊ ပွန်း။ ဖွတ်၊ ဖုပ်။ ဖုံ၊ ဖုံ။ ဗွတ်၊ မွတ်၊ မွန်၊ မွန်း။ မွမ်း၊ မွတ်၊ မွန်၊ မွမ်း၊ ယွန်း၊ ရွတ်၊ ရွပ်၊ ရွမ်း၊ ရှုံ၊ ရှုံ။ ရွန်း၊ ရွမ်း၊ ရှုံ၊ လွတ်၊ လွန်၊ လွန်၊ လွန်း။ လွမ်း၊ လွတ်၊ လွန်၊ လွမ်း။ သွတ်၊ သွန်၊ သွန်း။ သွပ်၊ သွမ်း။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански:

[တု', (2 варианта), кун (2 варианта), коу', кхун, соу', лун, хлун, хоу', хлоу', схун, схун (2 варианта), тоу' (2 варианта), тун, йун, шун, йун (2 варианта), тхун, дун, моу', хмоу', мун (2 варианта), ноу', нун, хнун, поу', пун, пхоу' (2 варианта), пхун]

3. Запомните существительные:

အဖိုး или အဘိုး [эхò] 'старик', 'дедушка', အဖွီး или အဘွီး [эхуà] 'старуха', 'бабушка'.

4. Выпишите все известные вам термины родства, названия животных и продуктов питания.

§ 36. Употребление дополнительных знаков ◻ «я-йи» и ∟ «я-пин» с буквами ဏ и ဓ. Конкретизация существительных, первым слогом которых является အ [э]

Знак ◻ «я-йи» по традиции считается представителем буквы ဝ «я-пэле», а знак ∟ «я-пин» — буквы ခ «я-гау». Поскольку в современном бирманском языке эти буквы читаются одинаково, то и знаки ◻ «я-йи» и ∟ «я-пин» употребляются для передачи одних и тех же звуков и сочетаний звуков.

С буквами ဏ «ка-чжи» и ဓ «га-нгэ» дополнительные

знаки «я-йи» и «я-пин» упогребляются для изменения начальнослогового согласного, а именно: [к] и [г] заменяются одним согласным, обозначаемым в транскрипции как [чж]. С буквой ə «кха-гуэ» оба дополнительных знака употребляются для замены начальнослогового согласного [кх] на звук, который в транскрипции обозначается как [чх]. Поскольку разное написание одинаково произносимых слов (со знаком □ «я-йи» или со знаком ј «я-пин» свидетельствует об их разном значении, следует запоминать не только произношение, но и написание слов, начальным согласным которых является звук [чж] или [чх]. Например, □ṵṵ: [чжà] ‘слышать’, а ṵṵ: [чжà] ‘тигр’, □ḥḥ [чхи] ‘царапать’, ‘рвать когтями’, ṵḥḥ [чхи] ‘любить’.

В начале раздела говорилось о том, что в бирманском языке есть довольно большая группа непрямых существительных, начинающихся со слога ə [ə]. Например, əṵṵ: [əṵà] ‘мясо’, əṵ [əṵ] ‘яйцо’, əṵṵṵṵ [əṵаун] ‘крыло’ и т.п. Слог ə [ə] является общим для всех этих существительных, поэтому значение каждого такого существительного определяется его вторым слогом. Вследствие этого первый слог можно считать «пустым», незначащим, то есть не имеющей вещественного значения частью слова, а второй слог — значащей частью слова. Можно отметить также, что все эти существительные объединяет обобщённый характер их значения, так, слово əṵṵ: значит ‘мясо вообще’, ‘любое мясо’, а əṵṵṵṵṵ значит ‘любое, всякое крыло’ и т.п.

Для конкретизации этих существительных первый «пустой» слог заменяется каким-либо значащим словом, имеющим более конкретное значение. Например, «пустой» слог в слове əṵṵ: можно заменить на название конкретного животного. Например, ṵṵ: [дò] ‘овца’ + əṵṵ: [əṵà] = ṵṵ:ṵṵ: [дòṵà] ‘баранина’, ṵṵ: [нуà] ‘корова’ + əṵṵ:ṵṵ: = ṵṵ:ṵṵ:ṵṵ: [нуàṵà] ‘говядина’, ṵṵ: [нгàн] ‘гусь’ + əṵṵṵṵṵ [əṵаун] ‘крыло’ = ṵṵ:ṵṵ:ṵṵ:ṵṵ:ṵṵ: [нгàнтаун] ‘крыло гуся’; ṵṵ: [нгà] ‘рыба’ + əṵṵ [əṵ] ‘яйцо’ = ṵṵ:ṵṵ [нгàṵ] ‘икра’.

Упражнения

1. Прочитайте и дайте транскрипцию:

ကျ၊ ကျက်၊ ကျင့်၊ ကျင်၊ ကျင်း။ ကျစ်၊ ကျတ်၊ ကျပ်၊ ကျမ်း၊ ကျယ်၊ ကျံ၊ ကျိ၊ ကျိတ်၊ ကျိန်၊ ကျိန်း၊ ကျိပ်။ ကျီ၊ ကျီး။ ကျို့၊ ကျိုး၊ ကျူး၊ ကျေး၊ ကျေး၊ ကျဲ။ ကျော၊ ကျောက်၊ ကျောင်း။ ကျော်၊ ကျော့။ ကျိုး။ ကျိုက်၊ ကျိုင်း၊ ကြ၊ ကြက်၊ ကြင်၊ ကြတ်၊ ကြည့်၊ ကြည်း။ ကြမ်း၊ ကြံ၊ ကြယ်၊ ကြာ၊ ကြိတ်၊ ကြိမ်၊ ကြိန်း၊ ကြီး၊ ကြွတ်၊ ကြုံ၊ ကြူး။ ကြေ၊ ကြေး၊ ကြော၊ ကြောက်၊ ကြောင်၊ ကြောင့်၊ ကြောင်း။ ကြော်၊ ကြိုး။ ကြိုင်၊ ကြိုက်၊ ကြို့၊ ကျွက်၊ ကျွတ်၊ ကျွန်း၊ ကျွမ်း၊ ကျံ၊ ကျေး၊ ကျဲ။ ကြွ၊ ကြွက်၊ ကြွင်း။ ကြွပ်၊ ကြွယ်၊ ကြွား၊ ကြွေ၊ ကြွေး။

ချ၊ ချင့်၊ ချင်း၊ ချင်။ ချစ်၊ ချည်၊ ချန်၊ ချမ်း၊ ချပ်၊ ချယ်၊ ချိ၊ ချိတ်၊ ချိန်၊ ချိမ်း၊ ချိ၊ ချုန်း၊ ချုပ်၊ ချံ၊ ချူး။ ချေ၊ ချေ၊ ချေ၊ ချော။ ချောက်၊ ချောင်၊ ချော်၊ ချို၊ ချိုင့်၊ ခြင်၊ ခြံ၊ ခြိမ်း၊ ခြုပ်၊ ခြုံ၊ ခြေ၊ ခြောက်၊ ခြိုက်၊ ချတ်၊ ချန်း၊ ချံ၊ ချေး၊ ချဲ။ ခြင်း၊ ခြပ်၊ ခြေး။ ဂျမ်း၊ ဂျံ။

2. Дана транскрипция. Напишите по-бирмански, давая, где возможно, 2 варианта:

[чжá, чжа, чжà, чхá, чха, чхà, чжү, чхү, чжй, чжэй', чжэййн, чхан, чжән, чхó, чжò, чжò, чхау', чжау', чхó, чхóун, чжййн, чхүн, чхоу', чжэ, чжуе, чжуà, чжуййн, чхуа', чхáйн, чхáун, чжй, чхи', чхән, чхэ', чжай', чжаййн]

3. Запомните:

существительные: ကြက် [чжэ'] 'курица', ကြောင် [чжаун] 'кошка'; глаголы качества: ကြီး [чжй] 'быть большим', 'великим', 'уважаемым' и числительное ခြောက် [чхау'] 'шесть'.

4. Переведите на бирманский язык:

большой дом, большая рыба, большая лягушка, уважаемый человек, уважаемый старец.

§ 37. Употребление знаков ◻ «я-йи» и ј «я-пин» для передачи на письме сочетания начальнослогового согласного с полугласным «йот» [й]

С буквами о «па-зау», о «пха-утхо», о «ма» и о «ла»⁴ дополнительные знаки ◻ «я-йи» и ј «я-пин» употребляются для передачи на письме сочетания согласных [п, пх, м, л] с полугласным [й]. В транскрипции сочетание этих согласных с полугласным «йот» обозначается соответственно как [пь, пхь, мь и лья]. Как и в предыдущем случае знаки «я-пин» и «я-йи», не различая произношения, различают смысл. Например, ဖျောက် [пьяу'] 'исчезать', а ဖြောက် [пьяу'] 'быть пятнистым'; မျက် [мьэ'] 'глаз', а မြက် [мьэ'] 'трава'.

Упражнения

1. Прочитайте и напишите в транскрипции:

ပျ၊ ပျာ၊ ပျား။ ပျက်၊ ပျင်း၊ ပြည်၊ ပျပ်၊ ပျမ်း၊ ပျံ။ ပြူ၊ ပျော်၊ ပျို၊ ပျို၊ ပြိုး။ ပြ၊ ပြာ၊ ပြား။ ပျံ၊ ပြက်၊ ပြင်၊ ပြင်း၊ ပြစ်။ ပြည့်၊ ပြတ်၊ ပြန့်၊ ပြန်၊ ပြိတ်၊ ပြိန်၊ ပြိန်း။ ပြု၊ ပြုတ်၊ ပြုန်း၊ ပြု°၊ ပြု°။ ပြေ။ ပြော၊ ပြောင်၊ ပြောင်း၊ ပြော့၊ ပြိုး၊ ပြုတ်၊ ပြုန်၊ ပြေ။ ပျက်၊ ပျင်၊ ပျင်း၊ ပျစ်။ ပြည်း၊ ပျတ်၊ ပျည်း၊ ပျံ၊ ပျန်။ ပျူး၊ ပျောင်း။ ပျော်၊ ပျော့၊ ဖြစ်၊ ဖြက်၊ ဖြတ်၊ ဖြန့်၊ ဖြမ်း၊ ဖြ°၊ ဖြတ်၊ ဖြန်း၊ ဖြူး၊ ဖြေ၊ ဖြောင့်၊ ဖြောက်၊ ဖြိုး။ မျည်း၊ မျာ၊ များ၊ မျူ၊ မျော်၊ မျော့၊ မျောက်၊ မျက်၊ မျိုး။ မြ၊ မြင့်၊ မြင်၊ မြင်း။ မြစ်၊ မြည်၊ မြတ်၊ မြန်၊ မြီး၊ မြပ်။ မြံ၊ မြူး၊ မြေ၊ မြ၊ မြော၊ မြောက်၊ မြောင်း၊ မြော်၊ မြို့၊ မြက်၊ မြင်း၊ မြေ။ မျ၊ မျင်၊ မျစ်၊ မျော့၊ မြောင်၊ မျော့၊ မြား၊ မြပ်၊ မြီး၊ မြို့က်၊ လျင်၊ လျမ်း၊ လျာ၊ လျောက်၊ လျော့၊ လျော်၊ လျိုး။

2. Напишите по-бирмански то, что здесь дано в транскрипции:

пье́, пье́, пьò, пье́йн, пья́н, пьи, пьи́, пьòун, пь́йн, пь̀у́, пь̀ó, пья́, пьòу́, пьун, пхьэ́, пхьин, пхья́, пхья́н,

⁴ С буквой о «ла» в настоящее время употребляется только ј «я-пин».

пхъй, пхъбун, пхъу, пхъò, мьаун, мьа, мьó, мьò, мьэ, хмьó, хмьйн, хмьай', хмьа, хмьи', хльин, хльау', хльò]

3. Запомните существительные:

မြစ် [мьи'] 'река' и မြို့ [мьó] 'город'.

4. Переведите на русский язык:

မြစ်ကလေး၊ မြစ်ကြီး၊ မြို့ကလေး၊ မြို့ကြီး၊ ငါးကလေး၊ နွားကလေး၊ ကြက်ကလေး။

5. Переведите на бирманский язык:

куриное яйцо, гусиное яйцо, курятина, крыло птицы, свинина, козлятина.

§ 38. Обозначение цифр. Определение к существительным, выраженное числительным. Счетные слова

Обозначение бирманских цифр и их чтение даны в нижеследующей таблице:

Арабские цифры	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Бирманские цифры	၀	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၁၀
Написание	တစ် (တ)	နှစ် (နှ)	သုံး	လေး	ငါး	ခြောက်	ခုနစ်	ရှစ်	ကိုး	ဆယ်
транскрипция	ти' (tá)	хни' хнá	тòун	лè	нгá	чхау'	кхуни'	ши'	кò	схэ

Бирманцы пользуются общепринятой десятичной системой исчисления, поэтому при знании 9 бирманских знаков для обозначения 9 цифр (обозначение нуля совпадает с общепринятым) не трудно любое число, записанное арабскими цифрами, написать по-бирмански и наоборот. Напри-

мер, число 103 записывается по-бирмански как ၁၀၃, 98—
—၉၈, 1052—၁၀၅၂ и т. д.

Бирманские количественные числительные от 1 до 10 (см. таблицу), а также числительные ခု [йа] 'сто', ဧကသိင်္ဂ [тхаун] 'тысяча', သိန်း [таун] 'десять тысяч', သိန်းစိတ် [тэйн] 'сто тысяч', သိန်းတစ်သိန်း [тан] 'миллион'—простые, односложные слова.

Остальные количественные числительные многосложны, так как состоят из указанных простых, односложных числительных.

Как простые, так и сложные количественные числительные могут быть определением к существительным. Определением, выраженное числительным, во-первых, всегда занимает позицию после существительного, к которому оно относится, и, во-вторых, должно сопровождаться счётным словом, или классификатором.

Счётные слова — это, в основном слова, являющиеся по происхождению существительными, которые содержат обобщённую характеристику объекта, обозначенного определяемым существительным.

Вследствие этого с существительными, обозначающими людей, употребляется одно счётное слово (ဧကသိင်္ဂ [йау']), с существительными, обозначающими животных, другое счётное слово (ဧကသိင်္ဂ [каун])—с существительными, обозначающими неодушевлённые предметы или абстрактные понятия, употребляются различные счётные слова, указывающие либо на форму, либо на природу данного предмета (или понятия).

В русском языке конструкции с существительным, выступающим в роли счётного слова, малоупотребительны в обычной речи, например словосочетания: 'каменщиков пять человек', 'столов семь штук' и т. п. характеризуют особые стили речи, так как можно сказать и 'пять каменщиков', 'семь столов' и т. п.

В бирманском языке употребление счётного слова в подобных словосочетаниях считается нормой, так как мож-

ТАБЛИЦА
 НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЧЕТНЫХ СЛОВ

Счетные слова	Употребляются при существительных, обозначающих:	Примеры
ယောက်	людей	မိန်းကလေးသုံးယောက် 'три девушки'
ဦး	особо уважаемых лиц	အဖိုးအိုငါးဦး 'пять стариков'
ပါး	монархов и представителей религии	ဘုန်းကြီး ဆယ်ပါး 'десять монахов' ဘုရင်နှစ်ပါး 'два монарха'
ကောင်	животных, птиц, рыб	ဆင်ကြက်ရှစ်ကောင် 'восемь индюков'
ခု	неодушевленные предметы или явления	တံဆိပ်သုံးခု 'три медали'
လုံး	предметы круглой или кубической формы	ပန်းသီးတလုံး 'одно яблоко' ကုလထိုင်ကိုးလုံး 'девять стульев'
ချောင်း	продолговатые предметы	ခဲတန်လေးချောင်း 'четыре карандаша'
ချပ်	плоские предметы	ဖျာနှစ်ချပ် 'две циновки'

Счетные слова	Употребляются при существительных, обозначающих:	Примеры
စီး	средства передвижения	ကားတစီး 'одна машина'
ရုံ	здания	ဘူတာရုံတရုံ 'один вокзал' ရုပ်ရှင်ရုံသုံးရုံ 'три кинотеатра'
စောင်	что-либо написанное (напечатанное) на листе бумаги	စာနှစ်စောင် 'два письма' သတင်းစာလေးစောင် 'четыре газеты'
ထည်	одежду	ခက်ချီတထည် 'одна рубашка'
ချက်	абстрактные понятия	ရည်ရွယ်ချက်နှစ်ချက် 'две цели'

но сказать лишь လူသုံးယောက် [лу ṭòун йау] 'три человека';
နွားလေးကောင် [нуа̄ лè гаун] 'четыре коровы'.

Упражнения

1. Запишите арабскими цифрами:

၁၀၀၊ ၁၀၊ ၂၃၊ ၃၇၊ ၄၀၊ ၂၆၊ ၃၉၊ ၆၀၀၉၊ ၃၄၊ ၃၀၅၊ ၂၂၀၊ ၀၄၀၃၊ ၅၉၊
၇၀၁၀။

2. Запишите бирманскими цифрами:

1305, 1812, 1945, 1967, 1001, 15, 43, 978, 4512, 69, 831, 947, 190, 104, 3881, 111, 6403, 792, 334, 8210, 1730, 212, 710, 2004, 100.

3. Переведите на бирманский язык:

пять мальчиков, пять гусей, десять человек, десять цыплят, семь овец, восемь стариков, две козы, три овцы, четыре ягнёнка, одна лягушка, три рыбки, шесть рабочих, два крестьянина.

§ 39. Правила чтения многосложных слов с вертикальным написанием букв

В бирманских текстах можно встретить слова, которые написаны в два яруса, то есть в этих словах некоторые буквы пишутся одна под другой. При этом буква верхнего яруса, а чаще буква нижнего яруса даётся более мелким шрифтом. Например, ကမ္ဘာ အင်္ဂါ и др. Для прочтения таких слов надо мысленно представить их написание в один ярус. Для этого букву, данную более мелким шрифтом, переносят **вправо** от буквы, под которой она помещается, или **влево** от буквы, над которой она помещается.

В том случае, когда мелкий шрифт переносится вправо, буква, под которой он помещается, получает знак ၵ «та». Например, အင်္ဂါ = အင်္ဂါ [инчжи] ‘рубашка’, но ပစ္စည်း = ပစ္စည်း [пи’сй] ‘вещь’, ‘имущество’; ဝတ္ထု = ဝတ္ထု [wu’тху] ‘проза’; သင်္ဘော = သင်္ဘော [тинбэ] ‘пароход’.

Упражнение

Напишите следующие слова в одну строку, прочтите их и дайте транскрипцию:

ကမ္ဘာ ‘мир’, ‘вселенная’; သတ္တဝါ ‘живое существо’, တိရစ္ဆာန် ‘животное’, ဝတ္ထု ‘бумага’.

§ 40. Передача иностранных собственных имен средствами бирманской графики

При передаче иностранных собственных имён средствами бирманской графики обычно соблюдаются следующие правила: 1) для того, чтобы ликвидировать присущий гласный, над буквой, обозначающей слог, который начинается согласным звуком, ставят значок [◌] «та». Например, чтобы က читалось не [ká], а [к], пишут က်. Однако в начале слова присущий гласный не ликвидируется, например, ကတော်ဇော်မ် ‘Кторов’, но မာ့ရ်ဏ် ‘Марк’; 2) для передачи согласного [в] используется буква ဖ; 3) для передачи согласного [ф] — буква ဖ, и 4) для передачи согласного [р] — буква ရ. При этом все слоги иностранного слова передаются во II тоне.

Упражнение

Напишите по-бирмански:

Иванов, Роман Сидоров, Петров, Пашков, Гусев, Воронин, Фролов, Марков, Владимир, Василиса Петухова.

А Л Ф А В И Т

№ п/п	Написание буквы	Бирманское название	Чтение в транскрипции
1	က	ка-чжи	ка́
2	ခ	кха-гуэ	кха́
3	ဂ	га-нгэ	га́
4	ဃ	га-чжи	га́
5	င	нга	нга́
6	စ	са-лон	са́
7	ဆ	сха-лэйн	сха́
8	ဇ	за-гуэ	за́
9	ဈ	за-мьинзуэ	за́
10	ည или ဉ	ня или ня-ле	ня́
11	ဋ	та-талинчхэй	та́
12	ဌ	тха-уэмбэ	тха́
13	ဍ	да-ингау	да́
14	ဎ	да-инхмо	да́
15	ဏ	на-чжи	на́
16	တ	та-уамбу	та́
17	ထ	тха-синду	тха́
18	ဒ	да-дуэ	да́
19	ဓ	да-очхай	да́
20	န	на-нгэ	на́
21	ပ	па-зау	па́
22	ဖ	пха-утхо	пха́
23	ဗ	ба-лачхай	ба́, в заимство- ваниях ва́

№ п/п	Написание буквы	Бирманское название	Чтение в транскрипции
24	၁	бха-гон	бхá
25	၂	ма	мá
26	၃	я-пэле	йá
27	၄	я-гау	йá
28	၅	ла	лá
29	၆	уа	wá
30	၇	та	тá или дá
31	၈	ха	хá
32	၉	ла-чжи	лá
33	၁၀	а	á
၁၁	၁၁ ၁၂ ၁၃ ၁၄ ၁၅	и	й́
၁၂		и	и
၁၃		у	у́
၁၄		э	è
၁၅		о	ò

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ

Написание знака	Бирманское название	Употребление
၀	лончжетин	Изменение присущего гласного на [й́] с обозначением I тона: ၀ [кй́]; ၁ [кхй́].
၂	лончжетин-санка	Изменение присущего гласного на [и] с обозначением II тона: ၂ [ки]; ၃ [кхи].
၄	та-чхаунгин	Изменение присущего гласного на [у́] с обозначением I тона: ၄ [кй́]; ၅ [кхй́].

БУКВЫ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В КАЧЕСТВЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ
ЗНАКОВ

Написание	Название	Употребление	Примеры
န	на-нгэ-та	Обозначение конечного носового слога	ကန် [кан]
	ма-та		ကမ် [кан]
ဣ	на-чжи-та	[н] во II тоне	ကဏ် [кан]
	ня-та		ကဏ် [ки] ခဏ် [кхи]
ယ	я-пэле-та	Изменение присущего гласного на открытое [э] во II тоне	ကယ် [кэ] ခယ် [кхэ]
င или ဥ	нга-та или малое ня-та	Изменение присущего гласного на [и] с конечнослоговым согласным [н] во II тоне	ကင်, ကဥ် [кин] ခင်, ခဥ် [кхин] ဝင်, ဝဥ် [син]
ဝ	па-зау-та	Обозначение слогов, оканчивающихся на гортанную смычку в I тоне	ကပ် [ка']
	та-уамбу-та		ကတ် [ка'] ခပ် [кха']
ဃ	ка-чжи-та	Изменение присущего гласного на открытое [э] с конечнослоговой гортанной смычкой в I тоне	ကဏ် [кэ'] ခဏ် [кхэ']
စ	са-лон-та	Изменение присущего гласного на [и] с гортанной смычкой	ကစ် [ки'] ခစ် [кхи'] မစ် [ми']
ဗ်	га-чжи-та	На произношение преддыдущего слога не влияют.	မိုဗ်း = မိုး [мò]
	ха-та		မိုလ် = မို [бо]
	ла-та		

Написание	Употребление	Примеры
၉ ဘ်	Изменение присущего гласного на дифтонг [ау], оканчивающийся на носовой согласный [н] во II тоне	ကောံ [кау́н] ခေါံ [кхау́н]
၉ (၉) ၉	Изменение присущего гласного на [у], который сопровождается носовым согласным [н] во II тоне	ကွံ၊ ကွံ [кун]

**ЧТЕНИЕ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ
АББРЕВИАТУР (СОКРАЩЕНИЙ)**

Аббревиатура	Полное написание	Произношение
၉	၉	й
၉	၉	хнай'
၉	၉	йуэ
၉	၉	лэгаун
၉	၉	чжунноу'

ОСНОВЫ ГРАММАТИКИ

Глава I

КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В БИРМАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Все правила грамматики какого-либо языка основываются на том или ином разделении единиц этого языка, к которым эти правила применяются, на классы и подклассы. Например, когда говорят, что в русском языке существительные склоняются, предполагается, что человек, изучающий русский язык, знает, какие слова в русском языке называются существительными. Заучивая падежные окончания существительных, он, кроме того, должен различать существительные 3-х грамматических родов (мужского, женского и среднего), а также так называемые одушевленные и неодушевленные существительные. Точно так же при изучении бирманского языка прежде всего следует уяснить себе классификацию тех единиц, которыми этот язык оперирует и к которым применяются те или иные грамматические правила.

Все единицы бирманского языка можно разбить на три группы:

1) знаменательные слова, которые составляют большую часть словаря, имеют вещественное значение и обозначают предметы и явления объективно существующего мира;

2) служебные единицы языка, которые составляют сравнительно небольшую часть словаря, лишены вещественного значения и поэтому взятые изолированно ничего не обозначают и используются, как правило, либо для выра-

жения грамматических значений, либо для связи знаменательных слов в предложении;

3) полуслужебные единицы, многие из которых употребляются и как знаменательные слова и как служебные. Все полуслужебные слова, выполняя служебные функции, всегда в большей или меньшей мере сохраняют свое вещественное значение.

Например, все языковые единицы, о которых упоминалось в предыдущем разделе «Самоучителя» «Графика и правила чтения» были знаменательными словами, описанию функции служебных и полуслужебных единиц языка посвящен раздел «Основы грамматики», хотя многие полуслужебные слова и части слов (суффиксы) упоминались уже и в I разделе. Например, глаголы ၵ ၵ 'приходить' и ၵ ၵ ၵ 'ходить', 'уходить' упоминались лишь в качестве знаменательных слов, но они могут выполнять в языке и служебную функцию и употребляться как вспомогательные глаголы в постпозиции (то есть после) знаменательных глаголов качества и состояния, чтобы показать становление какого-либо качества или наступление какого-либо состояния.

Примеры: ၵ ၵ 'быть белым' — ၵ ၵ ၵ ၵ 'становиться белым'; ၵ ၵ ၵ ၵ 'быть далеким' — ၵ ၵ ၵ ၵ ၵ 'удаляться' и т. п.

Упражнение

Выпишите из предыдущего раздела все глаголы качества и состояния и, снабдив их вспомогательными глаголами ၵ ၵ или ၵ ၵ ၵ, переведите.

КЛАССИФИКАЦИЯ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ СЛОВ

§ 1. Существительное

Существительные в бирманском языке по своей структуре могут быть простыми, производными и сложными.

Простые существительные — это либо односложные сло-

ва, либо такие двусложные слова, первым слогом которых является префикс (приставка) အ [ə].

Производные — это существительные, которые образуются либо от других существительных (отыменные существительные), либо от глаголов (отглагольные существительные) путем добавления к исходному слову какого-либо суффикса.

Сложные существительные образуются из односложных знаменательных слов (существительных или глаголов), но в отличие от сочетания тех же слов не допускают вставки между своими компонентами других знаменательных или служебных слов, например, မီးရထား: ‘поезд’ = မီး ‘огонь’ + ရထား: ‘телега’, လေယာဉ်ပျံ [лейинпьян] ‘самолет’ = လေ ‘воздух’ + ယာဉ် ‘повозка’ + ပျံ ‘летать’; ရုပ်ရှင်ရုံ ‘кинотеатр’ = ရုပ် ‘изображение’ + ရှင် ‘быть живым’ + ရုံ ‘помещение’; ခါးဖြူ [дабья] ‘разбойник’ = ခါး ‘кинжал’ + ဖြူ ‘показывать’, ရွေးကောက်ပွဲ ‘выборы’ = ရွေးကောက် ‘избирать’ + ပွဲ ‘общественное мероприятие’ и т. п.

Упражнения

1. Выпишите из раздела «Графика и правила чтения» все простые существительные, разбив их на две группы: 1) односложные существительные; 2) двусложные существительные с префиксом အ.
2. Переведите, пользуясь словарем, части нижеследующих сложных слов:

စက်ရုံ ‘завод’, ဆေးရုံ ‘больница’, မြေခွေး ‘лисица’, အင်္ကျီလက်တံ ‘рубашка с короткими рукавами’, ကြက်ဆင် ‘индюк’.

Производные отыменные существительные

Производные отыменные существительные могут включать в свой состав суффиксы သမား [дамà], ဆရာ [зэйа] и т. п., при помощи которых образуются существительные, являющиеся названиями лиц по профессии или социальному положению, а также суффикс уменьшительности ကလေး, например, от существительного ဇာတ် [за] ‘драма’ образуются существительные ဇာတ်သမား ‘актер’, ဇာတ်ဆရာ ‘режиссер’, а от

сложного существительного ပြောဝိတ် ‘пьеса’ существительное ပြောဝိတ်ကလေး ‘песка’, ‘миниатюра’.

Кроме того, указанные существительные могут включать суффиксы, обозначающие пол людей или животных, например, от существительного ကျောင်း ‘школа’, ‘учебное заведение’¹ образуются существительные:

ကျောင်းသား ‘школьник’, ‘учащийся’, ‘студент’ и ကျောင်းသူ ‘школьница’, ‘учащаяся’, ‘студентка’, от существительного မြို့ ‘город’ — существительные: မြို့သား ‘горожанин’ и မြို့သူ ‘горожанка’ и т. п. Запомните исключение ပြည်သူ ‘народ’ (ပြည် — ‘страна’).

Наиболее часто в существительных, обозначающих лиц женского пола, встречается суффикс မ, например, ကျောင်းဆရာ ‘школьный учитель’ — ကျောင်းဆရာမ ‘учительница’. Для обозначения женского пола животных и птиц также употребляется суффикс မ, например, မြင်းမ ‘кобыла’ (မြင်း — ‘лошадь’ вообще), ကြက်မ ‘курица’ и т. д. Для обозначения мужского пола животных употребляется суффикс ဝိ: например, မြင်းဝိ: ‘жеребец’; птиц ဖို—ကြက်ဖို ‘петух’.

Упражнение

Переведите на русский язык, пользуясь словарем:

နွားမ၊ နွားထီး၊ နွားကလေး၊ ဆိတ်မ၊ ဆိတ်ထီး၊ ဆိတ်ကလေး၊ သိုးမ၊ သိုးထီး၊
သိုးကလေး၊ ကျွဲမ၊ ကျွဲထီး၊ ကျွဲကလေး၊ ခွေးမ၊ ခွေးထီး၊ ခွေးကလေး၊ ကြောင်မ၊
ကြောင်ထီး၊ ကြောင်ကလေး၊ ဆင်မ၊ ဆင်ထီး၊ ဆင်ကလေး၊ ကြက်ဆင်မ၊ ကြက်ကလေး၊
ငန်းဖို၊ ကြက်ဆင်ဖို။

¹ Указанное значение существительного ကျောင်း — вторично. Исторически первым было значение ‘монастырь’. Однако, поскольку буддийские монастыри в Бирме издавна служили своеобразными учебными заведениями, где бирманцы обучались грамоте для того, чтобы читать «священные» буддистские тексты, то с появлением светских школ последние тоже стали называться ကျောင်း или စာသင်ကျောင်း (စာသင် ‘учить’).

Производные отглагольные существительные

Производные отглагольные существительные образуются от глаголов либо при помощи префикса *အ*, например လုပ် ‘делать’, ‘работать’ — အလုပ် ‘дело’, ‘работа’, либо при помощи многочисленных в бирманском языке суффиксов.

Одним из таких суффиксов и является суффикс действующего лица *သူ* например, စာဖတ် ‘читать’, — စာဖတ်သူ ‘читающий’, ‘читатель’.

Суффиксы ခြင်း၊ မှု၊ ရေး и ချက် образуют существительные, являющиеся названиями действий, качеств или состояний, например, စာဖတ်ခြင်း ‘чтение’, ခံစား ‘ощущать’, ‘испытывать’ — ခံစားမှု ‘ощущение’, ‘чувство’, ငြိမ်းချမ်း ‘быть спокойным’, ‘мирным’ — ငြိမ်းချမ်းရေး ‘мир’, ရည်ရွယ် ‘намереваться’, ‘стремиться’, — ရည်ရွယ်ချက် ‘цель’.

Суффикс စရာ [зэйа] образует отглагольные существительные, значение которых на русский язык можно передать лишь описательно — как то, что может быть подвергнуто тому или иному действию или может вызвать то или иное состояние, например, ကစား ‘играть’ — ကစားစရာ ‘то, чем можно играть’, то есть ‘игрушка’, နေ ‘жить’, နေစရာ ‘то, где можно жить’, то есть ‘жилье’.

Упражнения

1. Определите, от каких глаголов образованы нижеследующие отглагольные существительные, переведите эти глаголы и сверьте свой перевод со словарем:

အစား ‘пища’, အစည်းအရုံး ‘организация’, အဖွဲ့အနွဲ့ ‘сочинение’ (художественного произведения), ကစားသူ ‘играющий’, ‘игрок’, ချစ်သူ ‘влюбленный’, ‘любимый’, ‘любовник’, ကစားခြင်း ‘игра’, စကားပြောခြင်း ‘разговор’, အေးမြခြင်း ‘прохлада’, စိတ်လှုပ်ရှားမှု ‘волнение’, ဝေဖန်ရေး ‘критика’, စားစရာ ‘съедобное’, ကျန်းမာရေး ‘здоровье’.

2. Образуйте от указанных глаголов существительные с суффиксом စရာ и переведите их:

ချစ် ‘любить’, ဖတ် ‘читать’, ထိတ်လန့် ‘бояться’, လုပ် ‘делать’, ပြော ‘говорить’, ရေး ‘писать’, ပြ ‘показывать’.

3. Прочитайте (не переводя) и перепишите следующий текст, подчеркнув отглагольные существительные с префиксом *အ*, а также отглагольные существительные, образованные с известными вам суффиксами:

ရသစာပေ

‘Художественная литература’²

စာပေ အဖွဲ့အနွဲ့ ပညာ၌ ‘ရသ’ဟု ခေါ်သော ‘ခံစားခြင်း’ကို အမျိုးမျိုး ခွဲခြားထားလေသည်။

စုန်းကဝေ တစ္ဆေဝတ္ထု ဖတ်၍ ထိတ်လန့်နေခြင်း၊ အလွမ်း ဝတ္ထုကို ဖတ်၍ မျက်ရေ လည်လာခြင်း စသည်တို့ကား စာဖတ်သူ၏ စာပေ ရသခံစားခြင်း ဖြစ်သည်။ စာပေတပုဒ်သည် ရသပေါ်လျှင် ပေါ်သလောက် စာဖတ်သူက ခံစားရလေသည်။

ဘာကြောင့် စာဖတ်သူသည် ခံစားရသနည်း။

ဝတ္ထု သို့မဟုတ် ကဗျာထဲ၌ စိတ်လှုပ်ရှားမှုများ၊ ပါဝင်နေသောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ဝတ္ထုထဲမှ ဇာတ်ကောင်သည် လူတယောက် ဖြစ်ရာ သူသည် စိတ်လှုပ်ရှားမှုများ ရှိပေမည်။ ချစ်သူနှင့် ကွဲနေသော အခါ၌ လွမ်းဆွတ်တသမည် ဖြစ်လေသည်။ သပိတ်မှောက်သော လူစီတန်းကြီး၌ ပါဝင်သော အခါ တက်ကြွနေမည် ဖြစ်သည်။ သဘောပျက်သည့် အခါ၌ ထိတ်လန့် တုန်လှုပ်ရလေသည်။

ПРИМЕЧАНИЕ တစ္ဆေ = တစ်ဆေ [тасэй] ‘призрак’, (ပုဒ် [поу] ‘абзац’, ‘часть произведения’.

Выражение множественности и единичности существительных

Для выражения множественности после существительных употребляются: 1) глагол качества *များ* ‘быть многочисленным’, ‘быть в большом количестве’, 2) суффиксы

² Отрывок из редакционной статьи журнала ရှုမဝ «Шумау», май 1958 г., стр. 16.

တို့ [дó] и တွေ [дуге], например, လူ ‘человек’— လူများ၊ လူတို့၊ လူတွေ ‘люди’.

При перечислении показатель множественности употребляется при последнем существительном, например, နွား၊ ဆိတ်၊ သိုးများ ‘коровы, козы и овцы’.

Для того, чтобы подчеркнуть единичность или неопределенность какого-либо объекта, после соответствующего существительного употребляется числительное တစ် ‘один’ (видоизменение တစ် ‘один’) и требующееся по смыслу счетное слово (см. стр. 59), например, တစ်ကောင် ‘одна собака’ или ‘некая собака’, တစ်စောင် ‘одно письмо’ или ‘какое-то письмо’ и т. п.

Упражнение

Переведите на бирманский язык:

рабочие, крестьяне, учителя, один крестьянин, некая учительница, буйволы, один тигр, телята, ягнёнок, дома, школы, кинотеатры, одна рыбка, лягушки.

§ 2. Местоимение

В бирманском языке различают личные, указательные, неопределенные и вопросительно-относительные местоимения. Кроме того, в бирманском языке есть и притяжательно-возвратное местоимение မိမိ которое, употребляясь в качестве препозитивного определения к существительным, соответствует русскому притяжательному местоимению ‘свой, своя, свое, свои’, например, မိမိအိမ် ‘свой дом’, မိမိခွေး ‘своя собака’ и т. п., а, употребляясь вместо какого-либо существительного, соответствует русскому возвратному местоимению ‘сам, сама, само’.

Личные местоимения. В бирманском языке, как и в других восточных языках, система личных местоимений содержит несколько обозначений для 1-го и 2-го лица, как это указано в нижеследующей таблице.

ТАБЛИЦА ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ
(ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО)

Лицо	Написание	Произношение	Особенности употребления
1-е	ကျန့်၌	чжунноу'	Почтительное 'я': употребляется в тех случаях, когда говорят с лицами, старшими по возрасту или занимающими более высокое положение в обществе.
	ကျန့်တော်	чжундо	Нейтральное 'я': употребляется в тех случаях, когда говорят с равными себе в возрастном или социальном отношении.
	ငါ	нга	Уничижительное 'я': употребляется в тех случаях, когда говорят с детьми или с лицами, занимающими более низкое социальное положение.
	ကျန့်မ	чжумма	Нейтральное 'я': употребляется только женщинами.
2-е	နင်း	нин	Уничижительное 'ты': употребляется при обращении к детям и к лицам, рассматриваемым говорящим как нижестоящие в социальном отношении.
	မင်း	мин	Дружески-фамильярное 'ты': употребляется при обращении к лицам, рассматриваемым говорящим как равные по возрасту или социальному положению.
	ခင်ဗျား	кхинбья	Почтительное 'вы': употребляется при обращении к уважаемым или старшим по возрасту людям.

Лицо	Написание	Произношение	Особенности употребления
2-е	၁၆	၎်	Нейтральное 'вы': употребляется в литературно-поэтической речи.
	၂၆	၎်	Почтительное 'вы': употребляется только женщинами.
3-е	၁၇	၎်	Нейтральное 'он', 'она': употребляется по отношению к мужчинам и женщинам.

ПРИМЕЧАНИЯ: 1 Если по контексту неясно, о ком идет речь (о мужчине или о женщине) или говорящий хочет особо подчеркнуть пол описываемого лица, то употребляется производное местоимение ၁၈ 'она', где ၈ — суффикс существительных, обозначающий женский род людей и животных.

2. Множественность у личных местоимений выражается так же, как и у существительных, то есть при помощи суффикса ၁၉ [dó], например, ၂၀ 'я' — ၂၁ 'мы', ၁၇ 'он' — ၂၂ 'они'³.

Указательные местоимения в бирманском языке существуют в двух вариантах: литературном и разговорном. Особенностью указательных местоимений является также и то, что они могут быть не только определениями к существительным, но и сами заменять существительные, поэтому местоимение ၂၃ (или ၂၄) 'этот, эта, это, эти' (разговорный вариант ၂၅) может быть употреблено и перед существительными, например, ၂၆ (၂၇) 'этот человек' и без существительного, например, в функции подлежащего или дополнения со значением 'это' или 'это место'.

³ Однако глагол качества ၂၈: 'быть многочисленным' для выражения множественности с местоимениями не употребляется.

Местоимение ၏ (разговорный вариант ၏) ‘тот, та, то, те’ употребляется и в функции определения к существительным, например ၏လူ (တို့လူ) ‘тот человек’, и без существительного в функции подлежащего или дополнения со значением ‘то’, ‘то место’.

Местоимение ၎် (сокращение от လည်းကောင်း) употребляется в письменной речи и как определение к существительным в значении ‘вышеупомянутый’, например, ၎်လူ и т. п., и вместо существительного в значении ‘он’ (‘она’), ‘вышеупомянутый (-ая)’.

Неопределенными местоимениями в бирманском языке являются слова တချို့ ‘некоторый’, ‘несколько’ и တခြား ‘другой’. Эти местоимения могут выполнять функцию определения к существительному. При этом они могут как предшествовать определяемому, так и следовать за ним, например, တချို့လူမျိုး или လူမျိုးတချို့ ‘некоторые нации’, တချို့လယ်သမားများ ‘несколько крестьян’, တခြားလူမျိုး или လူမျိုးခြား ‘другая нация’.

Эти же местоимения могут употребляться и без существительного в функции подлежащего или дополнений в значении တခြား ‘другой’, (-ая, -ое, -ие), တချို့ ‘некоторый’ (-ая, -ое, -ые).

Вопросительно-относительными местоимениями в бирманском языке являются простые слова ဘာ ‘что’, реже ‘какой’ и ဘယ် ‘какой’, ‘который’, например, ဘယ်အခါ ‘какое время’, а также производные слова ဘယ်သူ и မည်သူ [миду] ‘кто’.

Упражнение

Переведите на бирманский язык:

цели, другие цели, эти цели, те цели, какие цели, вышеупомянутые цели; некоторые самолеты, те самолеты; какой кинотеатр; вышеупомянутый поезд; эти разбойники; который час.

§ 3. Числительное

Количественные числительные в бирманском языке могут быть простыми—числительные от 1 до 10 (см. § 37 раздела, «Графика и правила чтения»), а также числительные ရာ ‘сто’, ထောင် ‘тысяча’, သောင်း ‘десять тысяч’, သိန်း ‘сто тысяч’ и သန်း ‘миллион’—и сложными, состоящими из простых. Это числительные, которыми записывается большинство двузначных, трехзначных, четырехзначных и т. д. чисел.

Сложные числительные читаются слева направо: у двузначных чисел сначала называется число десятков, а потом—единиц, например, ၁၅ читается တဆယ့်ငါး, а ၃၂—သုံးဆယ်နှစ်. У трехзначных чисел сначала называется число сотен, потом—десятков и, наконец, единиц, например ၂၀၄—နှစ်ရာရှစ်ဆယ့် လေး, а у четырехзначных чисел сначала называется число тысяч, например, ၁၉၁၇—တထောင်ကိုးရာတဆယ့်ခုနှစ်; у пятизначных чисел сначала называется число десятков тысяч, ၈၃၇၀၂—ရှစ်သောင်း သုံးထောင် ခုနှစ်ရာ နှစ်, а у шестизначных и семизначных чисел соответственно называется сначала число сотен тысяч и число миллионов, например, ၆၁၈၅၉၂ читается ခြောက် သန်း တသိန်း ရှစ်သောင်း သုံးထောင် ငါးရာ ကိုးဆယ့် နှစ်.

Порядковые числительные в бирманском языке (кроме заимствованных из языка пали)—производные слова. Они образуются путем добавления к соответствующему простому количественному числительному какого-либо счетного слова и суффикса မြောက်, например, ရှစ်ယောက်မြောက် ‘восьмой’ (человек), ရှစ်ခုမြောက် ‘восьмой’ (предмет) и т. д.

Если количественное числительное сложное, то счетное слово опускается, например, ရှစ်ဆယ်မြောက် ‘восьмидесятый’ (человек, предмет и пр.). Определение, выраженное порядковым числительным, всегда предшествует определяемому, а определение, выраженное количественным числительным, как правило, следует за определяемым и почти всегда сопровождается счетным словом.

Запомните порядковые числительные, заимствованные из языка пали:

‘первый’	ပဉ္စမ (ပထမ)	[пáтэмá]
‘второй’	ဒုတိယ	[дúтййá]
‘третий’	တတိယ	[тáтййá]
‘четвертый’	စတုတ္ထ = စတုတ္ထ	[зэтоу’тхá]
‘пятый’	ပဉ္စမ = ပဉ္စမ	[п̄инсáмá]
‘шестой’	ဆဋ္ဌမ	[схáдэмá]
‘седьмой’	သတ္တမ = သတ်တမ	[тá’тэмá]
‘восьмой’	အဋ္ဌမ	[áтхáмá]
‘девятый’	နဝမ	[нáwáмá]
‘десятый’	ဒဿမ	[дáтáмá]

Следует помнить, что бирманцы для первых пяти порядковых числительных предпочитают употреблять заимствованные слова.

Упражнения

1. Напишите по-бирмански сначала цифрами, затем словами следующие числа:

12, 18, 20, 21, 29, 30, 35, 37, 40, 43, 48, 50, 60, 70, 88, 93, 101, 177, 236, 1941, 2032, 4785, 50391, 871500, 1387, 459, 7466003, 4051030.

2. Переведите на бирманский язык, используя порядковые числительные, заимствованные из языка пали:

вторая цель, пятый день, первый человек, седьмой городок, вторая женщина, первый раз, третий конгресс.

Слова для справок:

‘женщина’ မိန်းမ, ‘раз’ အကြိမ်, ‘конгресс’ ကွန်ဂရက်.

§ 4. Глагол

В бирманском языке различают следующие три лексико-грамматических подкласса глагола: глаголы действия, глаголы качества и глаголы состояния, последние по сво-

им грамматическим свойствам занимают промежуточное положение между двумя первыми подклассами.

В структурном отношении каждый из указанных подклассов подразделяется на простые (односложные) и сложные глаголы.

Сложные глаголы могут состоять из одних (обычно двух) глагольных, часто синонимичных морфем, например, ပြောဆို 'говорить' (ပြော 'говорить' + ဆို 'говорить', 'сказать') или အေးမြ 'быть прохладным' (အေး 'холодный' + မြ 'прохладный'); ပြောပြ 'рассказывать' (ပြော 'говорить' + ပြ 'показывать'); ရွေးကောက် 'избирать' (ရွေး 'выбирать' + ကောက် 'отбирать'); ပျော်ရွှင် 'быть веселым' (ပျော် 'быть радостным' + ရွှင် 'быть веселым').

Сложные глаголы могут также состоять из именной и глагольной морфем, например, စိတ်ဆိုး 'сердиться' (စိတ် 'дух', 'разум' + ဆိုး 'быть плохим', 'злым'); နားလည် 'понимать' (နား 'ухо' + လည် 'поворачивать') နားထောင် 'слушать' (နား 'ухо' + ထောင် 'ставить торчком'); စာဖတ် 'читать' (စာ 'нечто написанное' + ဖတ် 'читать'); ထမင်းစား 'есть' (ထမင်း 'вареный рис' + စား 'есть'); ရေသောက် 'пить' (ရေ 'вода' + သောက် 'пить'); စာရေး 'писать' (စာ 'нечто написанное' + ရေး 'писать'), စကားပြော 'разговаривать' (စကား 'слова', 'речь' + ပြော 'говорить'); အလုပ်လုပ် 'работать' (အလုပ် 'дело', 'работа' + လုပ် 'делать') и т. п.

Глаголы качества, а также некоторые глаголы состояния и действия могут иметь удвоенные формы. Удвоенные формы глаголов качества и состояния могут употребляться в функции определения к предшествующему, реже к последующему существительному (см. § 32 раздела «Графика и правила чтения»). Кроме того, они могут выполнять и другую функцию, а именно служить определением к последующему глаголу. Например, လူကောင်းကောင်း 'прекрасный человек и ကောင်းကောင်း ပြော 'хорошо говорит'.

Удвоенные глаголы действия могут быть лишь определением к другому глаголу, например, ပြောပြောဆိုဆို သွား

‘идти, разговоривая’, တီးတီး တိုးတိုး ပြော ‘говорить шепотом’ (တီးတိုး ‘шептать’).

Удвоение глаголов в бирманском языке может быть простым, как все предыдущие примеры на удвоение, и осложненным каким-либо префиксом или суффиксом. Из префиксов наиболее часто встречаются префиксы **တ** и **ခပ်**. Первый из них, как правило, предшествует удвоенному глаголу действия: ကြည့် ‘смотреть’ — တကြည့်ကြည့် ‘посматривая’, например, တကြည့်ကြည့်လုပ် ‘работать, время от времени посматривая’, то есть ‘отрываясь’.

Префикс **ခပ်** употребляется с удвоенной формой глаголов качества, ослабляя до некоторой степени качественную характеристику, выражаемую удвоенным глаголом, если эта характеристика относится к другому действию, например, မြန်မြန်ပြေး ‘быстро бежать’ (မြန် ‘быть быстрым’) и ခပ်မြန်မြန်ပြေး ‘довольно быстро бежать’, и ослабляя также в некоторой мере качественную характеристику, если она относится к предмету, например, ဝန်းနီနီ ‘ярко красный цветок’ (сравните с ဝန်းနီ ‘красный цветок’) и ဝန်းခပ်နီနီ или ခပ်နီနီ ဝန်း ‘красноватый цветок’.

Суффиксы удвоенных форм глаголов — это суффикс ကြီး, усиливающий качественную характеристику предмета или действия и суффикс ကလေး, ослабляющий эту характеристику, например, မြန်မြန်ကြီး ‘очень быстро’, မြန်မြန်ကလေး ‘не очень быстро’.

Упражнения

1. Прочитайте (не переводя) и перепишите нижеследующий текст, подчеркивая удвоенные формы глагола:

စာပေသည် ပြည်သူ့အတွက်

‘Литература — народу’⁴

ကျွန်တော်တို့ စာရေးဆရာများသည် စာဖတ်သူများကို စကားပြောပြောနေကြသူများ ဖြစ်ပါသည်။ နေ့စဉ်ပင် ပြောနေကြပါသည်။ ကောင်းကောင်းလည်း ပြောနေကြပါသည်။

⁴ Отрывок из статьи У Хла, журнал ငွေတာရီ «Нгuitar», июль 1964, стр. 19.

အကောင်းဆုံး ဖြစ်အောင် ကြိုးစားပြီး ပြောကြပါသည်။ မိမိတို့ စာရေးဆရာ အချင်းချင်း ကား စကားအပြော နည်းကြပါသည်။ ကျွန်တော်တို့သည် တဦးနှင့် တဦး ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း ပွင့်ဟ ပြောဆိုကြခြင်းဖြင့် ရင်းချာသော မိတ်ဆွေများ ဖြစ်လာနိုင်ကြပါသည်။ အမှန်အား ဖြင့် ကျွန်တော်တို့ ပြောစရာ ဆိုစရာတွေ တော်တော်များများလည်း ရှိကြပါသည်။

2. Переведите на русский язык, пользуясь словарем:

ကောင်းကောင်း ပြော၊ ကြိုးကြိုးစားစား လုပ်၊ ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း ပြောဆို၊ များများ ဖတ်၊ နည်းနည်း စား၊ အိမ်နည်းနည်း၊ ခပ်မြန်မြန် သွား၊ ခွေးငယ်ငယ်၊ လှလှကြီး ဝတ်။

Глаголы качества и состояния, а также некоторые глаголы действия, могут выражать сравнительную и превосходную степени сравнения. Для выражения сравнительной степени глаголу должны предшествовать служебные слова ပိုမို или ပို၍ [по йуэ], например, ပိုမိုလှ ‘быть более красивым’, ပိုမိုလုပ် или ပို၍လုပ် ‘больше делать’.

Для выражения превосходной степени глагол должен быть заключен в следующую рамку из служебных элементов အ ... ဆုံး, например, အလှဆုံး ‘быть красивее всех’, ‘самым красивым’; အစားဆုံး ‘есть больше всех’ и т. д.

Упражнение

Образуйте от нижеследующих глаголов сравнительную и превосходную степени сравнения и переведите их:

နီ၊ နာ ‘болеть’, အေး၊ ဖြေး ‘быть медленным’, ပျော်ရွှင်၊ ကောင်း၊ ဆိုး၊ ပျက်စီး ‘быть разрушенным’, ဝါ၊ ပွင့်လင်း၊ များ၊ နည်း၊ ငယ်၊ မြန်၊ ကြီး၊ ညို၊ မဲ။

§ 5. Определители

Определителями в бирманском языке называется небольшая группа слов, которые могут служить как определением к существительному, так и определением к гла-

голу. Из них самыми употребительными являются слова တကယ် и တမျိုး, которые употребляются следующим образом: လူတမျိုး ‘другого сорта человек’, တမျိုးလုပ် ‘по-другому делать’, တကယ် ယောကျ်ား ‘настоящий мужчина’ (ယောကျ်ား = ယောက်ျား), တကယ်ကြိုးစား ‘по-настоящему’, ‘действительно стараться’.

ПРИМЕЧАНИЕ. တကယ် в роли определения к существительному произносится в I тоне, на что указывает знак «аукамын».

§ 6. Наречие

В бирманском языке есть крайне незначительная по количеству группа производных и простых (одно- и многосложных) слов, единственная функция которых — служить определением к глаголу. По аналогии с частями речи в других языках такие слова можно назвать наречиями.

Простыми наречиями в бирманском языке служат слова: သိပ် ‘очень’, စင်စစ် [синси] ‘действительно’, တိုက်ရိုက် ‘прямо’, ‘по прямой’, ချက်ချင်း ‘немедленно’, ‘тотчас же’, အင်မတန် ‘чрезвычайно’, ရုတ်တရက် ‘внезапно’.

Производные наречия образуются при помощи суффикса ခနဲ или ကနဲ [ганэ], передающего значение ‘неожиданно’, ‘внезапно’, от звукоподражательных междометий, например ဖျန်း ခနဲ ‘со стуком’ (ဖျန်း междометие, имитирующее звук падения) и от некоторых глаголов, например, ဖြတ်ကနဲ ‘внезапно’ (от глагола ဖြတ် ‘резать’, ‘отрезать’).

§ 7. Междометие

В бирманском языке, как и в любом другом языке, имеется группа слов, которые служат либо исключительно для выражения чувств, либо для живописания звуков окружающей человека действительности, например, слово အမေလေး или အမလေး выражает удивление и испуг, слово အို — восхищение, အိမ်း и အေး поддакивание, အလိုလေး — возмущение, အာ — боль, досаду и т. д.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ И ЕГО СТРУКТУРА В БИРМАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Связь слов в бирманском предложении осуществляется, главным образом, особыми служебными словами, показателями синтаксической функции слова (синтаксическими показателями) и взаимным расположением слов относительно друг друга (их позицией). Если же синтаксические показатели по какой-либо причине отсутствуют, то синтаксическая функция слова указывается одной лишь его позицией в предложении. Для того, чтобы определить, каким членом предложения является то или иное слово в составе предложения, необходимо учесть как его позицию в этом предложении, так и то, каким синтаксическим показателем, если он есть, это слово сопровождается, так как каждый член предложения имеет характерный для него набор синтаксических показателей.

Синтаксические показатели — это односложные служебные слова, всегда следующие за знаменательным словом, функцию которого они указывают. Они пишутся и произносятся слитно с этим словом, то есть никакого пробела (или паузы в речи) между знаменательным словом и синтаксическим показателем не делается. Пробел на письме и пауза в речи возможны только после синтаксического показателя. Если синтаксический показатель начинается с глухой согласной, то последняя озвончается. Например, синтаксический показатель ခံ့ произносится [го], ခံ့ — [ди], ခံ့ — [га́], ခံ့ — [би] и т. д.

§ 1. Определения принадлежности в бирманском языке

Как уже говорилось в разделе «Графика и правила чтения» (см. § 29), принадлежность одного объекта действительности другому может быть выражена одной лишь позицией двух существительных относительно друг друга.

При этом первое существительное обозначает обладателя, а второе — обладаемый предмет, то есть определение со значением принадлежности всегда предшествует определяемому.

Вместо первого существительного может быть употреблено какое-либо личное местоимение. В этом случае принадлежность обычно выражается изменением II тона этого местоимения на I, на что указывает «аукамыин»: သူ့အလုပ် ‘его работа’, ကျွန်တော့်ခွေး ‘моя собака’. С некоторыми существительными, обозначающими лиц, наблюдается то же явление, например အဖေ့လယ် ‘поле отца’, အမေ့နာမည် ‘имя матери’. Кроме того, в бирманском языке есть специальное служебное слово, синтаксический показатель определения принадлежности ၏ [ိ], который употребляется как после местоимений, так и после существительных в тех случаях, когда хотят обратить особое внимание на сам факт принадлежности чего-то кому-то или когда без показателя трудно разобраться в синтаксических связях слов, например, ငှက်၏ မြက်ခြောက် သိုက် *букв.* ‘птицы трава сухая гнездо’, то есть ‘гнездо птицы из сухой травы’ или ကျွန်တော့်အဖွား၏ လယ် ‘(рисовое) поле моей бабушки’ *букв.* ‘моей бабушки (рисовое) поле’.

Синтаксический показатель определения принадлежности ၏ [ိ] употребляется также и тогда, когда необходимо различить два вида определения, разных по содержанию. Например, ကလေး စာအုပ်များ *букв.* ‘ребенка книги’, то есть ‘детские книги’ и ဤကလေး၏ စာအုပ် ‘этого ребенка книга’, то есть ‘книга, принадлежащая этому ребенку’.

Упражнения

1. Переведите на русский язык, пользуясь словарем:

လယ်သမားတို့၏ တာဝန်၊ အလုပ်သမားများ၏ ရည်ရွယ်ချက်၊ မြန်မာပြည်၏ နိုင်ငံရေး လမ်းစဉ်၊ ကျွန်မ မိဘ၏ ရွာ၊ သူ၏ စာတစုစာတင်၊ တိရစ္ဆာန် ဘဝ၊ ဆင်စွယ်၊

ပြည်သူ့ ဆန္ဒ၊ အစ်ကိုအလုပ်၊ မိန်းမ အဝတ်၊ ဂီတ ကလေး ကျောင်း၊ အင်မ၏ အိမ်၊ ညီ၏ လုံချည်၊ ကျွန်တော့်အိတ်၊ သူမ၏ စားပွဲ။

2. Переведите на бирманский язык, пользуясь словами для справок:

- 1) большой дом моих родителей;
- 2) поля твоего деда;
- 3) наши задачи;
- 4) их желания;
- 5) великая цель нашего народа;
- 6) жизнь народа;
- 7) лончжи⁵ старшего брата;
- 8) лодка старосты;
- 9) голос его матери.

Слова для справок:

‘задача’ တာဝန် [tawun]	‘лончжи’ လုံချည် [лоунчхи]
‘желание’ ဆန္ဒ [схандá]	‘староста деревни’ သူကြီး
‘быть великим’ ကြီး [чжй]	‘лодка’ လှေ
‘жизнь’ ဘဝ [bawá]	‘голос’ အသံ

§ 2. Позиция глагола-сказуемого и его показатели

Глагол в бирманском предложении может выполнять несколько функций, однако, в какой бы функции он ни был употреблен, все слова, поясняющие или дополняющие его значение, всегда располагаются перед этим глаголом. Это положение справедливо и для глагола, выступающего в функции сказуемого, ибо все слова, связанные с ним, в том числе и подлежащее, всегда предшествуют глаголу-сказуемому. Минимальное по числу членов полное предложение в бирманском языке строится по схеме: «подлежащее + сказуемое». Перестановка этих членов предложения невозможна, то есть в бирманском языке нет предложений со схемой «сказуемое + подлежащее», как это часто наблюдается в русском языке, например, в стихотворении А. Н. Плещеева:

Уж тает снег, бегут ручьи,

⁵ Лончжи — длинная юбка, часть национального мужского костюма бирманцев.

В окно повеяло весною,
Засвищут скоро соловьи,
И лес оденется листвою.

При переводе этого стихотворения на бирманский язык порядок слов изменился бы следующим образом:

Снег уж тает, ручьи бегут,
В окно весною повеяло, *или* Весною в окно повеяло.
Скоро соловьи засвищут, *или* Соловьи скоро засвищут.
И лес листвою оденется, *или* И листвою лес оденется.

Кроме позиции (конец предложения) на сказуемость функцию глагола указывают также синтаксические показатели сказуемого: သည် [ди] (разговорный вариант ထယ် [дэ]), ခါ [и́] (разговорный вариант ရဲ့ [й'э́]), မိ [ми] (разговорный вариант မယ်) и ဝိ [би].

Поскольку **сказуемое** в бирманском предложении **всегда занимает конечную позицию**, а синтаксический показатель сказуемого ставится после глагола, выступающего в этой функции, то служебные слова သည်, ခါ, မိ и ဝိ или их разговорные варианты часто указывают на конец одного предложения и начало другого.

Хотя синтаксический показатель сказуемого ခါ [и́] и синтаксический показатель определения принадлежности ခါ [и́] — омонимы (совпадают и на письме, и в произношении), установить, с каким синтаксическим показателем мы имеем дело в каждом конкретном предложении, нетрудно, так как синтаксический показатель принадлежности возможен только после существительных (или местоимений), а синтаксический показатель сказуемого — только после глаголов.

Упражнения

1. Прочитайте (не переводя) и перепишите текст, подчеркнув синтаксические показатели сказуемого, которыми заканчиваются все предложения этого текста:

ရွေးကောက်ပွဲ 'Выборы'^၆

ဤဒီမိုကရေစီ ခေတ်တွင် ရွေးကောက်ပွဲတွေကား များလှပေတော့သည်။ မင်းတိုင်ပင် ရွေးကောက်ပွဲ၊ မြို့နယ်ရွေးကောက်ပွဲ၊ ဒီစတြိတ် ကောင်စီ ရွေးကောက်ပွဲ၊ သူကြီး ရွေးကောက်ပွဲ၊ ကျေးရွာ ကော်မတီ ရွေးကောက်ပွဲ များလိုက်သည့် ရွေးကောက်ပွဲတွေ ရေတွက်၍ပင် မကုန်နိုင်ပြီ။

ယခု ရေးသားမည့် ရွေးကောက်ပွဲကား သူကြီး ရွေးကောက်ပွဲ ဖြစ်လေသည်။ လင်း လွန်းပင် ရွာက သူကြီးရွေးကောက်ပွဲ ဖြစ်လေသည်။ လင်းလွန်းပင်သူကြီး ဦးဘိုးဆောင် ကား ဤရွေးကောက်ပွဲကို ပြုလုပ်ရပေမည်။ လင်းလွန်းပင် ရွာတွင် ကျွန်တို့ကျွန်တို့ ဖြစ် လျက် နေလေပြီ။

П Р И М Е Ч А Н И Е. Слово ခေတ် произносится [кхи'], ဖြစ် — [пхи'], ဒီစတြိတ် — [သိစတြေ့']။

2. Запомните слова, заимствованные из английского языка:

ဒီမိုကရေစီ [သိုမိုကာရေစီ] 'демократия', မြို့နယ် [မြို့နယ်] 'муниципалитет', ဒီစတြိတ် [သိစတြေ့] 'район', ကောင်စီ [ကောင်စီ] 'каунси' 'совет', ကော်မတီ [ကော်မတီ] 'комитет'။

§ 3. Грамматические значения, выражаемые синтаксическими показателями сказуемого သည် (တယ်), ၏ (ရဲ့), မည် (မယ်)

Синтаксические показатели сказуемого отличаются от синтаксических показателей других членов предложения тем, что, являясь пометой функции глагола в предложении, они, кроме того, передают какое-либо грамматическое значение. Так, показатели သည် [သိ] (တယ်) и ၏ [ဟိ] противопоставляются показателю မည် [မိ] (မယ် [မဲ]) по линии реализованности и нереализованности действия; а

^၆ Орывок из рассказа Тейпан Маун Уа «Выборы», сборник «Очерки и рассказы», Рангун, 1967, стр. 106.

также качества или состояния, обозначаемого глаголом, после которого они употреблены. При этом реализованность, передаваемая синтаксическими показателями သည် (ဝယ်) и ၏ (ရှ်), может относиться как к прошлому, так и к настоящему, то есть действие, обозначенное глаголом с этими показателями, либо осуществляется сейчас, либо осуществляется вообще, либо осуществлялось когда-либо раньше. Например, နေပူသည် (букв. ‘солнце горячее’) переводится на русский язык либо ‘жарко’, либо ‘было жарко’ или ‘стояла жара’ в зависимости от того, идет ли речь о прошлом или о настоящем. При необходимости точное время того или иного события указывается словами ယခု ‘сейчас’, ယနေ့ ‘сегодня’, မနေ့က ‘вчера’ နက်ဖြန် ‘завтра’, ထိုအခါ ‘в то время’ и т. п., которые вводятся в состав предложения.

Показатель မည်(မယ်) служит для выражения категории нереализованности, то есть глагол с таким показателем обозначает действие, которое рассматривается либо как предполагаемое или планируемое в будущем, либо как возможное в прошлом, поэтому предложение မိုင်း (или မိုး) ရွာမည်။ вне контекста обычно переводится как ‘будет дождь’, букв. ‘небо будет дождить’.

Для уточнения времени действия в предложение с синтаксическим показателем сказуемого မည်(မယ်) вводятся слова နက်ဖြန် ‘завтра’, သန့်ဘက်ခါ или သဘက်ခါ [တဲဘဲ’кха] ‘после-завтра’ и т. п. либо слова မနေ့က ‘вчера’, တနေ့က или တမြန်နေ့က ‘позавчера’ и т. п.

Упражнения

1. Переведите на русский язык, пользуясь словарем:

- 1) ဤပန်း နီသည်။ ထိုပန်း ဖြူသည်။
- 2) ကျွန်တော်တို့ခွေး ကိုက်သည်။ ကျွန်မသွား ကိုက်သည်။
- 3) သူ၏ခေါင်း ကိုက်၏။ ကလေး၏ ဘိုက် နာသည်။
- 4) မနေ့က လသာသည်။ နက်ဖြန် နေပူမယ်။ မိုင်းရွာမယ်။

- 5) ယခု လေ တိုက်သည်။
- 6) ဤမြို့ ကြီးသည်။ ထိုမြို့ သေးသည်။
- 7) ထိုရွာ ဝေးတယ်။ ဤရွာ နီးတယ်။

2. Переведите на бирманский язык, пользуясь словами для справок:

1) Эти деревья высокие. 2) Дом крестьянина маленький. 3) Задачи народа велики. 4) Этот цветок красив. 5) Наша деревня большая. 6) Вчера шел дождь. 7) Сейчас жарко. 8) Сегодня ветрено (дует ветер).

Слова для справок:

- ‘дереву’ သစ်ပင်
- ‘быть маленьким’ သေး
- ‘задача’ တာဝန်
- ‘народ’ ပြည်သူ
- ‘быть великим’ ကြီး
- ‘быть высоким’ မြင့်

§ 4. Синтаксический показатель сказуемого ပြီ [би] после предельных и непредельных глаголов

По значению все глаголы можно подразделить на две группы: в одну группу войдут глаголы, которые обозначают действия (чаще состояния), как бы бесконечно растянутые во времени, не имеющие предела, например ‘думать’, ‘зеленеть’, ‘продавать’, ‘светить’, ‘болеть’, и т. п., а в другую — глаголы, которые обозначают только действия, достигающие некоторого результата, предела, например ‘приходить’, ‘кусаться’, ‘умирать’, ‘кончаться’ и т. п. Первые глаголы называются непредельными, а все остальные — предельными. В бирманском языке непредельными глаголами являются все глаголы качества и состояния, а также часть глаголов действия, а предельными — только глаголы действия.

Синтаксические показатели сказуемого သည်, ခ် и မည် все вместе служат для выражения категории линейности

действия, а показатель ပြီ [би]—для выражения категории точечности действия. Это значит, что если после глагола-сказуемого употреблены синтаксические показатели သည်, နီ или မည်, то он служит для обозначения действия (осуществляемого или неосуществляемого) в его процессе, безотносительно к его началу или завершению, и на оси времени это действие можно было бы изобразить линией, а если после глагола-сказуемого употреблен показатель ပြီ [би], то он служит для обозначения лишь одного момента в развитии какого-либо действия, а именно начала, и его на этой же оси времени можно было бы изобразить точкой. Например, когда говорят: ဤခွေး ကိုက်သည်။ ‘Эта собака кусается’, имеют в виду, что данное действие характерно для собаки вообще. Если же скажут: ခွေး ကိုက်ပြီ။, то это будет значить, что положено начало некоторому действию, а так как глагол ကိုက် ‘кусаться’—предельный, то ခွေးကိုက်ပြီ။ имеет значение ‘собака укусила’. Если же показатель ပြီ [би] употреблен после неопредельного глагола, например глагола ရောင်း ‘продавать’, то сказуемое ရောင်းပြီ будет означать, что действие по продаже чего-либо началось. Поэтому предложение မိုးရွာပြီ။ следует переводить: ‘начался дождь’.

Упражнения

1. Переведите на русский язык, обращая внимание на характер глагола-сказуемого (предельный или неопредельный глагол выступает в роли сказуемого):

- 1) မီးရထား လာပြီ။
- 2) ငွေ ကုန်ပြီ။
- 3) အမေ ဆုံးသွားပြီ။
- 4) လေ တိုက်ပြီ။
- 5) နေ ပူပြီ။
- 6) မိုးဆင်း ရွာပြီ။

2. Составьте 3 предложения с известными вам предельными и 3 предложения с неопределёнными глаголами в функции сказуемого, оканчивающегося на синтаксический показатель ပြီ [би].

§ 5. Вопросительное предложение в бирманском языке

Вопросительные предложения подразделяются на предложения без вопросительного слова (общие вопросы) и предложения, с вопросительным словом ‘кто’, ‘что’, ‘куда’ и т. п. (специальные вопросы). И в том, и в другом случае бирманское вопросительное предложение сохраняет схему соответствующего повествовательного предложения, общий вопрос отличается от специального лишь вопросительной частицей, которая следует за синтаксическим показателем сказуемого. Так, для общего вопроса употребляется частица လား или её книжный вариант နည်း, а для специального вопроса—частица လဲ или её более книжный (в настоящее время в художественной литературе почти не встречающийся) вариант လော.

Синтаксические показатели сказуемого သည်(တယ်) и မည်(မယ်) перед вопросительными частицами видоизменяются: သည် и တယ် превращаются в သ [dá], а မည် и မယ် в မ [má]. Например, в общих вопросах: ဤမြို့ ကြီးသည်။ ‘Этот город велик’, но ဤမြို့ ကြီးသလား။ ‘Велик ли этот город?’ ယနေ့ မိုးရွာမယ်။ ‘Сегодня будет дождь’, но ယနေ့ မိုးရွာမလား။ ‘Будет ли сегодня дождь?’ В специальных вопросах: ဘယ်မြို့ ကြီးသလဲ။ ‘Какой город большой?’ ဘယ်သူ လှသလဲ။ ‘Кто красивый?’ ဘယ် ဘာနီးသလဲ။ ‘Что вблизи?’ *букв.* ‘Что близкое?’ ဘယ်သူ လာမလဲ။ ‘Кто придет?’ и т. д.

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

- 1) ခင်ဗျားတို့၏ တိုင်းပြည် ကြီးသလား။
- 2) သူတို့၏ ငွေ ကုန်ပြီလား။

- 3) နေကောင်းရဲ့လား။
- 4) မီးရထား လာမလား။
- 5) ဘယ်ရွာ ကြီးသလဲ။
- 6) ဘယ်သူ့ ခွေး ကိုက်သလဲ။
- 7) ဘယ်ဟာ ပို၍ လှသလဲ။
- 8) ဘယ်သူ့ စားပြီလဲ။

2. Переведите на бирманский язык, пользуясь словами для справок:

- 1) Кто пришёл?
- 2) Какой цветок более красивый?
- 3) Жарко ли будет завтра?
- 4) Сегодня ветрено? (дует ли ветер?)
- 5) Светит ли сейчас луна?
- 6) Твоя корова черная? Чья корова черная?
- 7) Что летает?

Слова для справок:

- ‘светить (о луне)’ သာ
 ‘чей’ (‘чья’, ‘чь’) ဘယ်သူ၏
 ‘черный’ နက်
 ‘летать’ ပျံ

3. Составьте 3 общих и 3 специальных вопроса так, чтобы синтаксические показатели сказуемого в них были разными.

§ 6. Категория вида в бирманском языке и глагольная частица вежливости ဝါ [ба]

В бирманском языке есть разряд служебных и полуслужебных слов, которые, не устанавливая связи между словами и не указывая на их роль в предложении, как большинство синтаксических показателей, употребляются лишь для выражения различных, как правило, глагольных, категорий.

Все эти элементы языка (вспомогательные глаголы, глагольные суффиксы и частицы) располагаются в постпозиции⁷ к знаменательному глаголу, между этим глаголом и показателем его синтаксической функции. Поскольку одновременно может быть выражено несколько различных глагольных категорий, то приглагольные служебные и полуслужебные языковые элементы соединяются друг с другом в так называемые постпозитивные цепочки.

Наиболее часто встречающимся служебным словом в такой цепочке является глагольная частица вежливости ၎် [ба]. Например, вместо နေ ကောင်းသလား။ ‘Как здоровье?’ можно сказать: နေကောင်းပါသလား။ ‘Как (ваше) здоровье?’.

Эта частица выражает вежливость по отношению к собеседнику, поэтому она употребляется, когда речь идёт о себе, вещах, явлениях и т.п. Например: မနေ့က နေ့ ဝါသည့်။ ‘Вчера было жарко’.

В бирманском языке различают два вида: завершительный, средством выражения которого служит суффикс တော့ (до), и накопительный, средством выражения которого служит суффикс သေး, если действие реализованное (синтаксические показатели သည် и ၎်), и суффикс အုံး или ဝုံး [ဝွံ], если действие нереализованное (синтаксический показатель မည်(မယ်)). Если в предложении выражена категория точности (синтаксический показатель ပြီ [би]), то вид никогда не указывается.

Наличие в глагольной постпозитивной цепочке суффикса завершительного вида တော့ свидетельствует о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, рассматривается как завершающееся окончательно и бесповоротно. Например, ကျွန်မ ပြောတော့မယ်။ ‘Я скажу’ (во что бы то ни стало); သူ ပြောတော့တယ် ‘Он сказал’ (в конце концов).

Наличие в глагольной постпозитивной цепочке суффикса накопительного вида သေး или အုံး(ဝုံး) свидетельствует о

⁷ Постпозиция — позиция **после** чего-либо (в данном случае после знаменательного глагола), а препозиция — позиция **перед** чем-либо.

том, что действие рассматривается как неоконченное, которое еще будет продолжаться, как бы накапливаться. Например, ကျွန်မပြောဦးမယ်။ ‘Я еще буду говорить’; သူ ပြောသေးတယ်။ ‘Он все еще говорит’.

Все показатели вида могут сопровождаться глагольной частицей вежливости ဝါ [ба], например, နေ ပူပါသေးသည်။ ‘Все ещё жарко’ (было жарко); ယနေ့ မိုးဇင်းရွာပါအုံးမယ်။ ‘Сегодня ещё будет дождь’; နေကောင်းပါတော့မည်။ ‘Здоровье (обязательно) улучшится’.

Упражнения

1. Перепишите предложения из упражнения § 3 и § 5 с показателями сначала завершительного, затем накопительного вида и переведите их.
2. Перепишите все предложения предыдущего упражнения с глагольной частицей вежливости ဝါ [ба].
3. Прочитайте (не переводя) и перепишите текст, подчеркнув в нем: 1) показатели множественности существительных, 2) показатели определения принадлежности, 2) показатель сказуемого သည် и предшествующую ему частицу вежливости ဝါ [ба]:

လက်လှည့်ဝတ္ထု
‘Жонглёр’⁸

အပျိုအရွယ်ကလေးများ ပါလာသောကြောင့် ပိုးပန်းနှောက်ယှက်သူ အလွန် များပါသည်။ ဘုနွတ်ခဲနွတ်အရွယ်ကလေးမကလေးများသည် ချိုင့်ကလေးတွေ ကိုင်ကာ လက်ဘက်ရည်ဆိုင်တွင် လက်ဘက်ရည် သွားဝယ်ရာ၊ လူငယ်လူရွယ်များ၏ နောက်ပြောင် ပိုးပန်းခြင်း အများဆုံး ခံကြရပါသည်။ မန္တလေးမှာ နေကြစဉ် ကိစ္စတခု ဖြစ်ပွားသည်ကို ကြားမိမည်လား မပြောတတ်ပါ။ မီးရထားဘက်တွင် အလုပ်လုပ်သော မေမြို့မှ ရောဘတ်ဆန် ဆိုသူ အင်

⁸ Отрывок из рассказа У Хла, сб. рассказов «Птички в клетке», Рангун, 6/г., стр. 71.

လိပ် အိန္ဒိယ ကပြားလူငယ်သည် ကျွန်တော်တို့ထံမှ ဂျယ်နီ ဂူရာနုနား ဆိုသော ကလေးမက လေးကို မေမြို့မှာကတည်းက စပိုးရာ မန္တလေးအထိ လိုက်ခဲ့ပါသည်။

ПРИМЕЧАНИЕ. လက်ဘက်ရည် ‘чай’ (напиток);^၂ မန္တလေး = မန်တလေး [мандалэ] ‘Мандалай’; ကိစ္စ = ကိစ္စ [кэй’сá] ‘случай’, အင်္ဂလိပ် = အင်္ဂလိပ် ‘Англия’, ‘англичанин’, ‘английский’, အိန္ဒိယ = အိန္ဒိယ ‘Индия’, ‘индиец’, ‘индийский’.

§ 7. Отрицание в бирманском предложении. Позиция вспомогательного глагола ချင် [ခ်း] ‘хотеть’

Отрицательные предложения в бирманском языке строятся по той же схеме, что и утвердительные.

От последних они отличаются лишь тем, что перед глаголом-сказуемым ставится отрицательная частица မ, а синтаксические показатели сказуемого в отрицательных предложениях не употребляются. Отрицательные предложения чаще всего оканчиваются частицей вежливости, а в устной речи частицей ဘူး [bù], например, နေမပူပါ။ ‘Не жарко’; ဤမြို့ မကြီးပါ။ ‘Этот город невелик’; နေ မကောင်းပါဘူး။ ‘Здоровье неважное’.

В сложных глаголах, состоящих из именной и глагольной частей, отрицание မ ставится перед собственно глагольной частью, например သူ နားလည်သည်။ ကျွန်မ နားမလည်ဘူး။ ‘Он понимает. Я не понимаю’; ဒီကလေး စကားမပြောပါ။ ‘Этот ребенок не говорит’; သူ နားမထောင်ဘူး။ ‘Он не слушает’.

Вспомогательный глагол ချင် ‘хотеть’ как и большинство других вспомогательных глаголов следует за знаменательными глаголами в утвердительных и в отрицательных предложениях, например, ‘Он хочет есть’ သူ ထမင်းစားချင်တယ်။, но သူ၏ ညီမ ထမင်းမစားချင်ဘူး။ ‘Его младшая сестра не хочет есть’.

Упражнения

1. Перепишите текст предыдущего параграфа, сделав все предложения его отрицательными.

2. Переведите на русский язык:

- 1) ခင်ဗျားငွေ ကုန်ပြီလား။ ကျွန်မငွေ မကုန်သေးပါ။
- 2) ဤလက်ဘက်ရည် ကောင်းပါသလား။ ဤလက်ဘက်ရည် မကောင်းပါ။
- 3) ထိုပန်းများ လှပါသလား။ ထိုပန်းများ မလှဘူး။
- 4) ကျွန်တော်တို့၏ ရွာ မဝေးပါ။ သူတို့၏ ရွာ နီးပါသလား။ မနီးပါ။
- 5) ခင်ဗျား ထမင်းစားချင်သလား။ မစားချင်ပါဘူး။
- 6) ကျွန်မအဖွား စိတ်မဆိုးပါ။
- 7) သူတို့၏ သားသမီး အလုပ်လုပ်ချင်တယ်။ ကျွန်တော်တို့၏ သားသမီး အလုပ်မလုပ်ချင်ပါ။
- 8) ဤနွား ရေသောက်ချင်တယ်။ ထိုနွား ရေမသောက်ချင်ဘူး။

3. Переведите на бирманский язык:

- 1) Этот город далеко (далекий)? Этот город не далеко.
- 2) Красивы ли те птицы? Те птицы некрасивы.
- 3) Болит ли у тебя (твой) зуб? У меня (мой) зуб сейчас не болит.
- 4) Пришел ли поезд? Поезд ещё не пришел.
- 5) Хотите ли вы пить? Я пить не хочу. Я хочу есть.
- 6) Он сердится? Он не сердится. Он не хочет разговаривать.
- 7) Они не хотят слушать. Они сердятся.

§ 8. Дополнение

Синтаксические показатели дополнения локализации

В бирманском языке дополнение в простом предложении выражается либо существительным, либо местоимением, функция которых отмечается особыми служебными словами, синтаксическими показателями. Видов дополнения в бирманском языке столько, сколько различных групп

синтаксических показателей, не заменяющих друг друга в одном и том же предложении. По содержанию существительное (или местоимение), выступающее в функции дополнения, является обозначением объекта (или явления) действительности, которое так или иначе поясняет какое-либо действие. Так, дополнение локализации действия — это существительное (или местоимение), обозначающее место или время этого действия. Синтаксические показатели — မှာ [хма], တွင် [дуин], နှိုက် [хнай'], который заменяется лигатурой နှို (и малоупотребительные ဝ и поэтически-литературное ဝယ် [wэ], ставятся после существительного. Например, ထိုမြို့တွင် 'в том городе', ထိုနံနက်၌ 'в то утро'.

Следует иметь в виду, что синтаксический показатель နှို [хнай'] чаще всего употребляется для локализации действия во времени, а синтаксические показатели တွင် и မှာ для локализации действия в пространстве и что некоторые бирманские писатели придерживаются этого правила.

Времена года. Бирманцы празднуют наступление нового года 14 апреля, когда начинается дождливый сезон: ဝိုးဥတု (ဥတု 'сезон'), за которым следуют နွေဥတု 'жаркий сезон' и ဆောင်းဥတု 'холодный сезон'. Кроме того, бирманцы выделяют ещё и ဝိုးဦးကျ (от အဦး 'начало') 'начало дождливого сезона', 'весна'.

В переводах с европейских языков встречаются также следующие соответствия: 'зима' — ဆောင်းရာသီ (ရာသီ — 'период', 'время года'); 'весна' — နွေဦးရာသီ; 'лето' — နွေရာသီ; и 'осень' — ဆောင်းဦးရာသီ или ဆောင်းဦးဥတု.

Названия дней недели. В бирманском языке дни недели носят названия (на языке пали) планет солнечной системы, а именно:

'понедельник' — တနင်္လာနေ့ = တနင်္လာနေ့ *букв.*: 'день луны';
(နေ့ — 'день')

'вторник' — အင်္ဂါနေ့ = အင်္ဂါနေ့ *букв.* 'день Марса'

'среда' — ဗုဒ္ဓဟူးနေ့ = ဗုဒ္ဓဟူးနေ့ *букв.* 'день Меркурия'

'четверг' — ကြာသပတေးနေ့ *букв.* 'день Юпитера'

'пятница' — သောကြာနေ့ *букв.* 'день Венеры'

‘суббота’—စနေနေ့ *букв.* ‘день Сатурна’

‘воскресенье’—တနင်္ဂနွေနေ့=တနင်္ဂနွေနေ့ *букв.* ‘день Солнца’.

Упражнения

1. Напишите 10 бирманских существительных, которые могут служить обозначением места, и 10 существительных, обозначающих время, с синтаксическими показателями дополнения локализации и переведите их.

2. Переведите на русский язык:

ဘူတာရုံမှာ၊ စာကြည့်တိုက်မှာ၊ သင်္ဘောတွင်၊ မီးရထား၌၊ ရုပ်ရှင်ရုံတွင်၊ ညနေတွင်၊ နွေရာသီ၌၊ ဆောင်းရာသီမှာ၊ သိုးနာရီ၌။

3. Переведите на бирманский язык:

в то время, в четыре часа, ночью, в деревне, в воде, в земле, в доме, утром, в 1967 году, в воскресенье, осенью, весной, в субботу.

Слова для справок:

‘год’ ခုနှစ်

‘час’ နာရီ

‘земля’ မြေ

§ 9. Предложения наличия. Послелого с пространственным значением

Глагол ရှိ ‘быть’, ‘иметься’, выступая в роли сказуемого, образует предложения со схемой «дополнение локализации (в пространстве) + подлежащее + сказуемое». Например, ထိုတော၌ ကျားများ ရှိသည်။ ‘В том лесу есть тигры’; ကျွန်တော်မှာ ဤစာအုပ် မရှိ။ ‘У меня нет этой книги’; ထိုမြို့တွင် ရုပ်ရှင်ရုံ ရှိသလား။ ‘Есть ли в том городе кинотеатр?’; ဤအခန်းမှာ ဘာ ရှိသလဲ။ ‘Что стоит (*букв.* есть) в этой комнате?’

Вместо глагола ရှိ 'иметься', 'находиться' в предложениях наличия могут быть употреблены в функции сказуемого глаголы များ 'быть многочисленным', 'находиться в большом количестве' и နည်း 'быть в небольшом количестве'. Например, သူ၏ ရွာတွင် အိမ်ကောင်း များပါသည်။ 'В его деревне много хороших домов'; ထိုလယ်သမားမှာ ကျွဲနွား မနည်းပါ။ 'У того крестьянина скота (букв. буйволов и коров) немало'.

Вместо существительного в функции дополнения локализации могут быть употреблены не только личные, но и указательные местоимения. Например, ညောင်မှာ ငါး မနည်းပါ။ 'В этом месте (то есть здесь) рыбы немало; ထိုမှာ မြစ်ကြီး ရှိတယ်။ 'В том месте (то есть там) есть большая река'.

Для того, чтобы поставить вопрос к дополнению локализации, необходимо вместо дополнения локализации употребить вопросительное местоимение ဘယ် или ဘယ်သူ с синтаксическим показателем дополнения локализации မှာ, например, ဘယ်မှာ ကျားများ ရှိသလဲ။ 'Где есть тигры?' ဘယ်သူမှာ ငွေ များပါသလဲ။ 'У кого много денег?'

Для уточнения местоположения одного предмета относительно другого в предложениях наличия⁹ используются служебные слова, называемые **последлогами**, которые в отличие от русских предлогов следуют за словом, к которому они относятся. Последлоги происходят от существительных, имеющих абстрактно-пространственное значение. Например, в бирманском языке есть существительное အပေါ် 'верх', 'верхняя часть' (чего-либо) и соответственно последлог ပေါ် с тем же значением, поэтому в бирманском тексте можно встретить как словосочетание အိမ်အပေါ်တွင် 'на доме', так и словосочетание အိမ်ပေါ်တွင် 'на доме'. Бирманские последлоги с пространственным значением представлены в таблице.

⁹ В предложениях других типов последлоги используются для уточнения места протекания какого-либо действия и его направленности относительно того или иного объекта действительности.

ТАБЛИЦА ПОСЛЕЛОГОВ С ПРОСТРАНСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Существительное	Послелог	Употребление
အပေါ်၊ အထက် 'верх'	ပေါ်၊ ထက်	သစ်ပင်ထက်မှာ၊ သစ်ပင်ပေါ်မှာ။ 'на верхушке дерева'
အပြင် 'внешняя часть'	ပြင်	အိမ်ပြင်မှာ 'вне дома'
အတွင်း၊ အထဲ 'внутренняя часть'	တွင်း၊ ထဲ	အိမ်ထဲမှာ၊ အိမ်တွင်းမှာ 'внутри дома'
အောက် 'нижняя часть'	အောက်	အိမ်အောက်မှာ 'под домом' ¹⁰
အလယ်၊ အကြား 'середина' 'пространство между'	လယ်၊ ကြား	ကန်လယ်မှာ 'посредине озера' သူတို့ကြားမှာ 'среди них'
အထံ၊ ဆီ 'пространство рядом, около'	ထံ၊ ဆီ	အိမ်ဆီမှာ 'у дома' ကျွန်တော်ထံမှာ 'у меня', 'при мне'
ပတ်ဝန်းကျင်၊ ပတ်လည် 'пространство вокруг'	ပတ်လည်	အိမ်ပတ်လည်မှာ 'вокруг дома'
အရှေ့ 'восток' 'перёд' (чего-либо)	ရှေ့	အိမ်ရှေ့မှာ 'перед домом' ကျွန်မရှေ့မှာ 'передо мной'

¹⁰ В Бирме дома в деревнях часто строят на сваях и пространство под домом используется как загон для скота.

Существительное	Послелог	Употребление
အနောက် 'запад' 'задняя часть'	နောက်	အိမ်နောက်မှာ 'за домом'
အနီး၊ အနား 'пространство вблизи'	နီး၊ နား	အိမ်နီးတွင်၊ 'вблизи дома' အိမ်နားတွင် ရွာနားတွင် 'вблизи деревни'

Подлежащее в предложениях наличия часто имеет определение, выраженное количественным числительным со счетным словом, например, ဤလယ်သမားတွင် ကျွဲသုံးကောင် ရှိသည်။ 'У этого крестьянина три буйвола'. Для того, чтобы поставить вопрос к такому определению, необходимо числительное заменить вопросительным словом ဘယ်နှစ် 'сколько', произведя соответствующие изменения в синтаксическом показателе сказуемого, закончить предложение вопросительной частицей လဲ [လဲ], например, ဤလယ်သမားတွင် ကျွဲ ဘယ်နှစ်ကောင် ရှိသလဲ။ 'Сколько буйволов у этого крестьянина?' 'Если же речь идет о количестве вещества или материала, то есть подлежащее предложения наличия выражено неисчисляемым существительным, то вместо ဘယ်နှစ် употребляется вопросительное слово ဘယ်လောက် 'сколько', которое может и не сопровождаться счетным словом, например, ဤပုံးမှာ ရေဘယ်လောက် ရှိသလဲ။ 'Сколько воды в этом ведре?'

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нём синтаксические показатели: а) сказуемого, б) определения принадлежности, в) дополнения локализации, г) послелоги с пространственным значением.

သစ္စာရှိ လယ်သမားအဖိုးအို

Честный крестьянин¹¹

တနေ့သ၌ အလွန် ကပ်စေးနည်းသော သူဌေးကြီးတဦးသည် သူ ပိုင်သော သိုးများ ကို ဈေး၌ ရောင်းပြီး အိမ်သို့ ပြန်လာရာ။ လမ်းတွင် အိတ်ငယ်တလုံး ကျပျောက်ခဲ့လေ၏။ ၎င်းအိတ်တွင် ရွှေဒင်္ဂါးတရာတိတိ ပါရှိသဖြင့် သူဌေးကြီးသည် အလွန် နှမြောဝမ်းနည်းခြင်း ဖြစ်လေ၏။

ထိုကြောင့် သူဌေးကြီးသည် မောင်းဆရာတဦးအား လိုက်ရှာပြီး၊ ရွှေဒင်္ဂါးတဆယ် ပေး၍ ငှါးခဲ့၏။ ထိုမောင်းဆရာအား မိမိ၏ ပျောက်ဆုံးသော အိတ်ကို တွေ့ရှိသဖြင့် ပြန်ပေးသူအား ဆုလာဘ်များ ပေးပါမည်ဟု မြို့တွင်းမြို့ပြင် လှဲ့လည်၍ မောင်းခတ်စေ၏။

ПРИМЕЧАНИЕ. သစ္စာ = သစ်စာ ‘верность’, ‘преданность’, ဒင်္ဂါး = ဒင်ဂါး ‘монета’, ‘деньги’.

2. Переведите на русский язык:

- 1) ထိုစားပွဲပေါ်တွင် အင်္ဂလိပ် စာအုပ်များ ရှိပါတယ်။
- 2) ထိုစားပွဲထဲတွင် သတင်းစာတစောင် ရှိပါတယ်။
- 3) ထိုစားပွဲအောက်တွင် ဘာ ရှိသလဲ။
- 4) ဤရွာနီး၌ အလုပ်ရုံ ရှိမယ်။
- 5) ထိုရွာပတ်လည်မှာ တော ရှိတယ်။
- 6) ဤလယ်သမားမှာ နွား ၂ ကောင် ရှိသလား။ မရှိဘူး။
- 7) မန္တလေး တက္ကသိုလ်ကျောင်း၌ ကျောင်းသား များပါသလား။
- 8) ဘယ်မှာ သစ်ပင်မြင့် ရှိသလဲ။
- 9) ဘယ်မှာ ဆင်ရိုင်း များပါသလဲ။
- 10) ဘယ်သူမှာ နွားလေးကောင် ရှိသလဲ။
- 11) ဤရွာတွင် လူဘယ်နှစ်ယောက် ရှိသလဲ။

¹¹ Орывок из сказки Дуге Лей «Честный крестьянин», журнал «Шумага», Рангун, июнь 1959 г., стр. 35.

- 12) ထိုအခန်းတွင် ကုလားထိုင် ဘယ်နှစ်လုံး ရှိသလဲ။
- 13) သူ့မှာ ခွေးတကောင် ရှိတယ်။

3. Переведите на бирманский язык:

- 1) У него есть пять английских книг. Сколько у вас книг?
- 2) У тебя есть корова? Сколько у него коров?
- 3) Под этим деревом красные цветы.
- 4) Вокруг этого города много заводов (заводы многочисленны)?
- 5) Рядом с домом речка. Где здесь речка?
- 6) У вас есть библиотека? У кого много книг?
- 7) Перед домом есть деревья? Где есть деревья?
- 8) Какие деревья есть перед домом?
- 9) Что позади дома?
- 10) Каких животных много в этом лесу (в этом лесу какие животные многочисленны)?

Слова для справок:

‘библиотека’ စာကြည့်တိုက်
 ‘животное’ တိရစ္ဆာန်

4. Составьте предложения наличия со следующими дополнениями локализации:

- 1) အခန်းလယ်၌၊
- 2) သစ်ပင်ထက်တွင်၊
- 3) ကျွန်တော်ထံမှာ၊
- 4) သူတို့တွင်၊
- 5) ဘူတာရုံနောက်တွင်၊
- 6) ရုပ်ရှင်ရုံရှေ့တွင်၊
- 7) ဈေးနား၌၊
- 8) အလုပ်ရုံပတ်လည်၌
- 9) ခင်ဗျားမှာ၊
- 10) လမ်းပေါ်မှာ။

5. Составьте предложения наличия, в которых подлежащими были бы следующие слова и словосочетания:

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1) ဘာ သတင်းစာများ၊ | 6) ပန်းနီနီများ၊ |
| 2) ဘာ или ဘယ်၊ | 7) အိမ်ကြီးများ၊ |
| 3) ငှက်ဝါ၊ | 8) စာကြည့်တိုက်၊ |
| 4) မြစ်ကလေး၊ | 9) တက္ကသိုလ်ကျောင်း၊ |
| 5) ဘယ်မြို့၊ | 10) နွား ဥ ကောင်။ |

§ 10. Синтаксические показатели подлежащего (П) и дополнения (Д) прямого объекта

Во всех приведенных выше предложениях подлежащее занимало позицию непосредственно перед сказуемым, но оно может быть и отделено от сказуемого другими членами предложения и тогда для однозначного понимания предложения слово, выступающее в функции подлежащего, должно сопровождаться каким-либо синтаксическим показателем подлежащего. Таких показателей три: မှာ [хма] — обычно употребляется в предложении, где сказуемым служит глагол качества; က [ဂá], как правило, употребляется в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом действия, и သည် [ди] — показатель, который может заменять в предложении и မှာ, и က [ဂá]

Дополнение прямого объекта в простом предложении выражается существительным или местоимением, обозначающим предмет или лицо, на которое непосредственно направлено какое-либо действие. Показателем дополнения прямого объекта является служебное слово ကို [го]. Например, အဖိုးအိုသည် ထိုအခါ၌ လှေကလေးကို ပြုလုပ်ပါသည်။ ‘Старик в то время делал лодочку’ အဖိုးအိုသည် ထိုအခါ၌ ဘာကို ပြုလုပ်ပါသလဲ။ ‘Что делал старик в то время?’

ПРИМЕЧАНИЕ. Хотя синтаксический показатель подлежащего သည် [ди] омонимичен показателю сказуемого သည်, это не мешает пониманию текста, так как в каждом случае можно сказать, после какого члена предложения употреблено служебное слово သည်, например, если

оно стоит после существительного или местоимения—это показатель подлежащего, если оно стоит после глагола в конце простого предложения — это показатель сказуемого.

Если в простом предложении функция подлежащего и дополнения отмечена синтаксическими показателями, то возможна перестановка этих членов.

Упражнения

1. В тексте предыдущего параграфа подчеркните все синтаксические показатели подлежащего и показатель дополнения прямого объекта ကို့ [го].

2. Переведите на русский язык:

- 1) လယ်သမားများက ကျောင်းကို ဆောက်လုပ်သည်။
- 2) ဘယ်သူက ကျောင်းကို ဆောက်လုပ်သလဲ။
- 3) ဘာကို လယ်သမားများက ဆောက်လုပ်သလဲ။
- 4) ထိုလူငယ်တို့သည် ဘာကို ပြုလုပ်သလဲ။
- 5) ခင်ဗျား လက်ဘက်ရည်ကို ကြိုက်သလား။
- 6) သူက ဘယ်ရာသီကို ကြိုက်သလဲ။
- 7) ခင်ဗျား ဤစေတီကို မြင်သလား။ ကြည့်ညိုသလား။
- 8) ဘယ်အခါမှာ သူတို့ လာမလဲ။
- 9) ဘယ်အခါမှာ သူတို့ ထိုဆေးရုံကို ဆောက်လုပ်မလဲ။
- 10) ခင်ဗျား ဘယ်မြို့၌ နေသလဲ။

3. Переведите на бирманский язык:

- 1) Вам нравится этот город? Что вам нравится?
- 2) Вы живете в Москве?
- 3) Что вы пишете? Что вы читаете?
- 4) Вчера я читал английские газеты.
- 5) Завтра они будут читать английские книги.
- 6) Что продает этот старик? Он продает рыбу.
- 7) Завтра я куплю собаку.

- 8) Перед Рангунским университетом есть озеро?
- 9) В этом городке есть гостиница?
- 10) Что находится (есть) за гостиницей?

Слова для справок:

‘Москва’ မေဉ်ဖကီၼ်
 ‘покупать’ ဝယ်
 ‘озеро’ ရေကန်
 ‘гостиница’ ဟေင်တယ်

4. Составьте 3 предложения по следующей схеме «Д локализации (в пространстве) + П + Д пр. объекта + С» и 3 предложения по схеме «Д локализации (во времени) + Д пр. объекта + П + С».

§ 11. Дополнение адресата и вспомогательные глаголы နိုင် и ရ

Кроме дополнения прямого объекта, в бирманском предложении может быть еще одно дополнение, которое тесно связано по смыслу с глаголом-сказуемым. При наличии дополнения прямого объекта в предложении оно отмечается синтаксическим показателем အား. Такое дополнение называется дополнением адресата (действия), так как обозначает лицо, для которого производится то или иное действие, например, သူက ကျွန်မအား ထိုအင်္ဂလိပ် စာအုပ်ကို ပေးတော့သည်။ ‘Он отдал мне (наконец-то) ту английскую книгу’.

Вспомогательный глагол နိုင် [найн] выражает возможность совершения действия, например, ကျွန်တော်က မြန်မာစာကို ဘတ်နိုင်ပါသည်။ ‘Я могу читать по-бирмански’ (букв. ‘бирманский текст’), а вспомогательный глагол ရ [йя] — долженствование: နက်ဖြန် သူက စာကလေး တစောင်ကို ရေးရပါမယ်။ ‘Завтра он должен будет написать одно небольшое письмецо’.

Вспомогательные глаголы နိုင် ‘мочь’ и ရ ‘долженствовать’ омонимичны знаменательным глаголам နိုင် ‘побеждать’, ‘выигрывать’ и ရ ‘получать’, ‘добывать’, ‘доставать’, однако, их легко отличить от знаменательных глаголов по пози-

ции: вспомогательные глаголы всегда следуют за каким-либо знаменательным глаголом, поэтому если мы имеем конструкцию из 2-х или более простых глаголов, то первый из них будет знаменательным, а второй — вспомогательным.

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

- 1) ယနေ့ ကျွန်မက စာသုံးစောင်ကို ရေးသားရပါသည်။
- 2) ဤမြို့၌ အင်္ဂလိပ်သတင်းစာကို ဝယ်ရနိုင်သလား။ (ရ — ‘добывать’)
- 3) ဘယ်မှာ ကျွန်မက ဤစာအုပ်ကို ဝယ်နိုင်သလဲ။
- 4) ခင်ဗျား ဤခွေးကို ရောင်းနိုင်သလား။
- 5) ဤအဖွားအိုက မိမိနွားများကို ရောင်းရပါသည်။
- 6) ဤလယ်သမားမှာ နွား၊ ဆိတ်၊ သိုးများ ရှိပါသည်။ သူက တချို့တိရစ္ဆာန်များကို ရောင်းနိုင်ပါသည်။
- 7) ဆောင်းရာသီမှာ ဤလူငယ်က အလုပ်ရုံ၌ အလုပ်လုပ်ရပါသည်။
- 8) ဘယ်မှာ သူက နွေရာသီ၌ အလုပ်လုပ်ရပါသလဲ။
- 9) ကျွန်တော်က ခင်ဗျားအား ငွေသုံးကျပ်ကို ပေးနိုင်ပါတယ်။
- 10) ရှင်အား ကျွန်မက ဘာကို ပေးရမလဲ။
- 11) သူ့အား ဒီစာအုပ်ကို ပေးနိုင်သလား။ မပေးနိုင်ဘူး။

2. Переведите на бирманский язык:

- 1) Завтра я дам тебе пять джа. Завтра я смогу дать тебе восемь джа. Завтра мне придется дать тебе девять джа.
- 2) Где я могу достать вам русские газеты?
- 3) Где я могу купить тебе баранины?
- 4) В какое время я должен прийти?
- 5) Что я должен буду делать завтра?
- 6) Сегодня я должна буду прочитать 10 английских газет.

- 7) Где я должна работать сегодня?
- 8) Где вы живете?
- 9) В каком городе живет этот человек?
- 10) Что я могу купить на этом базаре?
- 11) Могу я купить в этой деревне свинины?

Слова для справок:

‘джа’ ကျပ် (основная денежная единица в Бирме)

‘русский’ ရုရှား [йу́шà]

‘в какое время’ ဘယ်အချိန်၌

3. Составьте 3 предложения, где сказуемым была бы следующая цепочка языковых единиц စားနိုင်ပါသည်။ и 3 предложения со сказуемым: နေရပါမည်။

§ 12. Дополнение направленности и дополнение исходности

Глаголы, обозначающие различные виды движения, могут иметь при себе дополнение направленности, обозначающее куда (к кому) направлено то или иное действие, и дополнение исходности, обозначающее откуда (от кого) направлено какое-либо действие. Синтаксическими показателями дополнения направленности являются служебные слова သို့ (до) или ကို [го], а дополнения исходности မှ или က. Показатель дополнения направленности ကို омонимичен показателю дополнения прямого объекта ကို, а показатель исходности က омонимичен показателю подлежащего က. Тем не менее смещения функций слов обычно не происходит, так как в каждом конкретном случае учитывается значение как глагола-сказуемого, так и слова, выступающего в функции того или иного дополнения. Так, с глаголами движения служебное слово ကို отмечает функцию дополнения направленности, а с другими глаголами — функцию дополнения прямого объекта. Например, အလုပ်သမားများသည် ထိုအလုပ်ရုံကို သွားရပါမည်။ ‘Рабочие должны будут пойти на тот завод’; ဤအလုပ်သမားများသည် အလုပ်ရုံတစ်ရုံကို ဆောက်လုပ်ရပါမည်။ ‘Эти

рабочие должны будут построить один завод'. В первом предложении ကို является синтаксическим показателем дополнения направленности, а во втором—синтаксическим показателем дополнения прямого объекта. Таким же образом в конкретном предложении всегда можно с уверенностью сказать, какой член предложения (подлежащее или дополнение исходности) отмечен показателем က. Например, ဤကလေးက သွားနိုင်သည်။ 'Этот ребенок может ходить'; и ဤကလေးသည် အိမ်က မပြေးနိုင်ပါ။ 'Этот ребенок не может убежать из дома'. В первом предложении က входит в состав подлежащего, а во втором—в состав дополнения исходности.

Если же смысловая подборка слов в конкретном предложении не устраняет двойного толкования того или иного члена предложения, то показатели ကို и က заменяются показателями သို့ и မှ, которые не имеют омонимов. Подобным образом и синтаксический показатель подлежащего မှာ там, где его можно принять за синтаксический показатель дополнения локализации, заменяется на синтаксический показатель သည်။ Вопросительное слово, заменяющее дополнение направленности в вопросительном предложении,—ဘယ်ကို 'куда', или ဘယ်သူကို 'к кому', а вопросительное слово, заменяющее дополнение исходности,—ဘယ်မှ 'откуда' или ဘယ်သူထံမှ 'от кого'.

Упражнения

1. Прочитайте (не переводя) и перепишите текст, подчеркнув в нем все синтаксические показатели, которые вы знаете:

သစ္စာရှိ လယ်သမားအဖိုးအို

Честный крестьянин¹²

ထိုအခိုက် အလွန် ဆင်းရဲသော လယ်သမားအဖိုးအိုကြီးတဦးသည် မိမိ၏ လယ်မှ ရတတ်သမျှသော စပါးအနည်းငယ်ကို ဈေး၌ ရောင်းပြီး အိမ်သို့ အပြန်တွင် သူငွေကြီး၏

¹² См. сноску к стр. 104.

အိတ်ကို ကောက်ရလေ၏။ လယ်သမားကြီးသည် ပြည့်ဖောင်းလျက် ရှိသော အိတ်ကို ဖွင့်ကြည့်ရာ ရွှေဒင်္ဂါး အပြည့်ပါသည်ကို တွေ့သဖြင့် “အို...ဒီအိတ်ကို ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ လူဟာ အတော်စိုးရိမ် ပူပန်ရှာမှာဘဲ၊ ငါက သစ္စာရှိစွာဖြင့် ပိုင်ရှင်ကို ရှာပြီး ပြန်ပေးရရင် ဆုလာဘ်များ ရကောင်းပါရဲ့။ ငါ့ရဲ့ သစ္စာရှိမှုကြောင့်လဲ သမာဓေဝနတ်ကောင်းနတ်မြတ်များက ငါ့ကို ဆင်းရဲ ငြိုငြင်စွာ လုပ်ကိုင်စားရတဲ့ ဘဝက လွတ်အောင် ကူညီကြမှာပါဘဲ” ဟု တယောက်ထည်း ပြောဆိုရင်း ဈေးဖက်သို့ ပြန်လှည့်ခဲ့လေ၏။

ПРИМЕЧАНИЕ. ဆုလာဘ် [сху́ла] ‘награда’

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на послелогии с пространственным значением, которые всегда предшествуют показателям дополнения направленности и дополнения исходности:

- 1) လယ်သမားတဦးက မိမိလယ်ထဲမှ အိမ်သို့ ဖြူးကလေးတကောင်ကို ယူလာသည်။
- 2) ခင်ဗျား၊ ယခု စာကြည့်တိုက်ကို သွားနိုင်သလား။
- 3) နက်ဖြန် ကျွန်မ တက္ကသိုလ်ကျောင်းကို သွားရပါမယ်။
- 4) ဘယ်ကို ဤလူတယောက် သွားသလဲ။
- 5) သူ ဘယ်က ဒီငါးကို ယူလာသလဲ။
- 6) ဘယ်အချိန်၌ ကျွန်တော် ဘူတာရုံသို့ သွားရမလဲ။
- 7) ဘယ်သူ ရုပ်ရှင်ရုံကို ယနေ့ သွားနိုင်သလဲ။
- 8) မင်း၊ ဘယ်တုန်းက ဆေးရုံမှ ပြန်ဆင်းလာသလဲ။
- 9) ယခု အိမ်ကို ငါ သွားရပါမည်။
- 10) ဘယ်ဈေးမှ သူ ပြန်လာပါသလဲ။

3. Переведите на бирманский язык:

- 1) Из какой библиотеки вы приносите английские книги?
- 2) Куда вы идете? Я должен идти на вокзал.
- 3) Откуда он пришел? Он пришел из больницы.
- 4) Вы ходите в кинотеатр?

- 5) Один мальчик принес из леса домой дикого козленка.
- 6) Когда (в какое время) вы пойдете домой?
- 7) Эта женщина едет из деревни в город.
- 8) Этот старик едет из города в деревню.
- 9) Из какого города едет эта старушка?
- 10) В какую деревню едут эти рабочие?

4. Составьте предложения со следующими дополнениями направленности и исходности:

- 1) မုန်ကန်မြို့မှ
- 2) မန္တလေးမြို့သို့
- 3) တောဆီမှ
- 4) ထိုရွာနီးက
- 5) မိမိလယ်မှ
- 6) မိမိအိမ်ထဲကို
- 7) သင်္ဘောပေါ်မှ
- 8) သစ်ပင်အောက်ကို
- 9) ကျွန်တော်ထံသို့
- 10) သူတို့ဆီမှ

§ 13. Повелительные и запретительные предложения

Повелительные и запретительные предложения (то есть повелительно-отрицательные) в бирманском языке отличаются от других видов предложений тем, что их глагол-сказуемое не имеет синтаксического показателя, так что повелительные предложения могут оканчиваться непосредственно на знаменательный глагол, например, စား။ ‘Ешь!’ သွား။ ‘Иди!’, а запретительные на частицу နှင့် (разговорный вариант နဲ့), например, မစားနဲ့။ ‘Не ешь!’ မသွားနဲ့။ ‘Не ходи!’. Однако обычно знаменательный глагол сопровождается час-

тицей вежливости ဝါ, например, စားပါ ‘Ешьте!’, သွားပါ ‘Идите!’ မစားပါနှင့် ‘Не ешьте’, မသွားပါနှင့် ‘Не ходите!’

Кроме того, в повелительных и запретительных предложениях употребляются и суффиксы завершительного и накопительного видов, например, စားတော့။ ‘Съедай же!’ ပြောတော့။ ‘Говори, наконец!’ (‘Выкладывай!’) စားအုံး။ ‘Ешь ещё!’ ပြောအုံး။ ‘Говори дальше!’ или မပြောနဲ့တော့။ ‘Не говори больше!’ (‘Молчи!’); မပြောနဲ့အုံး။ ‘Больше не говори!’ В указанных предложениях показатели видов могут сочетаться с частицей вежливости.

Если запрещение выражается косвенно, то после знаменательного глагола с отрицанием употребляется вспомогательный глагол ရ [yá], например, ဒီရေကို မသောက်ရ။ ‘Эту воду нельзя пить!’

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

- 1) မန္တလေးမြို့ကို သွားပါအုံး။ ဤမြို့ လှပါတယ်။
- 2) မြန်မာစာအုပ်များကို ထိုမြို့၌ ဝယ်ပါ။
- 3) ဒီခွေးကို မရောင်းပါနဲ့။ ဒီခွေး မျိုးကောင်းတယ်။
- 4) နက်ဖြန် ကျွန်မထံကို မလာပါနဲ့။ ကျွန်မက ရန်ကုန်မြို့သို့ သွားရမယ်။
- 5) ဒီသတင်းစာကို ဘတ်ပါတော့။
- 6) ထိုအသီးကို မစားရ။
- 7) ဒီအခန်းကို မသွားရ။

2. Переведите на бирманский язык:

- 1) Напишите одно письмо сегодня.
- 2) Не читайте эту газету больше. Эта газета нехорошая.
- 3) Пейте коровье молоко каждый день!
- 4) Не уходите из дома после полудня. Будет дождь.
- 5) Сейчас уходите домой!

Слова для справок:

- ‘каждый день’ နေ့တိုင်း
- ‘коровье молоко’ နွားနို့
- ‘время после полудня’ ညနေ

3. Составьте пять повелительных предложений со следующими глаголами:

ရေကူး ‘плавать’ (букв. ရေ ‘вода’ + ကူး ‘пересекать’); ဆောက်လုပ် ‘строить’, ပြုလုပ် ‘делать’, ရွေးကောက် ‘выбирать’.

§ 14. Конкретизация действия при помощи глагольных суффиксов ခဲ့ [гэ] и လိုက် [лай] и вспомогательного глагола နေ [не]

Бирманский глагол сам по себе без глагольных суффиксов или без вспомогательных глаголов обозначает действие очень неопределенное, действие вообще. Так, например, предложение ဤတိရစ္ဆာန်သည် ငါးကို စားသည်။ следует перевести как ‘Это животное ест рыбу вообще’, то есть ‘питается рыбой’. Для конкретизации действия (помимо прочих глагольных суффиксов) употребляются суффиксы ခဲ့ [гэ] и လိုက်, употребление которых после знаменательного глагола свидетельствует о том, что действие, обозначенное этим глаголом, конкретно и доведено до своего конца. Суффикс ခဲ့ [гэ] отличается от суффикса လိုက် так называемым соединительным оттенком в своем значении, то есть глагол с этим суффиксом обозначает действие, ориентированное на говорящего, например, если говорят: ဒီစာအုပ် ဘယ်တုန်းက ဝယ်ခဲ့ပါသလဲ။ ‘Где вы купили эту книгу?’, имеют в виду, что книга куплена и принесена к говорящему. Суффикс လိုက် характеризуется либо разъединительным оттенком в значении (там, где значение знаменательного глагола этому не противоречит), либо лишен какой-либо ориентации по отношению к говорящему, например, если говорят: ကျွန်တော်က

ဒီခွေးကို ပေးလိုက်တယ်။ ‘Я отдал эту собаку’, то имеют в виду: ‘Я отдал и ушел, избавившись от собаки’.

Вспомогательный глагол နေ употребляется в тех случаях, когда хотят подчеркнуть протяженность какого-либо действия во времени. Например, предложение: ယခု ဤမိန်းကလေးသည် ထိုစက်ရုံတွင် အလုပ်လုပ်ပါသည်။ ‘Эта девушка сейчас работает на том заводе’ может значить, что девушка является в настоящее время работницей этого завода, а предложение: ယခု ဤမိန်းကလေးသည် ထိုစက်ရုံတွင် အလုပ်လုပ်နေပါသည်။ значит, что девушка в настоящий момент работает (находится) на том заводе.

Продолженность, выражаемая вспомогательным глаголом နေ [не], может относиться как ко времени момента речи, так и к какому-либо моменту в прошлом или будущем времени, например, ထိုအချိန်၌ သင်္ဘောမှာ မြစ်ကြီးကို ကူးနေပါသည်။ ‘В тот момент пароход переплывал (пересекал) большую реку’; နက်ဖြန် ဤနာရီတွင် ကျွန်တော်တို့မှာ ပင်လယ်တွင် ရေကူးနေပါမည်။ ‘Завтра в этот час мы (уже) будем купаться в море’.

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

- 1) မိုးရွာနေပါသည်။ အိမ်ပြင်ကို မသွားပါနဲ့။
- 2) နံနက်တိုင်း ထိုကန်ထဲတွင် ကလေးများ ရေကူးနေပါသည်။
- 3) ယခု အမေ ဘာကို ဘတ်နေသလဲ။ မိမိသားထံမှ စာတစောင်ကို ဘတ်နေပါတယ်။
- 4) ဒီအခန်းထဲကို မဝင်ရ။ အဖေ စာရေးနေပါတယ်။
- 5) ထိုဈေးမှာ လယ်သမားက မိမိ၏ ခွေးကို ရောင်းလိုက်ပါတယ်။
- 6) ဘယ်သူ့အား သူက မိမိ၏ ခွေးကို ရောင်းလိုက်ပါသလဲ။
- 7) ဘယ်မှာ ရှင် ဒီထမီအဆင်လှလှကို ဝယ်ခဲ့သလဲ။
- 8) နက်ဖြန် နံနက် ၈ နာရီ၌ ကျွန်တော်ဆီသို့ လာခဲ့ပါ။
- 9) ထိုရွာမှ လယ်သမားတယောက်က အိမ်ကောင်းကောင်းကို ဆောက်လုပ်ခဲ့ပါသည်။
- 10) ယနေ့ သူက စာတစောင်ကို ရေးလိုက်ပါသည်။

2. Переведите на бирманский язык:

- 1) Крестьяне идут с базара в свою деревню.
- 2) В этом городе рабочие строят кинотеатр.
- 3) Сегодня не ходите на базар. Один человек продает баранину около дома.
- 4) Что вы купили на базаре? Дайте ребенку одно яблоко.
- 5) Вы еще не прочитали эту бирманскую газету?
- 6) Когда вы купите мне эту бирманскую книгу?
- 7) Что покупает здесь эта девушка?
- 8) Что вы увидели в Мандалае?
- 9) Где ваш ребенок (находится)? Он спит в той комнате.
- 10) Не подходите к собаке! Она ест мясо.

Слова для справок:

‘строить’ ဆောက်လုပ်

‘кинотеатр’ ရုပ်ရှင်ရုံ

‘баранина’ သိုးသား

‘яблоко’ ပန်းသီး

‘Мандалай’ မန္တလေးမြို့

§ 15. Дополнения причинности и социативности. Глаголь-

ный суффикс множественности ကြ

Функция дополнения причинности отмечается синтаксическим показателем ကြောင့် , (или ဖြင့်), а дополнения социативности — синтаксическими показателями နှင့် [хнй] (разговорный вариант န့် [нэ]) и ဖြင့် [пхьйн]. Дополнение причинности обозначает причину совершения (или несовершения) какого-либо действия, например, $\text{ကျွန်မဟာ ကလေးကြောင့် အလုပ်မထက်နိုင်။}$ ‘Из-за ребенка я не могу ходить на работу’. (တင် *букв.* ‘подниматься’).

Дополнение социативности указывает на:

1) лицо, совместно с которым совершается какое-либо действие (синтаксический показатель နှင့် [xní] (နဲ့ [hé]), например, သမီးကလေးနဲ့ ရွာတရွာကို ကျွန်တော် သွားရမယ်။ ‘С маленькой дочкой я должен буду уехать в какую-нибудь деревню’;

2) орудие действия или средство передвижения, например, ဒီလူကြီး ကျားကို ခါးနဲ့ မခုတ် သတ်နိုင်ပါ။ ‘Этот пржилой человек не мог заколоть тигра кинжалом’, (ခုတ် ‘рубить’, သတ် ‘убивать’); ထိုမြို့သို့ သင်္ဘောဖြင့် သွားနိုင်ပါသည်။ ‘В тот город можно доехать паромом’;

3) предмет или лицо, соединяемое с другим предметом или лицом, например, အဖေနှင့် အမေသည် မိမိတို့လယ်ထဲမှာ အလုပ်လုပ်နေပါသည်။ ‘Отец и мать работали на своем (рисовом) поле’.

В вопросительных предложениях дополнение причинности заменяется вопросительным словосочетанием အဘယ်ကြောင့် ‘почему’; а дополнения социативности в зависимости от своего содержания—ဘယ်သူနဲ့ ‘с кем’ и ဘာနဲ့ ‘чем’.

Глагольный суффикс ကြ [чжá] употребляется в составе постпозитивной глагольной цепочки для того, чтобы обратить внимание читающего (или слушающего) на множественность действий, то есть что имело место несколько отдельных действий. Например, လယ်သမားများသည် ထိုတောသို့ သွားကြပါ၏။ ‘Крестьяне ходят (ходили) в тот лес’; то есть было совершено несколько походов в лес.

В постпозитивной глагольной цепочке ကြ [чжá] всегда предшествует частице вежливости ပါ [ба].

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

- 1) ဘာရောဂါကြောင့် သူ ဆုံးသွားသလဲ။
- 2) အဘယ်ကြောင့် သူ ရန်ကုန်မြို့သို့ သွားရပါသလဲ။
- 3) ခါးပြဲများကြောင့် ထိုတောကို မသွားနိုင်။
- 4) ဘယ်သူများ ဒီဘူတာရုံကြီးကို ဆောက်လုပ်နေကြပါသလဲ။
- 5) ထိုသစ်ပင်ပေါ်တွင် ငှက်လှများ အော်နေကြပါသည်။

- 6) ရန်ကုန်မြို့မှ မော်စကိုမြို့သို့ လေယာဉ်ပျံဖြင့် သွားနိုင်ပါသည်။
- 7) ထိုရွာကို ကားနဲ့ သွားပါ။ ဤရွာ မဝေးပါ။
- 8) အမေနှင့် ကလေးများက ရုပ်ရှင်ရုံသို့ သွားနေပါသည်။
- 9) လူကလေးမှာ ကြွက်တကောင်ကို တုတ်နှင့် သတ်နိုင်ပါတယ်။
- 10) ကျွန်မဟာ ဈေးမှ ငါးနဲ့ ဝက်သားကို ဝယ်ခဲ့ပါသည်။
- 11) ဆင်းရဲသားများသည် အသားနဲ့ ထောပတ်ကို မစားနိုင်။
- 12) မိုးဥတုကြောင့် လယ်သမားများ စပါး စိုက်နိုင်ကြပါသည်။

2. Переведите на бирманский язык:

- 1) Из-за болезни он не может есть свинину. Он ест куриные яйца и рыбу.
- 2) В этой хижине нельзя жить из-за крыс.
- 3) Из-за меня она не смогла купить бирманские книги и газеты в Мандалае.
- 4) Почему вы хотите жить в деревне?
- 5) С кем вы должны здесь работать?
- 6) Этот город большой. Поэтому (из-за этого) здесь много театров и библиотек.
- 7) Этот тигренок маленький. Поэтому он не может есть мясо.
- 8) Почему вы живете зимой и летом в деревне?
- 9) Поезжайте в ту деревню на лодке (лодкой).
- 10) В Мандалай мы поедem поездом.

Слова для справок:

‘яйцо’ (куриное) ကြက်ဥ	‘театр’ ဇာတ်ရုံ
‘хижина’ ဝဲ	‘библиотека’ စာကြည့်တိုက်
‘крыса’ ကြွက်	‘быть маленьким’ ငယ်
‘поэтому’ ထို့ကြောင့်	‘лодка’ လှေ
‘здесь’ သည်မှာ	‘поезд’ မီးရထား

3. Составьте предложения, включив в них следующие словосочетания:

- 1) ညီနှင့် ညီမများကြောင့်၊

- 2) ရွေးကောက်ပွဲကြောင့်၊
- 3) မိအိုဘအိုကြောင့်၊
- 4) ဆောင်းဥတုကြောင့်၊
- 5) လူဆိုးကြောင့်၊
- 6) နွား၊ ဆိတ်နဲ့ သိုးများကို၊
- 7) ပေါင်မို့နှင့် ထောပတ်ကို၊
- 8) ဆေးရုံနှင့် ကျောင်းများကို၊
- 9) မီးရထားဖြင့်၊
- 10) လေယာဉ်ပျံဖြင့်။

§ 16. Послелого с абстрактным значением

Кроме послелогов с пространственным значением, о которых говорилось в § 9, в бирманском языке есть еще целый ряд послелогов, которые имеют более абстрактное значение.

Послелого с абстрактным значением, употребляясь в постпозиции к существительным и местоимениям указывают на то, что эти слова выполняют в предложении функцию дополнений. Например, послелог အတိုင်း ‘согласно’, ‘в соответствии’ употребляется следующим образом: စီမံကိန်းအတိုင်း ဤမြို့ကလေးတွင် ဆေးရုံကို အလုပ်သမားများ ဆောက်လုပ်နေကြပါသည်။ ‘По плану в этом городке рабочие строят больницу’. Послелог အတွက် ‘для’, ‘ради’ — употребляется так: လယ်သမားတယောက်က မိမိနွားကျဲများအတွက် မြက်ခြောက်ကို ယူလာပြီ။ ‘Один крестьянин для своего скота принес сена’ (*букв.* ‘травы сухой’); послелог အထိ ‘вплоть до’ — သူက နံနက်စောစောမှ ညအထိ လယ်ထဲမှာ အလုပ်လုပ်ရပါသည်။ ‘С самого раннего утра до ночи он должен был работать в поле’, послелог ထက် ‘более’ — ဒီ ယောက်ျားသည် ထိုယောက်ျားထက် မြင့်သည်။ ‘Этот мужчина выше того мужчины’; အစ်ကိုသည် ညီထက် ပို၍ အလုပ်လုပ်သည်။ ‘Старший брат работает больше младшего’; послелог အကြောင်း ‘на тему’ часто сопровождается синтаксическим показателем дополнения прямого объекта: ယနေ့

ТАБЛИЦА ПОСЛЕЛОГОВ С АБСТРАКТНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Послелог	Значение	Примеры использования
အတိုင်း အရ အလိုက် အလျောက်	согласно чему-либо, в соответствии с чем-либо	သူ၏ ကောင်းများအရ в соответствии с его словами
အတွက်	ради, для чего-либо, из-за чего-либо	မြန်မာပြည်အတွက် для Бирмы
အထိ	вплоть до чего-либо	မိုးအခါအထိ до дождей
အကြောင်း	на тему о чем-либо	ကျောက်မီးသွေးအကြောင်း о каменном угле
အဖြစ်၊ အနေ	в качестве чего-либо	ဇာတ်ဆရာ အဖြစ် в качестве режиссера
အပေါ်	по отношению, относительно чего-либо	အနုမြူ လက်နက်စမ်းသပ်မှု အပေါ် относительно испытаний атомного оружия
အစား	вместо, взамен чего-либо	ဓါတ်ဆီအစား вместо бензина
အပြင်	кроме, помимо чего-либо	ဝတ္ထုတိုအပြင် кроме рассказов
ထက်	по сравнению с чем-либо	ဤမိန်းကလေးမှာ သူ၏အမေထက် ပိုမို လှသည်။ Эта девушка красивее своей матери (букв. 'более красива, чем ее мать')

ကျွန်တော်တို့၏ ဆရာမသည် မြစ်၊ ကန်နှင့် ပင်လယ်များအကြောင်းကို ပြောပြပါ၏။ ‘Сегодня наша учительница рассказывала о реках, озерах и морях’; послелог အဖြစ် ‘в качестве’—ညီမက အစ်ကိုအား လက်ကိုင်ပုဝါကို လက်ဆောင်အဖြစ် ပေးခဲ့သည်။ ‘Младшая сестра дала старшему брату в подарок носовой платок’.

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

- 1) သားသမီးကလေးများအတွက် အမေက နွားနို့ ဝယ်လာပြီ။
- 2) ဤမိန်းမက သူမအား လုပ်အဖြစ် ငွေ ၃ ကျပ် ပေးပါသည်။
- 3) ကျွန်တော်တို့သည် သားသမီးကလေးများအကြောင်းကို ပြောဆိုနေကြသည်။
- 4) ဒီဂ္ဂါက မြို့အထိ လှေကလေးနှင့် သွားနိုင်သလား။
- 5) ဤလယ်သမားက ထိုလယ်သမားထက် များများ အလုပ်လုပ်သည်။
- 6) ခင်ဗျားစကားအတိုင်း ကျွန်တော် လုပ်ပါသည်။
- 7) ဤမိန်းကလေးဟာ သူ့ကြွယ်တယောက်၏ အိမ်၌ ကလေးထိန်းအဖြစ် အလုပ်လုပ်ပါသည်။
- 8) ထိုအစီအစဉ်အတိုင်း ကျွန်တော်တို့ နက်ဖြန် မော်စကျီမြို့သို့ သွားကြရမယ်။
- 9) အဖေက ရန်ကုန်မြို့အကြောင်း ပြောပြသည်။
- 10) ဤသစ်ပင်မှာ ထိုသစ်ပင်ထက် ပိုမို မြင့်ပါသည်။

2. Переведите на бирманский язык:

- 1) Зарплата этого рабочего больше, чем зарплата того (рабочего).
- 2) Моя старшая сестра работает в городе учительницей.
- 3) Этот молодой человек работает в деревне с весны до осени.
- 4) Он строит этот дом для своих детей.
- 5) По словам учителя, он может читать английские газеты.
- 6) Расскажите о своей стране.

- 7) По сообщениям из газет (согласно газетам), в Бирме много пагод (имеется).
- 8) Этот крестьянин богаче того крестьянина.
- 9) Его дом больше нашего дома.

Слова для справок:

‘зарплата’ လုပ်ခ

‘пагода’ ဘုရားစေတီ [пэй’азети]

‘быть богатым’ ကြွယ်

§ 17. Характеризирующие предложения

Характеризирующими предложениями в бирманском языке называются предложения, в которых сказуемым служит глагол ဖြစ် [пхи] ‘быть’, ‘являться’ (кем-либо или каким-либо). Они строятся по определенной схеме П-Х-С, где буквой Х обозначен характеризующий член предложения. Подлежащее и сказуемое сопровождаются соответствующими синтаксическими показателями. (Подлежащее чаще всего сопровождается показателем မှာ), характеризующий член не имеет своего показателя. При этом он может быть выражен существительным, например, ကျွန်မဟာ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်ကျောင်းသူ ဖြစ်ပါတယ်။ ‘Я студентка Рангунского университета’; သူသည် မန္တလေးတက္ကသိုလ်ကျောင်းသား ဖြစ်၏။ ‘Он студент Мандалайского университета’. В вопросительном предложении и подлежащее и характеризующий член заменяются вопросительным словом ဘယ်သူ ‘кто’, например: ဘယ်သူ ကျောင်းသူ ဖြစ်သလဲ။ ‘Кто студентка?’ သူက ဘယ်သူဖြစ်သလဲ။ ‘Кто он?’.

В разговорной речи глагол ဖြစ် может опускаться. В таких случаях предложение обычно оканчивается на частицу вежливости или на вопросительную частицу, например, ကျွန်တော် ဆေးဆရာဝန်ပါ။ ‘Я врач’, သူဘယ်သူလဲ။ ‘Кто он?’

В отрицательных предложениях данного типа глагол ဖြစ် [пхи] заменяется глаголом качества ဖုတ် [хоу] ‘быть верным’, ‘правильным’ с отрицанием မ [мá] перед ним. Таким образом, русское предложение: ‘Я не врач’ на бир-

манский язык переводится как ကျွန်တော် ဆေးဆရာ မဟုတ်ပါ။ (букв. 'Я врач неправильно'.)

Характеризующий член предложения может быть выражен отглагольным существительным с префиксом အ [ə], например, ထိုပန်းမှာ အနီဖြစ်သည်။ 'Тот цветок красного цвета'.

Характеризующий член может быть выражен и превосходной степенью сравнения глагола качества: ထိုငှက်ကလေးသည် အလှဆုံး ဖြစ်ရမယ်။ 'Тот птенец должен быть самым красивым'.

В отрицательных предложениях в качестве сказуемого выступает глагол ယုတ် 'быть верным', 'правильным': ထိုအပန်းမှာ အဖြူမဟုတ်။ 'Тот цветок не белый'; ဤခွေး အကြီးဆုံး မဟုတ်ပါ။ 'Эта собака не самая крупная'.

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст подчеркнув в нем все сказуемые, выраженные глаголом ဖြစ် [phi']:

မင်းသား လုပ်ချင်ပေမဲ့။

‘Хотя я и хотел работать актером’.¹³

ကျွန်တော့်အဘက ရှမ်းလူမျိုး၊ အမေက မြန်မာလူမျိုး၊ ထားဝယ်သူ ဖြစ်ပါသည်။ အဘေမှာ ထားဝယ် ခရိုင် သတ္တုတွင်း ဖေးသတွင် အလုပ်လုပ်သော အလုပ်သမားတယောက် ဖြစ်ပါသည်။ မိုင်းသူဌေး နောင်လူဖေ၏ မိုင်းတွင် ဖြစ်ပါသည်။ အမေကမူ၊ ငှက်ပျောသီး၊ ဟင်းသီးဟင်းရွက် စသည်တို့ကို ခေါင်းနှင့် ရွက်ပြီး လှည့်လည်၍ ရောင်းချပါသည်။ အဘေ နာမည်မှာ ကိုလှဖေ ဖြစ်၍ အမေနာမည်မှာ မသောင်းကြည် ဖြစ်ပါသည်။ အဘေနှင့် အမေတို့၏ ဇာတိမှာ ထားဝယ် ခရိုင် ကညန်ရွာက ဖြစ်ပါသည်။

2. Переведите на русский язык:

- 1) အဘေမှာ အင်္ဂလိပ်လူမျိုး ဖြစ်ပါသည်။ အမေမှာ မြန်မာလူမျိုး ဖြစ်ပါ၏။
- 2) အစ်ကိုမှာ ကျောင်းဆရာ ဖြစ်သည်။ ညီမှာ အင်ဂျင်နီယာ ဖြစ်၏။

¹³ Отрывок из рассказа У Хла «Хотя я и хотел работать актером», сб. «Птички в клетке», Рангун, б/г, стр. 96.

- 3) ခင်ဗျားနာမည် ဘာလဲ။ ကျွန်မနာမည် အီဗီနော်ဗါ ဖြစ်သည်။ ကျွန်တော်နာမည် ပက်တ်ရော်ဗ် ဖြစ်သည်။
- 4) ဤအဖိုးအို ဘယ်သူလဲ။ သူ လယ်သမားကြီးပါ။
- 5) ဤလူငယ်သည် ဗုဒ္ဓဘာသာ မဟုတ်။ သူဟာ ခရစ်ယန် ဖြစ်သည်။
- 6) ဘယ်ရုပ်ရှင်ရုံ အကြီးဆုံးလဲ။
- 7) ဘယ်စေတီ အမြင့်ဆုံး ဖြစ်ပါသလဲ။
- 8) ဤကလေးများအနက် ဘယ်သူ အငယ်ဆုံး ဖြစ်သလဲ။
- 9) သူမဟာ ရွာမှ မိန်းကလေး ဖြစ်ပါသည်။
- 10) ဤမြို့၌ ထိုအိမ် အကောင်းဆုံး ဖြစ်ရမည်။

3. Переведите на бирманский язык:

- 1) Кто вы? Я рабочий. Он инженер.
- 2) Он русский (русской национальности).
- 3) Вы буддист? Я не буддист. Я христианин.
- 4) Какая гостиница самая лучшая?
- 5) В Бирме какая река самая большая?

Слова для справок:

- ‘национальность’ လူမျိုး၊
 ‘буддист’ ဗုဒ္ဓဘာသာ၊
 ‘христианин’ ခရစ်ယန် [ကရိ'ယံ]
 ‘гостиница’ ဟော်တယ်။

§ 18. Глагольные определения

Глагол, определяя существительное, может занимать две позиции: перед определяемым и после него. Постпозитивные глагольные определения к существительным были рассмотрены в предыдущем разделе «Самоучителя». Эти определения не бывают распространенными, например, ဝေတီဖြူ или ဝေတီဖြူဖြူ ‘белая пагода’, или ‘белая-пребелая пагода’.

Препозитивные глагольные определения к существительным, как правило, бывают распространенными и присоединяются к определяемому при помощи показателя သော [သဲ], в разговорной речи — တဲ [တဲ], например, တော၌ နေသော တိရစ္ဆာန်များ ‘звери, живущие в лесу’.

В русском языке подобные определения, как правило, находятся в постпозиции к определяемому, например: ‘молодежь, работающая в городе’, ‘женщина, идущая на базар’ и т.п. По-бирмански постпозиция таких определений невозможна. Указанные словосочетания можно перевести только следующим образом: စက်ရုံတွင် အလုပ်လုပ်သော လူငယ်များ၊ ဈေးကိုင် သွားနေတဲ့ မိန်းမ (букв. ‘на заводе работающая молодежь’, ‘на базар идущая женщина’).

Глагольное препозитивное определение может присоединяться к определяемому также и синтаксическими показателями сказуемого သည် и မည်, произносимыми в I тоне, обозначением которого служит знак «аукамьин», например, စိုက်ပျိုးသည့် လယ် ‘обрабатываемое поле’, လိနင်ဂရက်မြို့ သွားမည့် မီးရထား ‘поезд, отправляющийся в Ленинград’.

В бирманском языке широко употребляются распространенные глагольные препозитивные определения к существительным အခါ и အချိန် ‘время’ или အခိုက် ‘момент’, ‘мгновение’. Указанные существительные, как правило, употребляются в предложении в роли дополнения локализации (во времени), а поэтому обычно сопровождаются синтаксическими показателями: ၌၊ တွင်၊ မှာ, например, လူတွေအားလုံး ထမင်းစားနေသော အခါ၌ သူတို့၏ ရွာကို ကျားကြီးတကောင် ဝင်လာခဲ့သည်။ ‘Когда все люди обедали, в их деревню пришел громадный тигр’.

Глагольное, как и именное, определение к глаголу всегда находится в препозиции к последнему. Оно может быть выражено либо отглагольным существительным с префиксом အ [အ], например, အမြန် ပြေး ‘быстро бежать’ မြန် — ‘быть быстрым’, либо удвоенной формой глагола, например, မြန်မြန် ပြေး ‘быстро бежать’, либо глаголом качества с синтаксическим показателем စွာ [စွာ], например, မြန်စွာ ပြေး ‘быстро бежать’.

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

- 1) မြန်မာစာအုပ်ကို ဘတ်နေသော မိန်းကလေး၊
- 2) မြစ်ထဲတွင် ရေချိုးနေသည့် လယ်သမားများ၊
- 3) စက်ရုံ၌ အလုပ်လုပ်မည့် မိန်းမတွေ၊
- 4) ဆင်းရဲသော လူများ၊
- 5) လမ်းပေါ်မှာ ကစားနေတဲ့ ကလေး၊
- 6) အကြီးဆုံးသော မြို့၊
- 7) အလှဆုံး ဖြစ်သည့် လမ်း၊
- 8) တောင်ကြားတွင် နေတဲ့ လူမျိုးငယ်၊
- 9) နည်းနည်း စား၊
- 10) ကောင်းစွာ ဝတ်၊
- 11) ပြေးပြေး သွား၊
- 12) မြန်စွာ ပျံ၊
- 13) ကောင်းကောင်း ပြော၊
- 14) များစွာ သောက်၊
- 15) တိုတို ပြော၊
- 16) အမြန်ဆုံး ဆောက်လုပ်၊
- 17) ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် လုပ်၊
- 18) အထူးအဆန်း ပြ၊
- 19) လယ်သမားတယောက် မိမိ၏စပါးကို မြို့တွင် ရောင်းနေသော အခါ သူ၏ နွားကို ကျားက ကိုက် စားလိုက်သည်။
- 20) ကျွန်တော်တို့ ရန်ကုန်မြို့သို့ လာခဲ့သော အချိန်တွင် ထိုမှာ မိုးရွာနေပါသည်။

2. Переведите на бирманский язык:

хижина, находящаяся возле леса; старик, пишущий письмо; женщины, работающие в поле; быстро летящий самолет, странно одетый человек; крестьянин, продающий

свой рис, весело смеющаяся девушка, самое маленькое животное, самая большая пагода, самая длинная река. Когда было жарко, дети крестьян купались в маленькой речушке. Когда мы были в Бирме, мы видели новые заводы, школы и больницы.

Слова для справок:

‘самолет’ လေယာဉ်ပျံ

‘быть странным’ ထူးဆန်း

‘быть длинным’ ရှည်

‘быть новым’ သစ်

§ 19. Обстоятельства и обстоятельственные обороты

Обстоятельство в бирманском языке выражается глаголом, который отмечается каким-либо синтаксическим показателем обстоятельства. Различаются следующих два основных вида обстоятельств: 1) обстоятельство сопутствующего (или параллельного) действия, показывающее, что некоторое действие происходит на фоне другого или совместно с другим; 2) обстоятельство предшествующего действия, показывающее, что некоторое действие последовало после другого. Синтаксические показатели обстоятельства сопутствующего действия это служебные слова: ကာ၍ (сокращение от ရှေ့.), လျှင် [хльэ’], ရင်း(ဝင်း), а синтаксическим показателем обстоятельства предшествующего действия является слово ပြီး [бий].

Все обстоятельства могут быть лишь в препозиции к глаголу, к которому они относятся.

Примеры: အလုပ် လုပ်ရင်း သီချင်းဆို၊ ‘работая, петь’; အလုပ်လုပ်ပြီးရေချိုး ‘купаться, поработав’.

Глагол в функции обстоятельства в свою очередь может поясняться определениями и дополнениями. В таком случае мы имеем дело не с обстоятельствами, а с обстоятельственными оборотами. Примеры: လျှင်ရှင်စွာ ရယ်မော

လျက် သွား၊ ‘идти, весело смеясь’, စာ တစောင်ကို ရေးသားပြီး ထမင်းစား ‘кушать, написав письмо’.

Обстоятельства сопутствующего и предшествующего действия могут быть отрицательными. Для того, чтобы получить отрицательное обстоятельство сопутствующего действия, глагол, выступающий в этой роли, должен быть помещен в рамку из следующих частиц: မ...ဘဲ၊, например, မဘတ်ဘဲ ‘не читая’, မမြင်ဘဲ ‘не видя’, သူက ကျွန်မအား ဒီစာအုပ်ကို မဘတ်ဘဲ ပေးခဲ့သည်။ ‘Он отдал мне эту книгу, не читая’.

Для того чтобы получить отрицательное обстоятельство предшествующего действия, глагол, выступающий в этой роли, помещается в рамку မ...မီ или မ...ခင်, то есть မဘတ်မီ ‘не прочитав’, ‘до прочтения’ မမြင်ခင် ‘не увидев’, ‘до того, как увидел’: သူက ကျားကို မမြင်မီ ပြေးခဲ့သည်။ ‘Он убежал до того, как увидел тигра’.

Упражнения

1. Прочитайте (не переводя) и перепишите текст, подчеркнув в нем все известные вам синтаксические показатели:



‘Слезы’¹⁴

ကျွန်တော်သည်လည်း၊ ထိုလူအုပ်ကြားသို့ တိုးဝင်ကာ ထိုသူများနည်းတူ အာရုံခံစား နေမိပါတော့သည်။ ကျွန်တော့်နံဘေးမှ အချိုသူများကမူ သူတို့ကို ကြည့်ရင်း တဦးနှင့် တဦး တီးတိုး ရေရွတ် ပြောဆိုလျက် ရှိကြ၏။ အချိုမှာ အင်္ကျီအိတ်တို့တွင် လက်နှိုက်ကာ ပိုက်ဆံများ ပစ်ပေး၍ ထွက်သွားတတ်လေသည်။ အချိုမှာတော့၊ သူတို့အနား၌ နက်က ရာကြည့်မော ဖြစ်ကာ၊ မိမိတို့ သွားလိုရာ လမ်းကိုပင် ဆက် မသွားမိကြဘဲ၊ အချိန် ကုန် သွားတတ်ကြ၏။

¹⁴ Отрывок из рассказа Мин Шина «Слезы», сб. лမ်းပေါ်မှာ ‘В пути’, Рангун, б/г., стр. 66.

2. Переведите на русский язык:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1) ပျော်ရွှင်၍ ကခုန်၊ | 12) ခုန်လွှားကာ ပြေး၊ |
| 2) စကားပြောကာ ထိုင်၊ | 13) လာ ပြီး ယူ၊ |
| 3) ထိုင်ပြီး ထမင်းစား၊ | 14) ဝယ်ပြီး သောက်၊ |
| 4) ချက်ပြီး စား၊ | 15) အစာငတ်၍ လဲ၊ |
| 5) ရယ်မောကာ သွား၊ | 16) မသွားမီ အလုပ်လုပ်၊ |
| 6) ပြေးလျက် ဝင်၊ | 17) နားမထောင်ဘဲ ငို၊ |
| 7) ကြည့်ပြီး ပြေး၊ | 18) ရေမကူးနိုင်ဘဲ ကြောက်၊ |
| 8) လာပြီး ပေး၊ | 19) မသွားချင်ဘဲ ရောက်၊ |
| 9) သွားရင်း နှုတ်ဆက်၊ | 20) မစားမီ အလုပ်လုပ်၊ |
| 10) သီချင်းဆိုလျက် အလုပ်လုပ်၊ | 21) မရွေးကောက်မီ စကားပြောချင်၊ |
| 11) ဆောက်လုပ်ပြီး နေ၊ | 22) မကြည့်ချင်ဘဲ ထွက်သွား။ |

3. Переведите на бирманский язык:

1) бежать, подпрыгивая; 2) улыбаясь, благодарить; 3) голодая, продавать; 4) приветствуя, улыбаться; 5) улыбаясь, приветствовать; 6) поев, уйти; 7) войдя, сесть; 8) поработав, спать; 9) посмотрев, смеяться; 10) поев, благодарить; 11) не видя, бояться; 12) до того как купить, посмотреть; 13) до того как построить; 14) прежде чем спеть; 15) не бегая; 16) прежде чем поздороваться.

Слова для справок:

- ‘подпрыгивать’ ထခုန်
‘благодарить’ ကျေးဇူးတင်
‘голодать’ အစာငတ်
‘здороваться’ ‘приветствовать’ နှုတ်ဆက်
‘улыбаться’ ပြုံး
‘входить’ ဝင်
‘спать’ အိပ်

§ 20. Выражение пассивного значения в бирманском языке

А. Для выражения пассивного значения в предложении, в котором подлежащим служит существительное (или местоимение), обозначающее одушевленный предмет, в бир-

манском языке применяется особое построение предложения с глаголом-сказуемым ၥ ‘терпеть’, ‘подвергаться’, ‘испытывать’. Указанному глаголу-сказуемому в предложении с пассивным значением должно предшествовать дополнение прямого объекта, выраженное отглагольным существительным. Обычно такое существительное образуется от глагола при помощи префикса အ, но в роли дополнения прямого объекта в пассивном предложении встречаются и существительные, образованные от глаголов при помощи суффикса ခြင်း и других суффиксов. Дополнение прямого объекта в пассивном предложении, как правило, непосредственно предшествует глаголу-сказуемому ၥ, и поэтому не сопровождается синтаксическим показателем ကို [го], например, ဤမြေခွေးဟာ အတမ်းခံရသည်။ ‘Эта лисица была поймана’. Подлежащее сопровождается своим синтаксическим показателем ဟာ [ха], а дополнение прямого объекта, выраженное существительным အတမ်း: ‘поймка’, которое образовано от глагола ‘поймать’ при помощи префикса အ, синтаксического показателя не имеет. Глагол-сказуемое ၥ часто сопровождается вспомогательным глаголом ရ [йá].

Если в пассивном предложении хотят назвать производителя действия, то существительное, обозначающее его, должно стать определением принадлежности к существительному в функции дополнения прямого объекта, например, ဤမြေခွေးဟာ ကလေးများ၏ အတမ်းခံရသည်။ ‘Это лисица была поймана детьми’.

Упражнения

1. Образуйте от приведенных ниже глаголов существительные с префиксом အ и переведите их:

ရိုက်နှက် ‘бить’, ဖမ်း ‘арестовывать’, စား ‘есть’, ‘кушать’, သတ် ‘убивать’, ကိုက် ‘кусать’, နှိပ် ‘угнетать’, လိမ်ညှာ ‘обманывать’.

ПРИМЕЧАНИЕ. В двусложных глаголах အ [ə] повторяется перед каждым слогом.

2. Переведите на русский язык, пользуясь словарем:

- 1) မနောက ညတွင် သူ အဖမ်း ခံရသည်။ ဘယ်တုန်းက သူ အဖမ်းခံရသလဲ။
- 2) အာဖရိကမှ တချို့လူမျိုးများမှာ ယနေ့အထိ အဖိအနှိပ် ခံနေရသည်။
- 3) ဘယ်သူများ ယနေ့အထိ အဖိအနှိပ် ခံနေရသလဲ။
- 4) လယ်သမားတိုင်း၏ နွားမတကောင်မှာ ကျား ကိုက်စားခြင်းကို ခံရသည်။
- 5) လူဆိုးတယောက်မှာ ဦးခေါင်း ပြတ်၍ အသတ် ခံရသည်။
- 6) ရွာထဲ၌ ဒီလူကလေးဟာ ခွေးရူး၏ အကိုက်ခံရသည်။ ဘယ်မှာ ဒီလူကလေး ခွေးရူး အကိုက်ခံရသလဲ။

3. Переведите на бирманский язык:

- 1) В тот день на базаре старик был обманут и обруган.
- 2) Крестьянин был избит грабителями.
- 3) Эта красивая птица была поймана в лесу.
- 4) Какая птица была поймана в лесу? Где была поймана эта красивая птица?

Слова для справок:

- ‘обманывать’ လိမ်ညာ
‘ругать’ ကဲ့ရဲ့
‘грабитель’ ဓါးပြ

Б. Для выражения пассивного значения в глагольных препозитивных определениях к существительным, обозначающим неодушевленный предмет, как правило, употребляется вспомогательный глагол ထား который, как и другие вспомогательные глаголы, следует за основным, например, ရေးထားသောစာ ‘написанное письмо’. Сравните с ရေးနေသောလူကလေး ‘пишущий (в настоящий момент) мальчик’ или အရိုက်ခံရသောလူကလေး ‘избиваемый мальчик’ или ‘мальчик, которого бьют’.

Упражнение

Переведите на русский язык данные ниже словосочетания, обращая внимание на способ выражения пассивного значения в глагольных препозитивных определениях:

- 1) တောထဲ၌ တည်ထားတဲ့ ရွှေစေတီကို မြင်သလား။
- 2) အမေ ကျော်ထားသော ငါးကို ကြိုက်သလား။
- 3) ဝတ်ထားသော ဘိနပ်ကို မချွတ်ပါနှင့်။
- 4) အရိုက်အနွက် ခံရသော လူများ၊
- 5) ရောင်းထားသော နွားကျွဲများ၊
- 6) နွားကျွဲများကို ရောင်းသော လယ်သမားကြီး၊
- 7) ခိုးထားသော ပစ္စည်းကို ဘယ်မှာ ဝှက်ထားသလဲ။
- 8) အခိုး ခံရသော ကလေးတယောက်၊
- 9) ကောင်းစွာ ချက်ထားသော ဟင်း၊
- 10) မြန်မြန် ဆောက်လုပ်ထားသော ဟော်တယ်။

§ 21. Эквиваленты существительных и усложненные предложения в бирманском языке

В начале раздела «Основы грамматики» говорилось о субстантивации бирманских глаголов при помощи префикса *အ* и суффиксов *ချက်*, *ခြင်း*, *မှု*, *ရေ* и *စရာ*, например: *ကစား* ‘играть’—*ကစားခြင်း* ‘игра’ (как процесс); *ကစားစရာ* ‘то, чем можно играть’, то есть игрушка и т. п. Помимо субстантивации отдельных глаголов в бирманском языке широко распространена субстантивация различных словосочетаний, оканчивающихся на глагол. Из перечисленных суффиксов для этой цели часто используется суффикс *ခြင်း* [чхйн], например, *ဆေးရုံကို ဆောက်လုပ်* ‘строить больницу’—*ဆေးရုံကို ဆောက်လုပ်ခြင်း* ‘постройка больницы (как название процесса)»; *ကောင်းစွာ*—‘хорошо читать’, *ကောင်းစွာဘတ်ခြင်း* ‘хорошее чтение’.

Кроме суффикса *ခြင်း*, в бирманском языке широко употребительны следующие субстантивирующие суффиксы:

ရန် со значением цели, намерения совершить какое-либо действие, ဟန် со значением подобия совершения какого-либо действия, ပုံ со значением манеры, метода совершения какого-либо действия и ကြောင်း со значением констатации факта совершения какого-либо действия. Например, ကစားရန် ‘намерение играть’, စာအုပ်ကို ဘတ်ရန် ‘намерение почитать книгу’, ကစားဟန် ‘подобие игры’, ကစားပုံ ‘манера игры’, ဘတ်ပုံ ‘манера чтения’, စာအုပ်ကို ဘတ်ကြောင်း ‘чтение книги’.

Субстантивированные словосочетания будут в дальнейшем называться «эквивалентами существительных», так как они могут выполнять в предложении те же функции, что и обычные существительные, то есть они могут быть: (1) подлежащими предложения: ဒို့မြို့ကို သွားရန်မှာ မလွယ်။ ‘Поехать в этот город нелегко’ (လွယ်—быть легким); မှာ—синтаксический показатель подлежащего); 2) различными видами дополнений: အဖေက သူ့အား စာတစောင်ကို ရေးရန်အတွက် စက္ကူနှင့် ခဲတန် ပေးသည်။ ‘Отец ему дал бумагу и карандаш, чтобы он написал письмо’; ကလေးသည် အိပ်ဟန် ဆောင်နေ၏။ ‘Ребенок притворяется, что спит’ (букв. ... ‘делает подобие сна’); ကျွန်တော်သည် ကလေးများ ကစားပုံကို မြင်သည်။ ‘Я видел, как дети играли’; မနေ့က လယ်သမားသည် သူ၏ နွားကို ကျား ကိုက်စားကြောင်း ကြားသိပါသည်။ ‘Вчера крестьянин узнал (услышал), что его корову задрал тигр’.

Предложения, которые включают в себя эквиваленты существительных, называются усложненными.

Упражнения

1. Образуйте от данных словосочетаний эквиваленты существительных с суффиксами ရန်၊ ပုံ၊ ဟန် и ကြောင်း и переведите их:

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1) စပါးစိုက်ပျိုး၊ | 5) မြင်းဖြူ ပြေး၊ |
| 2) များစွာ အလုပ်လုပ်၊ | 6) သွား ကိုက်၊ |
| 3) အသီးများ ဝယ်၊ | 7) ကလေးများနှင့် ကစား၊ |
| 4) ထိုလယ်သမား ဆင်းရဲ၊ | 8) အင်္ဂလိပ်စာအုပ် ဘတ်နေ၊ |

9) ဒီခွေး ကိုက်၊

11) မြန်မာမိန်းကလေးများ ကခုန်၊

10) အိမ်ကို ဆောက်လုပ်၊

12) မိုးရွာ။

2. Переведите на русский язык:

- 1) မြန်မာပြည်တွင် လယ်သမားများ စပါးစိုက်ပျိုးပုံကို မြင်သလား။
- 2) သူသည် လူများအား နှုတ်ဆက်ဟန် ပြုသည်။
- 3) မန္တလေးမြို့ကို သွားရန်အတွက် ငွေ ရှိသလား။
- 4) မိဘများ ရောက်ကြောင်းကို သူ ကြားသိ၏။
- 5) ကျွန်တော်တို့သည် မြေခွေးနှစ်ကောင်က မိမိကလေးများနှင့် ကစားနေကြောင်း မြင် ပါသည်။
- 6) ဓါးပြသည် ပုလိပ် မဘမ်းမိရန်အတွက် ဂူထဲ၌ ပုန်းနေသည်။
- 7) သင်္ဘောနှင့် ခရီး သွားခြင်းသည် မီးရထားနှင့် ခရီးသွားခြင်းထက် ပိုမို သာယာသည်။
- 8) အဖိုးအို လှေကလေးကို ဆောက်လုပ်ပုံကို သူတို့ ကြည့်ရှုချင်ပါသည်။
- 9) ကျားကြီးသည် ကျားကလေးကို ကိုက်ဟန် ပြု၏။
- 10) လယ်သမားဟာ မိမိစပါးကို ရောင်းရန် မြို့ကို သွားနေသည်။

3. Переведите на бирманский язык:

- 1) Лисица сделала вид, что хочет съесть цыпленка.
- 2) Он видел, каким образом лисица поймала курицу.
- 3) Старик рассказал, что лисица загрызла 10 кур и 5 гусей.
- 4) Лисица пришла из леса в деревню, чтобы поймать гуся.
- 5) Крестьянин приехал в город работать на заводе.
- 6) Он не знал, что его родители умерли.
- 7) Видели ли вы, как танцуют бирманские девушки?
- 8) Ребенок притворился, что у него болит зуб (его зуб болит).
- 9) Мы сказали, что это животное питается травой (ест траву).

10) Мы не видели, как ловят диких слонов.

Слова для справок:

‘умирать’ သေဆုံး

‘зуб’ သွား

‘трава’ မြက်

ПРИМЕЧАНИЕ. Предложения 2, 7 и 10 надо переводить на бирманский язык усложненными предложениями, образовав эквиваленты существительных, оканчивающиеся на суффикс ဝံ, а предложения 3 и 9 — образовав эквиваленты существительных с суффиксом ဝေကြောင်း; предложения 1 и 8 — эквиваленты существительных с суффиксом ဝနံ; предложения 4 и 5 — эквиваленты существительных с суффиксом ရနံ, при этом функцию эквивалентов существительных в предложении можно не указывать с помощью синтаксических показателей и абстрактных послелогов.

§ 22. Сложные предложения

Сложные предложения включают в себя одно или более простых или усложненных предложений, каждое из которых, став частью сложного (придаточным предложением), приобретает там, где это необходимо, помету своей функции в этом сложном предложении, то есть после синтаксического показателя сказуемого придаточного предложения (показатель သည် при этом часто видоизменяет свою форму на သ [dá]) употребляется тот или иной синтаксический показатель члена предложения или послелог с абстрактным значением. Например, ဤကော်လိပ်မှာ အလှဆုံး အကြီးဆုံး ဖြစ်မည်ကို ပါမောက္ခက ပြောဆိုသည်။ ‘Профессор сказал, что этот колледж будет самым красивым и самым большим’; ဆောင်းပါးနှင့် စာအုပ်များ ဖတ်ရှုသဖြင့် သင်မှာ အသိပညာ များလာမည်။ ‘Поскольку ты читаешь статьи и книги, у тебя прибавится знаний (ты будешь больше знать)’.

В первом предложении мы обнаруживаем придаточное предложение, которое оканчивается на синтаксический по-

казатель сказуемого မည် и функция которого отмечена синтаксическим показателем дополнения прямого объекта ကို; во втором, сложном предложении, придаточное предложение оканчивается на синтаксический показатель сказуемого သည် (здесь его форма изменена на သ) и функция его отмечена синтаксическим показателем дополнения причинности ဖြင့်. Следует помнить, что придаточное предложение всегда предшествует сказуемому главного предложения, то есть позиция та же, что и у членов предложения, выраженных отдельными словами или словосочетаниями. Обычно придаточное предложение либо предшествует главному, либо следует за подлежащим главного предложения и, таким образом, включается как бы внутрь главного предложения. Если подлежащее главного и придаточного предложения совпадает, то в одном из них оно опускается.

Упражнения

1. Перепишите следующие сложные предложения, подчеркните в них волнистой чертой придаточные предложения и одной чертой—подлежащее; переведите их на русский язык:

- 1) လူငယ်သည် ဒီစက်ရုံတွင် သူ ဘယ်အလုပ် လုပ်ရမည်ကို မသိ။
- 2) မိန်းကလေးမှာ လှသည့်ထက် ပို၍ လှလာသည်။
- 3) ဒီကော်မီတီ ဆုံးဖြတ်သည့်အတိုင်း အလုပ်သမားများက အလုပ်လုပ်ကြ၏။
- 4) အဖိုးအို ဤအလုပ်ကို လုပ်နေသည့်အတွက် အချို့လူငယ်များက သူ့ကို ဆေးလိပ် ၂ လိပ် ပေးကြသည်။
- 5) လယ်သမားများ တောင်းဆိုသဖြင့် သူတို့အတွက် စာသင်ကျောင်းသစ်ကို ဆောက်လုပ်ပါသည်။
- 6) ဆင်းရဲသော လယ်သမားများ ဘယ်သူ့ နေထိုင်သည်ကို စာရေးဆရာ မြင်ရသည်။
- 7) မနေ့က မိုးရွာသဖြင့် ကျွန်တော်တို့ မြို့ကို မသွားနိုင်။

- 8) အဖွါးအိုသည် မျက်ရည် ကျသည့်အထိ ကျွန်မအား လှိုက်လဲစွာ ကျေးဇူးတင် ပါတယ်။
- 9) ဘယ်အခါ မိမိကလေးများကို မြင်နိုင်မည်ကို သူ မသိပါ။
- 10) သူက ဤအလုပ်ရုံတွင် အလုပ်လုပ်၍ ငွေ များများ ရနိုင်မည် မဟုတ်။

2. Переведите на бирманский язык следующие придаточные предложения:

- 1) Так как на улице было очень жарко
- 2) Ради того, чтобы наши дети были здоровыми и веселыми
- 3) То, что на улице этой деревни было много людей
- 4) Вплоть до того, что людям пришлось работать ночью ...
- 5) То, что они едят рыбу ...
- 6) Поскольку староста нашей деревни был богат ...
- 7) Когда его сын был солдатом ... (во время, в которое) ...
- 8) Когда его жена работала в больнице ...
- 9) Для того, чтобы он смог поехать в Рангун ...
- 10) Так как у него болела голова (его голова болела) ...

Слова для справок:

- ‘быть здоровым’ နေကောင်း၊
 ‘быть веселым’ ပျော်ရွှင်၊
 ‘быть богатым’ ကြွယ်၊
 ‘солдат’ စစ်သား။

ПРИМЕЧАНИЕ. Перед послелогом синтаксический показатель сказуемого придаточного предложения меняет II тон на I, что обозначается знаком «аукамын» (см. упражнение 1, предложения 2, 3, 4 и 5).

§ 23. Усилительно-выделительные и конечные фразовые частицы

Усилительно-выделительные частицы— это служебные слова, которые употребляются для того, чтобы подчеркнуть, выделить, обратить особое внимание на ту или иную часть предложения. Они занимают позицию после того члена предложения, к которому относятся, то есть после синтаксического показателя подлежащего, дополнения, обстоятельства или глагольного определения к глаголу. Основная из этих частиц— это частица ကား, которая употребляется после той части предложения (подлежащего или дополнения), которая выделяется говорящим как отправной пункт его сообщения. Например: ပင်လယ်ကိုကား ကျွန်မ၏ အဖိုး မမြင်ဘူးပါ။ ‘Что касается моря, то мой дед никогда его не видел’; ကျွန်မ၏ အဖိုးမှာကား ပင်လယ်ကို မမြင်ဘူးပါ။ ‘Что касается моего деда, то он никогда не видел моря’ или ‘Моря-то мой дед и не видел’, ‘Мой дед моря не видел’.

Кроме того, очень употребительна частица တော့ свидетельствующая о том, что некоторая часть предложения (подлежащее или дополнение) противопоставляется какому-либо другому ранее высказанному сообщению. Примеры: ကျွန်တော်ကတော့ အင်္ဂလိပ်စာကို ဘတ်နိုင်ပါတယ်။ ‘А я могу читать по-английски’; ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်ကျောင်းကိုတော့ သူတို့ မသွားနိုင်ပါ။ ‘А в Рангунский университет они не смогли пойти’.

Из остальных частиц этого разряда следует обратить особое внимание на ограничительную частицу သာ, ‘только’, ‘лишь’, присоединительную частицу ခုနဲ့ (разговорный вариант ဝဲ) ‘тоже’, ‘также’ и выделительные частицы ဝင် ‘как раз’, ‘именно’ и မှ, последняя употребляется лишь в отрицательных предложениях.

Например: ဘယ်ကိုမှ မသွားပါ။ ‘Никуда не уходите’, ဘာကိုမှ မယူ။ ‘Ничего не бери’.

В отличие от усилительно-выделительных частиц конечные фразовые частицы относятся ко всему предложению в целом. Соответственно они занимают позицию в

конец предложения, обычно после синтаксического показателя сказуемого. Конечные фразовые частицы указывают либо на отношение говорящего к его сообщению, либо на его отношение к собеседнику.

К конечным фразовым частицам относятся уже рассмотренные ранее вопросительные частицы လား၊ နည်း၊ လဲ၊ လော၊ а также частица, выражающая восхищение, удивление говорящего ကိုး၊ кроме того, частица တဲ့၊ которая показывает, что говорящий передает чьи-то слова, а также တွယ်(ကွာ) — указывает на дружескую фамильярность и многие другие. Примеры: ဤပန်း အလွန် လှတာကိုး။ ‘Как же красив этот цветок!’; ကျားတကောင်က သူ့နွားကို ကိုက်စားသတဲ့။ ‘Говорят, тигр загрыз его корову’.

Перед конечными фразовыми частицами синтаксический показатель сказуемого употребляется в измененной форме.

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите следующий текст, подчеркнув в нем синтаксические показатели и усилительно-выделительные частицы.

မုံလာဥနီနှင့် ကလေးများ

Свекла и дети¹⁵

ဟိုရှေးရှေးတုံးက ရွာတရွာမှာ အဖိုးကြီးနဲ့ အဖွားကြီး လင်မယားနှစ်ယောက်ဟာ ဟင်းသီးဟင်းရွက် စိုက်ပျိုး ရောင်းချပြီး နေထိုင်ကြသတဲ့ကွယ်။ အဖိုးကြီးက ကြင်နာ သနားတတ်ပြီး ညာတာလေ့ ရှိပေမဲ့ အဖွားကြီးကတော့ လင်ယောက်ျားအပေါ် ညှဉ်းပန်းလေ့ ရှိတယ်။

တနေ့တော့ အဖွားကြီးက အဖိုးကြီးကို မုံလာဥအနီတွေ စိုက်ချင်တဲ့အကြောင်း ပြောသတဲ့။ အဖိုးကြီးကလဲ အမြဲတမ်း အဖွားကြီးကို ကြောက်ရတာမို့ အဖွားကြီး ပြောတဲ့ အတိုင်း မြေကြီးတွေကို ကြောင်လိမ်လှေကားနဲ့ ခိုအိမ်ပေါ်ကို သယ်တင်ပြီး မုံလာဥတွေ စိုက်သတဲ့ကွယ်။

¹⁵ Отрывок из сказки Мо Мо Тунна «Свекла и дети», журнал ရှုမဝ «Шумау», № 132, май 1958 г

2. Переведите на русский язык:

- 1) ထမင်း စားပါကွယ်။
- 2) ထိုငှက် ငယ်၏။ ဤငှက်တော့ ကြီး၏။
- 3) ဤရွာအနားတွင်ကား ပန်းသီးပင်များ ရှိသည်။
- 4) ထိုအခါ၌ကား ဆောင်းဥတု ဖြစ်သည်။
- 5) ရုပ်ရှင်ရုံကို သွားမလား။ ကျွန်မလဲ ရှင်နဲ့ သွားမယ်။
- 6) သူက ပန်းသီးတလုံးကိုသာ ဝယ်နိုင်ပါသည်။
- 7) ကျွန်တော်တို့မြင်းကလေးမှာ မြန်စွာပင် ပြေးနိုင်ပါသည်။
- 8) ဒီလူကြီး ပြေး၍ပင် မသွားနိုင်ပါ။

АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ

Часть I

သင်ခန်းစာ ၁

Урок 1

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Синтаксический показатель ဖု [xú].
2. Отсутствие подлежащего в бирманском предложении.
3. Счетное слово ဦး [yí].

1. Синтаксический показатель ဖု сопровождает прямую речь, а также тот член предложения, который по содержанию приближается к последней, а именно объектно-предикативный член предложения, встречающийся при глаголах ခေါ် 'называть', မှတ် 'считать' и т. п. Например, သူက သားကလေးကို မောင်ဆဖု ခေါ်ခဲ့သည်။ 'Он назвал своего сына Маун Ба'. Объектно-предикативный член выделен шрифтом.

2. В бирманском предложении довольно часто отсутствует подлежащее. Этот член предложения не выражается словесно, как правило, в 3-х случаях:

1) когда действие, обозначенное глаголом-сказуемым, относится не к какому-либо определенному лицу (или предмету), а ко всем людям вообще. Переводить такие бирманские предложения на русский язык следует обобщенно-личными предложениями. Например, ရန်ကုန်မြို့တွင် များစွာ သော ရွှေစေတီများကို မြင်နိုင်သည်။ 'В Рангуне можно видеть много золотых пагод';

2) когда производителя действия не называют ввиду его неопределенности, например, ဒီလူကလေးကို မောင်ဘဟု ခေါ်သည်။ ‘Этого мальчика зовут Маун Ба’;

3) когда производитель действия назван в предыдущем предложении или подсказан ситуацией, например, ဒီလယ်သမားဟာ များစွာ အလုပ်လုပ်ရပါသည်။ ထို့ကြောင့် ရန်ကုန်မြို့ကို မသွားနိုင်။ ‘Этому крестьянину приходится много работать. Поэтому [он] не может поехать в Рангун’. Местоимения «он» в бирманском предложении нет, но его приходится вводить в перевод, так как для русского языка в указанном случае нехарактерно отсутствие подлежащего. В бирманском предложении может отсутствовать также прямое дополнение, равно как и любой другой член предложения в аналогичных случаях.

3. Счетное слово ဦး ‘господин’ заменяет собой счетное слово для людей ယောက်, когда речь идет об особо уважаемых лицах.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Конкретизация существительных, первым слогом которых служит «пустая» морфема အ. (См. «Графика и правила чтения», § 35.).
2. Предложения наличия. Послелог с пространственным значением (см. «Основы грамматики», гл. II, § 9).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. ဝံ့ရွာ = ကျွန်တော်ဝံ့ရွာ ‘наша деревня’. В бирманском тексте, особенно в заголовках и названиях различных организаций, партий, фирм и т. п., встречаются сокращения, подобные приведенному выше. Подобное же сокращение использовалось в названии патриотической организации, существовавшей в Бирме с начала 30-х годов до 1942 года ဝံ့ဗမာအစည်းအရုံး ‘Организация «Наша Бирма»’.

2. Названия растений, например, ရှောက် ‘лимон’, သရက် ‘манго’, ငှက်ပျော ‘банан’, လိမ်မော် ‘апельсин’ и т. п. лишены конкретности, поэтому, когда речь идет о растении (дереве) в целом, говорят သရက် + အပင် ‘растение’ = သရက်ပင် ‘манговое дерево’, когда речь идет о плодах, говорят: သရက် + အသီး ‘плод’ = သရက်သီး ‘манго’ (плод); когда речь идет о листьях — သရက် + အရွက် ‘лист’ = သရက်ရွက် ‘лист манго’, о цветах — သရက် + အပွင့် ‘цветок’ (обычно плодовых деревьев) = သရက်ပွင့် ‘цветок манго’.
3. Для обозначения ‘риса’ в Бирме употребляются чаще всего 3 слова: ထမင်း ‘вареный рис’, ဆန် ‘очищенный рис’ (крупа), စပါး 1) ‘рис неочищенный’ (зерно) и 2) ‘рис’ (растение) на корню, в снопах и т. п.

မတ်စာ ၁

Текст для чтения № 1¹

တို့ရွာ

တို့ရွာကို သရက်တောဟု ခေါ်သည်။ ရွာပတ်လည်မှာ သရက်ပင်များ ရှိ၏။ သရက် တောထဲမှာ ငှက်များ နေကြ၏။ မနက်နှင့် ညနေမှာ ချိုးငှက် ကူ၏။

သရက်တောအပြင်၌ မြက်ခင်းကြီး ရှိသည်။ ကွင်းထဲတွင် ကျွဲနွားများ ကျက်စား၏။ ကွင်းတဖက်တွင် အင်းတခု ရှိသည်။ အင်းထဲ၌ ငါးများ ရှိ၏။ အင်းကြီးအနားမှာ တဲကလေးကို မြင်ပါ၏လား။ ထိုတဲကလေး၌ လယ်သမားအိုတဦး နေသည်။ မိုးအခါ သူသည် စပါး စိုက်၏။ စပါးသီးသော အခါ စာကလေးများ လာကြပြီး စပါးကို ဖျက်သည်။ စာကလေးများကို ထိုလယ်သမားအိုက ခြောက်ရ၏။ စပါးကို ကြိတ်ရန် ဆန်စက်သို့ လှည်းနှင့် ယူလာသည်။

¹ Тексты для чтения к первым четырем урокам «Самоучителя» взяты (с небольшими изменениями и дополнениями) из книги для чтения для 1-го класса бирманской начальной школы, изданной в Рангуне в 1958 году (6-е изд.), ပဌမတန်း၊ မြန်မာမတ်စာ၊ ဦးဝန်နှင့် ဦးဘ ရေးသည်။ ရန်ကုန်မြို့၊ ၁၉၅၈ ခုနှစ်။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем послелогои с пространственным значением одной чертой, а синтаксические показатели—двумя.

2. Переведите текст, пользуясь словарем.

3. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) ဘာကို သရက်တောဟု ခေါ်သလဲ။
- 2) ဘယ်မှာ သရက်ပင်များ ရှိသလဲ။
- 3) အဘယ်ကြောင့် တို့ရွာကို သရက်တောဟု ခေါ်သလဲ။
- 4) ဘယ်သူများ သရက်တောထဲမှာ နေသလဲ။
- 5) ဘယ်အချိန်၌ သရက်တောမှာ ချိုးငှက် ကူသလဲ။
- 6) ဘယ်မှာ မြက်ခင်းကြီး ရှိသလဲ။
- 7) ထိုကွင်းထဲတွင် ဘာတွေ ကျက်စားသလဲ။
- 8) ဘယ်မှာ အင်းတခု ရှိပါသလဲ။
- 9) အင်းထဲ၌ ဘာ ရှိသလဲ။
- 10) ဘာကို အင်းကြီးနားမှာ မြင်သလဲ။
- 11) ဘယ်သူ ထိုတဲကလေး၌ နေသလဲ။
- 12) လယ်သမားသည် မိုးအခါတွင် ဘာ လုပ်သလဲ။
- 13) ဘယ်အခါ သူ၏ လယ်သို့ စာကလေးများ လာကြပြီး စပါးကို ဖျက်သလဲ။
- 14) ထိုလယ်သမားအိုသည် ဘယ်သို့ ဆန်စက်ကို စပါးများ ယူလာသလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) В манговой роще можно видеть много птиц.
- 2) Эти птицы портят плоды манго, бананы, апельсины и лимоны.
- 3) Видели ли вы манговые и апельсиновые деревья?
- 4) Осенью в этой роще можно найти много сухих листьев манго и лимона.
- 5) Крестьянин должен был отпугивать воробьев, которые уничтожают посе́вы риса.

Слова для справок:

- ‘осень’ ဆောင်းဦးရာသီ
- ‘найти’, ‘обнаружить’ တွေ့
- ‘быть сухим’ ခြောက်
- ‘отпугивать’ ခြောက်

5. Перескажите текст.

6. Напишите на бирманском языке сочинение на тему «Моя комната» ကျွန်တော်၏ အခန်း (или ကျွန်မ၏ အခန်း), употребляя предложения наличия.

Слова для справок:

- | | |
|---------------------------|--|
| ကုလားထိုင် ‘стул’ | မင်အိုး ‘чернильница’ (မင် ‘чернила’) |
| စားပွဲ ‘стол’ | ရေအိုး ‘кувшин’ (для воды), ‘графин’ |
| ကုတင် ‘кровать’ | ခဲဝံ ‘карандаш’, (မင်ခဲဝံ ‘химический карандаш’) |
| စာအုပ်စင် ‘книжная полка’ | ကလောင်ဝံ ‘ручка’. |

သင်ခန်းစာ ၂

Урок 2

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Обстоятельства условия.
2. Вспомогательный глагол တတ် ‘уметь’, ‘быть способным’.
3. Придаточные предложения причины.
4. Употребление существительного အလေ့ в предложениях наличия.
5. Синтаксический показатель дополнения сравнения ကဲ့သို့ [kə́dɔ́].
6. Пропуск синтаксических показателей дополнения в позиции непосредственно перед глаголом.

1. Если за каким-либо глаголом (иногда за глаголом с его служебными элементами) следует синтаксический показатель လျှင် [хльин], это значит, что глагол выполняет в предложении функцию обстоятельства условия, то есть обозначает действие, при условии совершения которого становится возможным другое действие. Например, ငှက်များ ပျံလာပြီး စပါးကို ဖျက်လျှင် လယ်သမားသည် ဒီငှက်များကို ခြောက်ရ၏။ ‘Если птицы, прилетев, уничтожат посевы риса, крестьянин должен их отпугивать’.
2. Вспомогательный глагол တတ် ‘уметь’, как и большинство вспомогательных глаголов, употребляется в постпозиции к знаменательному, но предшествует глагольным суффиксам и частице ပါ, например, ခင်ဗျား မြန်မာစာ ဖတ်တတ်ပါသလား။ ‘Вы умеете читать по-бирмански?’ (букв. ‘читать бирманский текст’).
3. Придаточные предложения причины могут оканчиваться не только на служебные слова သဖြင့်, но и на служебные слова သောကြောင့်, где သော можно считать как и သ видоизменением синтаксического показателя сказуемого придаточного предложения သည်, а ကြောင့် как и ဖြင့်— синтаксический показатель дополнения, в данном случае, причинности. Например, စာကလေးများ စပါးကို ဖျက်သောကြောင့် လယ်သမားက ဒီငှက်များကို ခြောက်ရ၏။ ‘Так как воробьи уничтожают посевы риса, крестьянин должен отпугивать этих птиц’.
4. В существительном အလေ့ ‘привычка’, ‘обыкновение’ префикс အ может заменяться глаголом или словосочетанием, оканчивающимся на глагол. При этом получившийся комплекс употребляется в предложении как обычное существительное. Например, если в существительном အလေ့ вместо အ вставить глагольное словосочетание ထိုအင်းထဲတွင် ရေကူး ‘в том пруду плавать’, то получим: ထိုအင်းထဲတွင် ရေကူးလေ့ ‘привычка плавать в том пруду’. Чаще всего такие комплексы употребляются в качестве подлежащего предложений наличия. Например, သူမှာ ထိုအင်းထဲတွင် ရေကူးလေ့ ရှိသည်။ ‘Он имел обыкновение

(привычку) плавать в том пруду' или: 'У него была привычка плавать в том пруду'.

5. Синтаксический показатель дополнения сравнения ကဲသို့ [kédó] может указывать как на функцию отдельного существительного в предложении (как в нижеследующем тексте), так и на функцию придаточного предложения, например, တချို့ကလေးများသည် လူကြီးကဲ့သို့ စကားပြောနိုင်သည်။ 'Некоторые дети могут говорить как взрослые' и ဤလူကလေးမှာ ငှက်အော်သကဲ့သို့ အော်တတ်သည်။ 'Этот мальчик умеет подражать пению птиц' (букв. ... 'умеет кричать, как поет птица').
6. Если существительное в функции дополнения оказывается в положении непосредственно перед глаголом, то синтаксический показатель дополнения обычно опускается. Например, ကျောင်းသွား 'идти в школу', လက်ပေး 'давать руку' (зд. 'лапу').

ПОВТОРЕНИЕ

1. Характеризующие предложения (см. «Основы грамматики», гл. II, § 17).
2. Глагольные определения к существительному အခါ 'время' (см. «Основы грамматики», гл. II, § 18).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. တိုးပွား 'Топуа' (собственное имя). В бирманском тексте различные названия и собственные имена обычно графически ничем не выделяются, как в данном случае. Лишь в некоторых изданиях названия и имена животных даются в кавычках.
2. В разговорной речи вместо ကျွန်တော်တို့ 'мы' иногда употребляется တို့ 'мы', поэтому တို့နှင့် အတူ = ကျွန်တော်တို့နှင့် အတူ 'вместе с нами'.
3. Глагол နေ часто употребляется не в значении 'жить', а в значении 'оставаться', 'находиться' (где-либо некоторое время).

4. Прямая речь в бирманском тексте редко выделяется кавычками. Обычно о наличии прямой речи свидетельствует лишь синтаксический показатель **ဟု**, о котором говорилось в Уроке 1.

5. အိုအိုဟု— так подзывают собаку.

ဖတ်စာ ၂

Текст для чтения № 2

တိုးပွား

တိုးပွားသည် ခွေးကလေးတကောင် ဖြစ်ပါသည်။ သူသည် လူ့စကားကို နားလည်၏။ အိုအိုဟု ခေါ်လျှင် သူ ပြေးလာသည်။ သူသည် လက်ပေးတတ်သည်။ မိကျောင်းကဲ့သို့လည်း သွားတတ်ပါသည်။

ညအခါ သူ အပြင်ဘက်မှာ နေသည်။ လူကို မြင်သော အခါ ဟောင်လေ့ရှိ၏။ သူ ရှိသောကြောင့် သူ့ခိုး မခိုးနိုင်ဘူးဟု ဖေဖေက ပြောပါသည်။

ထို့ ကျောင်းသွားသော အခါ တိုးပွားက လိုက်ပို့သည်။ ကျောင်းသို့ ရောက်သော အခါ တိုးပွား အပြင်ဘက်မှာ နေခဲ့၏။ ညနေ ကျသော အခါ တိုးပွား လာကြိုသည်။ မြစ်ထဲမှာ တို့ ရေကူးသော အခါ တိုးပွားလည်း တို့နှင့် အတူ ရေကူးပါသည်။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем синтаксические показатели двумя чертами, а усилительно-выделительные частицы одной чертой.

2. Переведите текст, пользуясь словарем.

3. Ответьте на вопросы:

- 1) ကျွန်တော်တို့၏ ခွေးကလေးကို ဘယ်လို ခေါ်သလဲ။
- 2) တိုးပွား လူ့စကားကို နားလည်သလား။
- 3) မည်သို့ ခေါ်လျှင် ခွေးကလေး ပြေးလာသလဲ။
- 4) အိုအိုဟု ခေါ်လျှင် ခွေးကလေး ဘာကို ပြုလုပ်သလဲ။
- 5) ဘာကို သူ ပြုလုပ်တတ်သလဲ။

- 6) ဘာကဲ့သို့ တိုးပွား သွားတတ်ပါသလဲ။
- 7) မိကျောင်းကဲ့သို့ ဘယ်သူ သွားတတ်ပါသလဲ။
- 8) ဘယ်အခါ ခွေးကလေးက အပြင်ဘက်မှာ နေသလဲ။
- 9) ဘယ်မှာ ခွေးကလေးက ညအခါ နေသလဲ။
- 10) သူ့မှာ ဘာအလေ့ ရှိသလဲ။
- 11) ဘယ်အခါ သူ ဟောင်လေ့ရှိသလဲ။
- 12) ဘာကို ဖေဖေ ပြောပါသလဲ။
- 13) အဘယ်ကြောင့် သူ့ခိုး မခိုးနိုင်ဘူးလဲ။
- 14) ကျောင်းသွားသောအခါ တို့ကို ဘယ်သူ လိုက်ပို့သလဲ။
- 15) တို့နှင့် အတူ ဘယ်သူ ရေကူးပါသလဲ။
- 16) တိုးပွား ဘယ်သူကို အများဆုံး ခင်သလဲ။
- 17) လူကလေးများသည် စစ်သားများ ချီတက်သကဲ့သို့ သွားချင်သလား။
- 18) ဆိုဗီယက် ပြည်ထောင်စုမှာ ရှိသော တချို့ကန်များ ပင်လယ်ကဲ့သို့ ကြီးသလား။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) Если мы поедem сейчас в Бирму, то увидим новые школы, больницы и рисоочистительные заводы.
- 2) Если он умеет читать по-бирмански, я куплю ему несколько бирманских газет.
- 3) Поскольку я не умею читать по-бирмански, я покупаю только русские и английские книги.
- 4) Вечером я имею обыкновение читать книги.
- 5) Утром я имею обыкновение плавать в реке.
- 6) Так как у меня не было денег, мой старший брат купил мне на базаре 2 апельсина и 1 плод манго.
- 7) Вы умеете плавать быстро? В этой реке много крокодилов.

Слова для справок:

- ‘быть новым’ သစ်
 ‘школа’ စာသင်ကျောင်း

- ‘больница’ ဆေးရုံ
- ‘ресоочистительный завод’ ဆန့်စက်
- ‘несколько’ အနည်းငယ်
- ‘русский’ ရုရှား

5. Перескажите текст.

6. Напишите на бирманском языке сочинение на тему ထို့ကြောင့် «Наша кошка», употребив следующие слова и словосочетания:

ဤကြောင့်၏ နာမည် ‘имя этой кошки’, နွားနို့ကြိုက် ‘любить молоко’, ကြက်လိုက် ‘гнаться за мышью’, ကိုက်စား ‘загрызть’, ခြောက် ‘отпугивать’, ဖျက် ‘уничтожать’.

သင်ခန်းစာ ၃

Урок 3

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Вспомогательный глагол ထား [tʰà].
2. Вспомогательный глагол ပြီး [bʰi].
3. Последовательность знаменательных глаголов.

1. Вспомогательный глагол ထား происходит от знаменательного глагола ထား ‘класть’, ‘ставить’ и, будучи употреблен после глагола-сказуемого, передает грамматическое значение сохраняющегося результата, то есть наличие его в постпозитивной глагольной цепочке свидетельствует о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, к которому относится вспомогательный глагол ထား, закончилось каким-либо результатом, который сохраняется по настоящий момент. Например, အလုပ်သမားများ ဒီစက်ရုံကို မြန်မြန်ကြီး ဆောက်လုပ်ထားပါသည်။ ‘Рабочие очень быстро построили этот завод’; ကျွန်တော်တို့ ကျောင်းဝင်းထဲတွင် ဖင်းသီးဖင်းရွက် ဥယျာဉ် စိုက်ထားပါသည်။ ‘Мы устроили в школьном дворе огород’ (букв. ‘посадили’). Вспомогательный глагол ထား в приведенных предложениях показывает,

что действия, обозначенные глаголами ဆောက်လုပ် 'строить' и နိုင် 'сажать', результативные и что их результат налицо, в настоящий момент мы можем видеть построенный завод и возделанный огород.

2. Вспомогательный глагол ပြီး [бй] происходит от знаменательного глагола ပြီး 'кончать' и, будучи употреблен после знаменательного глагола (в любой функции), передает грамматическое значение законченности действия. Например, တူးဆွဲပြီးသော မြေ 'обработанная земля' (букв. 'земля, обработку которой закончили'); မမင်း စားပြီးပြီလား။ 'Вы уже покушали?' Как уже говорилось, синтаксический показатель ပြီး свидетельствует лишь о начале какого-либо действия, и одновременно передавать значение законченности он может только с предельными глаголами. Для того чтобы передать значение законченности с неопредельными глаголами (ဖတ် 'читать', ရေး 'писать', ရောင်း 'продавать' и др.) перед синтаксическим показателем обычно употребляется вспомогательный глагол ပြီး [бй].
3. Последовательность двух знаменательных глаголов в бирманском языке может дать сложный глагол, если же оба глагола синонимичны, близки по значению, то значение сложного глагола совпадает со значением одного из компонентов, например, ပြောဆို 'говорить' из ပြော 'говорить' + ဆို 'сказать'. Если же знаменательные глаголы разные по значению, то значение сложного глагола не совпадает ни с одним из компонентов, а как бы вбирает в себя значения обоих, например, ပြောပြ 'рассказывать' из ပြော 'говорить' + ပြ 'показывать', တူးဆွဲ 'обрабатывать' из တူး 'копать' + ဆွဲ 'бороновать', 'рыхлить', или နုတ်ပစ် 'полотить' из နုတ် 'выдергивать', 'вытаскивать' + ပစ် 'бросать'. Иногда последовательность 2-х знаменательных глаголов не образует сложного глагола и обозначает два отдельных действия, например, ကလေးများ ကျောင်းဝင်းတွင် ပြေးခုန်ကြပါသည်။ 'Дети бегали и прыгали по школьному двору'.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Обстоятельства и обстоятельственные обороты (см. «Основы грамматики», гл. II, § 19).
2. Производные существительные (см. «Основы грамматики», гл. I, § 1).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Препозитивное определение к существительному, выраженное другим существительным, может иметь синтаксический показатель မှ или က [gá], то есть синтаксический показатель дополнения исходности. В этих случаях определение обозначает происхождение или местоположение определяемого, например, မြို့ကြီးမှ မိန်းကလေးများ ‘девушки большого города’, ရွာလယ်က တဲကြီး ‘большая хижина посередине деревни’.
2. Существительные ဝါး ‘бамбук’, ဓနိ ‘веерная пальма²’ здесь обозначают не растение или какую-либо его часть, иначе было бы ဝါးပင်၊ ဝါးရွက် и т. п., а материал.
3. Для понятия ‘овощи’ в бирманском языке существует сложное слово ဟင်းသီးဟင်းရွက်, образованное по следующей модели: ဟင်း ‘второе блюдо’, ‘жаркое’ + အသီး ‘плод’ (и все, что напоминает плод какого-либо растения) + ဟင်း ‘второе блюдо’, ‘жаркое’ + အရွက် ‘лист’ (растения). ‘Пустая’ морфема အ заменяется здесь существительным ဟင်း။ Полученное таким образом сложное существительное буквально значит: ‘плоды (корнеплоды) и листья, из которых готовят второе блюдо’.

ဖတ်စာ ၃

Текст для чтения № 3

ကျောင်းဥယျာဉ်

ရွာလယ်က တဲကြီးသည် ထို့ကျောင်း ဖြစ်၏။ အကားမှာ ဝါး ဖြစ်၍ အမိုးမှာ ဓနိ ဖြစ်ပါသည်။ ကျွန်တော်တို့ ကျောင်းဝင်းထဲတွင် ဟင်းသီးဟင်းရွက် ဥယျာဉ် စိုက်ထားပါ

² Листьями этой пальмы бирманские крестьяне кроют свои хижины.

သည်။ မိုးဦးအခါတွင် မြေကို တူးဆွရပါ၏။ ကျောင်းသားကြီးများက တူး၍ ကျောင်းသားကလေးများက ဆွရပါသည်။

တူးဆွပြီးသော မြေထဲတွင် မြေဆွေး ထည့်ရ၏။ တခါတရံ သစ်ရွက်ခြောက်များကို တင်၍ မီးရှို့ရပါသည်။ မြေကို ပြင်ဆင်ပြီးသော အခါ ပျိုးပင်ကလေးများကို စိုက်ရပါသည်။ ကျွန်တော်တို့သည် ဂေါ်ဖိပင်၊ မုံလာဥပင်၊ ဆလတ်ပင်၊ ကြက်သွန်ပင်၊ ငရုတ်ပင်၊ ခရမ်းပင်များကို စိုက်လေ့ ရှိပါသည်။ ပျိုးပင်များကြားတွင် ပေါက်လာသော မြက်ပင်များကို နေ့တိုင်း နုတ်ပစ်ရပါသည်။ ရေကိုလည်း မှန်မှန် လောင်းရပါသည်။ အပင်များ ကြီးထွားလာသော အခါ ကျွန်တော်တို့ အလွန် ပျော်သည်။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем синтаксические показатели двумя чертами, послелоги с пространственным значением одной чертой, а усилительно-выделительные частицы — волнистой.

2. Переведите текст, пользуясь словарем.

3. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) တို့ကျောင်းမှာ ဘာ ကာထားသလဲ။
- 2) တို့ကျောင်းမှာ ဘာ မိုးထားသလဲ။
- 3) ဘယ်မှာ ကျွန်တော်တို့ ဥယျာဉ် စိုက်ထားပါသလဲ။
- 4) ဘယ်သူများ ကျောင်းဝင်းထဲတွင် ဥယျာဉ် စိုက်ထားပါသလဲ။
- 5) ဘယ်အခါ ကျွန်တော်တို့ မြေကို တူးဆွရပါသလဲ။
- 6) ဘယ်သူက တူးသလဲ။ ဘယ်သူက ဆွသလဲ။
- 7) ဘယ်မြေဆွေးကို မြေထဲတွင် ကျွန်တော်တို့ ထည့်ရပါသလဲ။
- 8) ဘယ်အခါ ပျိုးပင်ကလေးများကို စိုက်ရပါသလဲ။
- 9) ဘယ်အပင်များကို စိုက်လေ့ရှိသလဲ။
- 10) မြက်ပင်များမှာ ပျိုးပင်များကြားတွင် ပေါက်လာသောအခါ ဘယ်လို လုပ်ရပါသလဲ။

11) ရေကို မည်သို့ လောင်းရပါသလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

1. Какие овощи вы имеете обыкновение покупать на базаре?
2. Вы уже выпололи сорняки (закончили прополку)?
3. Я регулярно покупаю газеты. Когда прочитаю (закончу чтение) эти газеты, я даю их своему младшему брату.
4. В какое время вы обычно (по обыкновению) ходите на базар?
5. Что вы там обычно покупаете?
6. Вы приготовили (кончили готовить) жаркое?
7. Я приготовила жаркое. Ешьте!

Слова для справок:

‘регулярно’ မှန်မှန်။

‘там’ ထိုမှာ

‘готовить’ (о пище) ချက်

5. Перескажите текст.

6. Напишите сочинение на тему **ဈေးကိုသွားခြင်း**။ «Посещение базара», употребляя следующие слова, словосочетания и предложения:

နံနက်စောစောတွင် ‘ранним утром’, ပိဿာ [ပဲခဲ] ‘တာ’ ‘виса’³, ဝပြစ်သီး ‘виноград’, ဒါ ဘယ်လောက် ပေးရမလဲ။ ‘Сколько [я] за это должен?, ဒါ ဘယ်ဈေးလဲ။ ‘Сколько это стоит?’ (букв. ‘Это—какая цена?’) (ဈေး—‘цена’), ဈေးကြီး ‘быть дорогим’, *букв.* ‘быть большой (о цене)’, ဈေးပေါ ‘быть недорогим’, ‘дешевым’, လိမ်မော်သီးတင်္ဂီလို့ (လျှင်)ဘယ်လောက်လဲ။ ‘Сколько стоит килограмм апельсинов?’

³ Виса — бирманская мера веса, приблизительно равняется 2,5 кг.

1. Синтаксический показатель дополнения локализации က [gá].
2. Вспомогательный глагол ထိုင် [tхай'] 'быть подходящим', 'стоящим'.
3. Суффикс множественного числа глаголов ကုန် [коун].
4. Производные отглагольные существительные с суффиксом ဘွယ် (ဖွယ်) и их употребление.

1. Синтаксический показатель дополнения локализации က, употребленный после существительных, обозначающих какие-либо периоды или отрезки времени, не только служит указанием на функцию этих существительных в предложении (эти существительные часто и без синтаксического показателя выполняют в предложении функцию дополнения локализации во времени), но и придают этому существительному дополнительный оттенок 'прошлого'. Например: နံနက်တွင် или နံနက် 'утром', а နံနက်က 'прошлым утром', ထိုအခါ၌ или ထိုအခါ 'в то время', а ထိုအခါက 'в то, ставшее для нас прошлым, время', ကမ္ဘာဦး အခါ 'время сотворения мира', *букв.* 'время начала мира' (от အဦး 'начало'), а ကမ္ဘာဦးအခါက 'давным-давно', 'ещё во времена сотворения мира'.
2. Вспомогательный глагол ထိုင် сохраняет лексическое значение знаменательного глагола ထိုင် 'быть достойным' (чего-либо), например: ဤအိမ်မှာ အလွန် ကောင်းသည်။ သူကြီးနှင့်သာ ထိုင်သည်။ 'Этот дом очень хорош. Он подходит лишь для старосты', и ဖတ်ထိုက်သော စာအုပ် 'книга, которую не стоит читать', ဤလူငယ်ကို ဆု ပေးထိုက်သည်။ 'Этого юношу стоит наградить'.
3. Суффикс множественного числа глаголов ကုန် указывает на множественность действующих лиц и по сравнению с глагольным суффиксом множественности ကြ, указывающим на множественность действий, употребляет-

ся редко. Считают, что в бирманском литературном языке этот суффикс появился под влиянием переводов с языка пали.

4. Производные отглагольные существительные с суффиксом **ဘွယ်** (ဖွယ်) или **ဘွယ်ရာ**(ဖွယ်ရာ) по значению отчасти напоминают отглагольные существительные, имеющие суффикс **ရာ** [зэйа], например, **ချစ်** ‘любить’ — **ချစ်ဘွယ်ရာ** ‘то, что вызывает любовь’, **ကြောက်** ‘бояться’ — **ကြောက်ဖွယ်** ‘то, что вызывает страх’, **စိတ်ဝင်စား** ‘заинтересовать’ — **စိတ်ဝင်စားဖွယ်ရာ** ‘то, что вызывает интерес’. Как правило, отглагольные существительные с суффиксами **ဘွယ်**(ဖွယ်) или **ဘွယ်ရာ**(ဖွယ်ရာ) употребляются вместе с глаголом качества **ကောင်း**: ‘быть хорошим’, образуя устойчивое словосочетание, которое употребляется как сложное сказуемое или сложное определение, например, **ချစ်ဘွယ်ရာကောင်း**: ‘быть чарующим’, ‘очаровательным’, **ကြောက်ဖွယ် ကောင်း**: ‘быть ужасающим’, ‘страшным’; **စိတ်ဝင်စားဘွယ်ကောင်း**: ‘быть интересным’; ဒီသတ္တဝါကြောက်ဖွယ် ကောင်းသည်။ ‘Это животное — страшное’; **စိတ်ဝင်စားဘွယ် ကောင်းသော ဒဏ္ဍာရီ** ‘интересная легенда’.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Производные отглагольные существительные (см. Основы грамматики, гл. I § 1).
2. Глагольные определения к глаголу (синтаксический показатель **စွာ** [зуа] (см. «Основы грамматики», гл. II, § 18).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Последовательность односложных глаголов **လိုက်ဆိတ်** не образует сложного глагола и переводится как: ‘преследовать и клеветать’.
2. Суффикс **ကြီး** в слове **ဆရာကြီး** ‘учитель’ употреблен не как суффикс увеличительности, а как суффикс почтительности и уважения.
3. Существительное **ဒဏ္ဍာရီ** ‘легенда’, ‘сказка’ заимствовано из языка пали и произносится **ဒဏ္ဍာရီ=ဒဏ်ဉာရီ** [дандари].

4. Словосочетания ဤမျှ и ထိုမျှ состоят из указательного местоимения ‘это’ или ‘то’ и глагола ‘быть равным (какому-либо количеству)’, поэтому переводятся как ‘в такой мере’, ‘настолько’.
5. Глагольные частицы ခေ и ဝေ, часто встречающиеся перед синтаксическим показателем сказуемого, в настоящее время употребляются для благозвучия.
6. Существительное အောက်ပါ ‘нижеследующий’, часто употребляющееся в качестве препозитивного определения к другому существительному: အောက်ပါ ဒဏ္ဍာရီ ‘нижеследующая легенда’, может с синтаксическими показателями и послелогоми выступать и в функции дополнения, например, အောက်ပါအတိုင်း ‘согласно нижеизложенному’, အောက်ပါကို ‘нижеследующее’ и т. п.
7. Для того чтобы подчеркнуть идею начала (какого-либо действия), употребляется обстоятельственный оборот ... မှ စ၍ ‘начиная с ...’, где вместо многоточия ставится существительное, обозначающее какой-либо период или отрезок времени: မိုးဥတုမှ စ၍ ‘начиная с дождливого сезона’, ၁၉၆၀ ခုနှစ်မှ စ၍ ‘начиная с 1960 года’ и т.п.
8. ကမ္ဘာ့ရန် ဒဝ်. ‘заклятый враг’, *букв.* ‘мировая вражда’.
9. Сложные отыменные глаголы သဘောတူ ‘соглашаться’ и အမျက် ထွက် ‘сердиться’, ‘злиться’ имеют следующий состав: သဘောတူ = သဘော ‘мнение’ + တူ ‘быть одинаковым’, ‘равным’; အမျက်ထွက် ‘разгневаться’ = အမျက် ‘гнев’ + ထွက် ‘выходить’.

ဖတ်စာ ၄

Текст для чтения № 4

ကျီးနှင့် ဇီးကွက်

တနေ့သ၌ ကျောင်းဝင်းထဲတွင် ဇီးကွက်တကောင်ကို မြင်ရ၏။ ဇီးကွက်ကို ကျီးများက လိုက် ဆိတ်နေကြသည်။ ထိုအခါ ဆရာကြီးက အောက်ပါ ဒဏ္ဍာရီကို ပြောပြပါ၏။

ကမ္ဘာဦးအခါက ငှက်ထို့သည် စည်းဝေးကြ၏။ အစည်းအဝေးတွင် ငှက်တကောင်က

ဆို၏။ အချင်းတို့၊ လူတို့တွင် မင်းရှိသည်။ ငါတို့တွင် မင်း မရှိသေး။ မင်းအဖြစ် ရွေးကောက် ထိုက်သော ငှက်ကို ကြည့်ကြကုန်ဟု ဆို၏။

ထိုအခါ ငှက်အများစုက ပြော၏။ ငါတို့သည် ဇီးကွက်ကို နှစ်သက်၏။ သူ့ကို မင်းဟု ခေါ်ကြကုန်ဟု ပြော၏။

ထိုအခါ ကျီးတကောင်သည် ထ၍ ဆို၏။ အချင်းတို့၊ ဤဇီးကွက်၏ မျက်နှာကို ကြည့် ကြပါ။ မင်း မဖြစ်မီ ဤမျှ ကြောက်ဖွယ်ကောင်းလျှင် မင်းဖြစ်သောအခါ မည်သို့ ဖြစ် မည်နည်း။ စိတ်မဆိုးဘဲနှင့် ဤမျှ ကြောက်ဖွယ်ကောင်းလျှင် စိတ်ဆိုးသောအခါ မည် သို့ ဖြစ်မည်နည်း။ ဤဇီးကွက်ကို မင်းအဖြစ် ရွေးကောက်ရန် ငါသဘောမတူဟု ဆို၍ ပြင်း ထန်စွာ ကန့်ကွက်ပြီး ကောင်ကင်သို့ ပျံလေ၏။ ဇီးကွက်လည်း ပြင်းစွာ အမျက်ထွက်၍ ကျီးနောက်သို့ လိုက်ပေ၏။ ထိုအခါမှ စ၍ ကျီးနှင့် ဇီးကွက်တို့သည် ကမ္ဘာရန် ဖြစ်ကြ လေသည်။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем синтаксические показатели двумя чертами, а вспомогательные глаголы и глагольные суффиксы—одной чертой.

2. Переведите текст, пользуясь словарем.

3. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) အဘယ်ကြောင့် ဆရာကြီးက ကျွန်တော်တို့အား ဒဏ္ဍာရီကို ပြောပြပါသလဲ။
- 2) ဘယ်သူများ ကမ္ဘာဦးအခါက စည်းဝေးကြသလဲ။
- 3) ဒီအစည်းအဝေးတွင် ဘာကို ငှက်တကောင်က ဆိုသလဲ။
- 4) ဘယ်သူ့ကို ငှက်မင်းအဖြစ် ငှက်အများစုက ရွေးကောက်ချင်သလဲ။
- 5) အဘယ်ကြောင့် ငှက်အများစုက ဇီးကွက်ကို မင်းအဖြစ် ရွေးကောက်ချင်သလဲ။
- 6) ဘာကို ကျီးတကောင်က ထ၍ ဆိုသလဲ။
- 7) အဘယ်ကြောင့် ကျီး၏ သဘောအရ ဇီးကွက်မှာ မင်း မဖြစ်ထိုက်သလဲ။
- 8) ဘယ်သူ ပြင်းထန်စွာ ဇီးကွက်ကို မင်းအဖြစ် ကန့်ကွက်သလဲ။
- 9) ကျီး ကန့်ကွက်ပြီး ဇီးကွက်က ဘာ လုပ်သလဲ။
- 10) ဘယ်အခါမှ စ၍ ကျီးနှင့် ဇီးကွက်တို့သည် ကမ္ဘာရန် ဖြစ်ကြလေသလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) Отец рассказал сыну страшную легенду.
- 2) По его мнению, эту легенду не стоит рассказывать.
- 3) Эта книга интересная? Если эта книга неинтересная, я куплю другую книгу.
- 4) Хотела ли сова стать королем? Почему она разгневалась, когда птицы не выбрали ее королем.
- 5) В этой книге много интересных легенд. Ее стоит купить.

Слова для справок:

- ‘по мнению’ သဘောအရ
‘рассказывать’ ပြောပြ
‘покупать’ ဝယ်
‘другой’ အခြား

5. Перескажите текст.

6. Напишите сочинение на тему: အစည်းအဝေးမှာ «На собрании», употребив следующие слова и словосочетания:

ကန့်ကွက် ‘возражать’, ကန့်ကွက်ချက် ‘возражение’, သဘောတူ ဆိုလာသော ‘согласиться’, ကျွန်တော်၏ သဘောအရ ‘по моему мнению’, အမျက်ထွက် ‘разгневаться’.

သင်ခန်းစာ ၅

Урок 5

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Эквивалент существительного, оканчивающийся на суффикс ခု, и его употребление в предложении.
2. Глагольное определение к глаголу, образованное удвоением отрицания မ [má].
3. Удвоение глаголов действия для выражения повторности действия.
4. Глагольный суффикс предположительности လိမ့် [lэйи].

1. Суффикс **ер** является знаменательной частью существительного **аер** [эйа], имеющего два значения: 1) 'предмет', 'вещь' и 2) 'место'. Субстантивация глаголов и словосочетаний, оканчивающихся на глагол, происходит путем замены «пустого» префикса **а** на глагол или на словосочетание, оканчивающееся на глагол. При этом в полученном комплексе сохраняется либо первое, либо второе вещественное значение существительного **аер** [эйа], например, при замене **а** в слове **аер** глаголом **а́о** 'спать' получим существительное **а́оер** [эй'йа] 'постель'. При замене **а** на словосочетание **кү́кь у́б** (букв. 'сеть бросать', то есть 'забрасывать сеть') получим комплекс, который употребляется в предложении как обычное существительное, **кү́кь у́бер** 'место, где забросили сеть'. Поскольку такие комплексы имеют вполне определенное значение, связанное с местом проявления какого-либо действия, то они могут употребляться в усложненных предложениях в качестве дополнений локализации (в пространстве, а иногда и во времени) и без синтаксических показателей, но могут сопровождаться соответствующими показателями. Например, в нижеследующем тексте комплекс **кү́кькө́ а́оер**, полученный путем замены префикса **а** в слове **аер** словосочетанием **кү́кькө́** 'сеть тянуть', сопровождается синтаксическим показателем дополнения локализации **о́о** — **кү́кькө́ а́оеро́о** 'при вытягивании сети', в контексте **кү́кькө́ а́оер** может быть переведено и как 'место, где вытягивали сеть' и как 'время, когда вытягивали сеть'.
2. Глагольные определения к глаголу могут быть образованы не только путем удвоения глаголов, то есть знаменательных единиц языка, но и удвоением служебных единиц, например, отрицания **о** [ма́]. Удвоение отрицания возможно в двух случаях: 1) если имеется последовательность из 2-х синонимичных глаголов, например, **кө́о**: 'отдыхать' + **ө́о** 'оставаться' (в том же положении), то отрицание повторяется перед каждым из глаголов

မနားမနေ 'неустанно', 'без отдыха': မနားမနေ အလုပ်လုပ် 'работать без отдыха'; 2) если имеется сложный глагол, состоящий из двух глагольных компонентов, например, လှုပ်ရှက် 'шевелиться', то отрицание повторяется перед каждым компонентом: မလှုပ်မရှက် 'не шевелюсь', 'без движения': မလှုပ်မရှက် ထိုင် 'сидеть, не шевелюсь'.

3. Удвоенные глаголы действия в предложении служат определением к другому глаголу, при этом удвоение часто используется для выражения повторности, многократности действия, как в данном тексте: ရောက်ရောက် လာ 'приближаться много раз'. Здесь глагольное определение к глаголу လာ 'приходить', ရောက်ရောက် употреблено лишь для показа многократности действия, так как глаголы ရောက် и လာ синонимичны, то есть оба выражают идею приближения, прихода. Аналогично в словосочетании ပြန်ပြန် ချ 'возвращаясь, бросать' удвоение глагола ပြန် 'возвращать(ся)' используется не только для образования определения к глаголу ချ 'бросать', но и для указания на повторяемость действия, обозначенного глаголом ပြန် 'возвращать(ся)'.
4. Как уже говорилось, синтаксический показатель сказуемого မည် (မယ်) употребляется для выражения категории нереализованности действия. Для того чтобы усилить оттенок предположительности, сомнения в совершении того или иного действия, перед синтаксическим показателем сказуемого မည် (မယ်) употребляется глагольный суффикс လိမ့် [လэйин], например, ငါ အားထုတ် ကြိုးစားလျှင် ဤတံငါ၏ လက်ထွင်းမှ လွတ်လိမ့်မည်။ 'Если я буду прилагать усилия (букв. 'силу выкладывать'), я, может быть, и уйду из рук этого рыбака' (букв. 'освобожусь').

ПОВТОРЕНИЕ

1. Порядковые числительные от 1 до 10 (см. «Основы грамматики», гл. I, § 3).
2. Грамматическое значение, выражаемое синтаксическим показателем сказуемого မည် (မယ်) (см. «Основы грамматики», гл. II, §3).

3. Синтаксический показатель сказуемого ဗြ [би] после предельных и неопределенных глаголов (см. «Основы грамматики», гл. II, § 4).
4. Усилительно-выделительная частица ကား [kà] (см. «Основы грамматики», гл. II, § 23).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол စောင်း ‘клониться’, ‘давать крен’ имеет очень широкие возможности для своего употребления, например, в предложении လှေ စောင်းသွားသည်။ ‘Лодка накренилась’ (вспомогательный глагол သွား свидетельствует о возникновении нового состояния) глагол စောင်း употреблен в своем прямом значении. В предложении နေ စောင်းသည်။ *букв.* ‘Солнце клонилось’ он употреблен в переносном значении: ‘Солнце склонилось к западу’ или ‘Солнце заходило’.
2. Словосочетание အားရှိသမျှ ‘сколько имелось сил’, то есть ‘изо всех сил’ является застывшей усеченной формой сложного предложения, где придаточным было предложение наличия အား ရှိသည်။ ‘Сила имеется’ (∞ видоизменная форма သည်), а сказуемым главного предложения был глагол မျှ [хмьá] ‘быть равным’ (чему-либо).
3. Существительное အလေး, образованное от глагола လေး ‘быть тяжелым’ буквально значит ‘тяжесть’, кроме того, может означать ‘гиря’, и любой другой тяжелый предмет.
4. ဝိရိယ [wíríyá] ‘трудоспособность’, ‘трудолюбие’: ဉာဏ် [нъан] ‘ум’, ‘разум’; ဝညာ = ဝဉ်ညာ ‘мудрость’, ‘знание’, отсюда ဝညာရှိ ‘человек, наделенный мудростью’, ‘мудрец’. Все вышеприведенные слова являются заимствованиями из языка пали, чем и объясняется их несколько необычное написание и чтение.
5. Глаголы သည်းခံ [дэ́кхан] ‘терпеть’ и အပျင်းကြီး ‘быть ленивым’ сложные, и их первым значимым компонентом являются существительные: သည်းခံ = အသည်း [дэ] ‘печень’ +

ခံ ‘терпеть,’ ‘выносить’; အပျင်းကြီး=အပျင်း ‘лень’ (от глагола ပျင်း ‘лениться’)+ကြီး ‘быть большим’, поэтому отрицание **မ** предшествует второму, собственно глагольному компоненту: သည်းမခံ ‘не терпеть’ и အပျင်းမကြီး ‘быть не очень ленивым’.

- 6. ဤသို့—‘так’, ‘таким образом’ (букв. ‘этим путем’) сравните с တယ်သို့ и မည်သို့ ‘как’, ‘каким образом’ и ထိုသို့ ‘таким образом’, ‘таким путем’.
- 7. တရံရောအခါ—‘давным давно’.
- 8. သို့သော်—‘однако’, ‘но’.

ဖတ်စာ ၅

Текст для чтения № 5⁴

ငါးသုံးကောင်

တရံရောအခါ ရောဝတီမြစ်တွင် တံငါတဦးသည် ကုန် ပစ်ရာ ငါးသုံးကောင်ကို မိ၍ လှေဝမ်းထဲတွင် ထားလေသည်။

ငါးတကောင်သည် ဝိရိယကို အလွန် အားကိုး ယုံကြည်သည်။ ငါ အားထုတ် ကြိုးစားလျှင် ဤတံငါ၏ လက်တွင်းမှ လွတ်လိမ့်မည်ဟု ယုံကြည်သည်။ ထိုကြောင့် ထိုငါးသည် လှေဝမ်းထဲတွင် ထခုန်လေသည်။ မနားမနေ ထခုန်လေသည်။ ခုန်၍ လှေကန်ပေါ်သို့ ရောက်ရောက် လာသော ထိုငါးကို တံငါသည် လှေဝမ်းထဲသို့ ပြန်ပြန် ချလေသေးသည်။ အတန် ကြာသော အခါကား သည်းမခံနိုင်တော့သောကြောင့် တက်ဖြင့် ရိုက်သတ်လိုက်လေ၏။

ဒုတိယ ငါးသည်ကား ဥာဏ်နှင့် ပြည့်စုံသော ငါးပညာရှိ ဖြစ်လေသည်။ သူသည် လှေဝမ်း ထောင့်တခုတွင် ခို၍ အခွင့်ကို စောင့်မျှော်နေလေသည်။ ပဌမငါး ခုန်သည် ကိုလည်း မြင်လိုက်ရပြီ။ တံငါ ရိုက်နှက်၍ ထိုငါး သေသည်ကိုလည်း မြင်လိုက်ရပြီ။

⁴ Тексты для чтения к урокам № 5, 6 и 7 взяты из книги для чтения для 3-го класса бирманской начальной школы, изданной «Бирманским обществом переводов», တတိယတန်း၊ မြန်မာဖတ်စာ၊ ဦးဝန်နှင့် ဦးဘ ရေးသည်။ ရန်ကုန်မြို့ ၁၆ ၁-၁၇ ၀။

ထိုကြောင့် သူသည် ငြိမ်ဝပ်စွာ ခိုကာ အခွင့်ကိုသာ စောင့်မျှော်နေလေသည်။ ထိုအခိုက် တံငါသည် ကွန်ကို ဆွဲရာတွင် လှေ စောင်းသွားသည်ကို တွေ့ရပြီး ထိုငါးသည် အား ရှိသမျှ ထုတ်ကာ ရေထဲသို့ ခုန်လေသဖြင့် လွတ်မြောက်သွားလေသည်။

တတိယ ငါးသည်ကား ကံကိုသာ ယုံကြည် အားကိုးသော ငါးဖြစ်လေသည်။ ပဌမငါး သေသည်ကိုလည်း သူ တွေ့လိုက်ရပြီ။ ဒုတိယ ငါး လွတ်မြောက်သည်ကိုလည်း သူ တွေ့လိုက်ရပြီ။ သို့သော် သူသည် အပျင်းကြီး၍ ဤသို့ တွေးတောနေလေသည်။ ငါ့မှာ ကံရှိလျှင် အသက် မသေ ဤတံငါလက်မှ လွတ်ရပေမည်။ ကံမရှိလျှင်ကား ဤတံငါလက်တွင် သေရပေလိမ့်မည်ဟု တွေးတောနေလေသည်။

နေ စောင်း၍ တံငါသည် အိမ် ပြန်သော အခါ တံငါ၏ မယားသည် လှေဝမ်း ထဲ၌ မလှုပ်မရွက် အပျင်းကြီးနေသော တတိယ ငါးကို ယူ၍ ဦးခေါင်းကို အလေးနှင့် ရိုက်ကာ ဟင်း ချက်လိုက်လေသည်။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем послелоги с пространственным значением одной чертой, синтаксические показатели—двумя, а усилительно-выделительные частицы—волнистой чертой.
2. Переведите текст, пользуясь словарем.
3. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) ငါး ဘယ်နှစ်ကောင်ကို ဧရာဝတီမြစ်တွင် တံငါတဦးက မိခဲ့သလဲ။
- 2) ဘယ်မြစ်တွင် သူက ငါးသုံးကောင်ကို မိခဲ့သလဲ။
- 3) မည်သို့ တံငါတဦးသည် ငါးသုံးကောင်ကို မိခဲ့သလဲ။
- 4) ဘယ်နေရာတွင် သူက ထိုငါးများကို ထားသလဲ။
- 5) ဘာကို ငါးတကောင်က အလွန် အားကိုးသလဲ။
- 6) မည်သို့ ထိုငါးသည် တံငါ၏ လက်တွင်းမှ လွတ်ချင်သလဲ။
- 7) ဘာဖြစ်လို့ ထိုငါးသည် တံငါ၏ လက်တွင်းမှ မလွတ်နိုင်သလဲ။
- 8) ဘာနှင့် တံငါသည် ထိုငါးကို သတ်လိုက်သလဲ။
- 9) ဒုတိယ ငါးသည် ဘယ်လိုငါး ဖြစ်သလဲ။

- 10) လှေဝမ်းထောင့်တခုတွင် ခို၍ ဒီငါးက ဘာကို စောင့်မျှော်နေသလဲ။
- 11) ဘာဖြစ်လို့ ဒုတိယ ငါးက လှေဝမ်းထောင့်တခုတွင် ငြိမ်ဝပ်စွာ ခိုနေသလဲ။
- 12) ဘယ်အခါ၌ ထိုငါးက အားထုတ်ပြီး လွတ်မြောက်သွားသလဲ။
- 13) ဘာကို တတိယငါးက ယုံကြည်သလဲ။
- 14) ဘယ်သို့ ဒီငါးသည် တွေးတောနေသလဲ။
- 15) ဘယ်အချိန်မှာ တံငါသည် အိမ် ပြန်သလဲ။
- 16) တတိယ ငါးသည် ဘယ်လိုငါး ဖြစ်သလဲ။
- 17) ဘာနှင့် တံငါ၏ မယားသည် ထိုငါးကို သတ်လိုက်သလဲ။
- 18) ငါးကို သတ်ပြီး တံငါ၏ မယားသည် ဘာ လုပ်သလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) Если у меня будут деньги, я, может быть, смогу купить вам рыбы.
- 2) Человек бежал изо всех сил.
- 3) «Если я буду плыть что есть силы, то, может быть, спасусь от разбойников», — сказал старик.
- 4) Он хотел освободиться, полагаясь на свою силу.
- 5) Ребенок верил в легенды, поэтому не хотел вечером выходить из дома.

Слова для справок:

- ‘деньги’ — ငွေ
 ‘разбойник’ — ဓါးပြ
 ‘легенда’ — ဒဏ္ဍာရီ

5. Перескажите текст.

6. Составьте предложения со следующими глаголами в функции сказуемого:

ယုံကြည် ‘верить’, အားထုတ် ‘прилагать усилия’, အားကိုး ‘полагаться’, တွေးတော ‘думать’, စောင့်မျှော် ‘ждать’, ကြိုးစား ‘стараться’, မိ ‘поймать’, ထား ‘класть’, လှုပ်ရှက် ‘шевелиться’.

Урок 6

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Обстоятельственный оборот с синтаксическим показателем လျှင် при глаголе-сказуемом ရှိ 'быть', 'иметься'.
2. Групповое оформление однородных членов предложения.
3. Пропуск синтаксического показателя глагольных препозитивных определений ဆော့.
4. Переход слова из одной части речи в другую.

1. Некоторые предложения наличия имеют следующую структуру: **Подлежащее + Обстоятельственный оборот** с синтаксическим показателем လျှင် (или လျှင်) + **глагол-сказуемое ရှိ**. Такая структура предложения в бирманском языке используется для передачи определенного грамматического значения, а именно постоянного и непрерывного во времени действия или состояния, т. е. для обозначения действия, проявляющегося всегда, включая и настоящий момент, и непрерывно. Например, ထိုတောင်ထွတ်တို့သည် ငွေခဲကြီးများကဲ့သို့ ဖွေးဖွေး ဖြူလျက် ရှိသည်။ 'Эти горные вершины ослепительно белые как громадные куски серебра' (*букв.* 'Те горные вершины, как громадные куски серебра белоснежно белея, имеются'). Данная структура предложения подчеркивает постоянство и неизменность признака, которым от природы наделены горные вершины.

2. Для однородных членов предложения в бирманском языке характерно групповое оформление. Это значит, что не только **несколько** однородных членов предложения имеют **один** синтаксический показатель их функции в предложении, который в цепочке членов предложения следует за последним, но и **несколько** одно-

родных членов предложения могут иметь **один** суффикс или какой-либо другой служебный или полуслужебный элемент языка. Например, в отрывке предложения: ၵို ရေခဲ နှင်းခဲများမှ ရေတို့ 'воды из этого льда и снега', не только синтаксический показатель မှ в равной мере относится к слову ရေခဲ 'лёд' (*букв.* 'вода + быть твердым'), и к слову နှင်းခဲ 'снег' (*букв.* 'роса + быть твердым'), но и показатель множественности (*зд.* большого количества) များ в равной мере относится к обоим предшествующим существительным так же, как и указательное местоимение ၵို 'тот'. Таким образом, буквально этот отрывок предложения можно перевести следующим образом: 'из этого большого количества льда и из того большого количества снега масса (суффикс множественности တို့) воды'. Следует обратить внимание на то, что однородные члены предложения могут не отделяться друг от друга запятой и часто не соединяются служебными словами.

Групповое оформление характерно и для членов предложения, выраженных глаголами: နို့ဆီ ဒိန်ခဲ၊ ဆေးတတ် ပြုလုပ် ရောင်းချ၍ နေထိုင်ကြသည်။ 'Они живут тем, что производят и продают сметану, сыр и сливочное масло' (*букв.* 'Сметану, сыр, сливочное масло производя, продавая, живут'). Здесь синтаксический показатель обстоятельства сопутствующего действия ၍ [йуэ] относится и к глаголу ပြုလုပ် 'делать', 'производить', и к глаголу ရောင်းချ 'продавать', за которым он непосредственно и следует.

3. Синтаксический показатель глагольных препозитивных определений к существительным ဆေး может опускаться, если признак, выражаемый этим определением, является постоянным и не изменяемым во времени. Это определение, как правило, не отделяется другими словами от существительного, к которому оно относится, и выражается глаголами နေ 'жить', ရှိ 'быть', 'иметься', ဖြစ် 'являться' и ခေါ် 'называться'. Например, မောင်တလူ ခေါ် လူကလေး 'мальчик по имени Маун Ба' (*букв.* 'маль-

чик, называющийся Маун Ба'); မြောက်ဖက် နေ ဂျပန်လူမျိုးတို့ 'проживающие к северу немцы'.

Определение без синтаксического показателя ဆော имеет тенденцию к упрощению своей структуры за счет пропуска служебных слов и к образованию сложного слова с существительным, к которому оно относится. Например, 'настенные часы' တိုင်တပ်နာရီ (букв. တိုင် 'столб' + တပ် 'прикреплять(ся)' + နာရီ 'часы'), то есть 'часы, которые прикрепляют к столбу, балке'⁵ и т. п.; အိတ်ဆောင် နာရီ 'карманные часы' (букв. အိတ် 'карман' + ဆောင် 'носить' + နာရီ 'часы') то есть 'часы, которые носят в кармане'; လက်ဝတ်နာရီ = လက် 'рука' + ဝတ် 'окружать' + နာရီ 'часы' 'ручные часы', то есть 'часы, которые обвивают руку'.

4. В бирманском языке есть небольшая группа слов, которые могут употребляться и как глаголы, и как существительные. В данном тексте к таким словам относится слово ဝံ 'делить', которое будучи глаголом переводится 'делить', а будучи существительным, — 'доля', 'часть'. Как существительное слово ဝံ, комбинируясь с количественными числительными, употребляется при обозначении дробных чисел. Обозначение дробей строится по следующей модели: 'числительное' — ဝံ — 'числительное' — ဝံ. При этом первое числительное служит обозначением знаменателя, а второе — числителя дроби. Например, မြောက်ပုံတပုံ 'одна шестая', မြောက်ပုံသုံးပုံ 'три шестых', နှစ်ဆယ်နှစ်ပုံမြောက်ပုံ 'шесть двадцать вторых'. В тексте данного урока слово ဝံ употреблено и как существительное, и как глагол в одном и том же предложении, отрывок которого показывает, как могла появиться в языке сама модель для обозначения дробей:

⁵ В деревнях Бирмы обычно стены домов делаются из расщепленного бамбука, которым заплетают пространство между столбами-опорами.

‘числительное’—ဝံ—‘числительное’—ဝံ: မြန်မာနိုင်ငံကို တဆယ့်ခြောက် ပုံလျှင် တပုံခန့်သာ ရှိ၍ ‘если Бирму разделить на 16 частей, то [Швейцария], составляя приблизительно лишь одну часть’ ... Видимо, первое ဝံ в модели обозначения дробей глагольного, а второе — именного происхождения.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Счетные слова (см. «Графика и правила чтения», § 37).
2. Эквиваленты существительных. Суффикс ဝံ и его значение (см. «Основы грамматики», гл. II, § 21).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Словосочетание တနှစ်ဝတ်လုံး ‘круглый год’ состоит из следующих компонентов: числительное တ ‘один’ + နှစ် ‘год’ + ဝတ် ‘окружать’, ‘обвивать’ + လုံး ‘быть круглым’ ‘круглый предмет’. По этой же модели строятся и другие словосочетания с аналогичным значением တန့ၵရိဝတ်လုံး ‘целый час’, တနေ့ဝတ်လုံး ‘целый день’ и т. п.
2. При сочетании некоторых двусложных существительных с числительными счетным словом может служить их второй слог, например, ပြည်နယ် ‘провинция’, ‘область’ (ဒါ ‘кантон’) ပြည်နယ်နှစ်ဆယ့်နှစ်နယ် ‘22 кантона’, စာအုပ် ဆယ်အုပ် ‘10 книг’ и т. п.
3. Сложное существительное လူမျိုး (လူ ‘человек’ + မျိုး ‘вид’, ‘род’) может употребляться в значении ‘нация’, ‘народность’ и в значении, особенно с показателем множественности တို့ или များ, ‘представитель (той или иной) национальности’, например, ပြင်သစ် လူမျိုးများ ‘французы’.
4. Существительное ပြည်ထောင်စု ‘союз’, ‘федерация’ встречается в названиях следующих государств: မြန်မာ ပြည်ထောင်စု ‘Бирманский Союз’, ဆိုဗီယက် ပြည်ထောင်စု ‘Советский Союз’ и др.

Существительное သမတ имеет значение ‘президент’, а словосочетание သမတနိုင်ငံ—‘республика’, ‘поэтому название СССР по-бирмански: ဆိုဗီယက် ဆိုရှယ်လစ် သမတနိုင်ငံများ ပြည်ထောင်စု ‘Союз Советских Социалистических Республик’, а ရုရှား ပြည်ထောင်စု ဆိုဗီယက် ဆိုရှယ်လစ် သမတနိုင်ငံ ‘Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика’.

5. Вместо синтаксического показателя дополнения социативности မြင့် в текстах официального характера употребляется сочетание этого синтаксического показателя с существительным အား то есть вместо မြင့် употребляется အားမြင့်, например, ကိုးကွယ်သော ဘာသာအားမြင့် ကဲ့ ‘различаться исповедуемой религией’.
6. В слове ခရီးသည် ‘путешественник’, ‘турист’ упогреблен суффикс သည်, образующий существительные от других существительных (ခရီး ‘путешествие’). Этот же суффикс встречается и в слове ကုန်သည် ‘купец’ (ကုန် ‘товар’).

ပတ်စာ ၆

Текст для чтения № 6

တောင်ပေါ်က ပြည်ထောင်စု

ဆွစ်ဇာလန်ပြည်သည် ဥရောပတိုက် အလယ်ပိုင်း အလွန် မြင့်သော တောင်ကြီး များပေါ်တွင် တည်ရှိသည်။ အမြင့်ဆုံးသော တောင်ထွတ်များကို တနှစ်ပတ်လုံး ရေခဲ နှင့် နှင်းခဲများ ဖုံးလွှမ်းနေသဖြင့် ထိုတောင်ထွတ်တို့သည် ငွေခဲကြီးများကဲ့သို့ ဖွေးဖွေး ဖြူလျက် ရှိသည်။

ထိုရေခဲ နှင်းခဲများမှ ရေတို့သည် မြစ်များအဖြစ်ဖြင့် မြောက်ဖက် တောင်ဘက် အရှေ့ဘက်တို့သို့ စီးဆင်းကြသည်။ မစီးမဆင်း နိုင်သော ရေတို့သည် စုဝေး၍ အိုင်ကြီးများ ဖြစ်ပေါ်နေကြသည်။ ထိုမြစ် ထိုအိုင်တို့တွင် ရေတံခွန်များကိုလည်း တွေ့ရပေသည်။

ဆွစ်ဇာလန်ပြည်သည် မြန်မာနိုင်ငံကို တဆယ့်ခြောက်ပုံ ပုံလျှင် တပုံခန့်သာရှိ၍ ပြည်နယ် နှစ်ဆယ့်နှစ်နယ် ပါဝင်သော ပြည်ထောင်စု သမတ နိုင်ငံကလေး ဖြစ်သည်။ မြောက်ဖက်ပိုင်းတွင် ဂျာမန် လူမျိုးများ နေကြသည်။ တောင်ဘက်ပိုင်းတွင် အီတလျံ

လူမျိုးများ နေကြသည်။ အနောက်ဖက်ပိုင်းတွင် ပြင်သစ် လူမျိုးများ နေကြသည်။ ထို လူမျိုးသုံးမျိုးတို့သည် ကိုးကွယ်သော ဘာသာအားဖြင့် ကွဲလျက် ရှိကြသည်။ နိုင်ငံရေးဝါဒ အားဖြင့် ကွဲလျက် ရှိကြသည်။ လုပ်ငန်းဆောင်တာအားဖြင့် ကွဲလျက် ရှိကြသည်။

လုပ်ငန်းဆောင်တာ ကွဲပုံကို ပြောပြမည်။ မြောက်ဖက်နေ ဂျာမန် လူမျိုးတို့သည် အဝတ်အထည် ရက်လုပ်ကြသည်။ ခရီးသည်များအတွက် ဟော်တယ်ကြီးများ ဆောက်လုပ်ကာ အသက်မွေးကြသည်။

တောင်ဘက်နေ အီတလျံ လူမျိုးတို့သည် သစ်ပန်းပု ပညာဖြင့် အသက်မွေးကြသည်။ နို့ဆီ၊ ဒိန်ခဲ ထောပတ် ပြုလုပ် ရောင်းချ၍ နေထိုင်ကြသည်။

အနောက်ဖက်နေ ပြင်သစ် လူမျိုးတို့သည် တိုင်ကပ်နာရီ၊ အိတ်ဆောင်နာရီ၊ လက်ပတ် နာရီကို ပြုလုပ်ကြသည်။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем послелоги с пространственным значением одной чертой, а синтаксические показатели — двумя.

2. Переведите текст.

3. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) ဘယ်မှာ ဆွစ်ဇာလန်ပြည်သည် တည်ရှိသလဲ။
- 2) ဘယ်တောင်များပေါ်တွင် ဆွစ်ဇာလန်ပြည်သည် တည်ရှိသလဲ။
- 3) ဥရောပတိုက်၏ ဘယ်အပိုင်းတွင် ဆွစ်ဇာလန်ပြည်သည် တည်ရှိသလဲ။
- 4) ဘယ်တောင်ထွတ်များကို တနှစ်ပတ်လုံး ရေခဲနှင့် နှင်းခဲများ ဖုံးလွှမ်းနေသလဲ။
- 5) ထိုတောင်ထွတ်တို့သည် ဘာကဲ့သို့ ဖြူသလဲ။
- 6) ဘယ်ဘက်များသို့ တောင်ပေါ်က ရေတို့သည် စီးဆင်းကြသလဲ။
- 7) မစီးမဆင်းနိုင်သော ရေတို့သည် ဘာအဖြစ် တောင်ပေါ်တွင် တည်ရှိသလဲ။
- 8) တောင်ကြားတွင် ရှိသော မြစ်များမှာ ဘာကို တွေ့ရပါသလဲ။
- 9) ဆွစ်ဇာလန်ပြည်သည် ကြီးတဲ့ ပြည်ဖြစ်သလား။
- 10) မြန်မာပြည်သည် ဆွစ်ဇာလန်ပြည်ထက် ဘယ်လောက်ကြီးသလဲ။
- 11) ဆွစ်ဇာလန်သည် ဘာနိုင်ငံကလေး ဖြစ်သလဲ။

- 12) ပြည်နယ် ဘယ်နှစ်နယ် (СКОЛЬКО КАНТОНОВ) ဆွစ်ဇာလန်ပြည်တွင်ပါ ဝင်သလဲ။
- 13) မြောက်ဗက်ပိုင်းတွင် ဘယ်သူများ နေကြသလဲ။
- 14) တောင်ဘက်ပိုင်းတွင် ဘယ်သူများ နေကြသလဲ။
- 15) ဒီလူမျိုးနှစ်မျိုး ဘယ်ဟာအားဖြင့် ကွဲကြသလဲ။
- 16) အီတလျံ လူမျိုးတို့သည် ဘယ်သို့ အသက်မွေးကြသလဲ။
- 17) ပြင်သစ်လူမျိုးတို့သည် ဘာကို ပြုလုပ် ရောင်းချသလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) Советский Союз—великая держава (государство). Он занимает (является) одну шестую часть мира.
- 2) В СССР входят 15 союзных республик.
- 3) Какая горная вершина самая высокая в вашей стране?
- 4) Какая река в вашей стране самая длинная?
- 5) В вашей стране много озер? Какое озеро самое большое?
- 6) Где можно купить карманные часы?
- 7) семь двадцатых, три пятых, две третьих.

Слова для справок:

- ‘государство’ နိုင်ငံ
- ‘мир’ ကမ္ဘာ
- ‘входить’, ‘быть включенным’ ပါဝင်
- ‘быть длинным’ ရှည်.

5. Перескажите текст.

6. Напишите сочинение на тему ကျွန်တော်တို့ သမ္မတနိုင်ငံ «Наша республика», употребив следующие слова:

- တောင် ‘гора’, မြစ် ‘река’, အိုင်ကြီး ‘озеро’, ပင်လယ် ‘море’, မြင့် ‘быть высоким’, ရှည် ‘быть длинным’.

1. Обстоятельство результата. Синтаксический показатель အောင် [аун].
2. Эквиваленты существительных, оканчивающиеся на суффикс действующего лица သူ [ту].
3. Глагольный суффикс интенсивности လှ [хлá] и вспомогательный глагол ပြန် [пьян].
4. Усилительно-выделительная частица отрицательных предложений မှ [хмьá] (မ့ [хмá]).
5. Сложные предложения с косвенным вопросом: အဘယ်ကြောင့် ဆိုသော် 'если спросить почему'.
6. Придаточные предложения сравнения.

1. Обстоятельство результата выражается каким-либо глаголом, за которым следует синтаксический показатель его функции в предложении အောင် [аун]. Обстоятельство результата обозначает действия, которые являются результатом другого действия. Глагол, выступающий в функции обстоятельства результата, может иметь отрицание, а иногда и сопровождаться вспомогательными глаголами. Например, မိအောင် လိုက် 'преследовать до изловления' (မိ 'поймать'), နိုင်အောင် တိုက်ခိုက် 'сражаться до победы' (နိုင် 'побеждать', 'выигрывать'), ကျောက်ရောဂါ မဖြစ်အောင် တားဆီး 'предотвращать появление оспы' (ဖြစ်=ဖြစ်ပေါ် 'появляться') и т. д.
2. Суффикс действующего лица သူ может субстантивировать целые словосочетания, оканчивающиеся на глагол. Например, ဝက်သား မစားသူ 'тот, кто не ест свинину', здесь суффиксом သူ субстантивировано глагольное словосочетание ဝက်သား မစား 'свинину не есть', မြို့ကြီးများထဲ၌ အလုပ်မလုပ်ဘဲ နေသူများ 'те, кто живут, не работая, в больших городах', здесь субстантивировано глагольное словосочетание မြို့ကြီး

များထဲ၌ အလုပ် မလုပ်ဘဲ နေ 'жить, не работая, в больших городах', ကျောက်ရောဂါ ပေါက်၍ မသေပဲ(ဘဲ) ကျန်သူ 'тот, кто, разившись этой болезнью, не умер', *букв.* 'не умирая, остался' (ကျန် 'остаться').

3. Суффикс လှ [xlá] в постпозитивной глагольной цепочке выражает интенсивность действия, обозначенного знаменательным глаголом, например, သေခဲ့လှပြီ 'умирали в большом количестве' (массами); ကြောက်ခဲ့ကြရလှပြီ 'приходилось очень бояться' и т. п.

Вспомогательный глагол ပြန် происходит от знаменательного глагола ပြန် 'возвращать(ся)'. Употребление его после знаменательного глагола свидетельствует о вторичности, повторности действия (или состояния), обозначенного этим знаменательным глаголом, например, စာသင်ကျောင်းကို ဆောက်လုပ် ပြန်ခဲ့သည်။ 'школу снова (опять) построили', မောင်ချို နေကောင်းလာပြန်သည်။ 'Маун Чхо опять стал здоровым' и т. п.

4. Усилительно-выделительная частица မှ или မှ့ в отрицательных предложениях ставится после того слова, на которое направлено отрицание, выраженное в глаголе-сказуемом частицей မ [má], например, ထိုအိမ်မှာ လူတယောက်မှ မရှိ။ 'В том доме не было ни одного человека', သူ့အား ငွေတပြားမျှ မပေးနှင့်။ 'Не давай ему ни одного пья'⁶. Некоторые предложения (как главные, так и придаточные) представляют собой косвенный вопрос, то есть в их состав входят вопросительные слова и словосочетания: မည်သူ၊ ဘာ၊ အဘယ်ကြောင့် и т. п., однако эти предложения лишены конечных фразовых (вопросительных) частиц လား၊ လဲ၊ နည်း၊ လော и оканчиваются как и повествовательные предложения на какой-либо синтаксический показатель сказуемого, например, ဘယ်ကို သူ၏ မိဘများ ထွက်သွားလိုက်သည်ကို ထိုကလေးမသိပေ။ 'Тот ребенок не знал, куда уехали его родители'. Если предложение, являющееся косвенным воп-

⁶ Пья — мелкая бирманская монета. В одномကျပ် 'джа' (примерно 20 коп.) содержится 100 пья.

росом, отрицательное, то после вопросительных слов и словосочетаний, которые в данном случае соответствуют относительным местоимениям и наречиям русского языка, обычно употребляется усилительно-выделительная частица မှ или မျှ, например, ဤနေရာတွင် သူတို့ ဘာကိုမျှ မတွေ့နိုင်ချေ။ ‘В этом месте они ничего не могли обнаружить’; မည်သူမျှ ဘာလုပ်ရမည် မသိ ကြပါ။ ‘Никто не знал, что они должны делать’.

5. В бирманском языке очень употребительны сложные предложения, в составе которых есть косвенный вопрос အဘယ်ကြောင့် (или ဘာဖြစ်လို့), ဆိုသော် (или ဆိုလျှင်) ‘если спросить почему’ (букв. ‘если сказать почему’). Вторая часть таких предложений представляет собой как бы ответ на этот вопрос и состоит из придаточного предложения причины, оканчивающегося на သောကြောင့်, за которым следует глагол ဖြစ် ‘быть’, ‘являться’ с соответствующим показателем сказуемого, например, ဒီရွာထဲ၌ ကလေးငယ်များကိုသာ မြင်နိုင်ပါသည်။ ဘာဖြစ်လို့ ဆိုသော် လူကြီးအားလုံးသည် လယ်ထဲမှာ အလုပ်လုပ်နေသောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ‘В этой деревне можно было увидеть лишь маленьких детей. Это потому, что все взрослые работали в поле’.
6. Придаточные предложения сравнения сопровождаются синтаксическими показателями дополнения сравнения ကဲ့သို့ или လို့, при этом синтаксические показатели сказуемого သည် и မည် в придаточных предложениях сравнения видоизменяются, то есть သည် превращается в သ, а မည်—в မ, например, ဤငှက်ကြီးက လူကဲ့သို့ စကားပြောတတ်ပါသည်။ ‘Эта крупная птица умеет говорить как люди’; ဤငှက်ကြီးက လူပြောသလို စကားပြောတတ်ပါသည်။ ‘Эта крупная птица умеет говорить так же, как говорят люди’.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Суффикс действующего лица သူ [tʃu]. (см. «Графика и правила чтения», § 23).
2. Эквиваленты существительных и усложненные предложения в бирманском языке (см. «Основы грамматики», гл. II, § 21).
3. Сложные предложения (см. «Основы грамматики», гл. II, § 22).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. В данном тексте များစွာ является постпозитивным определением к эквиваленту существительного с суффиксом သူ [ту] и имеет значение ‘очень многие’.
2. အဆင်းလှ сложный глагол, состоящий из именной и глагольной частей: အဆင်း ‘внешность + လှ ‘быть красивым’, ဒဝ်.: အဆင်းမလှ—‘безобразный’, ‘некрасивый’.
3. ချေ—глагольная частица, здесь употреблена для благозвучия.
4. အကယ်၍—‘в действительности’, ‘на самом деле’—данное словосочетание часто начинает собой обстоятельства условия или условные предложения.
5. ဦး [ဝဲун]—другое написание суффикса накопительного вида အုံး [ဝဲун] (см. «Основы грамматики», часть II, § 6).
6. မနက်=နံနက် ‘утро’, မနက်တလုံး ညတလုံး ‘утром одну и вечером (поздним) одну’, ဒဝ်. တ числительное ‘один’ употреблено без существительного ဆေးပြား ‘таблетка’, однако счетное слово для круглых предметов လုံး говорит о том, какое существительное здесь опущено.
7. လူမမာ ‘больной’ (человек), так как глагол မာ ‘быть здоровым’ здесь имеет отрицание *букв.* လူမမာ ‘человек нездоровый’.

မတ်စာ ၇

Текст для чтения № 7

ကျောက်ထိုးခြင်း

ရှေးအခါက လူတို့သည် ကျောက်ရေဂါကို အလွန် ကြောက်ကြသည်။ ကျောက်ရေဂါ ပေါက်သူများစွာတို့ သေခဲ့လှပြီ။ မည်သူမျှ ဘာ လုပ်ရမည် မသိကြပါ။ ရေဂါ ပေါက်၍ မသေပဲ ကျန်သူတို့မှာလည်း ကျောက်ပေါက်မာတို့ဖြင့် အဆင်းမလှ ရှိကြလှပြီ။ ကျောက် မပေါက်ရသေးသူတို့မှာလည်း ပေါက်ရမည်ကို အလွန် ကြောက်ခဲ့ကြလှပြီ။

ယခုအခါတွင်ကား မြို့ကြီးမြို့ငယ်ရွာများတွင် ဘယ်သူမျှ ကျောက်ရေဂါကို မကြောက်ကြတော့ပေ။ အဘယ်ကြောင့် ဆိုသော် ကျောက်ရေဂါ မဖြစ်အောင် ကာကွယ် တားဆီးနိုင်သောကြောင့် ဖြစ်သည်။ ကျောက်ရေဂါ ကာကွယ်သော ဆေးကို ထိုးထားလျှင်ကျောက်

မပေါက်နိုင်ချေ။ အကယ်၍ အခုအခါ ကလေးငယ်များကို ကျောက် မထိုးပဲ ထားပါလျှင် ကျောက်ရောဂါသည် ရှေးအခါကကဲ့သို့ပင် လူတို့ကို နှိပ်စက်နေဦးမည်။

ငှက်ဖျားရောဂါ

မောင်ချို ဖျားပါသည်။ သူ၏ နဖူးသည် ပူနေပါသည်။ သူ့ အဖျား အလွန် ပြင်းပါ သည်။ ထိုခဏ၌ တဲထဲသို့ အစိုးရ ဆရာဝန်ကြီးတယောက် ဝင်လာပါသည်။ ဆရာဝန်က— ငှက် ဖျားရောဂါကို ကုရန်အတွက် ကိုနိုင်ဆေးတွေ ပေးခဲ့ပါမယ်။ မနက် တလုံး ည တလုံး လူမမာကို ဆေးတိုက်ပါ။ အဖျား ကျသွားပါလိမ့်မယ်—ဟု ပြော၍ ဆေးပြုပြားက လေးများကို ပေးကာ ထွက်သွားလေသည်။

မောင်ချို၏ မိခင်သည် ဆရာဝန်ကြီး ပြောသလို မောင်ချိုအား ဆေးကို တိုက်ခဲ့သည်။ ထို့ကြောင့် မောင်ချို နေကောင်းလာပြန်သည်။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем синтаксические показатели двумя чертами, вспомогательные глаголы—одной, а глагольные суффиксы — волнистой чертой.
2. Переведите текст.
3. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) ဘယ်အခါက လူတို့သည် ကျောက်ရောဂါကို အလွန် ကြောက်ကြသလဲ။
- 2) ဘာဖြစ်လို့ လူတို့သည် ကျောက်ရောဂါကို အလွန် ကြောက်ကြသလဲ။
- 3) ဘာဖြစ်လို့ အခုအခါ လူတို့သည် ရှေးအခါကကဲ့သို့ ကျောက်ရောဂါကို မကြောက်ကြသလဲ။
- 4) ဘယ်သူများကို ကျောက်ထိုးရသလဲ။
- 5) ဘယ်ဟာအားဖြင့် ကျောက်ရောဂါကို ကာကွယ် တားဆီးနိုင်သလဲ။
- 6) ဘာဆေးကို ဖျားတဲ့ လူမမာတို့ သောက်ရပါသလဲ။
- 7) ငှက်ဖျားရောဂါကို ကုနိုင်သလား။ ဘယ်သို့ ကုနိုင်သလဲ။
- 8) ကိုနိုင် ဆေးပြား ဘယ်နှစ်လုံး လူမမာကို တိုက်ရပါသလဲ။
- 9) ဘယ်သူများ ကျောက်ရောဂါ ပေါက်နိုင်သလဲ။ ဘယ်သူများ ငှက်ဖျားရောဂါ ပေါက်နိုင်သလဲ။
- 10) ဘယ်အချိန်၌ အဖျား အပြင်းဆုံး ဖြစ်သလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) В нашем городке никто не умер от оспы (заразившись оспой). Это потому, что в нашем городке всем маленьким детям сделали прививку оспы.
- 2) В этой деревне нет (не имеется) ни одного врача.
- 3) Если вы будете делать, как говорит врач, вы, возможно, вылечитесь от малярии (вылечите малярию).
- 4) Сегодня он принял три таблетки хинина.
- 5) Этот мальчик плавает как рыба. Когда он в воде (находится), никто не может его поймать.

Слова для справок:

‘оспа’ ကျောက်ရောဂါ	‘врач’ ဆရာဝန်
‘прививать’ ထိုး	‘малярия’ ငှက်ဖျားရောဂါ
‘все’ အားလုံး	‘плавать’ ရေကူး

5. Перескажите текст.

6. Напишите по-бирмански сочинение на тему အအေးမိခြင်း «Простуда», употребив следующие слова и словосочетания:

အအေး ‘ХОЛОД’, အအေးမိ ‘простудиться’, လည်ချောင်း နာ ‘горло болит’, ချောင်းဆိုး ‘кашлять’, အဖျား ‘лихорадка’, ‘жар’, ကာကွယ် ‘оборонять’, ‘защищать, предохранять’.

သင်ခန်းစာ ၈

Урок 8

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагольный суффикс неопределенного прошедшего времени ဘူး [bù] (ဖူး [phù]).
2. Сегментированные предложения.
3. Уступительные придаточные предложения.
4. Выражение альтернативы.
5. Использование глагола ဖူး ‘обозначать’ (что-либо), ‘гласить’, ‘свидетельствовать’ (о чем-либо) при цитировании чужой речи.

1. Глагольный суффикс ဘူး (ဖူး), употребленный в постпозитивной глагольной цепочке, указывает на то, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, имело место когда-то в прошлом, например, ငှက်ပျောသီးကို လူတိုင်း စားဘူးသဖြင့် ‘Поскольку каждый когда-либо ел бананы...’
2. Сегментированные предложения—это предложения, состоящие из таких двух сегментов (или частей), из которых первая часть представляет собой название или сообщение о каком-либо факте действительности, который автор обычно считает уже известным читателю (или слушателю), а вторая часть, всегда имеющая форму грамматически законченного предложения, представляет собой авторское высказывание относительно сообщенного факта. В бирманском языке зависимость первой части сегментированного предложения от второй грамматически выражается тем, что после нее обычно ставится усилительно-выделительная частица ကား или синтаксический показатель မှာ [хма], например, သူ့ကြီး စာမဖတ်တတ်သည့်ကား ထိုအချက်ကို မည်သူမျှ မသိ။ ‘То, что староста был неграмотен (букв. ‘не умел читать’), об этом никто не знал’. Здесь первая часть сегментированного предложения в свою очередь является предложением, оканчивающимся на синтаксический показатель сказуемого သည်, за которым и следует усилительно-выделительная частица ကား [kà]: သူ့ကြီး စာမဖတ်တတ်သည့် ‘староста был неграмотен’. Вторая часть сегментированного предложения—отрицательное предложение: ထိုအချက်ကို မည်သူမျှ မသိ။ ‘об этом никто не знал’.

Первое и последнее предложения текста для чтения в этом уроке также являются сложными сегментированными предложениями: ငှက်ပျောသီးဟု ဆိုလျှင် ကလေးလူကြီး မကျန်သိသည်။ စားသုံးဘူးကြမည်မှာ အထူး ပြောဘွယ်ရာ မရှိပေ။ ‘Что касается плодов банана, все—и дети, и взрослые—знают их и, возможно, когда-либо ели, так что о них и говорить особенно нечего’.

Здесь первая часть сегментированного предложения

состоит из 2-х однородных предложений, первое из них ငှက်ပျောသီးဟု ဆိုလျှင် ကလေး လူကြီး မကျန် သိသည် (букв. 'Если сказать бананы, и дети, и взрослые, все без исключения, знают, что это такое') оканчивается на синтаксический показатель сказуемого реализованного действия သည်, а второе — စားသုံးဘူးကြဲမည်မှာ ('возможно, когда-либо ели') — на синтаксический показатель сказуемого нереализованного (предполагаемого) действия မည်, за которым следует синтаксический показатель မှာ, свидетельствующий о том, что все впереди сказанное самостоятельного значения не имеет и является первой частью сегментированного предложения.

Вторая часть этого сегментированного предложения представляет собой отрицательное предложение наличия: အထူး ပြောဘွယ်ရာ မရှိပေ။ (букв. 'то, что вызывает особый разговор, не имеется').

3. Уступительные придаточные предложения оканчиваются обычно на сочетание служебных слов သော်လည်း [သလဲ], например, သူကြီး နေမကောင်းသည်ကို ရွာသူရွာသား အားလုံးက သိသော်လည်း မည်သူမျှ သူ့ကို မကုနိုင်ပါ။ 'Хотя все жители деревни (букв. 'жители и жительницы') знали, что их староста нездоров, никто из них не мог его вылечить'.
4. Альтернатива, или выбор из двух возможностей, в бирманском языке выражается двумя способами в зависимости от того, какие возможности имеются в виду. Если речь идет о выборе из двух разных объектов действительности, то для выражения альтернативы после первого из них употребляется словосочетание သို့မဟုတ် [သို မာхоу], переводимое союзами 'или' и 'либо', например, အိန္ဒိယတွင် သို့မဟုတ် အာရှတိုက်၏ အခြားနေရာတွင် 'в Индии или каком-либо другом месте Азии', ငှက်ပျောသီးကို သို့မဟုတ် လိမ္မော်သီးကို ယူခဲ့ပါ။ 'Принеси сюда банан или апельсин!'

Если речь идет о выборе одного из двух возможных действий, качеств либо состояний или о выборе между действием и его отсутствием, отрицанием, альтернатива выражается употреблением двух однородных сказуемых

при одном и том же подлежащем часто в вопросительной форме или путем повторения того же сказуемого с отрицанием, например, မြေခွေး သေသလား ရှင်သလား ကျီးတကောင် မသိ။ ‘Ворона не знала, мертвая была лиса или живая’; ဒီလူဟာ လူဆိုးတယောက် ဖြစ်သည် မဖြစ်သည်ကို မည်သူမျှ အတိအကျ မပြောနိုင်ပေ။ ‘Был ли этот человек злодеем или не был, никто точно сказать не мог’. В первом из примеров при подлежащем မြေခွေး ‘лисица’ два сказуемых в вопросительной форме, одно из них выражено глаголом သေ ‘умирать’, а другое глаголом ရှင် ‘быть живым’. Во втором примере при подлежащем လူ ‘человек’ также два сказуемых: первое ဖြစ်သည် ‘являлся’, а второе — မဖြစ်သည် ‘не являлся’.

5. Глагол တူ ‘гласить’, ‘обозначать’ в современном бирманском языке используется почти всегда при включении в авторскую речь цитат, высказываний и отдельных слов и выражений других авторов. При этом цитата непосредственно предшествует глаголу တူ, а сам глагол, как правило, употребляется либо в определительной, либо в обстоятельственной функции, то есть имеет синтаксический показатель သော или ရှိ [йуэ], например, သူ၏ မိန့်ခွန်းတွင်၊ လူမျိုးအားလုံးတို့သည် လွတ်လပ်ရေးနှင့် ငြိမ်းချမ်းရေးအတွက် တိုက်ခိုက်ရသည် တူသော အဆို ရှိသည်။ ‘В его речи было высказывание, гласящее, что все народы должны бороться за мир и свободу’. Здесь глагол တူ, перед которым помещена цитата, выступает в роли определения к отглагольному существительному အဆို — ‘высказывание’. Цитата при помощи глагола တူ включена в предложение наличия: သူ၏ မိန့်ခွန်းတွင် အဆို ရှိသည်။ ‘В его речи было (имелось) высказывание’.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Отглагольные существительные с префиксом အ [э] и их роль в предложении (см. «Графика и правила чтения», § 8, и «Основы грамматики», гл. II, § 18).

2. Производные отглагольные существительные с суффиксом **ဘွယ်** (ဖွယ်) или **ဘွယ်ရာ** (ဖွယ်ရာ) (см. настоящий раздел, урок 4).
3. Послелого с абстрактным значением (см. «Основы грамматики», гл. II, § 16).
4. Эквиваленты существительных, оканчивающиеся на суффикс **ရာ** и их употребление (см. настоящий раздел, урок 5).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. ကလေး လူကြီး မကျန် 'и дети, и взрослые—все без исключения', *букв.* 'дети и взрослые, не оставаясь (в стороне)', так как **မကျန်** = **မကျန်ဘဲ** (ပဲ).
2. တိုင်—послелог со значением 'вплоть до', употребляется в отличие от послелого **အထိ** только с существительными, обозначающими отрезки времени, например, ဝဋ္ဌမ ကမ္ဘာစစ်တိုင် သူ၏ မိဘသည် ဤကျွန်းကလေးပေါ်မှာ နေထိုင်၍ ငှက်ပျော အကြီး အကျယ် စိုက်ပျိုးနေပါသည်။ 'Вплоть до первой мировой войны его родители жили на этом островке и выращивали бананы в больших количествах'.
3. အဖို့ (အဘို့)—послелог со значением 'для'.
4. အဟာရ တပါး 'один из важнейших источников питания'. В этом сочетании существительного с числительным существительное **အဟာရ** (другое написание **အာဟာရ** [ахара]) 'пища' заимствовано из языка пали и употребляется обычно в текстах научного содержания или в официальных документах. В обычной речи употребляется слово **အစာ** 'пища'; **တ**—числительное 'один', а **ပါး**—счетное слово для существительных, обозначающих предметы и лица «божественного» или королевского происхождения, а также для существительных, заимствованных из языка пали, большинство которых принадлежит к торжественно-книжному стилю.
5. ရုက္ခဗေဒ [йоу'кхá-бедá] 'ботаника'. Большинство названий отраслей науки в бирманском языке являются заимствованиями из языка пали. Составной частью этих назва-

ний служит палийское слово ဗေဒ ‘наука’, например, ဝါတုဗေဒ [သတ်-ဗေဒ] ‘химия’, ရူပဗေဒ [ရူပ-ဗေဒ] ‘физика’ и др.

6. ပုဂ္ဂိုလ် = ပုဂ္ဂိုလ် [ပုဂ္ဂိုလ်] ‘личность’, ‘лицо’ — слово заимствовано из языка пали. В разговорной речи не употребляется.

Запомните слова и словосочетания:

ပင်လယ်ကွေ့ ‘залив’ (моря)	သို့ရာတွင် ‘однако’
ကျွန်း ‘остров’	ထိုမှတစ်ဆင့် ‘таким образом’ (путем),
ပြန့်နှံ့ ‘распространяться’	‘посредством этого’.

ဖတ်စာ ၈

Текст для чтения № 8⁷

ငှက်ပျောသီး

ငှက်ပျောသီးဟု ဆိုလျှင် ကလေး လူကြီး မကျန် သိသည်။ စားသုံးဘူးကြမည်မှာ အထူး ပြောဘွယ်ရာ မရှိပေ။

ငှက်ပျောသီးကို လူတိုင်း စားဘူးသဖြင့် သူ့အရသာနှင့် သူ့အပင်ကို သိသော်လည်း၊ ငှက်ပျောသီး၏ မူလဗီဇကိုကား ယနေ့တိုင် မည်သူမျှ မသိနိုင်ကြသေးချေ။

အမှန်မှာ ငှက်ပျောသီးသည် ကမ္ဘာ့ ပူအိုက်သော ဒေသတွင် ဖြစ်ထွန်းသည့် အသီးမျိုး ဖြစ်သည်။ အပူပိုင်းဇုံနေ လူများအဖို့ ငှက်ပျောသီးသည် အဟာရတပါး ဖြစ်၏။ မြေကြီး စွတ်စိုလျက် ပူပြင်းသော ရာသီကို ငှက်ပျောပင်များသည် ကြိုက်နှစ်သက်၏။

ငှက်ပျောသီး စားသုံးသော ကမ္ဘာ့ နိုင်ငံစာရင်းတွင် အမေရိကတိုက်မှ ဖလောရီဒါ နယ်၊ မက္ကစီကို ပင်လယ်ကွေ့၊ ဟာဝေယံ ကျွန်းနှင့် အမေရိကတိုက်အလယ်ပိုင်းတို့ ရှိကာ၊ ငှက်ပျော အကြီးအကျယ် စိုက်ပျိုးရာ ဒေသတို့မှာ အနောက် အိန္ဒိယ ကျွန်းစု၊ အက်ကွာ ဒေါ နိုင်ငံ၊ မက္ကစီကိုပြည်နှင့် ဘရပ်ဇိလ်နိုင်ငံတို့ ဖြစ်ကြလေသည်။ ရုက္ခဗေဒ ပညာရှင်ပုဂ္ဂိုလ် တို့က ငှက်ပျောပင်များ မူလပဌမ ပေါက်ပွားခဲ့ရာ ဒေသမှာ အာရှတိုက်မှ ဖြစ်မည်ဟု ယုံကြည် ယူဆမှု ရှိကြလေသည်။

⁷ Текст урока № 8 представляет собой отрывок из одноименной статьи, напечатанной в журнале ရှုမဝ «Шумауа», май 1958 г., стр. 62—63.

ငှက်ပျောသီးသည် အိန္ဒိယတွင် သို့မဟုတ် အာရှတိုက်၏ အခြား နေရာတွင် အရှေးဆုံး ပေါက်ခဲ့သော အသီး ဖြစ်မည်။ မဖြစ်မည်ကိုကား အတိအကျ မဆိုနိုင်ပေ။ သို့ရာတွင် အခိုင်အလုံ ပြောနိုင်သည်ကား အာရပ် ကုန်သည်များသည် ငှက်ပျောသီးကို အာရှတိုက်မှ အရှေ့ အာဖရိကတိုက်သို့ သယ်ဆောင်သွားမည်ဟူသော အချက် ဖြစ်လျက်၊ ထိုမှတဆင့် ငှက်ပျောသည် ဂီနီကျွန်းအထိ ပြန့်နှံ့သွားခဲ့သည်ဟု အဆိုရှိ၏။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем синтаксические показатели и послелогии двумя чертами, а глагольные суффиксы — одной.

2. Переведите текст.

3. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) ဘာဖြစ်လို့ ဒီဆောင်းပါးကို ရေးသူက ငှက်ပျောသီးအကြောင်းကို မပြောချင်သလဲ။
- 2) ငှက်ပျောသီး အရသာကို လူတိုင်း သိသလား၊ မသိဘူးလား။
- 3) ခင်ဗျား ငှက်ပျောပင်ကို မြင်ဘူးသလား၊ မမြင်ဘူးလား။
- 4) ငှက်ပျောသီးအကြောင်း ပြောလျှင် ဘာကို ယနေ့တိုင် မည်သူမျှ မသိသေးသလဲ။
- 5) ဘယ်ဒေသတွင် ငှက်ပျောသီး ဖြစ်ထွန်းသလဲ။
- 6) ဘာလူမျိုးများအဖို့ ငှက်ပျောသီးမှာ အဟာရတပါး ဖြစ်သလဲ။
- 7) ဘယ်ရာသီကို ငှက်ပျောပင်သည် ကြိုက်သလဲ။
- 8) ဘယ်နိုင်ငံများ အာရှတိုက်ပေါ်မှာ တည်ရှိသလဲ။
- 9) ခင်ဗျား ဘာကျွန်းကြီးများကို သိသလဲ။
- 10) အဘယ်သမတနိုင်ငံသစ်များ အရှေ့ အာဖရိကတွင် တည်ရှိသည်ကို ပြောနိုင်သလား၊ မပြောနိုင်ဘူးလား။
- 11) ဘယ်သူ ငှက်ပျောသီးကို အာရှတိုက်မှ အရှေ့အာဖရိက တိုက်သို့ သယ်ဆောင်သွားသလဲ။
- 12) ဘယ်ကဲ့သို့ ငှက်ပျောသည် ဂီနီကျွန်းအထိ ပြန့်နှံ့သွားခဲ့သလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) Вы когда-либо видели банан (растение)? Ели ли вы когда-нибудь банан (плод)?
- 2) Возделывают ли в Советском Союзе или в каком-либо другом социалистическом государстве бананы?

- 3) Хотя в нашей стране бананы не возделывают, каждый когда-либо покупал и ел их (купив, ел).
- 4) Я не знаю, пойдет ли он с нами в кино или нет (не пойдет).
- 5) В его речи были слова о том, что «все народы Африки должны быть свободными».

Слова для справок:

- ‘возделывать’ စိုက်ပျိုး
 ‘речь’ မိန့်ခွန်း
 ‘слово’ စကားလုံး
 ‘быть свободным’ လွတ်လပ်။

5. Перескажите текст.

- 6. Напишите по-бирмански сочинение на тему အာလူးစိုက်ပျိုးခြင်း «Возделывание картофеля», взяв за образец текст данного урока и используя слова и словосочетания, употребленные в нем.**

သင်ခန်းစာ ၉

Урок 9

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Основные особенности разговорного стиля в бирманском языке.
2. Употребление существительного အကြောင်း в служебной функции подчинительного союза.
3. Вспомогательные глаголы စေ [пè] и ယူ [йу].
4. Глагольный суффикс ရှာ [ша].

1. Текст для чтения настоящего урока (сказка Мо Мо Тунинга «Дети и свёкла»⁸) может служить образцом раз-

⁸ Эта сказка приводится здесь в слегка адаптированном и сокращенном виде по тексту, опубликованному в журнале ရှုမဝ «Шумауа», май 1958 г., стр. 42 — 43.

говорного стиля, поэтому он является подходящей иллюстрацией всех основных особенностей этого стиля. К таким особенностям относятся:

1) Употребление модальных конечных фразовых частей, делающих речь эмоциональной. В данном тексте это частицы ကုယ်၊ ပေါ့ и တဲ့။

2) Замена служебных слов книжно-литературного стиля их разговорными вариантами. Так, в тексте вместо синтаксического показателя နှင့် употребляется его разговорный вариант နဲ့, вместо သည်—တယ် или တာ; вместо သော—တဲ့; вместо ယှဉ်—ရင်; မည်—မယ်; မှာ—တာ; ၏—ရှဲ့; вместо усилительно-выделительной частицы လည်း ‘тоже’, ‘также’ употребляется ее разговорный вариант လဲ; синтаксическим показателем уступительности служит служебное слово ပေမဲ့, которое может употребляться и после существительных (или местоимений), и непосредственно после глаголов, например, ဒါပေမဲ့ ‘несмотря на это’, ‘тем не менее’ (ဒါ=ဒီ), အဖိုးကြီးက ညာတာလေ့ ရှိပေမဲ့ အဖိုးကြီးကတော့ လင်ယောက်ျားအပေါ် ညှဉ်းပန်းလေ့ ရှိတယ်။ ‘Несмотря на то, что старик обыкновенно был очень добродушен, старуха же имела привычку обращаться со своим мужем очень плохо’. Здесь синтаксический показатель ပေမဲ့ следует за глаголом ရှိ, оформляя уступительное придаточное предложение так же, как и служебные слова သော်လည်း [သလဲ].

В текстах разговорного жанра очень употребительно служебное слово လို့ [လှို], которое в данном тексте используется и вместо синтаксического показателя, вводящего прямую речь, и вместо синтаксического показателя придаточных предложений причины, которые перед лို့ теряют синтаксический показатель сказуемого; например, မြေနုရာ မရှိလို့ ကျွန်တော် မုံလာဥနီ မစိုက်နိုင်ပါ။ ‘Так как земли нет, то я не могу посадить свёклу’, здесь လို့ употреблено вместо သောကြောင့် или သဖြင့်, которые характерны для книжно-литературного стиля.

Кроме того, придаточные предложения причины в разговорном стиле могут иметь и синтаксический показатель дополнения причинности မို့ [mó], например, в данном тексте в придаточном предложении: အဖိုးကြီးကလဲ အမြဲတမ်း အဖိုးကြီးကို ကြောက်ရတာမို့ ‘Поскольку старику к тому же приходилось постоянно бояться старухи’ синтаксическим показателем причины является служебное слово မို့, которое следует за разговорным вариантом синтаксического показателя сказуемого придаточного предложения တာ [ta].

В предложении ပြီးတော့ မုံလာပင်တွေကို နေ့တိုင်း တက်ကြည့်ရမယ်လို့ အဖိုးကြီးက ပြောထားသည်။ ‘Потом старуха сказала: «Ты должен будешь каждый день залезать на крышу и смотреть за свёклой»’, လို့ употреблено вместо ဟဲ့ для введения в авторскую речь прямой речи.

Известно, что в предложениях, оканчивающихся на синтаксический показатель сказуемого нереализованного действия မည် (မယ်), отрицательная частица ставится не перед знаменательным глаголом, являющимся в данном предложении сказуемым, а перед глаголом качества ဟုတ် [xou] ‘быть верным’, ‘правильным’, который следует за синтаксическим показателем сказуемого မည်, например, နက်ဖြန် ကျွန်တော်တို့ ရန်ကုန်မြို့ကို သွားမယ် မဟုတ်။ ‘Завтра мы не поедем в Рангун,’ (букв. ‘Завтра мы в Рангун поедем, неверно’). Таким образом, для того чтобы предложение с синтаксическим показателем မည် (မယ်) получило отрицательный смысл, оно должно стать частью сложного предложения, то есть придаточным (подлежащим) предложением. Иногда это придаточное предложение получает и синтаксический показатель подлежащего တာ, то есть можно сказать: နက်ဖြန် ကျွန်တော်တို့ ရန်ကုန်မြို့ကို သွားမည်ဟာ မဟုတ် ‘Завтра мы не поедем в Рангун’. В разговорной речи синтаксические показатели မည် и တာ сливаются в одно служебное слово မှာ. Так, в данном тексте находим: မြေနေရာ မရှိလို့ စိုက်နိုင်မှာ မဟုတ်ဖူး။ ‘Так как земли нет, то посадить свёклу не смогу’ (букв. ‘то, что смогу посадить, неверно’). (ဖူး или ဘူး употребляются в разговорной речи

в конце отрицательных предложений для усиления отрицания).

3) В разговорной речи суффикс эквивалентов существительных ရန် заменяется на суффикс ခို့ или ဝို့, например, ထိုကြောင့် အဖိုးကြီးလဲ သူခိုး ရှာဘို့ တောထဲကို တယောက်ထဲ ထွက်လာခဲ့တယ်။ 'Поэтому старик отправился один в лес на поиски вора'.

4) Для разговорной речи характерен пропуск синтаксических показателей.

**Таблица основных соответствий
в служебных словах литературного
и разговорного стилей бирманского языка**

Литературный стиль	Разговорный стиль
သည် [ди]	တယ် [дэ] или တာ [та]
မည် [ми]	မယ် [мэ]
မှာ [хма]	ဟာ [ха]
၏ [йи]	ရဲ့ [йэ]
လျှင် [хлын]	ရင် [йин]
သော [дэ]	တဲ့ [дэ]
ြှိ [и]	ဒိ [ди]
ထို့ [тхо]	ဟို့ [хо]
လည်း [лы]	လဲ [лэ]
ရန် [йан]	ဘို့ [бэ]
ဟု [ху]	လို့ [лэ]

2. Существительное အကြောင်း 'тема' употребляется в служебной функции подчинительного союза тогда, когда это существительное имеет глагольное препозитивное определение (синтаксический показатель သော или တဲ့), например, တနေ့တော့ အဖိုးကြီးက အဖိုးကြီးကို မုံလာဥနီတွေ စိုက်ချင်တဲ့ အကြောင်း ပြောသတဲ့။ 'Старуха, мол, сказала старику, что она хочет, чтобы тот посадил свёклу', အဖိုးကြီးဟာ အဖိုးကြီးကို မုံလာဥနီတွေ ပျောက်ဆုံးနေတဲ့ အကြောင်း ပြောပြတယ်။ 'Старик рассказал старухе, что свёкла исчезла'.

3. Вспомогательный глагол ေဝး (его прототип знаменательный глагол ေဝး 'давать') и вспомогательный глагол ယူ (его прототип — знаменательный глагол ယူ 'брать') в системе языка противопоставлены друг другу, так как наличие вспомогательного глагола ေဝး в постпозитивной глагольной цепочке свидетельствует о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, производится для кого-то другого, а наличие вспомогательного глагола ယူ в этой цепочке — о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, производится для себя, например, ဝယ်ေဝး 'покупать' (для другого) — ဝယ်ယူ 'покупать' (лично для себя).
4. Глагольный суффикс ရှာ можно отнести в разряд модальных. Наличие его в постпозитивной глагольной цепочке свидетельствует о благожелательности, сочувственном отношении автора к тому, о чем он пишет (или говорит), например, $\text{အဖိုးကြီးက ပျော်ရွှင်နေတဲ့ ကလေးတွေကို ညည်းညူနေ ရှာသတဲ့}$ «Старик, мол, бедняжка, и пожаловался этим веселым ребятишкам». При переводе на русский предложений с суффиксом ရှာ приходится добавлять слова: 'к сожалению', 'бедняжка' и т. п.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Удвоенные глаголы качества в роли определения к существительным (см. «Графика и правила чтения», § 32 и «Основы грамматики», гл. I, § 4).
2. Конечные фразовые частицы (см. «Основы грамматики», гл. II, § 23).
3. Вспомогательный глагол တား [tɰà] (см. настоящий раздел, урок 3).
4. Выражение пассивного значения в бирманском языке (см. «Основы грамматики», гл. II, § 20).
5. Употребление существительного အေ့ 'привычка' в предложениях наличия (см. настоящий раздел, урок 2).
6. Личные местоимения (см. «Основы грамматики», гл. I, § 2).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. တုန့်—‘время’ (прошлое), в современном языке употребляется лишь в составе других слов, например, ဒီတုန့်က ‘тогда’, ဘယ်တုန့်က ‘когда’—оба слова употребляются в предложениях, в которых речь идет о прошлых событиях.
2. ရွာတရွာမှာ ‘в одной деревне’; при сочетании односложных существительных с числительными некоторые из них, в том числе и ရွာ ‘деревня,’ могут употребляться в качестве счетного слова. Так, вместо အိမ်တလုံး можно сказать အိမ်တအိမ် ‘один дом’.
3. အမျိုးမျိုး ‘разные виды’ или ‘по-разному’; это слово, образованное удвоением существительного မျိုး ‘род’, ‘вид’, которому предшествует «пустая» морфема အ, может быть и определением к существительному, и определением к глаголу.
4. မုံလာဥ (другое написание မုန်လာဥ) — родовое название целой группы растений со съедобным корневищем. Для образования названий вида к существительному မုံလာဥ добавляется какой-либо глагол качества, например, မုံလာဥနီ ‘свёкла’ (глагол качества နီ ‘быть красным’); မုံလာဥဝါ ‘морковь’ (глагол качества ဝါ ‘быть желтым’); မုံလာဥဖြူ ‘редька’ (глагол качества ဖြူ ‘быть белым’).

Запомните следующие слова:

ညည်းညူ ‘жаловаться’, ‘ворчать’

ဖိတ်ခေါ် ‘приглашать’

အစားရော် ‘компенсировать’

ဂရုစိုက် ‘обращать внимание’

တောင်းပန် ‘просить’

စားပွဲခင်း ‘скатерть’

မုံလာဥနီနှင့် ကလေးများ

မိုးမိုးသွင် ရေးသည်။

ဟိုရှေးရှေးတုန်းက ရွာတရွာမှာ အဖိုးကြီးနဲ့ အဖွားကြီး လင်မယားနှစ်ယောက်ဟာ ဟင်းသီးဟင်းရွက် စိုက်ပျိုး ရောင်းချပြီး နေထိုင်ကြသတဲ့ကွယ်။ အဖိုးကြီးက ကြင်နာ သနားပြီး ညာတာလေ့ ရှိပေမဲ့ အဖွားကြီးကတော့ လင်ယောက်ျားအပေါ် ညှဉ်းပန်းလေ့ ရှိတယ်။

တနေ့တော့ အဖွားကြီးက အဖိုးကြီးကို မုံလာဥနီတွေ စိုက်ချင်တဲ့ အကြောင်း ပြော သတဲ့။ ဒါပေမဲ့ အဖိုးကြီးက မြေနေရာ မရှိလို့ စိုက်နိုင်မှာ မဟုတ်ဖူးလို့ ပြန်ပြောလိုက်တာ နဲ့—အဖွားကြီးက “မြေနေရာ မရှိရင် ခိုအိမ်ပေါ်မှာ မြေကြီး ပုံပြီး စိုက်ရမယ်”လို့ ပြန်ပြောသတဲ့။ အဖိုးကြီးကလဲ အမြဲတမ်း အဖွားကြီးကို ကြောက်ရတာမို့ အဖွားကြီး ပြော တဲ့အတိုင်း မြေကြီးတွေကို လှေကားနဲ့ ခိုအိမ်ပေါ်ကို သယ်တင်ပြီး မုံလာဥတွေ စိုက်သတဲ့ ကွယ်။

ပြီးတော့ မုံလာပင်တွေကို နေ့တိုင်း တက်ကြည့်ရမယ်လို့ အဖွားကြီးက ပြောထားသဖြင့် အဖိုးကြီးဟာ နေ့တိုင်း ခိုအိမ်ပေါ်ကို လှေကားနဲ့ တက်တက် ကြည့်ရတယ်။

တနေ့တော့ အဖိုးကြီးဟာ သူ စိုက်ထားတဲ့ မုံလာဥနီတွေကို တက်ကြည့်ပြီး ပြန် ဆင်းသော အခါ အဖွားကြီးကို မုံလာဥနီတွေ ပျောက်ဆုံးနေတဲ့ အကြောင်း ပြောပြ တယ်။ ဒီတော့ အဖွားကြီးက စိတ်ဆိုးလာပြီ...“ရှင် ဂရုမစိုက်လို့ မုံလာဥ ပျောက်ရတာ။ ဒီမုံလာဥ ခိုးတဲ့ သူခိုးကို မိအောင် ဖမ်းပေးရမယ်” ဆိုသတဲ့။

ထိုကြောင့် အဖိုးကြီးလဲ သူခိုး ရှာဖွေ တောထဲကို တယောက်ထဲ ထွက်လာခဲ့တယ်။ တောထဲ၌ တဲတလုံး တွေတယ်။ ဒီတဲထဲကို ကြည့်ပြီး တဲထဲမှ ကလေးများဟာ မုံလာဥနီ ကလေးတွေ ကိုင်ကာ ပြေးထွက်လာကြတယ်တဲ့။

“မင်းတို့ ဘာဖြစ်လို့ ငါ့မုံလာဥတွေ ခိုးသလဲ။ မင်းတို့ကတော့ မုံလာဥနီတွေ ရလို့ ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် ကစားနေနိုင်ကြတယ် ပေါ့၊ ငါ့မှာတော့ အကြိမ်းအမောင်း ခံရတယ်” လို့ အဖိုးကြီးက ပျော်ရွှင်နေတဲ့ ကလေးတွေကို ပြောရင်း ညည်းညူနေရှာသတဲ့။ ထို

အခါ ကလေးများဟာ အဖိုးကြီးကို သူတို့ဝဲငယ် ရှိရာကို ဖိတ်ခေါ်ပြီး သူ၏ ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ မုံလာဥနီတွေ အစားရော်ခြင်းအဖြစ် ထူးဆန်းတဲ့ စားပွဲခင်းတခုကို ပေးခဲ့တယ်။ ထိုစားပွဲခင်းကို တောင်းပန်လျှင် စားပွဲခင်းဟာ မိုးပေါ်သို့ တက်ပြီး ပြန် ကျတဲ့ အခါမှာ စားစရာ သောက်စရာ အမျိုးမျိုး ပြင်ဆင်နိုင်တယ်။ အဖိုးကြီး အိမ်ရောက်တဲ့ အခါမှာ အဖိုးကြီးကို ထူးဆန်းတဲ့ စားပွဲခင်းအကြောင်း ပြောပြတယ်။ ပြီးတော့ သူတို့ရဲ့ ခိုအိမ်ပေါ်မှာ မုံလာဥနီတွေဟာလဲ ပြန်ပေါက်နေကြသတဲ့။ အဖိုးကြီးကလဲ ထိုစားပွဲခင်း ကို ဝှက်ထားလိုက်သတဲ့။

Упражнения

1. **Перепишите текст, заменив все разговорные варианты служебных слов их книжно-литературными эквивалентами.**
2. **Прочитайте и переведите текст, по возможности сохраняя стиль оригинала.**
3. **Ответьте на вопросы к тексту:**

- 1) ဘာကို ရောင်းချကာ လင်မယားနှစ်ယောက် နေထိုင်ကြသလဲ။
- 2) ဘာဖြစ်လို့ အဖိုးကြီးက သူ၏ လင်ယောက်ျားအပေါ် ညှဉ်းပန်းလေ့ ရှိသလဲ။
- 3) ဘာကို နေ့တနေ့၌ အဖိုးကြီးက အဖိုးကြီးကို ပြောသလဲ။
- 4) ဘာဖြစ်လို့ အဖိုးကြီးက သူ၏ မယား ပြောတဲ့အတိုင်း မပြုလုပ်နိုင်သလဲ။
- 5) အဖိုးကြီးက အဖိုးကြီးကို မုံလာဥနီ ဘယ်မှာ စိုက်နိုင်တဲ့အကြောင်း ပြောသလဲ။
- 6) ဘယ်ကဲ့သို့ အဖိုးကြီးက မြေကြီးကို ခိုအိမ်ပေါ်သို့ တင်ပို့သလဲ။
- 7) ဘာဖြစ်လို့ အဖိုးကြီးက နေ့တိုင်း ခိုအိမ်ပေါ်သို့ တက်ရသလဲ။
- 8) ဘယ်အခါ လင်မယားနှစ်ယောက်သည် မုံလာဥနီတွေ ခိုအိမ်ပေါ်မှ ပျောက်ဆုံး သည်ကို တွေ့သလဲ။
- 9) မုံလာဥနီတွေ ပျောက်ဆုံးသော အခါ ဘာကို အဖိုးကြီးက အဖိုးကြီးအား ဆိုသလဲ။
- 10) ဘာကို အဖိုးကြီးက တောတဲထဲတွင် မြင်သလဲ။
- 11) ဘာစားပွဲခင်းကို တောတဲမှ ကလေးများသည် အဖိုးကြီးအား ပေးသလဲ။
- 12) ဘာဖြစ်လို့ အဖိုးကြီးက ထို ထူးဆန်းတဲ့ စားပွဲခင်းကို ဝှက်ထားလိုက်သလဲ။

4. Переведите на бирманский язык:

- 1) Кто сказал старухе, что свекла с крыши исчезла?
- 2) Что сказал старик детям, когда увидел их со свеклой в руках (державших свеклу в руках)?
- 3) Дети из лесной хижины дали старику чудесную скатерть.
- 4) «Старуха меня ругает каждый день», — сказал старик детям.
- 5) Старик пошел в лес, чтобы поймать вора.

Слова для справок:

‘держать в руках’ ကိုင်
‘ругать’ ကဲ့ရဲ့
‘каждый день’ နေ့တိုင်း။

5. Перескажите текст: а) от лица старика; б) от лица старухи; в) от лица детей из лесной хижины.

6. Напишите сочинение на тему ကျွန်တော်တို့ တိုင်းပြည်တွင် ပေါက်သော ဖင်းသီးဖင်းရွက်များ။ «Овощи, произрастающие в нашей стране», употребив следующие слова:

အာလူး ‘картофель’, ဝေါဖီ ‘капуста’, သခွါး ‘огурец’, ဖရဲ ‘арбуз’, ရွှေဖရုံ ‘дыня’, ယူကရိန်း ဆိုဗီယက် ဆိုရှယ်လစ် သမ္မတ နိုင်ငံ ‘Украинская Советская Социалистическая Республика’, အူဇဘက် ‘узбекский(ая)’, ချို ‘быть сладким’, ဆားနယ် ‘солить’.

သင်ခန်းစာ ၁၀

Урок 10

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагольные определения к глаголу и синтаксический показатель နှင့် (နဲ့).
2. Эквиваленты существительных, образованные путем замены «пустой» морфемы အ в существительном အခိုက် ‘момент’, ‘мгновение’ словосочетанием, оканчивающимся на глагол.

3. Употребление отглагольных существительных, образованных от глаголов действия при помощи префикса အ.
4. Показатель множественности при существительных, обозначающих вещества.
5. Вспомогательный глагол ဝိုင်: [wáin] и его позиция по отношению к знаменательному глаголу.

1. Двусложный глагол может быть глагольным определением к другому глаголу не только тогда, когда оба компонента его удваиваются, как, например, ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် 'весело', ပြောပြောဆိုဆို 'с разговором' и т. п., но и тогда, когда перед каждым из компонентов повторяются служебные элементы ဝ или က [gá], например, ဝပျော်ဝရွှင် 'весело', ကတိုက်ကရိုက် 'в спешке'. Кроме того, глагольное определение к глаголу может быть образовано и повторением синонимичных двусложных глаголов, например, глаголы ဝမ်းသာ 'быть довольным' и အားရ 'быть радостным', взятые вместе, могут служить определением к другому глаголу: အားရဝမ်းသာ သွား или ဝမ်းသာအားရ သွား 'пойти с радостью'.

Глагольные определения к глаголу, образованные как простым удвоением односложного глагола (или компонентов двусложного глагола), так и выше перечисленными способами, могут сопровождаться синтаксическим показателем социативности နှင့်(န့်), как в нижеследующем тексте: ပြီးတော့ အဖိုးကြီးလဲ ကလေးတွေ နေတဲ့ တဲကို ကတိုက်ကရိုက်နဲ့ ထွက်လာရတာပေါ့ကွယ်။ 'Потом старик, разумеется, тут же отправился к хижине, в которой жили дети'.

2. Как уже говорилось, «пустая» морфема (префикс) двусложных существительных с префиксом အ может заменяться на знаменательную как именную, так и глагольную морфему, например, ဝ 'месяц' + အေ 'плата' = ဝေ 'заработная плата' (повременная), လုပ် 'делать' + အေ 'плата' = လုပ်ေ 'плата за работу' (сдельная). Особо важную роль в синтаксисе бирманского языка играют те существи-

тельные с префиксом *အ*, в которых этот префикс регулярно заменяется не отдельными словами, как в вышеприведенных примерах, а целыми словосочетаниями, особенно если последние оканчиваются на глагол, например, *အလေ့* ‘привычка’ + *လင်အပေါ် ညှဉ်းပန်း* ‘мужу досаждать’ = *လင် အပေါ် ညှဉ်းပန်းလေ့* ‘привычка досаждать мужу’ и т. п. В нижеследующем тексте таким существительным является *အခိုက်* ‘момент’, например, *အခိုက်* ‘момент’ + *အဖိုးကြီး ခိုအိမ်ပေါ် တက်နေ* старик на крышу лезть = *အဖိုးကြီး ခိုအိမ်ပေါ် တက်နေခိုက်* ‘момент, когда старик лез на крышу’, *အခိုက်* ‘момент’ + *အဖိုးကြီးက ပလွေ့ကို မှုတ်လိုက်* ‘старуха в дудку подула’ = *အဖိုးကြီးက ပလွေ့ကို မှုတ်လိုက်ခိုက်* ‘момент, когда старуха подула в дудку’. Ввиду того, что полученный в результате замены пустой морфемы *အ* на словосочетание с конечным глаголом эквивалент существительного сохраняет значение существительного *အခိုက်* ‘момент’, этот эквивалент существительного чаще всего употребляется в усложненных предложениях в функции дополнения локализации (во времени). В этой функции он иногда сопровождается каким-либо синтаксическим показателем дополнения локализации, но может и не сопровождаться им, как в нижеследующем тексте: *အဖိုးကြီးခိုအိမ်ပေါ် တက်နေခိုက် အဖိုးကြီးဟာ ပလွေ့ကလေးကို ယူပြီး* ‘В тот момент, когда старик полез на крышу, старуха, взяв дудку ...’

3. Отглагольные существительные, образованные от глаголов действия при помощи префикса *အ*, даже находясь в одной и той же позиции, а именно непосредственно перед глаголом-сказуемым, могут иметь разные функции. Чаще всего такое существительное служит дополнением прямого объекта, например, *ကြာပွတ်လဲ အရိုက် ရပ် သွားတယ်။* ‘Плетки же прекратили её бить’, *букв.* ‘битые остановили’, так как *ရိုက်* ‘бить’ — *အရိုက်* ‘битьё’; *ငါ့မိလားတွေ အတွက် အရော် ရတာဘဲ* ‘За свою свёклу я её получила’, *букв.* ‘возмещение добыла’, так как *ရော်* ‘возмещать’, ‘компенсировать’ — *အရော်* ‘возмещение’, ‘компенсация’.

Кроме того, такое существительное в указанной пози-

ции может заменять глагол с синтаксическим показателем обстоятельства результата, например, вместо “ဒီသူခိုးကို မိအောင် ဖမ်းပေးရမယ်” ‘[Тебе] придется изловить вора’, в нижеследующем тексте встречаем ဒီသူခိုးကို အမိ ဖမ်းပေးရမယ် ‘[Тебе] придется изловить вора’, где существительное အမိ ‘поймка’ непосредственно предшествует глаголу-сказуемому ဖမ်း ‘ловить’, то есть *букв.* ‘поймение ловить’ или ‘ловить до поимки’.

4. В бирманском языке именные показатели множественности могут употребляться не только с существительными, обозначающими исчисляемые предметы, например, လူ ‘человек’—လူတွေ ‘люди’, но и с существительными, обозначающими неисчисляемые объекты, в том числе вещества, материалы. При этом в отличие от сходного явления в русском языке, где множественное число таких существительных используется для обозначения разных видов или сортов веществ (материалов), например, ‘масло—масла’, ‘вино—вина’, в бирманском языке показатели множественности при существительных, обозначающих вещества и материалы, выражают лишь большое количество того или иного вещества (материала), например, ရှေ့တွေ—‘много золота’; ရေများ—‘масса воды’ и т. д. Для обозначения разных сортов (видов) какого-либо вещества или материала в бирманском языке используются слова အသီးသီး и အမျိုးမျိုး ‘разные виды’, или အစားစား ‘разные сорта’, которые следуют непосредственно за существительным, например, ‘разные виды пищи’—စားသောက်ဘွယ် အမျိုးမျိုး, ‘разные сорта древесины’—သစ်သားအစားစား и т. п.
5. Несколько вспомогательных глаголов в бирманском языке занимают препозицию по отношению к знаменательному глаголу. К таким глаголам относится глагол ဝိုင်း [wáйн], который обозначает какое-либо действие, производимое совместно несколькими лицами, например, ကြာပွတ်ကြီးသုံးခုဟာ အဖွါးကြီးကို ဝိုင်းရိုက်ကြသတဲ့ကွယ်။ ‘Три громадные плетки все вместе стали бить старуху’. Здесь вспомогательный глагол ဝိုင်း предшествует знаменательному глаголу

ရိုက် 'бить' и использован автором для того, чтобы обратить особое внимание читателя на совместность действия. Кроме вспомогательного глагола ဝိုင်း, в препозиции к знаменательному глаголу может употребляться и глагол ပြန် со значением 'снова', 'опять', например, မုံ လာဥတေတေ့ ပြန်ပေါက်နေကြသတဲ့။ 'Свёкла же, говорят, снова выросла'.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Основные особенности разговорного стиля в бирманском языке (см. настоящий раздел, урок 9).
2. Препозитивные глагольные определения к существительному အခါ 'время' (см. «Основы грамматики», гл. II, § 18).
3. Послелogi с пространственным значением (см. «Основы грамматики», гл. II, § 9).
4. Послелogi с абстрактным значением (см. «Основы грамматики», гл. II, § 18).
5. Последовательность знаменательных глаголов в бирманском языке (см. настоящий раздел, урок 3)

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. နေ့က်နေ့ — 'на следующий день', слово နေ့က် в роли препозитивного определения имеет значение 'будущий'.
2. ဒီတခါ — 'на этот раз', так как здесь တ числительное 'один', а существительное အခါ может иметь значение 'раз', так же как и အကြိမ်, особенно, если ему предшествует числительное.
3. အရင်ကအတိုင်း — 'как и прежде', အရင်က 'прежде' + အတိုင်း послелог с абстрактным значением 'согласно', 'в соответствии'.
4. လက်ဆောင်ပေး: 'дарить' — сложный глагол, состоящий из именной и собственно глагольной частей: လက်ဆောင် 'подарок' + ပေး 'давать', поэтому отрицание မ следует ставить перед собственно глагольной частью его: လက်ဆောင်မပေး 'не дарить'.

- 5. ဒီနေ့က စပြီး=ဒီနေ့မှ စ၍ ‘начиная с этого дня’.
- 6. အဖိုးကြီးဆီက — ‘у старика’, букв. ‘от старика’.

ဖတ်စာ ၁၀

Текст для чтения № 10

မုံလာဥနီနှင့် ကလေးများ
(အဆက်)။

နောက်နေ့ အဖိုးကြီး မုံလာပင်တွေ တက်ကြည့်တဲ့ အခါမှာ မုံလာဥတွေ ပျောက်ဆုံးနေတာကို တွေ့ရတာနဲ့ အဖိုးကြီး ပြောပြတဲ့ အခါ အဖိုးကြီးက “ဒီသူခိုးကို မိအောင် ဖမ်းပေး ရမယ်”လို့ ဆိုပြန်သတဲ့။

အဖိုးကြီးလဲ ကလေးများ စုဝေးနေတဲ့ တောထဲက အိမ်ကို သွားပြန်သတဲ့။ ဒီတခါ တော့ ကလေးတွေက ချေလိုက်ဘို့ ရွှေတွေ ရတဲ့ ဆိတ်တကောင်ကို ပေးလိုက်တယ်။ အဖိုးကြီးလဲ အားရဝမ်းသာနဲ့ အိမ်ကို ပြန်လာတဲ့ အခါ ခိုအိမ်ပေါ်မှာ အရင်ကအတိုင်း မုံလာဥတွေ ပြန်ပေါက်နေကြသတဲ့။ အဖိုးကြီးဟာ ကလေးတွေ ပေးလိုက်တဲ့ ဆိတ်အကြောင်း အဖိုးကြီးကို ပြောပြလိုက်ပြန်တာပေါ့။ အဖိုးကြီးဟာ “ငါ့မုံလာဥတွေအတွက် အရော်ရတာဘဲ” ဆိုပြီး ဆိတ်ကလေးကို ဝှက်ထားလိုက်ပြန်တယ်ကွယ်။

နောက်နေ့မှာ မုံလာပင်တွေ ပျောက်နေတာကို တွေ့ရပြန်လို့ အဖိုးကြီးက အဖိုးကြီးကို ပြောပြတဲ့ အခါ “ဒီသူခိုးကို အမိ ဖမ်းပေးရမယ်”လို့ အဖိုးကြီး ဆိုပြန်သတဲ့။

ပြီးတော့ အဖိုးကြီးလဲ ကလေးတွေ နေတဲ့ တဲကို ကတိုက်ကရိုက်နဲ့ ထွက်လာရတာပေါ့ကွယ်။

ဒီတခါတော့ တောထဲက ကလေးတွေက အဖိုးကြီးကို ပလွေကလေးတခု လက်ဆောင်ပေးလိုက်သတဲ့။ အဖိုးကြီးလဲ အိမ်ရောက်တဲ့ အခါ ပလွေကလေးတခု ရခဲ့တဲ့ အကြောင်း ဝမ်းသာအားရနဲ့ ပြောပြသတဲ့။ ခိုအိမ်ပေါ် တက်ကြည့်တဲ့ အခါမှာလဲ ပျောက်ဆုံးသွားတဲ့ မုံလာဥနီပင်တွေ ပြန်ရောက်နေတာ တွေ့ကြရသတဲ့။

အဖိုးကြီး ခိုအိမ်ပေါ် တက်နေခိုက် အဖိုးကြီးဟာ ပလွေကလေးကို ယူပြီး “ငါ့မုံလာဥတွေအတွက် ရတာဘဲ” ဆိုပြီး မှုတ်လိုက်သတဲ့။ အဖိုးကြီးက ပလွေကို မှုတ်လိုက်ခိုက် ကြာပွတ်ကြီးသုံးခုဟာ အဖိုးကြီးကို ဝိုင်းရိုက်ကြသတဲ့ကွယ်။ အဖိုးကြီးလဲ ကြာပွတ်ဒဏ်ကို

မခံနိုင်တာမို့ အဖိုးကြီးဆီက ယူပြီး ခိုးဝှက်ထားတဲ့ စားပွဲခင်းနဲ့ ဆိတ်ကလေးကို အဖိုးကြီးထံ ပြန်ပေးတယ်။ ကြာပူတ်လဲ အရိုက် ရပ်သွားတယ်။ ဒီနေ့က စပြီး အဖိုးကြီးဟာ လင်ဖြစ်တဲ့ အဖိုးကြီးကို မညှဉ်းပန်းတော့ဘဲ ကျိုးကျိုးနွံနွံ နေသွားသတဲ့ကွယ်။

ဒီအချိန်က စပြီး သူတို့ စိုက်ထားတဲ့ မုံလာဥတွေလဲ ပျောက်ဆုံးခြင်း မရှိတော့ဘူးတဲ့။

Упражнения

1. Прочитайте и перепишите текст, подчеркнув в нем все послелогические одной чертой, синтаксические показатели — двумя, а усилительно-выделительные частицы — волнистой чертой.
2. Замените в тексте все разговорные варианты служебных слов на их книжно-литературные соответствия.
3. Переведите текст.
4. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) တောထဲမှ ကလေးများက ဒုတိယအကြိမ် အဖိုးကြီးအား ဘာကို လက်ဆောင် ပေးသလဲ။
- 2) ဒီ ထူးဆန်းတဲ့ ဆိတ်က ဘာကို ပေးနိုင်သလဲ။
- 3) အဖိုးကြီးက ဘယ်ကဲ့သို့ ထိုဆိတ်ကို ယူလာပြီး အိမ်သို့ ပြန်လာသလဲ။
- 4) အဖိုးကြီးက အိမ် ပြန်ရောက်သော အခါ အဖိုးကြီးကို ဆိတ်အကြောင်း ပြောပြသလား။ မပြောဘူးလား။
- 5) ဘာဖြစ်လို့ အဖိုးကြီးက ဆိတ်ကို ဝှက်ထားသလဲ။ ဆိတ်ကို ဝှက်ကာ သူက ဘာ ပြောသလဲ။
- 6) ဘယ်လက်ဆောင်ကို ပျော်ရွှင်တဲ့ ကလေးများသည် တတိယ အကြိမ် အဖိုးကြီးအား ပေးခဲ့သလဲ။
- 7) ကလေးများ၏ တတိယ လက်ဆောင် ကောင်းသလား။ မကောင်းဘူးလား။
- 8) ဘာဖြစ်လို့ ကလေးများသည် ထူးဆန်းတဲ့ ပလွေကို အဖိုးကြီးအား လက်ဆောင် ပေးသလဲ။
- 9) ဘယ်အချိန်၌ အဖိုးကြီးက ထိုပလွေကို မှုတ်လိုက်သလဲ။
- 10) အဖိုးကြီးက ပလွေကို မှုတ်လိုက်ခိုက် ဘာ ဖြစ်ပွားသလဲ။

- 11) ဘာဖြစ်လို့ အဖိုးကြီးက စားပွဲခင်းနဲ့ ဆိတ်ကို အဖိုးကြီးအား ပြန်ပေးရသလဲ။
- 12) အဖိုးကြီးက လက်ဆောင်များကို အဖိုးကြီးအား ပြန်ပေးတဲ့ နေ့က စပြီး ဘယ်သို့ လင်မယားနှစ်ယောက် နေသွားသလဲ။

5. Переведите на бирманский язык:

- 1) Старик вошел в дом в тот самый момент, когда дети кушали.
- 2) Взяв свёклу, дети все вместе стали весело играть ею.
- 3) Супруги хотели купить козу, дающую много молока.
- 4) Я хочу купить белую скатерть. Можете вы продать мне такую скатерть или нет (или не можете продать)?
- 5) Куда вы поедете работать в будущем году?

Слова для справок:

- ‘кушать’ ထမင်းစား
 ‘весело’ ပျော်ရွှင်စွာ
 ‘молоко’ နို့
 ‘быть белым’ ဖြူ
 ‘будущий год’ လာမည့်နှစ်

6. Перескажите текст: 1) от лица старика, 2) от лица старухи, 3) от лица детей.

КОНТРОЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ К I ЧАСТИ «РАЗДЕЛА «АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ»

1. Выпишите из текстов всех 10 уроков все предложения наличия и распределите их по группам в зависимости от того, чем выражено в них подлежащее. Переведите их, отметив в переводе все то общее, что характерно для каждой из полученных групп предложений.
2. Выпишите из текстов всех 10 уроков предложения, сказуемым которых служит глагол качества ဟုတ် 'быть верным', 'правильным' с отрицанием и разбейте их на две группы: в первую группу должны войти все те предложения, в которых указанное сказуемое заменяет глагол-сказуемое ဖြစ် 'быть', 'являться' в утвердительном предложении, а во вторую группу — все предложения, в которых указанное сказуемое появляется для выражения отрицания при нереализованном действии. Переведите предложения обеих групп.
3. Сделайте следующие характеризующие предложения отрицательными:

- 1) ကျွန်မဟာ ကျောင်းဆရာမ ဖြစ်တယ်။
- 2) သူဟာ အကြီးဆုံး ကလေး ဖြစ်သည်။
- 3) ဤလူငယ်ဟာ ဆေးဆရာဝန် ဖြစ်သည်။
- 4) ထိုမိန်းကလေးသည် ဤလယ်သမားတဦး၏ သမီး ဖြစ်သည်။
- 5) ကျွန်မ၏ လင်ယောက်ျားသည် အလုပ်သမား ဖြစ်ပါသည်။
- 6) ထိုရာသီဥတုဟာ ဆောင်းဦးရာသီ ဖြစ်ပါသည်။
- 7) ဤနေ့ဟာ ရန်ကုန်မြို့၌ မိုးရွာတဲ့ နေ့တနေ့ ဖြစ်သည်။
- 8) ထိုညသည် အလွန် အေးမြသော ည ဖြစ်ပါသည်။
- 9) ကျွန်တော့်သားငယ်ဟာ မော်စကိုတက္ကသိုလ်ကျောင်းသား ဖြစ်ပါတယ်။
- 10) အရင်က သူ၏အဖေသည် သူကြီးဖြစ်သည်။ ယခုကား အလုပ်သမား ဖြစ်လိမ့်မယ်။

4. Сделайте следующие предложения отрицательными, переведите:

- 1) ဤလင်မယားနှစ်ယောက်သည် ကျွန်တော်တို့စက်ရုံတွင် အလုပ်လုပ်ပါမယ်။
- 2) ဤအလုပ်သမား လူငယ်များသည် ရန်ကုန်မြို့မှ လာပြီး ကျွန်တော်တို့ ရွာ ကလေးမှာ ဆေးရုံသစ်ကို ဆောက်လုပ်လိမ့်မည်။

- 3) ဤနေ့မှ စ၍ ဒီလူငယ်သည် ရွာမှ ကလေးများကို စာသင်ပေးမယ်။
- 4) နက်ဖြန် ရွာသူရွာသားများသည် သူကြီး ရွေးကောက်ပါလိမ့်မည်။
- 5) တနင်္ဂနွေနေ့၌ တချို့လယ်သမားတို့ ဈေးကို သွားမည်။ တချို့ကား ဆန်စက်ကို သွားလိမ့်မည်။
- 6) နေပူလျှင် အင်းကြီးထဲတွင် ရေကူးမည်။
- 7) သူတို့ဟာ ကောင်းသော ရာသီကို မျှော်ကိုးနေပါမည်။
- 8) ကျွန်တော်တို့အိမ်ကို သူခိုး လာလျှင် ခွေးဟောင်မယ်။
- 9) ထိုဆေးပြားသုံးလုံးကို သောက်ပြီး နေကောင်းသွားလိမ့်မယ်။
- 10) ပြီးတော့ ဤအသီးများ ညိုလာ၍ ပုပ်သွားလိမ့်မည်။

5. Postav'te voprosy k vydelenным slovam (ili slovosochetaniyam):

- 1) မနေ့က ဆရာသည် ကျွန်တော့် အစ်ကိုအား ရုရှားစာရေးဆရာ ရေးထားသော စာအုပ်တစ်အုပ်ကို လက်ဆောင်ပေးခဲ့သည်။ (6 voprosov).
- 2) ကျွန်တော်တို့ရွာနားမှာ မြစ်ကြီးရှိသဖြင့် ရွာမှ ထိုမြို့သို့ သင်္ဘောနဲ့ သွားနိုင်ပါသည်။ (4 voprosa)
- 3) ဈေးမှ အမေက သူ့ကလေးအတွက် 'အာလူး သုံးကီလို မုံလာဥနီ တပိဿာနှင့် သရက်သီးငါးလုံးကို ဝယ်ခဲ့ပါသည်။ (6 voprosov)
- 4) ထို ခက်ခဲသော အလုပ်အတွက် သူ ငွေနှည်းနှည်းကလေးသာ ရပါသည်။ (4 voprosa)
- 5) ဒီလူကြီး ရန်ကုန်မြို့ကိုမသွားမီ ရွာ၌ စပါးများ ဝယ်ထားပါသည်။ (4 voprosa)

6. Составьте по 3 предложения по данным образцам:

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) ဤကလေးသည် အလွန် ငယ်သော်လည်း ကောင်းစွာ ရေကူးတတ်သည်။ 2) သူတို့မှာ ငွေ မရှိသောကြောင့် ရုပ်ရှင်ရုံကို မသွားနိုင်ပါ။ | <ol style="list-style-type: none"> 1) Хотя этот ребенок очень мал, он умеет хорошо плавать. 2) Так как у них не было денег, они не смогли пойти в кино. |
|--|---|

Часть II

သင်ခန်းစာ ၁

Урок 1

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Краткий отрицательный ответ на общий вопрос (вопрос ко всему предложению).
2. Эквиваленты существительных, оканчивающиеся на суффикс ရာ в роли определения к существительному.
3. Изменение значения и роли существительных с префиксом အ при удвоении их знаменательной части.

1. В бирманском языке кратким отрицательным ответом на общий вопрос служит сказуемое данного вопросительного предложения с отрицанием. Например, ကျွန်တော်တို့နှင့် အတူ ရုပ်ရှင်ရုံသို့ သွားမလား။ ‘Пойдешь ли ты вместе с нами в кино?’ မသွားပါ။ ‘Нет, не пойду’ (букв. ‘Не иду’). ဤမြို့ကို သဘောကျသလား။ ‘Нравится ли тебе этот город?’ သဘောမကျပေ။ ‘Нет, не нравится’ (букв. ‘не нравится’).
2. Эквиваленты существительных, оканчивающиеся на суффикс ရာ (так же, как и отглагольные существительные, оканчивающиеся на этот суффикс), могут выполнять в усложненном предложении не только ранее описанные функции дополнений локализации (во времени или пространстве), но и функцию препозитивного определения к существительному (как в тексте для чтения настоящего урока). Например, စာပေသည် ရင်၏ ခံစားမှုကို စကားလုံးဖြင့် ဖော်ပြရာ ပညာ ဖြစ်သည်။ ‘Литература является искусством, которое волнует душу словом’ (букв. ... ‘пробуждает чувство в груди словом’). В данном характеризующем предложении подлежащим является существительное စာပေ ‘литература’, сказуемым глагол ဖြစ် ‘быть’, ‘являться’, а характеризующим членом ပညာ ‘наука’, ‘умение’, ‘ремес-

ло'. Характеризующему члену предшествует определение, выраженное эквивалентом существительного, который образован путем замены «пустой» морфемы *э* в слове *аф* (здесь в значении 'вещь') словосочетанием: ရင်၏ ခံစားမှုကို စကားလုံးဖြင့် ဖော်ပြ 'в груди чувство словом вызывать' (букв. 'вещь, которая вызывает чувство в груди словом').

3. В бирманском языке есть количественно незначительная, но грамматически немаловажная группа существительных с «пустым» префиксом *э*, знаменательная часть которых может удваиваться и это удвоение ведет к вполне определенному изменению в значении этих существительных и связанному с ним использованию в языке, например, существительное *э*မူ: 'вид', 'род', 'класс' при удвоении его знаменательной части превращается в *э*မူ: မူ: 'разные виды', 'классы' и т. п. и начинает употребляться в предложении исключительно в функции либо определения (постпозитивного) к существительным, либо определения к глаголу. Например, သစ်ဝင် အမူ:မူ: 'разные виды деревьев' (букв. 'деревья разных видов'), အမူ:မူ: ကခုန် 'по-разному танцевать'; от существительного *အခု* 'группа', 'сочетание', 'комбинация' (глагол *ခု* 'собирать' (вместе) при удвоении знаменательной части получается существительное *အခုခု* 'разные комбинации', 'сочетания', которое в данном тексте употреблено в качестве определения к существительному လှုပ်ရှားမှု 'движение', *эд*. 'волнение' (душевное).

ПОВТОРЕНИЕ

1. Отглагольные производные существительные (см. «Основы грамматики», гл. I, § 1).
2. Вопросительные предложения в бирманском языке (см. «Основы грамматики», гл. II, § 5).
3. Эквиваленты существительных и усложненные предложения в бирманском языке (см. «Основы грамматики», гл. II, § 21).
4. Глагольный суффикс предположительности လိမ့် (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 5).

5. Использование глагола ဝူ ‘гласить’, ‘свидетельствовать’ (о чем-либо) и т. д. при цитировании (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 8).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. ဆပ်ပြာ လုပ်နည်း ‘способ изготовления мыла’. Существительное နည်း ‘способ’, ‘метод’ часто входит составной частью как в сложные отглагольные существительные, так и в эквиваленты существительных (как в данном случае). Образование эквивалента существительного ဆပ်ပြာ လုပ်နည်း ‘способ изготовления мыла’ можно представить следующим образом: ဆပ်ပြာ လုပ် ‘мыло делать’ + နည်း ‘способ’.
2. ရေဒီယို ဓါတ်ပြာ — ဒဂ်. ‘радиоактивные осадки’, ဓါတ် — ‘химический элемент’, а ပြာ — ‘пепел’, ‘зола’.
3. ကဗျာတပုဒ် — ဒဂ်. ‘какое-либо стихотворение’, ပုဒ် — счетное слово для текстов, литературных произведений и т. п., တ — числительное ‘один’.
4. အဘယ်ကြောင့်နည်း = အဘယ်ကြောင့် ထိုသို့ ဖြစ်သနည်း။ ‘Отчего так получается?’ (букв. ‘Почему?’). В данном случае пропуск глагола-сказуемого ဖြစ် (с синтаксическим показателем) не является признаком разговорной речи, наоборот, данное предложение служит очень употребительным штампом в научной и научно-популярной литературе.
5. စသည်, употребляемое после двух или более существительных, переводится на русский ‘и тому подобное’, например, ကဗျာ၊ ဝတ္ထု၊ ပြောတ် စသည်တို့ ‘поэзия, проза, драма и т.п.’.
6. သည့်ပြင် — ‘кроме этого’ (помимо), здесь သည် — указательное местоимение ‘это’, за которым следует послелог ပြင် ‘вне’, знак «аукамын» довольно часто употребляется при местоимениях, выступающих в функции дополнения. Сравните: ထို့ကြောင့် ‘поэтому’, ‘вследствие этого’; ထို — указательное местоимение ‘то’, а ကြောင့် — синтаксический показатель дополнения причины. သူ့အား ‘ему’ (ей); သူ — местоимение 3-го лица, အား — синтаксический показатель дополнения адресата и т. п.

7. ဝါ — заимствованное из языка пали сокращение, употребленное (часто в круглых скобках) между двумя существительными, соответствует русскому ‘т. е.’ (то есть) и, так же как и စသည် ‘и тому подобное’ при перечислении является характерным признаком научной и научно-популярной прозы.
8. Существительное ဘာသာ помимо значения ‘религия’, в котором оно употреблено в Уроке № 6 («Аналитическое чтение», часть I), часто употребляется и в значении ‘язык’ (средство общения), поэтому там, где возможно двойное понимание текста, существительное ဘာသာ в значении ‘язык’ употребляется в сочетании с существительным စကား ‘речь’ (ဘာသာစကား), либо должно иметь при себе определение, например, ရုရှားဘာသာ ‘русский язык’ и т. п.
9. စမ်း သပ် — ‘ставить опыт’, ‘испытывать’, поэтому эквивалент существительного အနုမြူလက်နက် စမ်းသပ်ခြင်း переводится как ‘испытание атомного оружия’.
10. ဝါဒဖြန့်ချိ — ‘пропагандировать’ — сложный глагол, именной частью которого является заимствование из языка пали ဝါဒ ‘идеология’, ‘учение’, ‘мировоззрение’, а глагольной — бирманский глагол ဖြန့်ချိ ‘распространять’. В настоящее время ဝါဒ употребляется лишь в составе сложных слов, например, ကွန်မြူနစ်ဝါဒ ‘коммунизм’ (как теория), မာ့က်စ်-လီနင်ဝါဒ ‘марксизм-ленинизм’ (учение).

ပတ်စာ ဝ

Текст для чтения № 1¹

ရသစာပေ

စာဖတ်ခြင်းနှင့် စာပေ အရသာ ခံစားခြင်းသည် တူသလား။ မတူပေ။
 ‘လျှပ်စစ်ပညာ’ ဆောင်းပါးကို သင် ဖတ်သည်။ ဓါတ်ဖိုနှင့် ဓါတ်မ ဟူ၍ ရှိပုံ၊

¹ Материалом для чтения и перевода на русский язык второй части настоящего раздела в основном послужили неадаптированные отрывки статей и рассказов из журнала ရှုမဝ «Шумава», май 1958 г., июнь и сентябрь 1959 г., а также из журнала «Нгуита», июль 1964 г.

ကောင်းကင်ထဲ၌ ဓာတ်များ ပြေးလွှားနေပုံကို သိရှိရမည်။ ဆပ်ပြာ လုပ်နည်း စာအုပ်ကို ဖတ်၍ ဆပ်ပြာ လုပ်ရန် နည်းလမ်းများကို သိရှိရမည်။ ဆပ်ပြာထဲ၌ ဘာတွေ ပါသည်ကို သိရှိလာရမည်။ ‘နိုင်ငံရေး စစ်တမ်း’ကို ဖတ်၍ ယနေ့ နိုင်ငံရေး အခြေအနေကို သိနိုင် သည်။ အနုမြူ အင်အား ဆောင်းပါးကို ဖတ်၍ ယနေ့ လူတိုင်း ပြောနေကြသော အနုမြူ လက်နက် စမ်းသပ်ခြင်းအကြောင်း ရေဒီယို ဓာတ်ပြာများအကြောင်း သိရှိရမည်။

ဆောင်းပါးများ၊ စာအုပ်စာတမ်းများ ဖတ်ရှုသဖြင့် သင်သည် အသိများလာမည်။ သို့သော် သင်သည် ခံစားရသလော။

ကဗျာတပုဒ်ကို ဖတ်လျှင် နွေရာသီ၏ ရှုမျှော်ခင်း၌ ကြည်နူးရမည်။ သစ်ပင်၊ တော၊ တောင်များ၏ အလှအပများ၌ နှစ်သိမ့်ရမည်။ ဝတ္ထုတပုဒ်ကို ဖတ်လျှင် ဝမ်း နည်းရမည်။ ပြဇာတ်တပုဒ်ကို ဖတ်လျှင် ရယ်မောရလိမ့်မည်။

ကြည်နူးနှစ်သိမ့်၊ ဝမ်းနည်း၊ ရယ်မောရခြင်းများသည် ခံစားရခြင်းများ ဖြစ်သည်။ ရင်တွင်း ဖြစ်ပေါ်လာသော စိတ်၏ လှုပ်ရှားမှု အစုစုသည် “ခံစားခြင်း” ဖြစ်ပေသည်။

ကဗျာ၊ ဝတ္ထု၊ ပြဇာတ်မှ ရရှိသော စာပေအရသာ ခံစားခြင်း မျိုးသည် လျှပ် စစ်ပညာ စာအုပ်မှ ရနိုင်မည်လော။ မရနိုင်ပေ။ ဆပ်ပြာ လုပ်နည်းမှ ရနိုင်မည်လော။ မရနိုင်ပေ။ နိုင်ငံရေး စစ်တမ်း အနုမြူ အင်အား စသည်တို့မှ ရနိုင်မည်လော။ မရနိုင် ပေ။ အဘယ်ကြောင့် နည်း။

‘ဆပ်ပြာ လုပ်နည်း’သည် ဆပ်ပြာလုပ်နည်းကို ပေးသော ရည်ရွယ်ချက်နှင့် ရေး ထားသော စာအုပ်မျှသာ ဖြစ်၍ အခြားသည့်ပြင် ရည်ရွယ်ချက် မရှိပေ။ ထို့အတူ နိုင်ငံရေး စစ်တမ်းသည် နိုင်ငံရေး ပါတီတခု၏ ဝါဒဖြန့်ချိခြင်း ဖြစ်၍ သည့်ပြင်ရည်ရွယ် ချက်လည်း မရှိပေ။ ဤတို့သည် ‘အနုပညာစာပေ’များ မဟုတ်ပေ။

ကဗျာ၊ ဝတ္ထု၊ ပြဇာတ် စသည်တို့ကား အနုပညာစာပေများ ဖြစ်၍ ထို‘စာပေ’ ကို ဖတ်ရသူသည် ခံစားရပေမည်။

စာပေသည် ရင်၏ ခံစားမှုကို စကားလုံးဖြင့် ဖော်ပြရာ ပညာဖြစ်သည်။ ဂီတသည် ရင်၏ ခံစားမှုကို အသံများဖြင့် ဖော်ပြရာ၊ ပန်းချီသည် ရင်၏ ခံစားမှုကို ဆေးရောင်ဖြင့်

ဖော်ပြရာ၊ ပြဇာတ်ကပွဲသည် ရင်၏ ခံစားမှုကို လှုပ်ရှား အမှုအရာတို့ဖြင့် ဖော်ပြရာ ပညာ(ဝါ) အနုပညာ ဖြစ်သည်။

မြန်မာနိုင်ငံ စာရေးဆရာ အသင်းက ‘စာရေးဆရာ’ ဟူသောအဓိပ္ပါယ်ကို ဖွင့်ဆိုပြရာ တွင် ‘ရသစာပေ’ ဟူ၍ သုံးနှုန်း ဖော်ပြထားသည်ကို တွေ့ရသည်။

‘ရသ’ ဟူသော စကားလုံးမှာ ပါဠိဘာသာ ဖြစ်၍ ‘ခံစားခြင်း’ ဟူသော အနက် ရသည်။

Упражнения

1. Выпишите из текста все эквиваленты существительных, подчеркните в них субстантивирующий суффикс, определите, каким членом усложненного предложения они являются, и переведите их.
2. Выпишите из текста все придаточные предложения, подчеркните синтаксический показатель, который указывает на их функцию в составе сложного предложения, и переведите их.
3. Прочитайте и переведите текст, обращая внимание на особенности стиля научно-популярной прозы в бирманском языке.
4. Переведите на бирманский язык, используя лексику текста для чтения и слова для справок:

- 1) Какие статьи вы хотите почитать? Вы читаете статьи об электричестве? — Нет, не читаю.
- 2) Зачем (для чего) вы покупаете книги о ядерной энергии? Разве вы можете читать такие книги? — Нет, не могу. Я покупаю их для своего брата (старшего).
- 3) Что вы любите больше, прозу или поэзию?
- 4) Вчера я купила политическую брошюру, называющуюся «Использование атомного оружия во второй мировой войне». Эта брошюра хотя и небольшая, но очень интересная.
- 5) У них много оружия. Кроме того, они могут купить разного рода оружие в другой стране.

- 6) Эти люди приехали сюда (в это место), чтобы испытывать новое оружие.
- 7) Музыка такого рода — не искусство. Слушая ее, не наслаждаешься.
- 8) Знаете ли вы, какие политические цели преследует эта партия (имеются у этой партии)?
- 9) Знаете ли вы значение бирманского слова ပညာ? — Нет, не знаю.
- 10) Он хочет купить в Советском Союзе книгу о новых методах строительства домов.
- 11) Из всех искусств я больше всего люблю живопись.
- 12) Трудный ли бирманский язык? — Нет, не трудный.

Слова для справок:

старший брат	အစ်ကို	цель	ရည်ရွယ်ချက်
второй	ဒုတိယ	значение	အဓိပ္ပါယ်
мир	ကမ္ဘာ	строить	ဆောက်လုပ်
война	စစ်	быть трудным	ခက်ခဲ
быть интересным	စိတ်ဝင်စား		

5. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

တူ 'быть одинаковым', လျှပ်စစ် [ша'си] 'электричество', ယနေ့ နိုင်ငံရေး အခြေအနေ 'политическая ситуация (положение) на сегодняшний день'; အနုမြူ ဗုံး 'атомная бомба'; မာ့က်စ်ဝါဒ [максвада] 'марксизм'; နိုင်ငံရေး လက်နက် 'политическое оружие', ခေတ်စမ်း စာပေ [кхийсан сапе] 'современная литература', ခေတ်စမ်း ဂီတ 'современная музыка', ခေတ်စမ်း ပန်းချီပညာ 'современная живопись'.

6. Поставьте к тексту 20 вопросов таким образом, чтобы отвечая на них, можно было пересказать весь текст.

7. Перескажите текст.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Выражение неопределенности без служебных слов သို့မဟုတ် 'или', 'либо'.
2. Явление каузативации: а) путем изменения звуковой оболочки глагола, б) путем использования вспомогательного глагола *ေဝ* [зе].
3. Выражение отрицания при субстантивных членах предложения при помощи глагола качества *ဟုတ်* 'быть верным', 'правильным' с отрицательной частицей.
4. Вспомогательный глагол *ဆက်လက်* 'продолжать' и его позиция по отношению к знаменательному глаголу.

1. Если в предложении речь идет о выборе какого-либо количества объектов действительности, обозначенных числительными или сочетанием существительных с количественным числительным, то служебные слова သို့မဟုတ် 'или', 'либо' не употребляются. Эти слова употребляются только для обозначения альтернации между двумя членами предложения, выраженными существительными. Например, *ငါးရက် ခြောက်ရက်* 'пять или шесть дней', *လူနှစ်ဆယ် လူနှစ်ဆယ်ငါးယောက်* 'двадцать или двадцать пять человек'. При этом существительное обычно употребляется один раз, а соответствующее счетное слово может повторяться после каждого количественного числительного (как в 1-м примере), но может быть употреблено лишь один раз после последнего количественного числительного (как во 2-м примере).
2. Под каузативацией глаголов понимается такое грамматическое изменение их значения, которое превращает

глаголы безобъектные, не имеющие дополнения прямого объекта, в объектные, а глаголам, имеющим дополнение прямого объекта, дает возможность принимать еще одно дополнение, отмечаемое синтаксическим показателем ၵ, которое называется каузативным. Каузативация некоторых глаголов качества и состояния достигается путем изменения начального согласного этих глаголов, а именно согласный [чж] при каузативации глагола переходит в [чх], например, ၵ [чжá] ‘падать’ — ၵ [чхá] ‘бросать’, ‘ронять’ (что-либо), ၵ [чжау] ‘бояться’ — ၵ [чхау] ‘пугать’ (кого-либо). Начальный согласный [п] переходит в [пх] например, ၵ [пэ] ‘быть разрушенным’, ‘ликвидированным’ — ၵ [пхэ] ‘разрушать’, ‘ликвидировать’ (что-либо); ၵ [пый] ‘быть полным’, ‘наполненным’ — ၵ [пхий] ‘наполнять’, ‘добавлять’. Начальный согласный [л] переходит в [хл], например, ၵ [лоу] ‘быть свободным’ — ၵ [хлоу] ‘освобождать’ (кого-либо) и т. д.

Более универсальным способом каузативации глаголов в бирманском языке является употребление в постпозитивной глагольной цепочке вспомогательного глагола ၵ [зе], например, вместо глагола ၵ ‘освобождать’ можно употребить в том же значении и глагол состояния ၵ ‘быть свободным’ с вспомогательным глаголом ၵ, то есть ၵၵ = ၵ ‘освобождать’. Особенно важную роль вспомогательный глагол ၵ играет в тех случаях, когда изменение звуковой оболочки исходного глагола либо невозможно, либо не практикуется в языке. Так, вспомогательный глагол ၵ является единственным средством каузативации глаголов действия, например, ၵ [пить] (что-нибудь) — ၵၵ [заставлять (кого-либо) пить (что-нибудь)], то есть ‘поить чем-нибудь кого-либо’; ၵ [убивать] (кого-нибудь) — ၵၵ [заставлять (кого-либо) убивать (кого-нибудь)] и т. д.

Следует иметь в виду, что при каузативном глаголе обычно не бывает либо каузативного дополнения, либо дополнения прямого объекта. Встречаются случаи, ког-

да в предложении нет ни того, ни другого дополнения, например, ရှင်ဘုရင်ကြီးသည် တိုင်းပြည်၌ ဤသို့ ကျေညာစေ၏။ ‘Монарх распорядился объявить в стране следующее’ (букв. ‘Монарх в стране таким образом объявить заставил’).

3. Субстантивными членами предложения называются члены предложения, выраженные существительными (или местоимениями), а также эквивалентами существительных. Как известно, отрицание при глаголах, в какой бы функции они ни употреблялись в предложении, выражается отрицательной частицей မ, которая предшествует знаменательному глаголу. Отрицание при субстантивном члене предложения выражается глаголом качества ဟုတ် ‘быть верным’, ‘правильным’ с отрицанием မ, то есть словосочетанием မဟုတ်(ဘဲ), которое следует за этим субстантивным членом предложения, например, ရန် ကုန်မြို့ကို မဟုတ်ဘဲ မန္တလေးမြို့ကို သွားချင်ပါတယ်။ ‘[Я] не в Рангун хочу ехать, а в Мандалай; အဖိုးကြီး မဟုတ်ဘဲ အဖိုးကြီး တဲကို ဝင် လာခဲ့တယ်။ ‘Не старик, а старуха вошла в хижину’ и т.п.
4. Вспомогательный глагол ဆက်လက် или ဆက် ‘продолжать’ происходит от знаменательного глагола ဆက် ‘соединять’. В отличие от большинства других вспомогательных глаголов он всегда предшествует знаменательному глаголу. Например, သူသည် တိရစ္ဆာန်များနှင့် ဆက်လက် စမ်းသပ်ခဲ့သည်။ ‘Он продолжал ставить опыты на животных’; သူသည် ခွေးတကောင်၏ လည်ပင်းမှ သွေးကြောတခုနှင့် အခြားခွေး၏ လည်ပင်းမှ သွေးကြောတခုကို ဖလံ ဖြန့်နှင့် ဆက်ခဲ့သည်။ ‘Он соединил стеклянной трубкой кровеносный сосуд на шее одной собаки с кровеносным сосудом на шее другой собаки’. Глагол ဆက် в значении ‘продолжать’ может употребляться (хотя и очень редко) и в роли сказуемого, в этом случае он должен иметь при себе дополнение прямого объекта, например အလုပ် ဆက် ‘продолжать работу’, အသက် ဆက် ‘продлевать жизнь’ и т. п.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Конкретизация существительных, первым слогом которых служит «пустая» морфема ээ (см. «Графика и правила чтения», § 35).
2. Определение к существительным, выраженное числительным. Счетные слова (см. «Графика и правила чтения», § 37).
3. Обстоятельства предшествующего действия с отрицанием (см. «Основы грамматики», гл. II, § 19).
4. Категория вида в бирманском языке (см. «Основы грамматики», гл. II, § 6).
5. Пропуск синтаксического показателя дополнения в положении непосредственно перед глаголом-сказуемым (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок № 2).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. သွေးအား ဖြည့်သွင်း အသက် ဆက်ခြင်း ‘Переливание крови сохраняет жизнь’ (букв. ‘Кровь добавив, продолжение жизни’). В заголовках, пословицах и поговорках (в тексте, где необходима лаконичность), опускаются не только синтаксические показатели дополнений, но и синтаксические показатели обстоятельств. Кроме того, такие тексты обычно рифмуются, как в данном случае: သွင်း—ခြင်း [туйн—чхйн].
2. သွေးနှစ်ပုလင်း သုံးပုလင်း— ‘две или три ампулы (бутылки) крови’. Здесь счетным словом служит слово ပုလင်း ‘бутылка’, поскольку числительное относится к существительному သွေး ‘кровь’, обозначающему вещество. В подобных случаях счетными словами всегда выступают либо меры веса (‘килограмм’, ‘тонна’ и т. п.), либо меры объема (‘литр’, ‘галон’ и т. п.), а также существительные, обозначающие предметы, которые в Бирме обычно слу-

жат мерой жидких и сыпучих тел, например, ရေလေးပုံ: 'воды четыре ведра', ဆန်တတင်း: 'риса одна корзина' и т. п.

3. ရက်များ မကြာမီပင် — 'вскоре' (букв. 'до того, как пройдет много дней'). Глагол ကြာ 'длиться', 'тянуться' (о времени) может употребляться и без существительного, обозначающего отрезок времени, поскольку 'время' всегда подразумевается, например, в тексте можно встретить обстоятельства: များမကြာမီ и မကြာဘဲ 'скоро' и даже မကြာ с тем же значением.
4. ရှုခင်းတကွက် 'одна картина', букв. 'один вид (зрелище)', ကွက် — счетное слово для земельных площадей, ограниченного пространства и т. п.
5. ဆေးမင်းလက်မှ 'из рук смерти'. Здесь налицо стершаяся фигура речи, персонификация, букв. 'из рук короля смерти' (မင်း — 'король').
6. ရှာဖွေ မတွေ့မီက — 'еще до того, как открыл'; ရှာဖွေ 'искать', 'проводить изыскания', တွေ့ 'найти', 'обнаружить'. Синтаксический показатель обстоятельства сопутствующего действия (после глагола ရှာဖွေ) опущен, а синтаксический показатель дополнения локализации က после обстоятельства предшествующего действия မတွေ့မီ подчеркивает тот факт, что речь идет о давно прошедшем времени (до открытия теории кровообращения).
7. သွေးပြန်ကြော — 'вена', букв. 'сосуд, по которому кровь возвращается к сердцу', так как ပြန် 'возвращаться', သွေးလွှတ်ကြော — 'артерия', букв. 'сосуд, по которому кровь освобождается (выталкивается) (из сердца)', так как လွှတ် 'освобождать'.
8. ယခုတကြိမ်၌မူ — 'на этот же раз', здесь အ в слове အကြိမ် 'раз' заменено на တ, чтобы подчеркнуть единичность တကြိမ် 'один раз', မူ — усилительно-выделительная частица с тем же значением, что и частица တာ, но менее употребительная.

သွေးအား ဖြည့်သွင်း အသက် ဆက်ခြင်း

လူမမာသည် သွေးဆုတ်ကာ ဆေးရုံသို့ ရောက်လာသည်။ ဆရာဝန်သည် လူနာ၏ သွေးတိုးကို စမ်းကြည့်သော အခါ သွေးတိုးအား အထူး နည်းပြီး သွေးခဲနှုန်းမှာ အလွန် မြန်လျက် ရှိသည်ကို တွေ့ရ၏။ ထိုနောက် လူနာမှ သွေးနမူနာကို ထုတ်ယူကာ ထို သွေးမျိုးနှင့် တူညီမည့် သွေးအမျိုးကို သွေးလျှံသော ဌာနမှ မှာယူပြီး လူနာ၏ အကြောမှ သွင်းပေးလေသည်။ သွေးနှစ်ပုလင်းသုံးပုလင်းခန့် ဝင်သောအခါ လူနာ အခြေအနေမှာ သိသိသာသာ ကောင်းမွန်လာပြီးနောက် ရက်များ မကြာမီပင် အခြားသော ဆေးစွမ်း ကောင်းများနှင့် ကုသမှုကြောင့် လူနာမှာ ပြန်လည် နေကောင်းလာပေတော့သည်။

ဤကား ယနေ့ခေတ် ဆေးရုံများတွင် မကြာခဏ မြင်ရလေ့ ရှိသော ရှုခင်း တကွက် ဖြစ်၏။ ဤသို့ သေမင်းလက်မှ အသက်ကို လုယူနိုင်စွမ်းသော သွေးသွင်းကုသ ခြင်းမှာ ယခု ခေတ်၌ မဆန်းတော့သော လုပ်နည်းတခု ဖြစ်သည်။

ငြိတိသျှ ဆေးပညာရှင် ဝီလီယံ ဟာဗေးသည် ကိုယ်ခန္ဓာအတွင်း သွေးလှည့်ပတ် သွားလာခြင်း သဘောတရားကို ရှာဖွေမတွေ့မီက လူနာများအား လူ့သွေးကို သောက် စေလျှင် လူနာ ပြန်လည် နေကောင်းလာမည်ဟု ယုံကြည်ကြ၏။

သွေးကို ကိုယ်တွင်းသို့ သွေးကြောမှ ပထမဦးစွာ သွင်းကြည့်ခဲ့သူမှာ အခြား အင်္ဂလိပ် ဆေးပညာရှင် ရစ်ချတ် လိုဝါး ဖြစ်သည်။ လူကိုကား မဟုတ်ပေ။ တိရစ္ဆာန်များနှင့် စမ်း သပ် ကြည့်ခဲ့ခြင်း ဖြစ်ပေသည်။ သူသည် ခွေးတကောင်၏ လည်ပင်းမှ သွေးပြန်ကြောနှင့် အခြား ခွေးတကောင်၏ လည်ပင်းမှ သွေးပြန်ကြောတို့ကို ဖယ်ပြန်တခုနှင့် ဆက်ပေးရာ ဖယ်ပြန်ထဲတွင် သွေးခဲသွားသဖြင့် ပဌမ စမ်းသပ်မှု မအောင်မြင်ခဲ့ချေ။ သို့သော် လိုဝါးသည် အား မလျော့ဘဲ သွေးသွင်းရန် ဆက်လက် ကြံဆပြန်သည်။ ယခုတကြိမ်၌မူ သူသည် ခွေးတကောင်၏ လည်ပင်းမှ သွေးလွှတ်ကြောတခုနှင့် အခြား ခွေး၏ လည်ပင်းမှ သွေးပြန်ကြောတခုကို ပြန်အတိုဆုံးနှင့် ဆက်ကြည့်ခဲ့သည်။ ထိုစမ်းသပ်မှုမှာ အောင်မြင်ခဲ့ လေသည်။

လိုဝါးသည် ထိုစမ်းသပ်မှုအကြောင်းကို စာအုပ် ရေးကာ အလျင်အမြန် ထုတ် ဝေလိုက်၏။

Упражнения

1. Выпишите из текста все обстоятельства и обстоятельственные обороты, подчеркните в них синтаксический показатель и переведите их.
2. Выпишите из текста все глагольные препозитивные определения вместе с существительным, которое они определяют, и переведите их.
3. Прочитайте и переведите текст.
4. Переведите на русский язык, обращая внимание на каузативацию глагола-сказуемого при помощи вспомогательного глагола စေ [se]:

- 1) မြို့ပိုင်က ရွာသူရွာသားများအား အခွန်ငွေ ယူခဲ့စေလေသည်။
- 2) မင်းကြီးသည် မည်သူ့ကိုမျှ ထိုအခန်းသို့ မသွားစေပေ။
- 3) အဖေက သားအကြီးဆုံးအတွက် မိန်းမကို ရွာစေလေသည်။
- 4) သူက ထို ကြောက်တယ်ရာကောင်းသော နဂါးကို သတ်စေချင်သည်။
- 5) အဖွားကြီးက သူ့လင်ယောက်ျား တောသို့ အလျင်အမြန် သွားစေလေသည်။

5. Переведите на бирманский язык:

- 1) Мать принесла ему самое лучшее лекарство. Вскоре он опять стал здоров.
- 2) Первый опыт переливания крови был неудачным.
- 3) Не первый опыт переливания крови был удачным, а лишь второй.
- 4) Ученый соединил короткой стеклянной трубкой не вены, а артерии двух собак.
- 5) Он продолжал ставить опыты не на собаках, а на обезьянах.
- 6) Никто не понимал, почему кровь в стеклянной трубке внезапно свернулась.
- 7) Врач заставил больного выпить две ложки лекарства.
- 8) Тот способ переливания крови был наилучшим.

- 9) Вскоре с донорского пункта прибыло 5 ампул крови.
- 10) Сколько врачей в этом госпитале (работает)?
- 11) Сколько крови вы привезли с донорского пункта сегодня?
- 12) Где находится самый большой госпиталь в этом городе?
- 13) Болит ли у вас (ваше) горло?—Нет, не болит.

Слова для справок:

‘лекарство’ ဆေး	‘внезапно’ ရုတ်တရက်
‘быть здоровым’ နေကောင်း	‘ложка’ ဇွန်
‘обезьяна’ မျောက်	‘горло’ လည်ချောင်း

6. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

သွေးဆုတ် ‘терять кровь’, သွေးတို ‘давление’ (крови), သွေးခန့်သန့်နိုး ‘пульс’, နမူနာ ‘образец’, ‘проба’, သိသိသာသာ ‘заметно’, သဘောတရား ‘теория’, အောင်မြင် ‘быть успешным’, ‘удаваться’, ဆက်လက် ‘продолжать’, ထုတ်ဝေ ‘издавать’, အားလျော့ ‘ослаблять усилия’.

7. Поставьте к тексту 15 вопросов.

8. Перескажите текст.

သင်ခန်းစာ ၃

Урок 3

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Превосходная степень неглагольных определений.
2. Глагольный суффикс မ် [mí].
3. Пропуск глагола-сказуемого ဖြစ် в разговорной речи.
4. Употребление глагола ရ ‘добывать’, ‘доставать’ в служебной функции после отглагольных существительных с префиксом အ [ə].
5. Уступительные предложения с вопросительным словом.

1. Обычно образование превосходной степени сравнения от глаголов качества и состояния (реже действия) представляет как бы помещение данного глагола в рамку из служебных элементов *အ* ... *ဆုံး*, первым из которых является субстантивирующий префикс *အ*, а вторым — глагол ‘кончать(ся)’, однако образование превосходной степени сравнения глаголов можно представить и как соединение отглагольного имени (с префиксом *အ*) и глагола *ဆုံး*, например, *အလှ* ‘красота’ + *ဆုံး* ‘кончать(ся)’ = *အလှဆုံး* ‘самый красивый’, иначе говоря, ‘обладающий красотой в последней степени’.

От неглагольных определений превосходная степень сравнения образуется очень редко, поскольку далеко не всякий признак может проявляться в разной мере. При образовании превосходной степени от неглагольных определений к последним добавляется лишь глагол *ဆုံး* ‘кончать(ся)’, например, *ပထမဆုံး* ‘самый первый’.

2. Включение суффикса *့* в постпозитивную глагольную цепочку свидетельствует о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, рассматривается как случайное, непредвиденное, например, *ထိုပန်းချီကားချပ်ကို မြင်တွေ့မိသူတိုင်းပင် စူးစိုက်ကြည့်ကြ၏။* ‘Каждый, кому случалось увидеть эту картину, надолго задерживался перед ней’, *букв.* ‘... с пристальным вниманием разглядывал ее’.
3. В разговорной речи и в современном литературном языке, в котором наблюдается тенденция сближения с разговорной речью, глагол-сказуемое характеризующих предложений *မြစ်* опускается, если постпозитивная цепочка служебных элементов глагола *မြစ်* состоит лишь из синтаксического показателя сказуемого. Если такое предложение снабжено вопросительными или модальными конечными фразовыми частицами, то они следуют непосредственно за характеризующим членом, например, *၎င်းပန်းချီကားမှာ မြင်းပြပွဲ ဟူသော ပန်းချီကားတည်း။* ‘Этой картиной, говорят, была картина, называемая «Выставка лошадей».’
4. Знаменательный глагол *ရ* ‘добывать’, ‘доставать’ имеет

целый ряд служебных функций, одной из которых является образование как бы инфинитива от отглагольных существительных с префиксом *အ*, который в предложении может выступать в качестве подлежащего при сказуемом, выраженном глаголом качества или состояния, например, *အယ့်ရ ခက်သည်။* ‘верить трудно’ (букв. ‘добыть веру (во что-то) трудно’). Подлежащее в этом предложении можно рассматривать как соединение двух слов: существительного, образованного от глагола *ယ့်* ‘верить’ при помощи префикса *အ*, т. е. *အယ့်* ‘вера’ и глагола *ရ* ‘доставать’, ‘добывать’. Сказуемым предложения служит глагол качества *ခက်* ‘быть трудным’.

5. Как правило, придаточные предложения в бирманском языке имеют такую же структуру, что и самостоятельные предложения, и отличаются от последних лишь наличием какого-либо синтаксического показателя или послелога после синтаксического показателя сказуемого придаточного предложения (иногда в усеченной или видоизмененной форме), то есть придаточное предложение, как и члены предложения, состоящие из одного слова (или словосочетания), предшествует сказуемому главного предложения и снабжено показателем своей функции. Исключением из этого правила является лишь та часть уступительных предложений, в состав которых входит вопросительное слово (или словосочетание): *ဘာ၊ ဘယ်သူ၊ မည်သူ* и т. д. Эти предложения предшествуют главному предложению, но их сказуемое, во-первых, лишено своего синтаксического показателя и, во-вторых, выражается удвоенной формой знаменательного глагола, например, *ဤသူခိုးသည် ဘာကို တွေ့တွေ့ ခိုးလေ့ ရှိသည်။* ‘Что бы ни увидел этот вор, он все по обыкновению тащил’; *မည်သည့် လူမဆို ဒီထဲထဲကို ဝင်ဝင် အပြင်သို့ ထွက်မလာနိုင်။* ‘Какой бы человек ни вошел в эту хижину, назад он уже не мог выйти’; *ဘယ်ကို သူ သွားသွား လက်ဆောင်များကို မိန်းမအတွက် ယူခဲ့လေသည်။* ‘Куда бы он ни поехал, он привозил своей жене подарки’.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Счетные слова (см. «Графика и правила чтения», § 37).
2. Синтаксические показатели дополнения локализации (см. «Основы грамматики», гл. II, § 8).
3. Конкретизация действия при помощи глагольных суффиксов $\dot{\text{ခ}}$ и လိုက် (см. «Основы грамматики», гл. II, § 14).
4. Синтаксический показатель ဟ (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок № 1).
5. Синтаксический показатель က (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок № 4).
6. Эквиваленты существительных, оканчивающиеся на суффиксы ရာ и သူ , и их употребление (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок № 7).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. ကမ္ဘာကျော် —устойчивое словосочетание ‘всемирно известный’, အသုံးဆယ်နှစ်ကျော် ‘более 30 лет’, поскольку глагол ကျော် здесь употреблен в двух разных значениях: 1) ကျော် ‘быть известным’, ‘знаменитым’ и 2) ကျော် ‘превосходить’, ‘превалировать’.
2. $\text{အစရှိသည်(အစရှိသော)} = \text{စသည်(စသော)}$ —‘и тому подобное’.
3. ပွင့်ဦးကြယ်ပမာ —‘как первая звездочка’; $\text{ပမာ} = \text{ကဲ့သို့}$ и လို , но употребление этого синтаксического показателя ограничено: если ကဲ့သို့ и လို могут указывать на функцию не только отдельных существительных, но и придаточных предложений, то ပမာ употребляется только с отдельными существительными и изредка с эквивалентами последних.
4. ပန်းချီဆရာမ —‘художница’ от ပန်းချီ ‘живопись’, အပ်ချုပ်သည် ‘швея’ от အပ်ချုပ် ‘иглой шить’ (အပ် ‘игла’ + ချုပ် ‘шить’); ဆရာ и သည် —суффиксы существительных, обозначающих людей по их профессии, занятию. При этом суффикс ဆရာ обычно употребляется с существительными, обоз-

начающими людей творческого или умственного труда. Сравните: အင်ဂျင်နီယာဆရာ ‘инженер’, ကဗျာဆရာ ‘поэт’, ဝတ္ထုရေးဆရာ ‘прозаик’, ပန်းပုဆရာ ‘скульптор’ နှင့် ကုန်သည် ‘купец’, မုန့်သည် ‘пекарь’.

5. အစဉ်သဖြင့်—‘постоянно’.
6. စစ်ဇန့် ဆိုင်ရာ—‘военный’ (букв. ‘то, что имеет отношение к военному делу’), эквивалент существительного с суффиксом ရာ, образованный от глагола ဆိုင် ‘иметь отношение’ (к чему-либо), всегда употребляется в функции определения к существительному.
7. ချောင်း—счетное слово для длинных предметов, таких как အဝ် ‘игла’, ခဲတံ ‘карандаш’, မင်တံ ‘ручка’ и т. п. ချပ်—счетное слово для плоских предметов, таких как စာလွှာ ‘лист бумаги’, ပန်းချီကား ‘картина’ и т. п.

ဖတ်စာ ၃

Текст для чтения № 3

ပထမဆုံး ကမ္ဘာကျော် ပန်းချီဆရာမ

လွန်ခဲ့သော နှစ်ပေါင်း တရာကျော်က အမျိုးသမီးလောက၌ ပန်းချီပညာသည် မထွန်းကားခဲ့။ ပန်းချီပညာဖြင့် အသက်မွေးကြသော အမျိုးသမီးများ ရှိခဲ့ပါ၏။ သို့သော် ၎င်းတို့သည် ထိထိရောက်ရောက် မလိုက်စားဘဲ မြေအိုး၊ မြေခွက်၊ ယပ်တောင် အစရှိသည့် အသုံးအဆောင် ပစ္စည်းများတွင်သာ ပန်းများ၊ အရုပ်များ၊ ဆေးရောင် ခြယ်သခြင်းဖြင့် တင်းတိမ် ရောင်ရဲခဲ့ကြပေသည်။ ဤသို့ မွေးမှိန်လျက် ရှိသော အမျိုးသမီးများ၏ ပန်းချီလောကဝယ် ‘ပွင့် ဦးကြယ်’ပမာ ပြောင်မြောက်စွာ ပေါ်ထွက်လာခဲ့သူကား လှပ တင့်တယ်သော ပဲရစ်မြို့သူ ‘ရီစာဘွန်းမား’ပင် ဖြစ်လေသည်။

‘ရီစာ’သည် ၁၁ နှစ် သမီးအရွယ်ကပင် မိဘဆိုးကလေး ဖြစ်ခဲ့ရရှာ၏။ အကြီးဆုံး သမီး ဖြစ်ကာ ဘခင်မှာမူ စာသင်ကျောင်းများတွင် သင်ကြားပြသရသော ပန်းချီဆရာ တဦး ဖြစ်လေသည်။ ‘ရီစာ’သည် ဖခင်၏ လခဖြင့် မလောက်ငှ၍ အပ်ချုပ်သည်တဦးထံတွင် အလုပ်သင်အဖြစ် ကူညီလုပ်ကိုင်ရတော့၏။ မည်သည့် ဘဝသို့ ရောက်ရောက် သူမ၏ စိတ်ဝယ် အစဉ်သဖြင့် ကိန်းအောင်းနေခဲ့သော ရည်ရွယ်ချက်ကား အပ်တချောင်းနှင့်

အသက်မွေးရန် မဟုတ် စုတ်တလက်ဖြင့်သာ အသက်မွေးရန် ဖြစ်လေသည်။ ထို့ကြောင့် နေ့ဖက်တွင် အလုပ်လုပ်၍ ညဖက်၌ ဖခင်ထံမှ အခြေခံ ပန်းချီပညာကို လေ့လာခဲ့လေသည်။

အသက် သုံးဆယ့်တနှစ်တွင် ‘ရီစာ’သည် မိမိ၏ ပန်းချီကားတချပ်ဖြင့် အနုပညာ ဝါသနာရှင်တို့အား ရုတ်တရက် ဆွဲဆောင်လိုက်လေသည်။ ၎င်းပန်းချီကားမှာ မြင်းပြပွဲ ဟူသော ပန်းချီကားတည်း။ ထိုပန်းချီကားချပ်ကို မြင်တွေ့မိသူတိုင်းပင် စူးစိုက်ကြည့်ကြ၏။ စိတ်ဝင်စားကြ၏။ ထို့ပြင် ‘ဤပန်းချီကားသည် မိန်းမတယောက်၏ လက်ရာ’ ဟု အယုံရ ခက်သည် ဟူ၍ပင် ဆိုကြသေး၏။

သို့နှင့် ၁၂နှစ်မျှ ကြာသောအခါ မိဖုရား ‘ယူဂျီနီ’သည် ကိုယ်တိုင်ပင် ‘ရီစာ’ ပန်းချီရေးဆွဲရာသို့ လာခဲ့၏။ ဂုဏ်ထူးဆောင် ဘွဲ့တံဆိပ်ကိုလည်း ကိုယ်တိုင်ပင် ‘ရီစာ’၏ အင်္ကျီရင်ဘတ်တွင် ချိတ်၍ “မင်းဟာ တို့မိန်းမတွေအတွက် ဂုဏ်သရေသစ်ကို ဆောင်ခဲ့တာဘဲ” ဟုလည်း ချီးမွမ်းစကား ပြောခဲ့၏။ ‘ရီစာ’သည် မိန်းမများထဲတွင် အမြင့်မြတ်ဆုံးသော ဆုကို ရပြီးသော်လည်း၊ သူ၏ ပညာစွမ်းရည်ကြောင့် ၁၈၉၅ ခုနှစ်တွင် ပြင်သစ်ပြည် စစ်ဖက်ဆိုင်ရာ ဂုဏ်ထူးဆောင်ဘွဲ့ဖြင့် ထပ်မံ ချီးမြှင့်လေ၏။

ကဗျာဆရာကြီး ဗစ်တာ ဟူဂိုးက “ရီစာဟာ ပန်းချီကို ပဌမဆုံး တီထွင် ရေးဆွဲနိုင်သော မိန်းမတစ်ဦးပါပေ” ဟု ချီးမွမ်းခဲ့လေသည်။

Упражнения

1. Выпишите из текста все эквиваленты существительных: а) оканчивающиеся на суффикс **သူ**, б) оканчивающиеся на суффикс **ရာ**, и переведите их.
2. Выпишите из текста все придаточные предложения вместе с их синтаксическим показателем (там, где он есть) и переведите их.
3. Прочитайте и переведите текст.
4. Переведите на русский язык.
 - 1) လွန်လေပြီးသော နှစ်ပေါင်းငါးဆယ်ကျော်ကျော်ခန့်၌ တရပ်ပြည်မြို့ကြီးတမြို့၏ တက္ကသိုလ် ကျောင်းတကျောင်းတွင် ပညာရှိ ပါမောက္ခကြီးတဦး ရှိ၏။
 - 2) ပါမောက္ခကြီးသည် လူငယ်တယောက်အား မိမိဆီသို့ (မိမိအိမ်သို့) လိုက်စေ၍ သင့်တော်သော အလုပ်တခုကို ပေးလေတော့သည်။

- 3) ပန်းပုဆရာကြီးသည် မမောမပန်းဘဲ ထုလုပ်သဖြင့် များမကြားမီ အလွန် လှပသော မိန်းကလေးတယောက်၏ ရုပ်လုံး ပေါ်လာပေ၏။
- 4) ထိုပန်းပုဆရာကြီးသည် မိမိ ထုလုပ်သော အရုပ် (မိမိ၏လက်ရာ)ကို လွန်စွာ နှစ်သက်၍ အားရဝမ်းသာလျက် ရှိ၏။
- 5) သူ၏ အဘေ မကြာမီ သေဆုံးရှာသည်။ ဘာဖြစ်လို့ ဆိုလျှင် အသက်ကြီးသော ကြောင့် မဟုတ် ငှက်ဖျားရောဂါကြောင့် ဖြစ်လေသည်။

5. Переведите на бирманский язык:

- 1) Уже более 20 лет тому назад он стал всемирно известным художником, хотя его родители живописью не интересовались.
- 2) Что умеет рисовать ваша старшая дочь? Она по обыкновению рисует лишь фигурки животных или цветы. Нарисовав пять-шесть фигурок, она очень устает.
- 3) Знатоки искусства больше всего хвалили его самую первую картину.
- 4) Где вы учились живописи? Кто был вашим самым первым учителем?
- 5) Куда бы мы ни приехали, этот человек посещал все выставки живописи.
- 6) Что бы он ни делал, родители всегда его хвалили.
- 7) Когда прошло 10 лет, художник опять приехал в город, где жили его старые родители.
- 8) Днем юноша работал на заводе. Вечером же он учился в институте.
- 9) В возрасте 10 лет он должен был вместе с родителями уехать во Францию.
- 10) В душе у него была другая цель. Он хотел изучать в Париже не медицину, а живопись.

Слова для справок:

‘родители’ မိဘ	‘посещать’ လာရောက်ကြည့်ရှု
‘старший’ အကြီးဆုံး	‘выставка’ ပြပွဲ
‘животное’ တိရစ္ဆာန်	‘изучать’ သင်ကြား
‘уствовать’ မောပန်း	

6. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

ထွန်းကား ‘процветать’ (фиг.), အသက် 1) жизнь; 2) возраст, အသက်မွေး ‘зарабатывать на жизнь’, ထိရောက် ‘быть действительным’, ‘эффективным’, အသုံးအဆောင် ပစ္စည်းများ ‘предметы потребления’, ပြောင်မြောက် ‘быть ярким’, ‘блестящим’, လောက်ငှ ‘быть в достаточном количестве’, ရုတ်တရက် ‘внезапно’, ကိုယ်တိုင် ‘сам(а)’, တံဆိပ် ‘медаль’, ဂုဏ်ထူး ‘особая честь’, ချီးမွမ်း ‘хвалить’.

7. Поставьте к тексту 20 вопросов разного типа и ответьте на них.

8. Перескажите текст.

9. Составьте на бирманском языке и расскажите биографию вашего любимого художника.

သင်ခန်းစာ ၄

Урок 4

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол ဖြစ် с отрицанием в функции сказуемого.
2. Разрыв постпозитивной глагольной цепочки синтаксическим показателем обстоятельства.
3. Эквиваленты существительных, образованные путем замены «пустой» морфемы (префикса) အ в существительном အခွင့် ‘возможность’, ‘шанс’, ‘право’ на глагольное словосочетание (или глагол).
4. Употребление синтаксического показателя လျှင် после существительных.
5. Неопределенно-личные предложения в бирманском языке и их перевод на русский.
6. Определения к существительным, выраженным отглагольными существительными с префиксом အ.
7. Вспомогательный глагол လောက် ‘хватать’, ‘быть в достаточном количестве’.
8. Эквиваленты существительных, образованные при помощи суффикса ရှ် [ှ်] [йоун].
9. Глагол က [ká] ‘быть ограниченным’ с отрицанием в функции соединительного союза «не только, но и».

1. Как уже говорилось, в отрицательных предложениях характеризующего типа глагол ဖြစ် заменяется на глагол တုဝ် ‘быть верным, правильным’, то есть предложение ‘Я не солдат’ переводится как ကျွန်တော် ဖစ်သား မတုဝ်။ Если у глагола-сказуемого ဖြစ် есть отрицание, то это значит, что мы имеем дело не с характеризующим предложением и сказуемое မဖြစ် должно переводиться как: ‘не бывает’, ‘невозможно’, ‘немыслимо’, ‘нельзя’ и т. п. Глагол-сказуемое မဖြစ် обычно имеет при себе обстоятельство, особенно часто обстоятельство сопутствующего действия с синтаксическим показателем ရှိ(လို့) или обстоятельства условия: မိုးရာသီတွင် ထိုရွာအထိ ကားသွား၍ မဖြစ်ပါ။ ‘В дождливый сезон до той деревни машиной доехать невозможно’; ဤနိုင်ငံမှာ အလုပ်မလုပ်၍ မဖြစ်ပါ။ ‘В этом государстве жить не работая нельзя’; သတ္တုများ ကျိုသော အလုပ်ရုံများတွင် ကျောက်မီးသွေး မရှိလျှင်မဖြစ်ချေ။ ‘На предприятиях, где выплавляют металлы, обойтись без каменного угля немыслимо (букв. ... если нет каменного угля, нельзя)’.
2. Знаменательный глагол может быть отделен от своей постпозитивной цепочки служебных элементов синтаксическим показателем обстоятельства сопутствующего действия (обычно таким показателем бывает ရှိ), например, ယခုအခါ၌ ဤမော်တော်ဆိုင်ကယ်ကလေးမျိုးကို ကမ္ဘာအရပ်ရပ်တွင်ပင် အကြီးအကျယ် ရောင်းချ၍ နေရပေပြီ။ ‘В настоящее время этот маленький мотоцикл уже продается в больших количествах в разных местах земного шара’. Здесь в сказуемом знаменательным глаголом является—ရောင်းချ ‘продавать’, а постпозитивная цепочка состоит из вспомогательного глагола နေ (продолженный вид), модального глагола долженствования ရ, частицы ဝေ и синтаксического показателя сказуемого ပြီ. Однако знаменательный глагол отделен от следующего за ним вспомогательного глагола နေ синтаксическим показателем обстоятельства ရှိ, а значит и паузой. Это приводит к тому, что вспомогательный глагол နေ выделяется и грамматическое значение длительного действия ощущается гораздо боль-

ше, чем тогда, когда он не отделен паузой от знаменательного глагола.

В целях выделения как знаменательного глагола, так и вспомогательного, предшествующего ему, вспомогательный глагол может быть отделен от следующего за ним знаменательного синтаксическим показателем обстоятельства сопутствующего действия (чаще всего синтаксическим показателем ရှိ), например, အနောက် ဂျပန်က လေယာဉ်ပျံများကို ထုတ်လုပ်ခွင့် ပြန်၍ ရနိုင်ပါသည်။ *букв.* 'Западная Германия снова смогла получить право производить самолеты'.

3. В существительном အခွင့် 'возможность', 'шанс', 'право' «пустая» морфема (префикс) может быть заменена как на отдельный глагол, например, လုပ် 'работать' + အခွင့် 'право' = လုပ်ခွင့် 'право на работу', так и на словосочетания, оканчивающиеся на глаголы, например, ဖုံးကြဲ 'сбрасывать бомбы' + အခွင့် 'возможность' = ဖုံးကြဲခွင့် 'возможность бомбить'; လေယာဉ်ပျံများ ထုတ်လုပ် 'производить самолеты' + အခွင့် = လေယာဉ်ပျံများ ထုတ်လုပ်ခွင့် 'возможность (или право) производить самолеты'.
4. Обычно синтаксический показатель обстоятельства условия လျှင် употребляется после глаголов, однако глагол ရှိ 'иметься', 'наличествовать', перед လျှင် может опускаться, и тогда служебное слово လျှင် оказывается непосредственно после существительного, выступающего в роли подлежащего при сказуемом, выраженным глаголом ရှိ. Например, вместо မော်တော်စကူတာမှာ ဓာတ်ဆီတဂါလံ ရှိလျှင် မိုင် ၁၀၀ခန့် ရ၏။ (*букв.* 'Если у мотороллера имеется один галлон бензина, он добывает примерно 100 миль') по-бирмански принято, пропуская ရှိ перед လျှင်, говорить: မော်တော်စကူတာမှာ ဓာတ်ဆီ တဂါလံလျှင် မိုင် ၁၀၀ ခန့် ရ၏။ 'Мотороллер примерно на каждые 100 миль расходует один галлон бензина' или ထိုကျောက်မီးသွေးတွင်းမှ တနေ့လျှင် ကျောက်မီးသွေးတန်ချိန် ၁၀၀ခန့် ရနိုင်လိမ့်မည်။ 'По-видимому из той шахты в день можно будет добывать примерно по 100 тонн угля'.

5. Сложные предложения, а также простые предложения с прямой речью, в которых сказуемым служит глагол ဆို 'говорить' или его синонимы, очень часто не имеют подлежащего. При этом оно не подсказывается и контекстом. В этом случае мы имеем дело с неопределенно-личными предложениями: ထိုအခါ၌ မြန်မာပြည်က ကျောက်မီးသွေးကို နိုင်ငံခြားသို့ တင်ပို့နိုင်မည်ဟု ဆိုသည်။ 'Говорят, что тогда Бирма сможет экспортировать каменный уголь за границу'.
6. Отглагольные существительные, образованные от глаголов качества при помощи префикса အ, могут служить определением к другому существительному. В этой функции они могут занимать позицию и перед определяемым, и после него: အသစ်အံ့ကျီ=အံ့ကျီအသစ် 'новая рубашка' (သစ်—глагол 'быть новым'; ကျောက်မီးသွေးအကောင်း 'хороший каменный уголь'.
7. Вспомогательный глагол လောက် 'быть в достаточном количестве', 'хватать' всегда следует за знаменательным глаголом, как и другие вспомогательные глаголы. Он может входить в состав эквивалентов существительных: မစားလောက်သော လုပ်ခ 'зарплата, которой нехватает на питание'; ရန်ကုန်မြို့ သုံးလောက်အောင် ရေပေးနိုင်သည့် ရေကန်ကြီးကို တူးဖော် တည်ဆောက်နေသည်။ 'Строится большой водоем, который сможет снабжать Рангун достаточным количеством воды' (букв. '... сможет дать воду, так что [ее] хватит, чтобы потреблять ...').
8. Эквиваленты существительных с суффиксом ရုံ носят ограничительный характер, например, ကစား 'играть' — ကစားရုံ 'только (одна лишь) игра' (и ничего другого), အလုပ်လုပ် 'работать' — အလုပ်လုပ်ရုံ 'одна лишь работа', သုံး 'потребление' — သုံးရုံ 'только потребление'. В предложении эквиваленты существительных с суффиксом ရုံ обычно сопровождаются ограничительной частицей သာ 'только', 'лишь': ဤငွေက ဉာဏ် ဝယ်လောက်ရုံသာ ဖြစ်သည်။ 'Этих денег хватит лишь на покупку одного только ужина'.
9. Глагол က [gá] в значении 'быть ограниченным' (какими-либо рамками) в настоящее время употребляется

только с отрицанием မက [máɡá]. В функции сказуемого самостоятельного предложения он встречается крайне редко: စာအုပ်များမှာ စားပွဲပေါ်တွင် မကသေး။ ‘Книги были не только на столе’ (букв. ‘... на столе (были), но этим не ограничивались’). В настоящее время глагол с отрицанием မက, следуя за существительным или эквивалентом существительного с ограничительной частицей သာ ‘только’, ‘лишь’ выполняет функцию соединительного союза ‘не только, но и’: ဒီလူမှာလဲ လူအားသာ မက ငွေအားလဲ ရှိသည်။ ‘Этот человек имеет не только физическую силу, он опирается и на силу денег’ (букв. ‘... имеет и силу денег’). Словосочетание မက часто сопровождает не простое существительное, как в предыдущем предложении (အား ‘сила’), а эквивалент существительного, оканчивающийся обычно на ограничительный суффикс ရုံ, например: ဤငွေမှာ စား လောက်ရုံသာ မက ပစ္စည်းအချို့လည်း ဝယ်နိုင်ပါသေးသည်။ ‘Этих денег хватит не только на питание, на них можно будет купить еще и некоторые вещи’.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Послелого с абстрактным значением (см. «Основы грамматики», гл. II § 16).
2. Эквиваленты существительных и усложненные предложения в бирманском языке (см. «Основы грамматики», гл. II § 21).
3. Придаточные предложения причины (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 2).
4. Глагольный суффикс предположительности ခံမိ (см. там же, урок 5).
5. Сложные предложения с косвенным вопросом အဘယ်ကြောင့် ဆိုသော် (см. там же, урок 7).
6. Уступительные придаточные предложения (см. там же, урок 8).
7. Употребление глагола ချ в служебной функции после отглагольных существительных с префиксом အ (см. «Аналитическое чтение», часть II, урок 3).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. စသော ယာဉ်များတွင်လည်း ‘и тому подобных средствах передвижения’ (см. лексический комментарий к уроку 1, «Аналитическое чтение», часть II).
2. တကြောင်း ‘одна причина’ တ ‘один’ + အကြောင်း ‘причина’, так же как တကြော ‘один пласт’ တ ‘один’ + အကြော ‘пласт’.
3. တန်ချိန် вес в тоннах တန် тонна + အချိန် вес.
4. ထိုမျှသော ကျောက်မီးသွေး ‘такое количество каменного угля’, поскольку မျှ глагол ‘быть равным’ (в количественном отношении) (см. лексический комментарий к уроку 5, «Аналитическое чтение», часть I).

ဖတ်စာ ၄

Текст для чтения № 4

ကျောက်မီးသွေး²

ကျောက်မီးသွေးကို အိမ်များတွင် ထမင်းဟင်း ချက်ပြုတ်ရန်နှင့် မီးလှုံ့ရန်အတွက် အသုံးပြုကြ၏။ စက်ရုံအလုပ်ရုံကြီးများတွင် သတ္တုများ ကျိုရန်နှင့် ရေနှေးငွေအား အင်ဂျင်စက်များကို ခုတ်မောင်းရန်အတွက် အသုံးပြုကြ၏။ မီးရထား မီးသင်္ဘော စသော ယာဉ်များတွင်လည်း ကျောက်မီးသွေး မပါလျှင် မဖြစ်ချေ။ ကျောက်မီးသွေး၏ အသုံးဝင် ပုံများကား များလှပါသည်။

မြန်မာနိုင်ငံ၌ ကျောက်မီးသွေး ထွက်သော နေရာ အများအပြား ရှိသော်လည်း ကျောက်မီးသွေးကို အကြီးအကျယ် တူးဖော်မှုမရှိခဲ့ပေ။ အဘယ်ကြောင့် ဆိုသော် ကျောက်မီးသွေး တွင်းများမှာ အသွားရ မလွယ်ကူသော နေရာများ၌ ရှိသောကြောင့် တကြောင်း၊ ကျောက်မီးသွေးအထွက်မှာ အလွန် နည်းသောကြောင့် တကြောင်း၊ ရရှိသော ကျောက်မီးသွေး အမျိုးအစားမှာ ညံ့သောကြောင့် တကြောင်း ဖြစ်သည်ဟု

² မြန်မာ စွယ်စုံကျမ်း၊ အတွဲ ၂၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ၁၉၅၅။ Бирманская Энциклопедия, т. 2., Рангун, 1955, стр. 63—64.

ဆိုသည်။ ထိုကြောင့် မြန်မာ နိုင်ငံသည် နိုင်ငံခြားမှ ကျောက်မီးသွေးများကို ယခုထက်တိုင် ဝယ်ယူ တင်သွင်း၍ သုံးစွဲနေရ ပါသေးသည်။

မကြာသေးမီက “သစ်ခြောက်” အရပ်ရှိ ကျောက်မီးသွေး အကောင်းကို တွေ့ရသည်။ ထိုကျောက်မီးသွေး တွေ့သော နေရာ အကျယ်အဝန်းမှာ အလျား ၅မိုင်၊ အနံ ၃၇ပေ ရှိသည်။ ထိုနေရာမှာ ကျောက်မီးသွေး အနည်းငယ်ကို နမူနာအဖြစ် တူးယူပြီး နိုင်ငံခြားသို့ စမ်းသပ် စစ်ဆေးရန် ပို့ခဲ့ပါသည်။ ထိုမှ ကျောက်မီးသွေးအကြောင်း နားလည်သော ပညာရှိများက ထိုကျောက်မီးသွေးမှာ အကောင်းဆုံး အမျိုးအစားထဲမှ ဖြစ်၍ မီးသင်္ဘော၊ မီးရထား၊ စက်ရုံကြီးများတွင် အသုံးပြုရန် အလွန် ကောင်းသည်ဟု ဆိုကြသည်။ အမျိုး အစားမှာ အိန္ဒိယ နိုင်ငံမှ ရသော ကျောက်မီးသွေးအကောင်းနှင့် ဆင်တူသည်။

ယခုအထိ ထို“သစ်ခြောက်” တွင်း၌ ကျောက်မီးသွေးကြော ၄၇ ကြော ရှာတွေ့ခဲ့ သော်လည်း တကြောတည်း၌သာ ကျောက်မီးသွေး တူးဖော်သော လုပ်ငန်း စတင်ခဲ့ရ သေးသည်။ ထိုကျောက်မီးသွေးတွင်းမှ တနေ့လျှင် ကျောက်မီးသွေး တန်ချိန် ၁၀၀ခန့် ရနိုင်လိမ့်မည်ဟု ခန့်မှန်းချက် ရှိသည်။ ထိုမျှသော ကျောက်မီးသွေးသည် မြန်မာနိုင်ငံအတွက် သုံးလောက်ရုံသာမက နိုင်ငံခြားသို့ပင် တင်ပို့ရောင်းချရန် ပိုလှလိမ့်မည်ဟု ဆိုသည်။ ယခုအခါ၌ ကျောက်မီးသွေး အနည်းငယ်ကို မြန်မာနိုင်ငံသည် ရောင်းချ၍ နေကြရပြီ။ နိုင်ငံအတွင်း၌ ကျောက်မီးသွေးကို ထင်းမီးအဖြစ်သာ အသုံးပြုကြရသည် မဟုတ်၊ ကျောက် မီးသွေးမှ ဓါတ်ဆီ၊ မီးထွန်း ဓါတ်ငွေ့ စသော ပစ္စည်းများကိုလည်း ထုတ်ယူခွင့် ရနိုင်ပါမည်။

Упражнения

1. Выпишите из текста все эквиваленты существительных и переведите их.
2. Выпишите из текста все придаточные предложения вместе с их синтаксическим показателем (или послелогом) и переведите их.
3. Прочитайте и переведите текст.
4. Переведите на русский язык:
 - 1) လူနာအား ဒီဆေးကို တနေ့လျှင် သုံးကြိမ် တိုက်ပါ။
 - 2) ဒီမော်တော်ဆိုင်ကယ်က တမိုင် ဓါတ်ဆီ ဘယ်လောက် ကုန်သလဲ။ (ကုန် ‘тратить’, ‘расходовать’)

- 3) မြန်မာပြည်မှ လယ်သမားများ သူတို့ထဲများကို ဆောက်လုပ်ပုံမှာ ရိုးလှပါသည်။
(ရိုး 'БЫТЬ ПРОСТЫМ')
- 4) အမည်တူသော စကားလုံးသို့မဟုတ် နာမည်တူသော စကားလုံးဟာ အဓိပ္ပါယ် တူညီသော စကားလုံးများ ဖြစ်သည်။
- 5) စရိတ်ကုန် သက်သာသော ယာဉ်က တမိုင်လျှင် ဓါတ်ဆီနည်းနည်း ကုန်သည်။
- 6) လွန်ခဲ့သော နှစ်က သီးနှံ ဖျက်ပိုးများကြောင့် မြန်မာပြည်မှာ စပါးတွေ အ တော်များများ ပျက်စီးကုန်သည်။
- 7) မိုးရွာပြီးသော အခါတွင် နေပူပြန်သဖြင့် ပင်လယ်ထဲ၌ ရေကူးရ ကောင်း ပါသည်။
- 8) ဤမြို့ကြီး၌ အလုပ်လက်မဲ့ ဘယ်လောက် ရှိသလဲ။
- 9) ဤမြစ်ကြီး ဘယ်လောက် ကျယ်သလဲ။
- 10) ဤတိုင်းပြည်၌ ဘယ်မှာ အကောင်းဆုံး ကျောက်မီးသွေး တူးဖော်သလဲ။

5. Составьте по 3 предложения по данным образцам:

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1) ဤအင်ဂျင်စက်မှာ ဓါတ်ဆီ များများ ကုန်ရုံသာမက အမောင်းရ အလွန် ခက်ပါသည်။ 2) ဤတိုင်းပြည်မှာ စစ်ရှုံးတိုင်းပြည် ဖြစ် နေသောကြောင့် တင့်ကားနဲ့ စစ်ဖက် ဆိုင်ရာ လေယာဉ်ပျံများ ထုတ်လုပ် ခွင့် သို့မဟုတ် အခြားပြည်မှ ဝယ်ခွင့် မရသေးပေ။ 3) ဤနိုင်ငံရှိ ကားလမ်းများမှာ မော်တော် ကားများပင် မောင်း၍ မရနိုင်အောင် ပျက်စီးနေကြပေသည်။ | <ol style="list-style-type: none"> 1) Эта машина не только потребляет много бензина, но и очень трудна в управлении. 2) Поскольку эта страна потерпела военное поражение, она еще не имеет права производить или покупать в другой стране танки и военные самолеты. 3) Шоссе этой страны разрушены так, что по ним невозможно ездить на автомашинах. |
|---|---|

6. Переведите на бирманский язык:

- 1) Умеете ли вы водить машину?

- 2) Мой младший брат еще не получил права водить машину.
- 3) Крысы так испортили все продукты, что их невозможно есть.
- 4) Я хочу купить здесь три галлона самого лучшего бензина.
- 5) Этот завод производит больше военных самолетов, чем он производил до второй мировой войны.
- 6) Никто не знал, что производил этот завод во время войны.
- 7) Эта компания является владельцем всех имеющихся в стране железных дорог.
- 8) В возрасте 31 года его отец стал безработным.
- 9) До того как он стал безработным, он зарабатывал себе на жизнь, продавая газеты на улицах.
- 10) В настоящее время эти машины, расходующие мало бензина, можно встретить в самых разных местах Европы.

Слова для справок:

‘самолет’ လေယာဉ်ပျံ၊
 ‘железная дорога’ မီးရထားလမ်း၊
 ‘безработный’ အလုပ်လက်မဲ့၊
 ‘газета’ သတင်းစာ။

7. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

စ၍တည်ထွင် ‘впервые внедрить’, မဟာမိတ်တိုင်းပြည် ‘страна-союзник’, အလုပ်လက်မဲ့ ‘безработный’, စီစဉ် ‘планировать’, ‘устраивать’, သက်သာ ‘быть умеренным’, လိုအပ် ‘быть необходимым’, တန်ဖိုး ‘цена’.

8. Поставьте к тексту 15 вопросов разного типа и ответьте на них.

9. Перескажите текст.

Урок 5

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Разновидности структуры предложений наличия, обозначающих возраст.
2. Вспомогательные глаголы သာ [ta] и အပ် [a'].
3. Предложения условия, оканчивающиеся на служебные слова ဝါမူ [баму].
4. Синтаксический показатель дополнения локализации (во времени) ကတည်းက [gátəgá].

1. В бирманском языке предложения, в которых говорится о возрасте, имеют структуру предложений наличия, то есть на первом месте должно быть дополнение локализации (в пространстве) с одним из соответствующих синтаксических показателей မှာ၊ ၌ или တွင်; на втором — подлежащее (без синтаксического показателя) и на третьем — сказуемое, выраженное глаголом ရှိ 'иметься'. Разновидности указанных предложений наличия отличаются друг от друга способом выражения дополнения и подлежащего. Самые употребительные из них следующие: 1) предложение наличия, в котором дополнением локализации служит существительное, обозначающее лицо, о чьем возрасте идет речь, а подлежащим — сочетание существительного အသက် (реже အရွယ်) 'возраст' с соответствующим количественным числительным (счетным словом в этом случае являются существительные: နှစ် 'год', လ 'месяц' и т. п.), например, ကျွန်တော့်အဖေမှာ အသက် ၅၅ နှစ်သာ ရှိလေသည်။ 'Моему отцу всего лишь 55 лет'. 2) предложение наличия, в котором дополнением локализации служит существительное အသက် 'возраст' с определением принадлежности, обозначающим лицо, о воз-

расте которого идет речь, а подлежащим — сочетание существительных နှစ် ‘год’, လ ‘месяц’ и т. п. с количественным числительным, например, ကျွန်တော့် အဖေ၏ အသက်မှာ ၅၅နှစ်သာ ရှိလေသည်။ ‘Моему отцу всего лишь 55 лет’. Вопрос к подлежащему указанных предложений наличия имеет следующие разновидности: 1) ခင်ဗျားအဖေ၏ အသက်မှာ ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ။ ‘Сколько лет вашему отцу?’ и 2) ခင်ဗျားအဖေမှာ အသက်ဘယ်လောက်ရှိပြီလဲ။ ‘Сколько лет вашему отцу?’

2. Наличие вспомогательного глагола သာ в постпозитивной глагольной цепочке говорит о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, рассматривается как благоприятное, желательное, нужное. Например, ဤကားလမ်း အလွန် ကျယ်၍ မော်တော်ကား ၅ စီးမောင်းသာသည်။ ‘Так как шоссе очень широкое, по нему может следовать 5 автомашин (сразу)’. Наличие же вспомогательного глагола အပ် в постпозитивной глагольной цепочке говорит о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, рассматривается как обязательное с моральной точки зрения, например, ဇာတ်သမားအားလုံးသည် ပြဇာတ်အသစ်ကို နေ့တိုင်း ဇာတ်တိုက်အပ်ပေသည်။ ‘Всем актерам следует репетировать новую пьесу каждый день’.
3. Предложения, оканчивающиеся на служебные слова ပါမူ, которые следуют непосредственно за знаменательным глаголом с относящимися к нему глагольными суффиксами и вспомогательными глаголами, являются придаточными предложениями условия и часто начинаются словосочетанием အကယ်၍, например, အကယ်၍သာ စာရေးဆရာအဖြစ် မအောင်မြင်ခိုက်တွင် ဆရာဝန် လုပ်ခဲ့ပါမူ ကမ္ဘာကျော် စာရေးဆရာ သူ မဖြစ်လာပေ။ ‘Если бы он стал работать врачом в тот момент, когда его как писателя преследовали неудачи, он не стал бы всемирно известным писателем’.
4. Синтаксический показатель дополнения локализации (во времени) ကတည်းက [gátəgá] может употребляться как после существительных (и их эквивалентов), так и непосредственно после глаголов. Дополнение с синтаксическим показателем ကတည်းက [gátəgá] обозначает момент, с

которого началось действие, обозначенное глаголом-сказуемым, например: 1) ဒုတိယ ကမ္ဘာ စစ်ကြီးအတွင်း၌ မိဘများ အသတ်ခံရကတည်းက သူသည် ဦးလေးနှင့် အတူ နေထိုင်လေသည်။ ‘С тех пор, как во время второй мировой войны его родители были убиты, он живет вместе со своим дядей’. Здесь синтаксический показатель ကတည်းက употреблен после глагола; 2) မော်မ်သည် နဂိုလ်ကတည်းက ဆေးပညာတွင် ဝါသနာ မပါပေ။ ‘Мозм с самого начала не имел склонности к медицине’. Здесь синтаксический показатель ကတည်းက употреблен после существительного.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Числительные (см. «Основы грамматики», гл. I, § 3).
2. Усилительно-выделительные частицы (см. «Основы грамматики», гл. II, § 23).
3. Предложения наличия (см. «Основы грамматики», гл. II, § 9).
4. Эквиваленты существительных, образованные путем замены «пустой» морфемы အ в существительном အခိုက် ‘момент’ глагольным словосочетанием (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 10).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол ဝေါင်း ‘собирать’, ‘объединять’, а также существительное, образованное от этого глагола при помощи префикса အ, အဝေါင်း употребляются в качестве постпозитивного определения к существительным в значении ‘всего’, ‘все вместе’ и т. д., например, သူ့ စာအုပ်ဝေါင်း သန်းလေးဆယ်ကျော် ရောင်းပြီးလေပြီ။ ‘Всего его книг уже продано более 40 миллионов’, ဇာတ်လုံဆရာအဝေါင်းသည် ယခင်က မော်မ်ရေး ပြဇာတ်များကို ဂရုမစိုက်ခဲ့ပါ။ ‘Раньше все режиссеры игнорировали пьесы Моэма’.
2. Глагол စား ‘есть’, ‘кушать’, употребляясь после другого знаменательного глагола, имеет значение ‘жить’ (чем-либо), ‘зарабатывать на жизнь’ (чем-либо), напри-

мер, သူသည် ဝတ္ထုပြဇာတ်များသာ ရေးစားချင်သည်။ ‘Он хотел зарабатывать на жизнь тем, что писал романы и пьесы’.

3. Повторение постпозитивного определения к существительным လုံး ‘целый’, ‘круглый’ служит целям экспрессии, например, ပထမ ဆယ့်တနှစ်လုံးလုံး ‘первые одиннадцать лет целиком’.
4. Если для выражения определенности при существительных в бирманском языке употребляются указательные местоимения ထို ‘тот’, ဤ и ဒီ ‘этот’, ဆဲဒီ ‘вот этот’, ၎င်း ‘этот’, ‘вышеупомянутый’, то для выражения неопределенности при существительных употребляется числительное တ ‘один’ с соответствующим счетным словом. Для усиления значения неопределенности счетное слово повторяется, например, ပြဇာတ်တခုခု ‘какая-то (любая) пьеса’.
5. အလျောက် (послелог) = အတိုင်း ‘согласно’ (чему-либо), ‘в соответствии’ (с чем-либо), например, သို့ရာတွင် ကံ ထလာသည့်အလျောက် ‘Однако, по мере того как ему стало везти’ (букв. ‘... по мере того как судьба его стала подниматься вверх ...’).
6. ဖြစ်ပုံ (эквивалент существительного) ‘то, как это случилось’, так как ဖြစ် здесь имеет значение ‘происходить’, ‘случаться’.
7. ကေနံ или ကေနံ ဖြစ်သည် после синтаксического показателя сказуемого предшествующего предложения переводится как ‘обязательно’, ‘непреренно’, ‘наверное’ и т. п.
8. မော်မ် ရေးသမျှ — ‘всё, что писал Моэм’ (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 5).

စာစာ ၅

Текст для чтения № 5

ကမ္ဘာကျော် ဝတ္ထုရေးဆရာကြီး

ဆမ္မားဆက် မော်မ်မှာ ယခု အသက် ရှစ်ဆယ့်လေးနှစ် ရှိလေပြီ။ သူသည် ယခု အခါကမ္ဘာကျော် စာရေးဆရာကြီး ဖြစ်နေပေပြီ။ သူ့စာအုပ်ပေါင်း သန်းလေးဆယ်

ကျော် ရောင်းပြီးလေပြီ။ သူ့ဝင်ငွေ အစုစုပေါင်းမှာ ပေါင်တသန်းသုံးသိန်း ငါးသောင်း ကျော်ဟု ခန့်မှန်းရသည်။ (ဗမာငွေ ဆယ့်ငါးသန်းခန့်)

ထိုမျှ အောင်မြင်ခဲ့သော ပုဂ္ဂိုလ်ကြီး၏ ဘဝကို ပြန်ကြည့်လျှင် ယုံနိုင်စရာပင် ရှိမည် မဟုတ်။ မော်မ်သည် ဆရာဝန်ဘွဲ့ ရပြီးနောက် ဆေးကုမစားဘဲ ဝတ္ထုပြု ဇာတ်များသာ ရေးစားလေရာ၊ ပထမ ဆယ့်တနှစ်လုံးလုံး မစားသာသည့် အခြေ၌သာ ရှိလေသည်။ တ ခါတရံ သူ့မိတ်ဆွေများက “ဆရာဝန်အလုပ်ဘဲလုပ်ပါ၊ စာရေးတယ်ဆိုတာ အပျော် ထမ်းသဘောမျိုးဘဲ လုပ်ပါ” ဟု ဝိုင်း၍ တိုက်တွန်းကြသည်။ သို့ရာတွင် မော်မ်က အငတ် ခံ၍ စာကိုပင် ဆက်လက် ရေးသားလေသည်။ သူ့ဝတ္ထုများ ပြဇာတ်များမှာ အပယ် ခံရသည်ကသာ များလေသည်။ လက်ခံသည့် ဝတ္ထုအတိုများအတွက် ရသည့်ငွေမှာ အလွန် နည်းလှချေသည်။

သို့ရာတွင် ကံ ထလာသည့်အလျောက်၊ သူ ပေးထားသော ပြဇာတ်တပုဒ်သည် မမြော်လင့်ဘဲ စွံသွားလေသည်။ ဖြစ်ပုံမှာ၊ ဇာတ်ဆရာတယောက်သည် သူ မြော်လင့် ထားသော ပြဇာတ်တခုမှာ ထင်ကြေးမပေါက်သဖြင့် ရုတ်တရက် ရပ်ဆိုင်းလိုက်ရလေသည်။ သို့ရာတွင် ရုံတင်ရက်များ ကျန်နေသဖြင့် ပြဇာတ်တခုခု ခဏ ထည့်သွင်းထားရန် လိုနေ သည်။ ထိုအခါ ဇာတ်ဆရာသည် မော်မ် ဆိုသော မစွံသည့် ပြဇာတ်ရေးဆရာ၏ ပြဇာတ် ကလေးတပုဒ်ကို သတိရမိသဖြင့်၊ သူ့စာပဲ့ အံ့ဆွဲထဲမှ ထုတ်၍ ဇာတ်သမားများကို အမြန် ဆုံး ဇာတ်တိုက်၍ ရုံတင်ရန် ပေးအပ်လိုက်သည်။ မော်မ်၏ ပြဇာတ်ကလေးကို ပရိသတ် အလွန် ကြိုက်နှစ်သက်မိလေသည်။ ဇာတ်ဆရာအပေါင်းသည် ယခင်က သူတို့ ဂရုမ စိုက်ခဲ့သော မော်မ်ထံသို့ အလှအယက် လာ၍ ပြဇာတ်သစ်များ တောင်းကြသည်။ မော်မ်လည်း ရေးပြီး အံ့ဆွဲထဲ၌ ထိုးထားသော ပြဇာတ်များကို ထုတ်ပေးလိုက်လေသည်။ မော်မ်၏ နာမည်မှာ အလွန် ခေတ် စားနေသဖြင့် လန်ဒန်မြို့တွင် မော်မ်၏ ပြဇာတ်သုံးခု တပြိုင်နက် ရုံတင်ရလေသည်။ စာပေ အနုပညာ လောကတွင် မော်မ်နာမည်ကိုသာ ရွတ်ဆိုနေကြလေတော့သည်။ မော်မ် ရေးသမျှ စွံလေသည်။

အကယ်၍သာ စာရေးဆရာအဖြစ် မအောင်မြင်ခိုက်တွင် စိတ်ပျက်ပြီးလျှင် ဆရာဝန် လုပ်ခဲ့ပါမူ မော်မ်သည် နဂိုလ်ကတည်းက ဝါသနာ မပါသဖြင့် ကမ္ဘာကျော် ဆရာဝန်ကြီး ဖြစ်မည် မဟုတ်။ သာမန် ဆရာဝန်တဦးအဖြစ်နှင့် တသက်လုံး နေသွားရချေမည် ကေန် ပင်။

Упражнения

1. Выпишите из текста все эквиваленты существительных и переведите их.
2. Выпишите из текста все придаточные предложения вместе с их синтаксическим показателем (или послелогом) и переведите их.
3. Прочитайте и переведите текст.
4. Переведите на русский язык:

- 1) ရှင်ဘုရင်ကြီးက ဤသို့ ဆုံးဖြတ်သည်ကို မည်သူမျှ မကျေနပ်ကြချေ။
- 2) ပန်းပုဆရာကြီးနှင့် ပန်းချီဆရာကြီးတို့လည်း အသံမပြုဘဲအပ်ချုပ်သည် လုပ်သမျှ မလှုပ် မယှက်
- 3) နွားကျောင်းသားကလေး၏ သီချင်း ဆုံးပြီးသောအခါ၌ မိန်းကလေးအရုပ်သည် ရုတ်တရက် အသက်ဝင်လာတော့သည်။
- 4) “ငါ့ ပန်းချီလက်ရာနဲ့သာ ဒီမိန်းကလေးအရုပ်ကို ခြယ်သလိုက်ရယင် ကမ္ဘာပေါ်မှာ အချောဆုံး အလှဆုံး မိန်းကလေးအရုပ် ဖြစ်လာရမယ်” ပန်းချီဆရာကြီးသည် ထိုသို့ ပြောပြောဆိုဆိုနှင့် စုတ်တံ၊ ဆေးခွက်၊ ဆေးစပ်ပျဉ် စသည်တို့ကို လွယ်အိတ်အတွင်းမှ ထုတ်လိုက်သည်။
- 5) “ပန်းပုဆရာကြီးသည် သစ်ငုတ်တို့မှ ဤမျှ ချောမောသောမိန်းကလေးအရုပ်ကို ထုလုပ်သည့်အတွက် ပန်းပုဆရာကြီးသည် ဤမိန်းကလေး၏ ဖခင် ဖြစ်ထိုက်ပါသည်”ဟု လူပုကလေးက ဆုံးဖြတ်လိုက်သည်။

5. Составьте по три предложения по данным образцам:

- | | |
|---|---|
| 1) ဖြစ်ပုံမှာ၊ ဇာတ်ဆရာတယောက်သည် သူ မြှော်လင့်ထားသော ပြဇာတ်တခုကို ပရိသတ် မကြိုက်သဖြင့် ၎င်းပြဇာတ်ကို ရုတ်တရက် ရုပ်ဆိုင်းလိုက်ရလေသည်။ | 1) А случилось это так: один режиссер внезапно вынужден был снять с постановки пьесу, на которую он возлагал надежды, так как она не понравилась публике. |
| 2) မော်မ၏ မိတ်ဆွေများက သူ ဆရာဝန်အလုပ် လုပ်ရန် တိုက်တွန်းသော် | 2) Хотя друзья Моэма и призывали его заняться |

လည်း သူ အထိ ခံ၍ စာကိုပင် ဆက်လက် ရေးသားလေသည်။

врачебной практикой, он, терпя голод, продолжал писать.

3) ထိုသူကြီး ဆုံးဖြတ်သမျှ ရွာသူရွာသား များ မကျေနပ်နိုင်ပေ။

3) Все решения, которые принимал этот староста, не смогли удовлетворить жителей его деревни.

6. Переведите на бирманский язык:

- 1) Моей старшей дочери скоро будет 15 лет.
- 2) В этом месяце мы непременно пойдем в кино или в театр.
- 3) Сколько лет вашему младшему брату?
- 4) Ее мужу уже исполнилось 65 лет.
- 5) С 11-летнего возраста он работает на большом авиационном заводе.
- 6) Так как он дал старику все, что тот просил, старик помогал ему.
- 7) В возрасте 70 лет поэт написал свою лучшую поэму, рассказывающую о (своей) свободной, процветающей стране.
- 8) Артисты репетировали эту пьесу лишь два раза, поскольку требовалось быстро поставить её.
- 9) Хотя этот писатель написал всего 3 романа, он стал всемирно известным.
- 10) С тех пор как в этом театре стали ставить новые пьесы, публика просто рвется туда.

Слова для справок:

- ‘младший брат’ ညီ
- ‘быть свободным’ လွတ်လပ်,
- ‘процветать’ ထွန်းကား။

7. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

ဇာတ်ရုံ ‘театр’, မြှော်လင့် ‘надеяться’, အပျော်ထမ်း အလုပ် ‘побочное занятие’, ‘хобби’, တသက်လုံး ‘вся жизнь’, ဝင်ငွေ ‘доход’,

အဝယ်ခံ ‘быть отвергнутым’, လက်ခံ ‘принимать’, ဝါဆန်ပါ ‘иметь склонность’, ‘влечение’ (к чему-либо).

8. Поставьте к тексту 20 вопросов и ответьте на них.

9. Перескажите текст.

10. Составьте на бирманском языке и перескажите биографию вашего любимого писателя или драматурга.

သင်ခန်းစာ ၆

Урок 6

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Служебная единица မှန် [xmán] и её употребление после глаголов.
2. Употребление глагола ဆို ‘сказать’ в разговорной речи.
3. Суффикс существительных မဲ့ [mɛ̃].
4. Уступительные предложения, оканчивающиеся на служебные единицы ဝေမဲ့ или ဝေမင့်.
5. Придаточные предложения времени, оканчивающиеся на противительную частицу ဝေဘု [tɔ̃].

1. Служебная единица မှန်: происходит от знаменательного глагола качества မှန် ‘быть истинным’, ‘правильным’. Употребляясь непосредственно после глаголов и глагольных словосочетаний, она дает им возможность без какого-либо другого служебного слова выполнять функцию дополнения прямого объекта при глаголе-сказуемом သိ [tí] ‘знать’, например, ဤအဖိုးကြီး တယ်က လာမှန်း ရွာသူရွာသားများ မသိ။ ‘Жители деревни не знали, откуда пришел этот старик’; သူ့ ဘာနဲ့ အသက်မွေးမှန်း မည်သူမျှ မသိ။ ‘Никто не знал, чем он зарабатывает себе на жизнь’.
2. Глагол ဆို ‘сказать’ с каким-либо синтаксическим показателем или частицей может употребляться (особенно это характерно для разговорной речи) в предложении, зани-

мая позицию после какого-либо члена предложения (простого или сложного). Поскольку этот глагол синтаксически не связан ни с предыдущим, ни с последующим членами предложения, он напоминает вводные слова и словосочетания русского языка, например, ‘говорят’, ‘так сказать’, ‘если уж говорить’ и т. п. Если глагол ဆို занимает позицию после члена предложения, снабженного синтаксическим показателем, или функция этого члена предложения ясна по другим причинам, то функция глагола ဆို чисто выделительная, и его можно изъять из предложения, как и любую усилительно-выделительную частицу, не нарушая синтаксических связей слов, входящих в состав этого предложения, например, အိပ်ဖို့ ဆိုရင်တော့ ကျွန်တော်တို့ထဲရဲ့ထဲမှာ ကောက်ရိုး နဲ့ ခဲ ရှိပါတယ်။ ‘Что касается ночлега, то в нашей ветхой хижине есть немного рисовой соломы’ (букв. ‘Для того чтобы спать, если уж говорить об этом, ...’). Здесь ဆိုရင်တော့ после အိပ်ဖို့ ‘чтобы спать’, ‘для спанья’ играет роль выделительной частицы, и его можно опустить.

Если же функция члена предложения, после которого находится глагол ဆို, никак не отмечена в предложении, то наличие последнего помимо выделительной несет еще и соединительную функцию. Так, наличие глагола ဆို после какого-либо слова, словосочетания или предложения говорит о том, что это слово, словосочетание или предложение являются частью другого предложения (функция же их устанавливается по смыслу), например, ဖိုးဖိုး စားနိုင်မယ် ဆိုရင်တော့ ကျွန်တော်တို့မှာ ဆန်ကဲ့ နဲ့ ရှိပါတယ်။ ‘У нас есть немного дробленого риса, если вы, дедушка, сможете [его] есть’. Здесь ဆိုရင်တော့ следует за предложением ဖိုးဖိုး စားနိုင်မယ် ‘Вы, дедушка, сможете [его] есть’, которое не имеет никаких синтаксических показателей, и только благодаря тому, что за ним следует вводное ဆိုရင်တော့ ‘если же говорить об этом’, устанавливается его связь с последующим предложением. При изъятии из этого сложного пред-

ложения вводимых слов оно распадается на два совершенно независимых друг от друга простых предложения.

3. Суффикс **ဲ** 'быть лишенным' (чего-либо), прибавляясь к существительным, передает им свое вещественное значение, например, မိဘ 'родители'—မိဘဲ 'сирота', то есть 'человек, лишенный родителей', အလုပ်လက်—'работающая рука'—အလုပ်လက်ဲ 'безработный', အားကိုးရာ—отглагольное существительное, образованное от глагола အားကိုး 'полагаться' (на кого-либо)—'опора'—အားကိုးရာဲ 'несчастный, одинокий человек' (букв. 'человек, лишенный опоры в жизни').
4. Предложения, оканчивающиеся на служебные слова **ေမဲ** или **ေမဲနဲ**, являются придаточными уступительными предложениями, например, အဖိုးကြီးက ရွာသူရွာသားတွေထံက စားစရာ တောင်းခံပေမဲ ဘယ်သူမှ မပေးခဲ့ပါ။ 'Хотя старик и просил у жителей деревни чего-нибудь поесть, никто ему не дал'.
5. Предложения, оканчивающиеся на противительную частицу **တော့** [tɔ́], являются придаточными предложениями времени, например, ညနေ ကလေးများ ရွာကို ပြန်လာကြတော့ ထိုအဖိုးကြီးဟာ ချောင်းနားမှာ အိပ်နေတာ တွေ့သတဲ့။ 'Вечером, когда дети возвращались в деревню, они увидели, что этот старик все еще спал у реки'.

ПОВТОРЕНИЕ

1. Основные особенности разговорного стиля (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 9).
2. Глагольные определения к глаголу и синтаксический показатель **နဲနဲ** (**နဲ**) (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 10).
3. Суффикс уменьшительности **ကလေး** (см. «Графика и правила чтения», § 18).
4. Послелог с пространственным значением (см. «Основы грамматики», гл. II, § 9).
5. Усилительно-выделительная частица **မှ** (**မှ**) в отрицательных предложениях (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 7).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. ရှေးရှေးတုန်းက — ‘в далекой древности’. В бирманском языке удвоенные формы глаголов качества (ရှေး ‘быть древним’) могут быть и препозитивным определением к существительным; တုန်း ‘время’ (обычно прошедшее) в современном бирманском языке в изолированной позиции не употребляется, က — синтаксический показатель дополнения локализации (во времени).
2. ယောက်ျားလေး ‘мальчик’ — ယောက်ျား [йау’чжә] ‘мужчина’ + လေး — неполная форма суффикса уменьшительности ကလေး.
3. ဝလုံး — ‘оба’.
4. တယောက်နဲ့ တယောက် — ‘друг с другом’, တယောက်ကို တယောက် ‘друг другу’ (ဒု., ‘друг на друга’) и т. п. В бирманском языке понятие взаимности, если речь идет о людях, выражается посредством сочетания числительного တ ‘один’ со счетным словом (для людей) ယောက်, которые связываются друг с другом требующимся по смыслу синтаксическим показателем. Соответственно, если речь идет о животных, то счетное слово ယောက် заменяется на счетное слово для животных ကောင်. Например, တကောင်ကို တကောင် ‘друг другу’ и т. д.
5. နေ့စဉ် = နေ့တိုင်း ‘каждый день’.
6. တောထဲသွား — ‘идти в лес’, အမှီးကြီး အနား ကပ် — ‘приближаться к старику’. В приведенных словосочетаниях синтаксический показатель при существительных опущен, однако каждое из них сопровождается послелогом с пространственным значением: ထဲ ‘внутри’, အနား ‘вблизи’.
7. လမ်းသွားလမ်းလာ ရွာသူရွာသား ‘снующие по улице жители деревни’ (букв. ‘по улице уходящие — по улице приходящие жители деревни’).
8. စားစရာလေး — ‘немного пищи’. В бирманском языке суффикс уменьшительности (как и суффиксы множественности တို့ и တွေ) ကလေး (လေး) может употребляться и с существительными, обозначающими вещества, материалы. В этом случае он переводится как ‘немного’, ‘небольшое количество’.

တို့သားချင်းတွေ မန်းခိုင် ရေးသည်

ရှေးရှေးတုန်းက ရွာတရွာမှာ မိဘမဲ့ကလေးနှစ်ယောက် ရှိကြသတဲ့။ ယောက်ျားလေးကတော့ ရွာအရှေ့မှာ နေပြီး မိန်းကလေးကတော့ ရွာအနောက်ပိုင်းမှာ နေကြသတဲ့။ ၂-ဦး စလုံးမှာ ဆွေမျိုးတယောက်မှ မရှိကြဘူး။ ဒါပေမဲ့ သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ မောင်နှမအရင်းလို ချစ်ခင်ကြသတဲ့။ အလုပ်လုပ်ရာမှာလဲ တယောက်နဲ့ တယောက် ကူညီပြီး လုပ်ကြတယ်။ နေ့စဉ်ဘဲ ဒီကလေး ၂-ယောက်ဟာ တောထဲ သွားကြပြီး ထင်း ခွေသစ်သီး သစ်ရွက်ရှာနဲ့ အသက်မွေးကြသတဲ့။ သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ တနေရာထဲမှာ စုပြီး နေကြရင် ကောင်းမယ်လို့ တိုင်ပင်ကြပြီး ရွာပြင်မှာ တဲတလုံး ထိုးနေကြသတဲ့။

တနေ့တော့ ရွာထဲကို အဖိုးအိုကြီးတယောက်ဟာ ဘယ်က လာမှန်း မသိ ရောက်လာသတဲ့။ လမ်းသွားလမ်းလာ ရွာသူရွာသားတွေထံက စားစရာလေး တောင်းပေမဲ့—
— ဘယ်သူမှ မပေးဘဲ ဆဲဆို ကြိမ်းမောင်းသတဲ့။ တချို့ကတော့ အဖိုးကြီးကို ရွာအပြင် နှင်ထုတ်လိုက်သတဲ့။ အဖိုးကြီးဟာ ရွာပြင် ထွက်လာပြီး ချောင်းလေးတခုနား ရောက်လာတယ်။ အသက်ကလဲ ကြီး၊ အစားအသောက်ကလဲ မစားရ၊ ရောဂါကလဲ ရှိပြန် ဆိုတော့ ချောင်းကလေးကို မကူးနိုင်။ အဲဒီအချိန်မှာဘဲ ကလေးနှစ်ယောက်ဟာ တောထဲမှ ထွက်လာနေတယ်။ အဖိုးကြီးက “ငါ့မြေးတို့ရယ်—ဖိုးဖိုးကို ချောင်း ဟိုဘက်ကမ်း သယ်ပို့ပေးပါကွယ်” လို့ ပြောသတဲ့။ ကလေးနှစ်ယောက်ဟာ ဆင်းရဲတဲ့ အဖိုးကြီးကို ကြည့်ပြီး သိပ် သနားသွားကြသတဲ့။

ဒီအဖိုးကြီးဟာလဲ တို့လိုဘဲ အားကိုးရာမဲ့ ဖြစ်နေရှာတာဘဲ။ တို့ ကူညီမှတ်လို့ တယောက်ကို တယောက် ကြည့်ပြောကြပြီး အဖိုးကြီးကို ချောင်းတဖက်ကမ်းအထိ ပို့ကြသတဲ့။ ထို့နောက် တောထဲ ထွက်သွားတယ်။ ညနေ ရွာကို ပြန်လာကြတော့ ထိုအဖိုးကြီးဟာ ချောင်းနားမှာ အိပ်နေတာ တွေ့သတဲ့။ ကလေးနှစ်ယောက်ဟာ အဖိုးကြီးအနား ကပ်သွားပြီး “ဖိုးဖိုး— ဘယ်မှ မသွားသေးဘူးလား” လို့ မေးသတဲ့။ အဖိုးကြီးက “ငါ့မြေးတို့ရယ်—ဖိုးဖိုးမှာ စားစရာလဲမရှိ၊ အိပ်စရာ နေရာလဲ မရှိလို့ ဘယ်မှ မသွားနိုင်ပါဘူး။ ငါ့မြေးတို့ တတ်

နိုင်ရင် မိုးမိုးအတွက် ထမင်းနဲ့ တဲအိပ်ခွင့် ပြုပါလားကွယ်”လို့ တောင်းခံသတဲ့။ ကလေး နှစ်ယောက်က “မိုးမိုး စားနိုင်မယ် ဆိုရင်တော့ ကျွန်တော်တို့မှာ ဆန်ကွဲ နဲ့နဲ့ ရှိပါတယ်။ အိပ်ဖို့ ဆိုရင်တော့ ကျွန်တော်တို့ တဲစုတ်ထဲမှာ ကောက်ရိုး နဲ့နဲ့ ရှိပါတယ်။ အိပ်နိုင်ရင် အိပ်ရပါတယ်”လို့ ပြောသတဲ့။

အဖိုးကြီးဟာ အားရဝမ်းသာနဲ့ သူတို့ဆီကို သွားဘို့ သဘောတူလိုက်တယ်။

Упражнения

1. Выпишите из текста все эквиваленты существительных и переведите их.
2. Выпишите из текста все обстоятельства и обстоятельственные обороты и переведите их.
3. Выпишите из текста все разговорные формы служебных слов и дайте их литературно-книжные варианты.
4. Прочитайте и переведите текст, обращая внимание на модальные конечные фразовые частицы.
5. Переведите на русский язык:

- 1) လူတယောက်သည် တနေ့သော အခါတွင် ကြောက်ရွယ်ရာကောင်းသော အိပ်မက်ကို မြင်မက်လေသည်။
- 2) ထိုလူသည် ဤအိပ်မက်ကို မြင်မက်သောအခါ လွန်စွာ ထိတ်လန့်သဖြင့် မအိပ်နိုင်ဘဲ မိုး လင်းသည့်အထိ အိပ်မက်အကြောင်းကိုသာ တွေး၍ နေလေ၏။
- 3) မြန်မာရာဇဝင်ကို သင်ကြားရာတွင် ထိုမင်းမှာ ဖခင်ကို သတ်၍ နန်းတက်လာပုံကို ကျွန်တော် သိရခဲ့သည်။
- 4) ထိုလူအပေါင်းတို့သည် ရာဇဝင်၌ အရေးပါသော အခန်းကို ပါဝင်နေပါသည်။
- 5) ဤမင်းကြီးသည် ထိုခေတ်က အလွန် ထက်မြက်သော ခေါင်းဆောင်ကောင်း တယောက် ဖြစ်သောကြောင့် သူ့အကြောင်းကို လေ့လာရန် လိုအပ်ပါ၏။
- 6) သူမမှာ ယနေ့အထိ ထိုဗြာတတ်ထဲတွင် ခေါင်းဆောင်မင်းသမီးအဖြစ်ဖြင့် ပါဝင်လျက်ပင် ရှိသေးသည်။
- 7) သူက ကမ္ဘာကျော်လာသဖြင့် အငှားရ ခက်သော မင်းသား ဖြစ်လေသည်။
- 8) ဤတိုင်းပြည်၌ ဘယ်မင်းသမီးဟာ လူအကြိုက်ဆုံး ဖြစ်သလဲ။

6. Составьте по 3 предложения по данным образцам:

- | | |
|---|---|
| 1) ဤကလေးနှစ်ယောက်က မောင်နှမ အရင်းလို တယောက်ကို တယောက် ချစ်ခင်ကြသည်။ | 1) Эти дети любили друг друга, как родные брат и сестра. |
| 2) မိမိတိုင်းပြည်၏ ရာဇဝင်ကို လေ့လာရန် လိုအပ်ပါသည်။ | 2) Необходимо изучать историю своей страны. |
| 3) အသက်က ကြီးပေမင့် သူက နေ့စဉ် တောကို ထင်းခွေရန် သွားလေ့ရှိသည်။ | 3) Несмотря на свой преклонный возраст, он каждый день по обыкновению ходил в лес за дровами. |
| 4) ဤအဖိုးကြီး လွန်စွာ ဆင်းရဲသော ကြောင့် နေ့စဉ် အခြား ရွာသူရွာ သားများ၏ အကြိမ်း အမောင်း ခံရ ပါသည်။ | 4) Так как старик был очень беден, то каждый день подвергался оскорблениям со стороны других жителей деревни. |

7. Переведите на бирманский язык:

- 1) Вы хорошо знаете историю своей страны или нет?
- 2) В настоящее время здесь трудно найти человека, не умеющего читать.
- 3) Этот автор писал не о красоте гор и лесов своей страны, а о революционной борьбе рабочих и крестьян. Поэтому он был самым любимым писателем молодежи.
- 4) В первую мировую войну болезни разного рода погубили (уничтожили) больше русских солдат, чем бомбы врага.
- 5) Мы обнаружили, что на этом базаре можно купить рис, картофель, овощи, фрукты разных видов и тому подобное.
- 6) Сколько у вас детей? Сколько лет самому младшему (ребенку)?
- 7) Никто не знал, когда построили эту железную дорогу.

- 8) Дети пожалели больного (имеющего болезни) старика и пригласили его в свою хижину.
- 9) Ребенок не испугался, так как никогда не видел живого тигра.
- 10) Вы еще не прочитали книгу, которую я вам дала?

Слова для справок:

‘страна’ တိုင်းပြည်	‘революция’ တော်လှန်ရေး
‘быть трудным’ ခက်ခဲ	‘борьба’ တိုက်ပွဲ
‘красота’ အလှ	‘картофель’ အာလူး
‘гора’ တောင်	‘пугаться’ ကြောက်လန့်

8. Составьте предложения со следующими словами и словосочетаниями:

ဆဲခို ‘ругать’, စလုံး ‘оба’, တိုင်ပင် ‘советовать’, ကူညီ ‘помогать’, နှင်ထုတ် ‘прогонять’, တောင်းခံ ‘просить’, ရင်း ‘быть родным’.

9. Поставьте к тексту 15 вопросов и ответьте на них.

10. Перескажите текст.

သင်ခန်းစာ ၇

Урок 7

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Употребление служебной единицы မှန်း после существительных.
2. Постпозитивные определения к существительным, выраженные отглагольным существительным с префиксом အ [ə].
3. Вспомогательный глагол ခေတ် and придаточные предложения меры и степени.

1. Так как глагол ဖြစ် в значении ‘быть’, ‘являться’ (кем-либо) перед служебной единицей မှန်း, как правило,

опускается, မှန်း может оказаться в позиции непосредственно после существительного (или постпозитивных определений к нему), например, ရွာသူရွာသားများက ထိုအဖိုးကြီးမင်းမှန်း မသိ။ ‘Жители деревни не знали, что тот старик был королем’.

Если же глагол ဖြစ် употреблен в каком-либо другом значении, например, в значении ‘случаться’, ‘происходить’, то он перед မှန်း не опускается, например, ကလေးများက ရွာထဲမှာ ဘာ ဖြစ်မှန်း မသိပါ။ ‘Дети не знали, что случилось в [их] деревне’.

2. Существительные, образованные от глаголов качества при помощи префикса အ [ə], могут быть не только определением к глаголу, например, အမှန် ဖတ် ‘правильно читать’, အသစ် လုပ် ‘заново делать’, но и постпозитивным определением к существительному, например, အံ့ကျီအသစ် ‘новая рубашка’ (букв. ‘рубашка-новизна’), လူအစစ် ‘настоящий человек’ (букв. ‘человек-истина’ и т. п.).
3. Вспомогательный глагол လောက် ‘быть в достаточном количестве’, ‘хватать’, следуя за придаточным предложением, синтаксический показатель сказуемого которого, как правило, видоизменяется в သ, свидетельствует о том, что данное придаточное предложение является придаточным меры или степени. например, နိုင်ငံ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းမှာ တိုးတက်သလောက် ပြည်သူပြည်သားများ ပို၍ ပို၍ ချမ်းသာလာလေသည်။ ‘По мере того как развивалась промышленность государства, [его] граждане становились все зажиточнее и зажиточнее’; ခင်ဗျားဟာ ဂရုစိုက်ပြီး ပြုစုသလောက် ဘူးသီးတလုံး ကြီးထွားလာမယ်။ ‘Тыква будет расти в той мере, в какой вы будете уделять [ей] внимание и ухаживать [за ней]’.

Для того, чтобы поставить вопрос к придаточному предложению меры и степени, нужно заменить его на вопросительное слово ဘယ်လောက် ‘насколько’, ‘в какой мере’, например, ပြည်သူပြည်သားများ ဘယ်လောက် ချမ်းသာပါသလဲ။ *букв.* ‘Насколько зажиточны были граждане страны?’

ПОВТОРЕНИЕ

1. Отглагольные существительные с префиксом အ [ə] (см. «Графика и правила чтения», § 8).
2. Пропуск синтаксических показателей дополнений в позиции непосредственно перед глаголом (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 2).
3. Последовательность знаменательных глаголов (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 3).
4. Глагольный суффикс предположительности လိမ့် [lɛ́jɪn] (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 5).
5. Эквиваленты существительных, образованные путем замены «пустой» морфемы အ [ə] в существительном အခိုက် 'момент' глагольным словосочетанием (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 10).
6. Обстоятельства результата. Синтаксический показатель အောင် (см. «Аналитическое чтение», часть I, урок 7).

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. နောက်တနေ့ — 'на следующий день'; существительное နောက် 'пространство позади чего-либо' может выступать в роли как постпозитивного, так и препозитивного определения. При этом в последнем случае оно обычно дублирует существительное နောင် 'будущее', то есть имеет значение не 'пространство позади (чего-либо)', а 'отрезок времени, следующий за каким-либо моментом действительности'.
2. မိုးမိုးတာ တခြားလူ မဟုတ်ပါဘူး၊ နတ်မင်းကြီး ဖြစ်ပါတယ်။ 'Дедушка не человек, а король натов', то есть 'я не человек', так как бирманцы часто говорят о себе в третьем лице.
3. မိုးမိုး ချီးကြူးလို့ မကုန်ပါဘူး။ — 'Я могу хвалить [вас] без конца'.

Глагол-сказуемое ကုန် 'кончаться', 'истощаться' с отрицанием часто имеет при себе обстоятельственные обороты с синтаксическим показателем ရှိ (или လို့ в раз-

говорной речи), например, ကျွန်မ ကျေးဇူးတင်၍ မကုန်။ ‘Моей благодарности нет конца’.

4. အရွယ်နဲ့ လိုက်—‘соответствовать возрасту’, အချိန်အရွယ် ရောက် ‘достичь совершеннолетия’, အရွယ်—‘ဒဝ်. ‘возраст’.
5. အသားတွေ—ဒဝ်. ‘мякоть’ (тыквы).
6. သူတို့နှစ်ယောက်မှလွဲလို့ ‘за исключением их двоих’—обстоятельный оборот (*букв.* ‘отклоняясь в сторону (исключая) от них двоих’), так как глагол လွဲ--‘отклоняться в сторону’, ‘не принимать в расчет’, ‘ошибаться’, а လို့—ဒဝ်. синтаксический показатель обстоятельства.
7. တသွေးတသားထဲ—‘одна кровь и плоть’, то есть ‘родственный’; ထဲ (другое написание ထည်း) ‘один’, ‘единственный’.
8. တလျှောက် ‘вдоль’ (послелог); မြစ်တလျှောက် ‘вдоль реки’, တောင်စောင်းတလျှောက် ‘вдоль (по) склона горы’ и т. п.

ဖတ်စာ ၇

Текст для чтения № 7

တို့သားချင်းတွေ (အဆက်)

နောက်တနေ့ ကလေးများက နံနက်စောစော အိပ်ရာ ထကြတော့ အဖိုးကြီးဟာ မနေ့တုန်းကလို ချီချီနဲ့ မဟုတ်ဘဲ သန်သန်စွမ်းစွမ်း ဖြစ်နေတာ တွေ့မြင်ပြီး အံ့သြသွားပါတယ်။ အဖိုးကြီးက “ငါ့မြေးတို့ဟာ အရွယ်နဲ့ မလိုက်အောင် စိတ်ကောင်းကြပါပေတယ်။ ဖိုးဖိုး ချီးကျူးလို့ မကုန်ပါဘူး။ ဖိုးဖိုးဟာ တခြားလူ မဟုတ်ပါဘူး။ နတ်မင်းကြီး ဖြစ်ပါတယ်။ လူ့လောကမှာ ဘယ်သူဟာ လူကောင်းလူရိုးမှန်း သိအောင် စုံစမ်းဖို့ လူ့ပြည် ဆင်းလာတာဘဲ။ ဒါကြောင့် ဖိုးဖိုးဟာ မသမာတဲ့ လူတွေကို ဖျက်ရန် ကပ်ဆေးလိုက်ရမယ်။ ငါ့မြေးနှစ်ယောက်ကတော့ လူအစစ်တွေ ဖြစ်တဲ့အတွက် ကပ်ဆေးရာမှာ ချန်ထားရမှာဘဲ”လို့ ပြောပြီး သူ့သွားတချောင်းကို နှုတ်ပြီး ကလေးနှစ်ယောက်ကို ပေးသတဲ့။ ပြီးတော့မှ “ဒီသွားကို မြေကြီးမှာ ချစိုက်ပါ။ ငါ့မြေးတို့ ဂရုစိုက်ပြီး စိုက်ပျိုးပြုစုသလောက် ကြီးထွားတဲ့ ဘူးပင်တပင် ပေါက်လာလိမ့်မယ်။ အဲဒီဘူးပင်က ဘူးသီးကြီး သီးလိမ့်မယ်။ ဘူးသီးကြီး သီးပြီး မကြာခင်မှာဘဲ မိုး ထိအောင်

ရေကြီး လာမယ်။ ထိုအခါမှာ ငါ့မြေးတို့ဟာ ဒီဘူးသီးကြီးထဲမှာ နေပြီး ဒီကပ်ဆေးရေက လွတ်ကြလိမ့်မယ်”လို့ ပြောပြီး ပျောက်သွားသတဲ့။

ကလေးများဟာ အဖိုးကြီး ပြောတဲ့အတိုင်း လုပ်ခဲ့တယ်။ ရေကြီး လာခိုက်၌ သူတို့ ဘူးသီးကြီးထဲ ဝင်နေကြသတဲ့။ လူဆိုးတွေအားလုံးဟာ သေဆုံးကုန်သတဲ့။ ကလေးတွေမှာ တော့ ရေဘေးက လွတ်သတဲ့။ ဘူးသီးထဲ နေရပေမဲ့ ကလေးတွေဟာ အစာမငတ်ကြဘူး။ ဘူးသီးထဲမှာဘဲ အသားတွေ ဖဲ့စားနေကြရသတဲ့။

ရေဘေးကြီး ပြီးသွားတော့ ဘူးသီးကြီးဟာ တောင်တခုပေါ်မှာ တင်နေသတဲ့။ ကလေးနှစ်ယောက်ဟာ ဘူးသီးကြီးထဲက ထွက်လာပြီး ကြည့်တဲ့အခါမှာ သက်ရှိ သတ္တဝါ သူတို့နှစ်ယောက်မှ လွဲလို့ လူတွေ ထိရခွာန်တွေ တယောက်မှ တကောင်မှ မတွေ့ကြဘူးတဲ့။ ကလေးတွေဟာ ချစ်ခင်စွာနဲ့ ဒီတောင်ပေါ်မှာဘဲ နေကြသတဲ့။

တညတော့ သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ အိပ်မက် မက်ကြသတဲ့။ သူတို့ကို နတ်မင်းကြီး ဟာ ရောက်လာပြီး—“ငါ့မြေးတို့၊ ငါ့မြေးတို့ဟာ အချိန်အရွယ်လဲ ရောက်လာကြပြီ။ ဒါကြောင့် ငါ့မြေးတို့နှစ်ယောက် အိမ်ထောင်ပြုပြီး မျိုးဆက် ပွားအောင် လုပ်ကြ”လို့ အိပ်မက် ပေးသတဲ့။ ဒါနဲ့ သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ လင်မယားအဖြစ် စ၍ နေထိုင်လာတယ်။ မကြာမီ မိန်းကလေးမှာ ကိုယ်ဝန်ရှိလာပြီး ဘူးသီးတလုံး မွေးသတဲ့။ ရုတ်တရက်တော့ ဘူးသီး မွေးတဲ့အတွက် သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ ဘာ လုပ်ရမှန်း မသိ။ နောက်မှ ဘူးသီးကို ခွဲသတဲ့။ အထဲက ဘူးစေ့တွေကို ယူပြီး တောင်စောင်းတလျှောက်မှာ စိုက်ကြသတဲ့။ အဲဒီလို သူတို့ စိုက်သမျှ ဘူးစေ့တိုင်းဟာ အိမ်တွေ ယာတွေ ထိရခွာန်တွေ လူတွေ ဖြစ်လာကြသတဲ့။ ဒါပေမဲ့ ဘူးစေ့တွေဟာ တောင်ပေါ်မှာ နဲ့နဲ့သာ ပေါက်ပြီး၊ တောင်စောင်းအတိုင်း လွင်ပြင်ထဲကို လိမ့်ကျသွားကြသတဲ့။ ဒါကြောင့်လဲ လွင်ပြင်ထဲမှာ လူတွေဟာ တောင်ပေါ်မှာထက် ပို ပေါသတဲ့။

ဒါပေမဲ့ တောင်ပေါ် တောင်အောက် လွင်ပြင်သားတွေဟာ တသွေးတသားထဲသာ ဖြစ်ကြသတဲ့။

Упражнения

1. Выпишите из текста все придаточные предложения с синтаксическим показателем их функции и переведите их.

2. Выпишите из текста все обстоятельства и обстоятельственные обороты и переведите их.
3. Выпишите из текста все разговорные формы служебных слов и дайте их литературно-книжные варианты.
4. Прочитайте и переведите текст, обращая внимание на модальные конечные фразовые частицы.

5. Переведите на русский язык:

- 1) ဘူးသီးကြီးဟာ ဘယ်လောက် ကြီးလာသလဲ ဆိုရင် သူတို့ နေတဲ့ တဲကလေး ထက်ပင် ကြီးလာသတဲ့။
- 2) “ငါက ရာဇဝင်တွေ ပထဝီတွေ သင်ကြားပေးတတ်နေပေမဲ့ ရေကူးတဲ့ ပညာ မတတ်ခဲ့” လို့ ပါမောက္ခကြီး ပြောလိုက်သည်။
- 3) “ငါက မင်းထက် ပညာရှိပေမဲ့ မင်းလို ဤအလုပ်မျိုးကို မလုပ်ခဲ့သေးပါဘူး” ပညာရှင် ဆက်လက် ပြောနေလေသည်။
- 4) နှင်းများ ကျနေသဖြင့် ရွှေ၌ ဘာမျှ မမြင်နိုင်အောင် ဖြစ်နေ၏။
- 5) လူတယောက်သည် အဘယ်ပညာမျှ မတတ်ပါမူက တစ်ချုပ်လူမျိုးတို့က ထမင်းပုံးဟု ခေါ်ကြ၏။ အဘယ်ကြောင့် ဆိုရင် ထမင်းသာ စားတတ်ပြီး အခြားအလုပ် မလုပ်တတ်သော သူသည် ‘ထမင်းပုံး’ ဖြစ်သည်။
- 6) လူနှင့် တိရစ္ဆာန်တို့၏ တိုက်ပွဲများသည် အာဖရိကတိုက်၌ မကြာခဏ မြင်ရသော ရှုခင်းတရပ် ဖြစ်လေသည်။
- 7) အသက် ခြောက်ဆယ် အရွယ်ရှိ အဖွားကြီးတဦးသည် အိမ်တွင် မွေးထားသော ကြောင်ကလေး၏ ကျောကို သပ်နေခိုက် ကြောင်ကလေးသည် ဘာဖြစ်လို့ မသိ အဖွားကြီးအား ရုတ်တရက် ကုတ်ခြစ်ကိုက်လေတော့သည်။

6. Составьте по 3 предложения по данным образцам:

- | | |
|---|--|
| 1) လွင်ပြင်ထဲမှာ လူတွေဟာ တောင်ပေါ်မှာထက် ပို၍ နေထိုင်ကြလေသည်။ | 1) На равнине людей живет больше, чем в горах. |
| 2) လင်မယားနှစ်ယောက်မှာ တယောက်ကိုတယောက် ကူညီ၍ မဆုံးပေ။ | 2) Супруги постоянно помогали друг другу. |

3) သူတို့ စိုက်သမျှ ဘူးစေ့တိုင်းဟာ အပင် ပေါက်ပြီးတော့မှ သူတို့၏ ယာပေါ်မှာ ဘူးသီးကြီးများ သီးလာခဲ့သည်။

3) Все семена (тыквы), которые они посадили, проросли, а потом на их поле созрели большие тыквы.

7. Переведите на бирманский язык:

- 1) Все жители деревни, за исключением маленьких детей, пошли в лес собирать хворост.
- 2) В зоопарке были животные разных видов, за исключением слона, так как хозяин зоопарка не мог купить его.
- 3) Некоторые люди едят мясо разных сортов, кроме свинины.
- 4) Когда жена родила третьего сына, его радости не было конца.
- 5) Когда старуха узнала, что старик был королем на-тов, ее просьбам не было конца.
- 6) Когда оба внука решили уехать в город, советам деда не было конца.
- 7) Родители надеялись, что когда деньги у него кончатся, их сын вернется.
- 8) Когда рис у них кончился, они стали зарабатывать себе на жизнь тем, что собирали плоды в лесу и продавали их на базаре.
- 9) Ему очень хотелось узнать, каким образом его внуку удалось убить такого крупного тигра.
- 10) Некоторые полагают, что на равнине жить лучше, чем в горах.

Слова для справок:

‘жители деревни’ ရွာသူရွာသားများ	‘радоваться’ ဝမ်းသာ
‘зоопарк’ တိရစ္ဆာန်ရုံ	‘просить’ တောင်းပန်
‘слон’ ဆင်	‘надеяться’ မျှော်လင့်
‘родить’ မွေး	‘полагать’ ယူဆ

- 2) Моя зарплата (в месяц) составляет в советских деньгах 175 рублей.
- 3) Делегатов, приехавших на эту конференцию, было более 350 человек.
- 4) Наша делегация с радостью встретится со столь популярным актером.
- 5) Он покупал в каждом магазине книги, независимо от того, плохи они были или хороши.
- 6) Переведите, пожалуйста, эту статью на бирманский язык.
- 7) Приезжайте ко мне со всей вашей семьей, независимо от того, хороша или плоха будет погода.
- 8) На какие языки переведен этот рассказ?
- 9) Кто перевел эту пьесу на русский язык?

Слова для справок:

‘дать представление’ ရံတင်	‘делегат’ ကိုယ်စားလှယ်
‘рубель’ ရူဘယ်	‘делегация’ ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့
‘конференция’ ကွန်ဖရင့်	‘магазин’ (книжный) စာအုပ်ဆိုင်

3. Переведите на русский язык:

ရှေးအခါက ရောမ လူမျိုးများသည် ဧပြီလ ၂၀ ရက်နေ့မှ မေလ ၃ ရက်နေ့တိုင် အောင် ပန်းပွဲတော်များ ကျင်းပကာ ပျော်ရွှင်စွာ လှည့်လည်ခဲ့ကြ၏။

ကမ္ဘာကျော် စာဆိုကြီး ချောစာနှင့် အခြား နာမည်ကျော် စာရေးဆရာကြီး များ၏ စာပေတို့ကို ဖတ်ရှု၍ သိရသည်မှာ အင်္ဂလန်နိုင်ငံ၌ ရှေးအလယ်ခေတ်နှစ်များက နန်းတုန်းသူ နန်းတုန်းသားများသည် ဤမေဒေးနေ့ နံနက်စောစောကြီးတွင် ပန်းများကို အရှာအဖွဲ့ ထွက်လေ့ ရှိခဲ့၏။

ПРИМЕЧАНИЯ: 1. ရောမ [pómá] — имя собственное ‘Рим’.

2. ချောစာ [chàsa] — имя собственное ‘Чосер’.

3. အလယ်ခေတ် — ‘эпоха средневековья’, (အလယ် — ‘середина’), ရှေးအလယ်ခေတ် — ‘раннее средневековье’.

4. Переведите на бирманский язык, пользуйсь словами для справок:

- 1) Он имеет обыкновение рано вставать.

- 2) Наш учитель имеет привычку гулять утром по этой улице.
- 3) Некоторые животные только вечером выходят на поиски пищи.
- 4) Читая произведения этого древнего поэта, можно узнать, что в Риме ежегодно устраивались спортивные состязания.
- 5) Эта конференция была созвана (устроена) 13 августа 1966 года.
- 6) В котором часу вы встаете? Когда я могу прийти к вам?
- 7) Какой поэт сейчас популярен в вашей стране?

Слова для справок:

‘спортивные состязания’ အားကစားပြိုင်ပွဲ
 ‘вставать (с постели)’ အိပ်ရာထ

5. Переведите на русский язык:

- 1) တခုသော နံနက် မုတ်ဆိတ် ရိတ်ရန် ရေနှေး မရှိ၍ သုခမိန်သည် အရက်ပြန် မီးခွက်ပေါ်တွင် ရေနှေးအိုးငယ်ကို တင်ကာ ရေနှေး ကျိုခိုက် စောင့်ရင်းဆိုသလို လက်တင် ကုလားထိုင်တွင် ထိုင်ပြီး လွန်ခဲ့သော ညက မိမိ ရေးသားခဲ့သော မှတ်ချက်ကို အမှတ်တမဲ့ ကြည့်ရှုမိသည်။
- 2) နံနက်ခင်း နောက်ပိုင်းသို့ ရောက်သောအခါ၊ တပည့်သည် ပေါ်လာ၍ နေ့လည် စာမှာ ပေးရမည်လားဟု မေးသည်။
- 3) ထိုအခိုက် တပည့် ပေါ်လာပြန်၍ သုခမိန်အား ထမင်းစားဆောင်တွင်ညစာ စားမည်လား၊ သို့မဟုတ် အခန်းသို့ ညစာကို ယူခဲ့ရမည်လားဟု မေးသည်။

6. Переведите на бирманский язык, пользуясь словами для справок:

- 1) Мне нужна теплая вода для бритья. Принесите, пожалуйста, один стакан теплой воды.
- 2) Я очень хочу пить. Где у вас стоит (находится) питьевая вода?

- 3) В котором часу принести вам завтрак?
- 4) Я встаю в 8 часов. Принесите мне завтрак в 9 часов.
- 5) Я буду ужинать в ресторане либо в Советском посольстве.
- 6) Вы будете ночевать в гостинице или поедете сейчас же в аэропорт?
- 7) Прошлым вечером, погуляв по улицам, мы пошли в кино.
- 8) Я буду ждать вас в своей комнате с 6 до 8 часов вечера.
- 9) Я очень голодна. Когда нам дадут обед?
- 10) Мы пойдем обедать в столовую, независимо от того, плохая она или хорошая.

Слова для справок:

‘стакан’ ဖန်ခွက်	‘посольство’ သံရံ
‘питьевая вода’ သောက်ရေ	‘завтрак’ နံနက်စာ (разг. မနက်စာ)
‘хотеть пить’ ရေငတ်	‘ночевать’ ညအိပ်
‘ресторан’ ဂျော့ပွဲစားရုံ	‘аэропорт’ လေဆိပ် [လေအိမ်].

7. Переведите на русский язык:

များမကြာမီက သူငယ်တယောက်သည် ကျွန်တော်အနားသို့ ကပ်၍၊ “ဆရာဝင် ဗျာ—ဆရာ ရေးသားသော ဆောင်းပါးများကို လွန်ခဲ့သည့် ခြောက်နှစ်လောက်က စ၍ ကျွန်တော် လစဉ် ဖတ်ခဲ့ရပါသည်။ ဆရာ ရေးသားသော ဝတ္ထု ဆို၍ တပုဒ်မျှ မဖတ်ခဲ့ရပါ။ ဆရာဟာ ရှေးက ဝတ္ထုတွေ တော်တော်များများ ရေးခဲ့ဘူးတယ်လို့ ကျွန်တော်တို့ အကိုအမများ ပြော၍ သိရပါသည်။ ကျွန်တော်တို့ လူငယ်တွေမှာ ဆရာတို့ ဝတ္ထု ရေးတဲ့ ခေတ်ကို မမှီလိုက်၍ မဖတ် ရပါ။ ကျွန်တော်တို့ နောက်လူတွေ ဖတ်ရအောင် ဝတ္ထုတွေကို ပြန်ရေးစေလိုပါတယ်” ဟု တိုက်တွန်း ပြောဆိုလေသည်။

ПРИМЕЧАНИЕ. ဆရာ или ဆရာခင်ဗျာ — наиболее распространенное в Бирме вежливое обращение к уважаемым, пожилым людям. В разговоре с такими людьми ဆရာ ‘учитель’ употребляется вместо местоимения 2-го лица.

8. Переведите на бирманский язык, пользуясь словами для справок:

- 1) Я очень рад познакомиться (встретиться) с вами.
- 2) Я читал ваши рассказы, переведенные на английский язык.
- 3) О чем ваш новый роман?
- 4) Я пишу о тяжелой жизни крестьян до Октябрьской революции.
- 5) Кто будет переводить ваш роман на русский язык?
- 6) Для того чтобы переводить это произведение художественной литературы, необходимо, хорошо зная бирманский язык, познакомиться с жизнью бирманских деятелей искусств.
- 7) Так как он правдиво описывал политическую и экономическую обстановку в стране, его книги пользовались большим успехом.
- 8) В своих романах он призывал народ изменить несправедливый социальный строй, существовавший в Бирме в то время.
- 9) Полагая, что простые люди не интересуются искусством, он стал писать одни лишь политические статьи.
- 10) Писатели должны больше критиковать друг друга с тем, чтобы их произведения были по-настоящему хороши, — сказал критик.

Слова для справок:

‘переводить’ ပြန်ဆို	‘пользоваться большим успехом’ လူကြိုက်များ
‘Октябрьская революция’ အောက်တိုဘာ တော်လှန်ရေး	‘несправедливый’ မမျှတသော
‘познакомиться’ အသိဖြစ်လာ	‘социальный строй’ လူမှုရေးစနစ်
‘деятель искусств’ အနုပညာရှင်	‘критиковать’ ဝေဖန် (ဝေဖန်).
‘экономическая обстановка’ စီးပွားရေး အခြေအနေ	

9. Переведите на русский язык:

ထိုအခါက စစ်မြေပြင်တွင် ဒဏ်ရာ ရသူများ ထားရာ ဆေးဌာနများ၌သာ သွေးသွင်း ကုသခြင်းကို ပြုလုပ်ခဲ့သည် များပေသည်။ သို့သော် လူများစွာမှာ ထိုဆေးဌာနများသို့ မရောက်ရှိမီ စစ်မြေပြင်မှာပင် သွေးထွက်လွန်ကာ အသက်ဆုံးခဲ့ကြရလေသည်။

ပဌမ ကမ္ဘာစစ်ကြီး ပြီးဆုံးသောအခါ သွေးအား ဖြည့်သွင်း အသက်ဆက်ခြင်း ပညာ မှာလည်း သိသာစွာ တိုးတက်မှုများ ရှိခဲ့ပေသည်။

ယခုခေတ်၌ ဒဏ်ရာကြောင့်၎င်း၊ ရောဂါကြောင့်၎င်း ကိုယ်ခန္ဓာမှ သွေးဆုံးရှုံးခြင်း မှာ ရှေးခေတ်ကလို အလွန် စိုးရိမ်ဖွယ် မဟုတ်တော့ချေ။ ခေတ်မှီ ဆေးရုံတိုင်းတွင် သွေး လှူသော ဌာနများ ထားရှိကာ လူနာနှင့် သင့်တော်မည့် သွေးမျိုးကို အသစ် လောင်း၍ အသက်ပေါင်း များစွာကို ကယ်ဆယ်နိုင်ခဲ့ကြပေပြီ။

ПРИМЕЧАНИЯ: 1. လွန် — вспомогательный глагол, свидетельствующий о том, что действие, обозначенное знаменательным глаголом, перешло в своем развитии некоторый, считающийся нормальным, предел.

2. များစွာ — может быть употреблено не только как определение к глаголам, но и как определение к существительным. В этом случае оно переводится как ‘очень многие’.

10. Образуйте:

от глагола တိုးတက် ‘идти вперед’, ‘прогрессировать’ следующие существительные: прогресс, тот, кто прогрессивный, то, что может быть прогрессивным, то, что похоже на прогресс, а от глагола ကယ်ဆယ် ‘спасать’ — существительные: спаситель, спасение, то, что можно спасти.

11. Переведите на бирманский язык следующие предложения, используя вспомогательные глаголы လှ и လွန် :

- 1) Этот дом очень хорош.
- 2) Этот дом чрезмерно велик для нашей семьи.
- 3) Это дерево очень высокое.
- 4) Это дерево чересчур высокое.

- 5) Она очень устала. Он слишком устал.
- 6) Небо на его картине чересчур красно, а деревья слишком зеленые.
- 7) Хижина была слишком мала, чтобы в ней могли жить 2 человека.

12. Переведите на бирманский язык, обращая внимание на различие в употреблении глагола ပြီးဆုံး 'кончаться' (о процессе, действии и т. п.) и глагола ကုန်ဆုံး 'кончаться' (о веществах, материалах и т. п.):

- 1) В этом месяце закончит свою работу выставка живописи.
- 2) Для этих людей война в 1945 году еще не кончилась.
- 3) Наше собрание, видимо, закончится в 10 часов вечера.
- 4) Когда пища у него кончалась, он спускался в долину, чтобы купить на базаре рис, соль, овощи и фрукты.
- 5) Времена, когда в стране было много безработных, прошли.
- 6) Так как у путешественников кончилась вода, они вернулись в деревню.

13. Переведите на бирманский язык, используя слова для справок:

— Как вы себя чувствуете?

— Я чувствую себя плохо. У меня высокая температура.

— Что у вас болит?

— У меня очень болит горло и голова. Вызовите, пожалуйста, врача.

Слова для справок:

'чувствовать себя' ဝေဒနာခံစားမှုရှိ

'иметь высокую температуру' ကိုယ်

ပူ

'горло' လည်ချောင်း

'голова' ခေါင်း

'болеть' (о голове) ကိုက်

'болеть' (о горле) နာ

14. Перепишите нижеследующий текст, подчеркните удвоенные формы глаголов и существительных и определите их функцию в предложении:

စာပေသည် ပြည်သူ့အတွက်³

သဘာပတိ လူကြီးမင်းနှင့် အမြို့မြို့ အနယ်နယ်မှ ရောက်လာကြသော စာပေ ပညာရှင် မိတ်ဆွေများ ခင်ဗျား။

ကျွန်တော်တို့ စာရေးဆရာများသည် စာဖတ်သူများကို စကားပြောပြော နေကြ သူများ ဖြစ်ပါသည်။ ကောင်းကောင်းလည်း ပြောနေကြပါသည်။ အကောင်းဆုံး ဖြစ် အောင် ကြိုးစားပြီး ပြောကြပါသည်။ မိမိတို့ စာရေးဆရာ အချင်းချင်းကား စကား အပြော နည်းကြပါသည်။ ကျွန်တော်တို့သည် တဦးနှင့်တဦး ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း ဖွင့်ဟပြော ဆိုကြခြင်းဖြင့် ရင်းချာသော မိတ်ဆွေများ ဖြစ်လာနိုင်ကြပါသည်။ အမှန်အားဖြင့် ပြောစရာ ဆိုစရာတွေ တော်တော်များများ ရှိကြပါသည်။

စာရေးဆရာတဦးသည် သူ၏ စာပေဖြင့် ပြည်သူများ၏ အကျိုးကို သည်ပိုးသည်။ ပြည်သူများကို နှိုးဆော်သည်၊ အားပေးသည်။ မိမိနိုင်ငံအတွင်းမှ ပြည်သူများအချင်းချင်း၊ အပြည်ပြည်မှ ပြည်သူများအချင်းချင်းကို ပိုမို ရင်းနှီး ခင်မင်လေးစားစေသည်။

ဤသည်မှာ လောကကြီး၏ အလှနှင့် အကောင်းများပင် ဖြစ်ပါသည်။

ပြောင်းလဲ တိုးတက်အောင် လုပ်ကြရမည့် ဤခေတ် ဤအချိန်အခါတွင် ကျွန် တော်တို့ စာပေသမားများ၊ တေးဂီတ၊ အဆိုအက၊ ပန်းချီ၊ ပန်းပု၊ အနုပညာရှင်များ သည် တာဝန် များများ ယူကြရမည် အသိပညာ တိုးတက်အောင် ကြိုးစားကြရမည်။

တိုးတက်သော စာရေးဆရာများကား အောက်ပါ အမေးသုံးရပ်ကို အထူး သတိ ချုပ် ကြရမည်ဟု ကျွန်တော် ယူဆသည်။

- (၁) ငါ ဘာ မြင်သလဲ။
- (၂) အမှန်အတိုင်း ငါ မြင်သလား။
- (၃) ဤအကြောင်းအရာကို ငါ ရေးသားလျှင် ပြည်သူ့လူထုအတွက် အကျိုး ရှိမလား။

³ «Литература — народу!» Речь писателя У Хла на съезде писателей Верхней Бирмы, состоявшемся 17 ноября 1963 в Мандалае.

ကျွန်တော်အပါအဝင် ကျွန်တော်တို့စာရေးဆရာများတွင် နိုင်ငံရေး အသိအမြင် မှန်ကောင်းစွာ ရရှိကြ၍ အလွန်ပင် လိုအပ်လှပါသည်။

“အနုပညာသည် အနုပညာအတွက်သာ” ဆိုသော ဆောင်ပုဒ်ကို ကိုင်ကာ ပြည်သူများ၏ လှုပ်ရှားမှုအတွင်းမှ တေးရောက်နေသူများ၏ ခေတ်သည် ကုန်ဆုံးပြီး။ “စာပေသည် ပြည်သူအတွက် ဖြစ်သည်” ဆိုသော ဆောင်ပုဒ်ဖြင့် ပြည်သူများကို အကျိုးပြုသော စာပေများကို ပြည်သူများတို့ လှုပ်ရှားမှုအတွင်းမှ ရေးသားသော စာပေများ ထွက်ပေါ်လာရမည့် အချိန် ရောက်ပါပြီ။

15. Выпишите из текста упражнения № 14 глагол **с**кေားပြော ‘говори́ть’, ‘разговарива́ть’ и все существительные (или их эквиваленты), производные от него, и определите их роль в предложении.

16. Переведите текст упражнения № 14 на русский язык.

17. Переведите на бирманский язык следующие предложения, используя конструкции со сказуемым, выраженным глаголами качества:

များ ‘быть многочисленным’, ‘в большом количестве’, နည်း(နိ) ‘быть немногочисленным’, မှန် ‘быть верным’, ‘правильным’ и လို (или လိုအပ်) ‘быть необходимым’, ‘требоваться’, ကောင်း ‘быть хорошим’, ဆိုး ‘быть плохим’ и др.

- 1) В настоящее время в Бирме крестьян, которые оказывают помощь друг другу, немало.
- 2) Тех, кто пишет для народа, много в Бирме.
- 3) В этой стране немало людей, которые не едят свинину.
- 4) Здесь мало людей, которые по-настоящему любят искусство.
- 5) То, что ваш сын хочет ходить в школу, очень хорошо.
- 6) То, что вы хотите уехать из нашей деревни, плохо.
- 7) Это правильно, что вы стараетесь писать для народа.
- 8) То, что вы не умеете писать для народа, очень плохо.

- 9) Совершенно необходимо, чтобы мы, писатели, приехавшие из разных городов и областей, откровенно поговорили друг с другом.
- 10) Требуется, чтобы мы, деятели искусств, всячески помогали народу и вдохновляли его.
- 11) Необходимо, чтобы писатели ответили на ниже следующие три вопроса.
- 12) Нужно, чтобы люди любили и уважали друг друга, как близкие друзья.
- 13) Может ли быть правильным лозунг «искусство для искусства»?
- 14) Почему лозунг «искусство для искусства» неверен по существу?
- 15) Искусство, включая литературу, должно быть полезным народу.
- 16) Каждый писатель должен спросить себя: «Правильно ли я вижу мир?»
- 17) Времена, когда многие деятели искусств придерживались лозунга «искусство для искусства», прошли.

18. Составьте по три предложения по следующим образцам:

- | | |
|--|--|
| <p>1) သူက တက္ကသိုလ်ကျောင်းသို့ မသွားမီ မိမိဥယျာဉ်ထဲရှိ အပင်များကို ရေလောင်းလေ့ ရှိသည်။</p> | <p>1) Прежде чем идти в университет, он имел обыкновение поливать растения в своем саду.</p> |
| <p>2) အဖိုးအိုလမ်းကူးနေခိုက် လူတယောက်က သူ့ကို အော်ခေါ်ပါသည်။</p> | <p>2) В тот момент, когда старик пересекал улицу, какой-то человек позвал его.</p> |

19. Прочитайте и переведите на русский язык:

- 1) ရှေးအခါက ဂရိပြည်တွင် မိုက်ဒွဲ အမည် ရှိသော ဘုရင်ကြီးတပါး ရှိသည်။ သူသည် အလွန် ကြွယ်ဝသည်။ သို့သော်လည်း ထိုထက် ကြွယ်ဝချင်သေးသည်။

- 2) ဆွစ်ဇာလန်ပြည်၏ အရှေ့ဘက် မြောက်ဖက်တို့တွင် ဂျာမန်လူမျိုးများ နေသော ဂျာမနီပြည် ရှိသည်။ တောင်ဘက်တွင် အီတာလျံလူမျိုးများ နေသောအီတာလီပြည် ရှိသည်။ အနောက်ဖက်တွင် ပြင်သစ်လူမျိုးများ နေသော ပြင်သစ်ပြည် ရှိသည်။ ထို လူမျိုးများနှင့် ထိုတိုင်းပြည်များသည် ကမ္ဘာစစ်ကြီးနှစ်ခုတွင် အပြင်းအထန် တိုက်ခိုက်ခဲ့ကြသည်။
- 3) တခါက ဖါးအိုမတကောင် ရှိလေသည်။ ဖါးအိုမကြီးတွင် ဖါးအမျိုး၌ အင်မတန် လှပသော ဖါးသားငယ်တကောင် ရှိ၏။ ဖါးအမျိုး၌ အင်မတန် လှပသောကြောင့် ထိုဖါးသားငယ်အား ဖါးအားလုံးတို့က ဖါးမင်းသားကလေးဟု ခေါ်ဝေါ်ကြလေသည်။
- 4) ထီး ဆောင်ခြင်းအလေ့ကို လွန်ခဲ့သော နှစ်များစွာကပင် တရုတ်လူမျိုးတို့ စတင်ခဲ့ကြသည်ဟု အဆို ရှိ၏။ ဂျပန်အမျိုးသမီးများ ဆောင်သော ထီးများသည် ပန်းချီကားများဖြင့် တန်ဆာဆင်ထားသဖြင့် ကမ္ဘာပေါ်တွင် အလှဆုံး ထီးများ ဖြစ်လေသည်။

20. Переведите на бирманский язык:

- 1) Так как вокруг деревни было много деревьев манго, ее называли «Мангобая Роща». В этой деревне было всего лишь 20 домов. У одного крестьянина, живущего возле леса, были цыплята. Так как в лесу водились (были) лисы и лесные кошки, он должен был каждую ночь отпугивать их.
- 2) У одного крестьянина была очень хорошая собака. Это собака имела обыкновение, когда он уходил в поле, провожать его вплоть до реки. Хотя эта собака и умела плавать, она, проводив крестьянина, возвращалась домой.
- 3) В настоящее время человек умеет летать, как птица. Он летает даже быстрее птицы.
- 4) Завтра пойду, возможно, на базар. Что вам купить? Какие овощи вы любите?
- 5) В вашей стране сажают картофель? Что ваши крестьяне обычно сажают?

БИРМАНО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Список условных сокращений, принятых в словаре:

гл. — глагол

ед. ч. — единственное число

жен. р. — женский род

межд. — междометие

мест. — местоимение

муж. р. — мужской род

нареч. — наречие

опр. — определитель

посл. — послелог

с. п. — синтаксический показатель

сущ. — существительное

сч. с. — счетное слово

ч. — частица

числит. — числительное

က

က ကာ 1) *гл.* танцевать (= ကခုန်);

ဂာ 2) *с. п.:*

а) подлежащего (= ဘဉ်);

б) дополнения исходности (=မှ)

в) дополнения локализации процесса в прошлом

ကစား ကာဒါ *гл.* играть

ကတိုက်ကရိုက် ကာတိုက်ကာယိ *нареч.*
поспешно, тут же, незамедлительно

ကန့် ကန် *сущ.* борт (лодки)

ကန့်ကွယ် ကန် куэ *гл.* возражать

ကပ် ка' *гл.* 1) приближаться; 2)
прикрепляться

ကပ်ဆေး ка'зэ 1) *сущ.* испытание;

2) *гл.* послать испытание

ကပွဲ ကабуэ *сущ.* танцевальный вечер, танцы

ကဗျာ ကабыа *сущ.* 1) поэзия; 2) поэма

ကဗျာဆရာ ကабыа сэйа *сущ.* поэт

ကမ်း ကан *сущ.* берег

ကမ္ဘာ каба *сущ.* мир, свет

ကမ္ဘာရန် кабайан *сущ.* заклятый враг

ကယ် ကэ *гл.* спасать (= ကယ်ဆယ်)

ကလေး калэ *сущ.* ребенок

ကလေးထိန်း калэтхэйн *сущ.* няня

ကံ кан *сущ.* судьба, везение, счастье

ကာ ка *гл.* огораживать

ကာကွယ် какуэ *гл.* предохранять

ကား kà 1) *сущ.* автомобиль; 2) *ч.* усилительно-выделительная

ကိစ္စ кэй'сá *сущ.* 1) случай; 2) дело

ကိန်းအောင်း, кэйи́наун *гл.* притаиться, лежать неподвижно и тихо

ကီလို кило *сущ.* килограмм

ကု кú *гл.* лечить (= ကုသ)

ကုတင် гэдин *сущ.* кровать

ကုတ်ခြစ် коу'чхи' *гл.* царапать

ကုန် коун 1) *сущ.* товар; 2) *гл.* кончатся, истощаться

ကုန်သည် коунди *сущ.* торговец

ကုမ္ပဏီ коунпэни *сущ.* компания

ကုလားထိုင် кэлáтхайн *сущ.* стул

ကူ ку *гл.* 1) помогать (= ကူညီ); 2) ворковать

ကူး кú *гл.* пересекать

ကဲ့ရဲ့ кэй'э́ *гл.* ругать, порицать

ကောက်ရိုး кау'йò *сущ.* солома (*рисовая*)

ကောင် гаун *сч. с.* для животных

ကောင်စီ каунси *сущ.* совет

ကောင်း кáун *гл.* быть хорошим

ကောင်းကင် кáункин *сущ.* небо

ကော်မတီ кэмити *сущ.* комитет

ကိုက် кай' *гл.* 1) кусаться; 2) болеть (*о зубе, голове*)

ကိုင် кайн *гл.* держать (*в руках*)

ကိုယ် ко *сущ.* тело (*живого существа*) (= ကိုယ်ခန္ဓာ)

ကိုယ်တိုင် кодайн *нареч.* сам(а), лично

ကိုယ်ဝန်ရှိ ကовунши *гл.* быть беременной

ကို် го *с. п.* дополнения прямого объекта

ကိုး кò *числит.* девять

ကိုးကွယ် кòкуэ́ *гл.* исповедывать, обожать, поклоняться

ကျ ကျ *чжá* *гл.* падать, опускаться

ကျက်စား чжэ'зá *гл.* пасти, пастись

ကျင်းပ чжй́нбá *гл.* устраивать

ကျန် чжан *гл.* оставаться

ကျန်းမာ чжáнма *гл.* быть здоровым

ကျန်းမာရေး чжáнмайè *сущ.* здоровье

ကျပ် чжа' *сущ.* джа (*основная денежная единица Бирманского Союза ≈ 20 коп.*)

ကျယ် чжэ́ *гл.* быть широким

ကျား чжá *сущ.* тигр

ကျီး чжй *сущ.* ворона

ကျေနပ် чжена' *гл.* удовлетворить(ся)

ကျေးဇူးတင် чжэ'зэ́ттин *гл.* благодарить

ကျော чжэ́ *сущ.* спина

ကျောက်ပေါက်မာ чжау'пау'ма *сущ.* след (*на теле*) от оспы

ကျောက်ထိုး чжау' тхò *гл.* прививать оспу

ကျောက်မီးသွေး чжау'ми'түэ́ *сущ.* каменный уголь

ကျောက်ရောဂါ чжау'й'òга *сущ.* оспа (*болезнь*)

ကျောင်း чжáун *сущ.* 1) монастырь; 2) школа, учебное заведение; *гл.* 3) пасти

ကျောင်းဆရာ чжáунсáйа *сущ.* учитель (*школьный*)

ခဏ က္ခါနာ် *суц.* момент
 ခဏခဏ က္ခါနာ်နာ် *нареч.* часто
 ခဏ် က္ခါ' *гл.* Быть трудным (= ခဏ်
 ခဲ)
 ခဏ်ဗျာ: က္ခါနာ် *мест.* 2-е *лицо ед.*
 င. *вы*
 ခံ က္ခါ *гл.* терпеть, подвергаться
 ခံဝား က္ခါနာ် *гл.* ощущать, испыты-
 вать
 ခံဝားမူ က္ခါနာ်နာ် *суц.* ощущение,
 чувство
 ခန့် က္ခါ *с.* приблизительно, при-
 мерно
 ခန့်မုန့်ဗျာ် က္ခါနာ်နာ် *суц.* рас-
 чет, подсчёт
 ခရစ်ယန် က္ခါနာ် *суц.* христианин
 ခရီး က္ခါနာ် *суц.* путешествие
 ခရီးသည့် က္ခါနာ် *суц.* путеше-
 ственник, турист
 ခရမ်း က္ခါနာ် 1) *суц.* баклажан;
 2) *гл.* быть фиолетовым
 ခါး က္ခါ 1) *суц.* талия; 2) *гл.* быть
 горьким, горчить
 ခုန့် က္ခါနာ် 1) *суц.* год; 2) က္ခါနာ်-
 နာ် *числ.* семь
 ခုန့်လွှား က္ခါနာ် *гл.* подпрыгивать
 ခုတ် က္ခါ *гл.* рубить, ударять чем-
 либо острым
 ခုတ်မောင်း က္ခါနာ် *гл.* приводить
 в движение
 ခေတ် က္ခါ *суц.* время, эпоха
 ခေတ်စမ်း က္ခါနာ် *суц.* эпоха эк-
 спериментов

ခေတ်စား က္ခါနာ် *гл.* быть модным,
 быть популярным
 ခေတ်မှီ က္ခါနာ် *гл.* быть современ-
 ным
 ခဲ က္ခါ *гл.* свертываться, застывать,
 делаться твердым
 ခေါင်း က္ခါနာ် *суц.* голова
 ခေါင်းဆောင် က္ခါနာ် 1) *суц.* ру-
 ководитель, вождь; 2) *гл.* руко-
 водить, возглавлять
 ခေါ် က္ခါ *гл.* 1) звать; 2) называть
 (= ခေါ်ဝေါ်)
 ခို က္ခါ 1) *гл.* временно укрыться, най-
 ти убежище; 2) *суц.* голубь
 ခိုင်လုံ က္ခါနာ် *гл.* быть твердым,
 непоколебимым, надежным
 ခိုခို က္ခါနာ် *суц.* жилище
 ခိုး က္ခါ *гл.* воровать
 ချ ခါ *гл.* бросать, кидать
 ချက် ခါ *гл.* готовить, варить (*ဝဲ
 ပါး*)
 ချက်ချင်း ခါနာ် *нареч.* немедлен-
 но, тотчас же
 ချင် က္ခါ *гл.* хотеть, желать
 ချစ် က္ခါ *гл.* любить (= ချစ်ခင်)
 ချန် က္ခါ *гл.* оставлять
 ချမ်းသာ က္ခါနာ် *гл.* быть богатым,
 зажиточным
 ချိတ် က္ခါ *гл.* 1) повесить что-л.;
 2) прицепить
 ချိန် က္ခါ *гл.* быть немощным, сла-
 босильным
 ချိတ် က္ခါ *гл.* маршировать
 ချီးကျူး က္ခါ *гл.* хвалить (= ချီး
 မှမ်း)
 ချီးမြှင့် က္ခါနာ် *гл.* возвышать

é᠗ᠤ чхе *гл.* отплатить, отдать долг
 с᠗ᠤ чхэ *гл.* быть приятным, сим-
 патичным (= с᠗ᠤ᠙᠙ᠤ)
 с᠗ᠤᠰ: чхàун 1) *суц.* речка, по-
 ток; 2) *си. с.* для длинных пред-
 метов
 с᠗ᠢ чхо *гл.* быть сладким
 с᠗ᠢᠭᠤᠰ: чхóйуйн *гл.* ухудшаться
 с᠗ᠢᠰᠦᠨ: чхòхнгэ' *суц.* 1) голубка;
 2) кукушка
 с᠗ᠢ чхе *суц.* нога (*ступня*)
 с᠗ᠢᠰ чхэ *гл.* разрисовывать
 с᠗ᠢᠰᠦᠨ чхау' *гл.* 1) пугать; 2) быть
 сухим; 3) *числит.* шесть
 с᠗ᠢᠨ кхуэ' *суц.* чашка
 с᠗ᠢ: кхуэ *суц.* собака
 с᠗ᠢ кхуэ *гл.* раскалывать
 с᠗ᠢᠰ чхоу' *гл.* снимать (*об одежде,*
обуви)

o

oᠷᠢᠭᠢᠨ гáрипыи *суц.* Греция
 oᠷᠢᠭᠢᠨ гáйусай' *гл.* обращать вни-
 мание
 oᠷᠢᠭᠢ галан *суц.* галон
 oᠷᠢᠭᠢ гитá *суц.* музыка
 oᠷᠢᠭᠢ гини *суц.* Гвинея
 oᠷᠢᠭᠢ гоун *суц.* 1) честь; 2) харак-
 терная черта
 oᠷᠢᠭᠢ гу *суц.* пещера
 oᠷᠢᠭᠢᠰ гэлхи *суц.* капуста
 oᠷᠢᠭᠢᠰᠦᠨ джáпанпыи *суц.* Япония
 oᠷᠢᠭᠢᠰᠦᠨ джаман *суц.* немец

c

cᠷᠢᠨ нга́йоу' *суц.* перец
 cᠷᠢᠨ: нга́н *суц.* гусь
 cᠷᠢᠨ нгэ *гл.* 1) быть молодым; 2)
 быть маленьким .
 cᠷᠢ: нга́ 1) *суц.* рыба; 2) *числит.*
 пять
 cᠷᠢᠨᠲᠢᠨ нгоу'до *суц.* пень
 cᠷᠢᠨ нго *гл.* плакать
 cᠷᠢᠨᠰᠦᠨ нгэйнва' притаиться
 cᠷᠢᠨᠰᠦᠨ: нгэйнчáн *гл.* быть спокой-
 ным, мирным
 cᠷᠢᠨᠰᠦᠨᠰᠦᠨ: нгэйнчáнйè *суц.* мир,
 спокойствие
 cᠷᠢᠨ нгуи *суц.* 1) серебро; 2) деньги
 cᠷᠢᠨᠰᠦᠨ нгуикхэ *суц.* слиток серебра
 cᠷᠢᠨ хнгэ' *суц.* птица
 cᠷᠢᠨᠰᠦᠨ хнгэ'пьэ *суц.* банан
 cᠷᠢᠨᠰᠦᠨᠰᠦᠨ хнгэ'пхьáйᠲᠡга *суц.*
 малярия
 cᠷᠢ: хнгá *гл.* нанимать

o

oᠷᠢ сá *гл.* начинать (= oᠷᠢᠰᠦᠨ)
 oᠷᠢᠰ зэ' *суц.* машина
 oᠷᠢᠰᠦᠨ зэ'йоун *суц.* завод
 oᠷᠢᠰ: сэкá *суц.* слова, речь
 oᠷᠢᠰ:ᠰᠦᠨ: сэкáлбу́н *суц.* слово
 oᠷᠢᠰᠦᠨ сэ'ку *суц.* бумага
 oᠷᠢᠰ си' 1) *суц.* война; 2) *гл.* быть
 истинным, подлинным, верным
 oᠷᠢᠰᠦᠨ: си'схè *гл.* проверять
 oᠷᠢᠰᠦᠨ: си'tàн *суц.* обзор, тезис
 oᠷᠢᠰᠦᠨᠰᠦᠨ си'мьепьин *суц.* поле боя
 oᠷᠢᠰᠦᠨ: си'tá *суц.* солдат

ဝင်စင်္စံ *снисн' нареч.* действительно
စဉ်းရုံး *зййòун гл.* организовывать
စဉ်းဝေး *зййwè гл.* собираться
စတုတ္ထ *сáтоу'тхá числит.* четвертый
စပါး *сэпá сущ.* рис (*растение*)
စမ်း *сáн гл.* ощупывать, пробовать
 на ощупь
စမ်းသပ် *сáнṭá' гл.* испытывать, ста-
 вить опыт
စရိတ် *сэйэй' сущ.* расход
စံနမူနာ *сáннáмуна сущ.* образец
စာ *сá сущ.* 1) воробей; 2) письмо
စာကြည့်တိုက် *сáчжйтай' сущ.* библио-
 тека
စာဆို *сáсхо сущ.* поэт
စာတမ်း *сáтáн сущ.* брошюра
စာဖတ် (=ဖတ်) *сáпхá' гл.* читать
စာရင်း *сáййн сущ.* список, перечень
စာရေးဆရာ *сáййေခိယာ сущ.* писатель
စာသင်စေး *сáတိင်္ဂပဲ гл.* учить (*гра-*
 моте)
စာသင်ကြား *сáတိင်္ဂညဲ гл.* учиться
 (*грамоте*)
စာအုပ် *сáоу' сущ.* книга
စား *сá гл.* есть, кушать
စားပွဲ *зáбуэ сущ.* стол
စားပွဲခင်း *зáбуэкхийн сущ.* скатерть
စိတ် *сэй' сущ.* разум, дух, душа
စိတ်ဆိုး *сэй'схò гл.* сердиться, зли-
 ться
စိတ်ပျက် *сэй'пъэ' гл.* расстраиваться
စိတ်ဝင်စား *сэй'винсá гл.* заинтере-
 совывать, быть интересным
စိတ်လှုပ်ရှား *сэй'хлоу'шá гл.* волно-
 вать

စိမ်း *сэййн гл.* зеленеть, быть зеле-
 ным
စိစဉ် *сисин гл.* разложить, расста-
 вить (по порядку)
စီး *сй гл.* 1) ехать (*каким-л. тран-*
 спортом); 2) течь
စီးပွားရေး *сйпуайဲ сущ.* экономика
စု *сý гл.* собирать(ся), скапливать-
 (ся) (= စုဝေး)
စုတ် *соу' сущ.* кисть (= စုတ်တံ)
စုတ် *соу' гл.* быть рваным, ветхим
စုပ် *соу' гл.* продевать
စုံစမ်း *соунсáн гл.* пробовать, спра-
 шивать, исследовать
စူးစိုက် *сýсай' гл.* всматриваться,
 рассматривать
စေတီ *зети сущ.* пагода
စေ့ *сò гл.* быть раним
စောင် *саун 1) сущ.* одеяло; 2) *сч.*
 с. для бумаг, документов и
 т. п.
စောင့် *сáун гл.* ждать (= စောင့်ပျော်)
စောင်း *сáун 1) сущ.* склон; 2) *гл.*
 наклониться, накренииться
စိုက် *сáй' гл.* сеять, сажать (= စိုက်
 ပျိုး)
စိုးရိမ် *сòйэййн гл.* беспокоиться, тре-
 вожиться
စွတ်စို *соу'со гл.* быть влажным, сы-
 рым
စွမ်း *сýн гл.* быть способным, силь-
 ным, эффективным
စွဲ *сон гл.* 1) быть удачным; 2)
 производить фурур
စွယ် *суэ сущ.* 1) бивень, 2) клык

ဆက် စခဲ' *ဂလ.* ၁) соединять; ၂) про-
должать(ся) (= ဆက်လက်)
ဆင် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* слон
ဆင်တူ စခါ *ဗုဒ္ဓ.* быть сходным
ဆင်း စခါ *ဂလ.* ၁) спускаться; ၂)
выходить (*из автобуса и т. п.*)
ဆင်းရဲ စခါ *ဗုဒ္ဓ.* быть бедным
ဆန္ဒ စခါ *ဗုဒ္ဓ.* желание, воля
ဆန် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* рис (зерно)
ဆန်စက် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* рисоочистите-
льный завод, рисоорушка
ဆပ်ပြာ စခါ *ဗုဒ္ဓ.* мыло
ဆဋ္ဌမ ခါတ်ခါတ် *ဗုဒ္ဓ.* шестой
ဆရာ စခါ *ဗုဒ္ဓ.* учитель
ဆရာဝန် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* врач
ဆယ် ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* десять
ဆလတ် ခါတ် *ဗုဒ္ဓ.* салат
ဆာ စခါ *ဂလ.* голодать, быть голод-
ным
ဆား စခါ *ဗုဒ္ဓ.* соль
ဆားနယ် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* солить (*заготов-
лять впрок*)
ဆိတ် စခါ' ၁) *ဗုဒ္ဓ.* коза; ၂) *ဂလ.* кле-
вать
ဆု စခါ *ဗုဒ္ဓ.* награда
ဆုတ် စခါ *ဂလ.* ၁) отступать; ၂) те-
рять
ဆုံး စခါ *ဂလ.* ၁) заканчиваться;
၂) умирать (= ဆုံးသွား)
ဆုံးဖြတ် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* решать
ဆေး ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* ၁) лекарство; ၂) крас-
ка (= ဆေးရောင်); ၃) табак
ဆေးစပ်ပျဉ် ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* палитра

ဆေးပညာရှင် ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* шиньяшин *ဗုဒ္ဓ.* ме-
дик
ဆေးပြား ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* таблетка
ဆေးဌာန ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* медпункт,
медчасть
ဆေးရုံ ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* больница, гос-
питаль
ဆေးလိပ် ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* папироса, сига-
рета
ဆဲဆို ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* бранить, оскорблять
ဆောက်လုပ် စခါ 'လှေ' *ဂလ.* строить
ဆောင် စခါ *ဂလ.* нести
ဆောင်ပုဒ် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* лозунг,
изречение
ဆောင်းပါး စခါ *ဗုဒ္ဓ.* статья
ဆောင်းရာသီ စခါ *ဗုဒ္ဓ.* зима
ဆို စခါ *ဂလ.* говорить
တို့ဗိယက် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* советский
ဆိုရှယ်လစ် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* социалисти-
ческий
ဆိုလို စခါ *ဂလ.* означать, значить
ဆိုင် စခါ *ဗုဒ္ဓ.* магазин, лавка
ဆိုး စခါ *ဂလ.* быть плохим, злым
ဆွ စခါ *ဂလ.* бороновать, рыхлить
ဆွစ်ဇာလန်ပြည် စခါ *ဗုဒ္ဓ.*
Швейцария
ဆွေမျိုး စခါ *ဗုဒ္ဓ.* родственник
ဆွဲ စခါ *ဂလ.* тянуть, притягивать
(= ဆွဲဆောင်)

၉

ဇာတ်ဆရာ ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* режиссер
ဇာတ်တိုက် ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* репетировать
ဇာတ်ပြ ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* играть, давать
представление
ဇာတ်ရုံ ဒဲ *ဗုဒ္ဓ.* театр

တံဆိပ် တေဒိ' *суц.* 1) медаль; 2) печатать
 တံခါး танга *суц.* дверь
 တာဝန် တавун *суц.* 1) задание; 2) ответственность
 တိရစ္ဆာန် тирн'схан *суц.* животное
 တိရစ္ဆာန်ရုံ тирн'сханйоун *суц.* зоопарк
 တီးတိုး титò *гл.* шептать
 တီထွင် титхуин *гл.* изобретать, вводить новшество
 တူဝ် тоу' *суц.* палка
 တူ ту *гл.* быть одинаковым, равным (= တူညီ)
 တူး ту' *гл.* копать, рыть
 တူးဖော် တупхо *гл.* добывать (о полезных ископаемых)
 တေးဂီတ тегита *суц.* музыка
 တဲ တэ *суц.* хижина
 တော တò *суц.* лес, джунгли
 တောင် таун *суц.* гора
 တောင်း таун *гл.* просить (= တောင်းခံ တောင်းပန်)
 တော် တò *гл.* быть подходящим (= တော်သင့်)
 တို то *гл.* быть коротким
 တိုက် тай' 1) *суц.* материк (= တိုက်ကြီး); 2) *гл.* дуть (о ветре)
 တိုက်ခိုက် тай'кхай' *гл.* сражаться
 တိုက်တွန်း тай'тун *гл.* призывать, по-
 нуждать
 တိုက်ပွဲ тай'пуэ *суц.* борьба
 တိုက်ရိုက် тай'йай' *нареч.* прямо, по
 прямой
 တိုင် дайн 1) *суц.* столб; 2) *гл.* достигать

တိုင်ပင် дайнпин *гл.* советовать
 တိုင်း дайн *опр.* каждый (-ая, -ое, -ые)
 တိုင်းပြည် дайнпьи *суц.* страна
 တိုင်းသူပြည်သူ дайнтуပ္питу *суц.* народ (= ပြည်သူ)
 တိုးတက် တòтэ' *гл.* продвигаться вперед, прогрессировать
 တွေ туэ *гл.* находить, обнаруживать, встречать
 တွေး туэ *гл.* думать (= တွေးတော)
 တွဲ туэ *суц.* вагон

∞

∞ တха *гл.* подниматься
 ထခုန် тхакхоун *гл.* подпрыгивать
 ထက်မြက် тхэ'мьэ' *гл.* быть острым
 ထင်ကြေးပေါက် тхинчжэбау' *гл.* осуществлять идею
 ထင် တхйн *суц.* дрова, хворост
 ထင်ခူး собирать хворост, заготавливать дрова
 ထင်မီး тхинми *суц.* топливо
 ထည့် тхи *гл.* положить (внутрь чего-л.), вставить (= ထည့်သွင်း)
 ထည့် တхэ *опр.* один, единственный (= ထ)
 ထပ်မံ тха'ман *нареч.* снова, опять
 ထမိ တхами *суц.* юбка (женская)
 ထမင်း тхамин *суц.* рис (вареный)
 ထမင်းစား тхаминса *гл.* есть, кушать
 ထမင်းစားဆောင် тхаминсахаун *суц.* столовая
 ထား тха *гл.* класть, ставить

နဂျီကောင် နာ်ညိဂါယု *суц.* разно-
видность черных пчел
နည်း နိ 1) *суц.* метод, способ; 2)
гл. быть маленьким (*по размеру*)
နတ် на' *суц.* нат, божество
နန်း နာ် *суц.* 1) дворец; 2) престол
နန်းတင် နာ်တဲ' *гл.* взойти на прес-
тол
နပုး နေပု *суц.* лоб
နမူနာ နာ်မူ *суц.* образец, пример
နယ် နေ *суц.* область, провинция
နဝေ နာ်ဝေ *числит.* девять
နံနက် နာ်နဲ' *суц.* утро
နံနက်စာ နာ်နဲ' *са суц.* завтрак
နာ *на гл.* болеть
နာမည် နာ်မိ *суц.* имя
နာရီ နာ်ရီ *суц.* час
နားထောင် နာ်တဲ *гл.* слушать
နားလည် နာ်လဲ *гл.* понимать
နီ နိ *гл.* краснеть, быть красным
နီး နိ *гл.* быть близким, находить-
ся поблизости
နေ *не суц.* 1) солнце; 2) здоровье;
3) *гл.* жить (= နေထိုင်)
နေကောင်း နေကဲ *гл.* быть здоровым
နေရာ နေရာ *суц.* место
နေ့ နေ *суц.* день
နေ့လည်စာ နေ့လဲ *суц.* обед
နေ့က် နေ့' *суц.* пространство по-
зади чего-л.
နေ့က်ဆုံး နေ့' *စာဝှ.* самый пос-
ледний
နုတ်ဝတ် နေ့' *ပိ' ဂလ.* выпалывать, про-
палывать
နိုင် နာ် *гл.* 1) побеждать, выигры-
вать; 2) мочь

နိုင်ငံ နာ်ငါ *суц.* государство
နိုင်ငံခြား နာ်ငါ *စာဝှ.* заграни-
ца
နိုင်ငံရေး နာ်ငါ *စာဝှ.* политика
နို့ နေ့' *စာဝှ.* молоко
နို့ဆီ နေ့' *စာဝှ.* 1) сметана, слив-
ки; 2) сгущенное молоко
နွား နွဲ *суц.* корова
နွားကျောင်း နွဲ *စာဝှ.* пасти
(*скот*)
နွားကျောင်းသား နွဲ *စာဝှ.* па-
стух
နွေရာသီ နွေရာ *စာဝှ.* лето
နွေး နွေ *гл.* быть теплым
နွှာ နွှာ *စာဝှ.* сестра
နွှာထုတ် နွှာ *စာဝှ.* прогонять
နွှာ: နွှာ *စာဝှ.* 1) роса; 2) туман;
နွှာ: နွှာ *စာဝှ.* опускаться (*о тумане*)
နွှာ: နွှာ *စာဝှ.* снег
နွှာ နွှာ' 1) *စာဝှ.* год; 2) *числит.*
два
နွှာသက် နွှာ' *စာဝှ.* любить, нрави-
ться
နွှာသိမ့် နွှာ' *စာဝှ.* успокоиться
နွှာဝက် နွှာ' *စာဝှ.* мучить, угнетать
နွှာ နွှာ' *စာဝှ.* вытаскивать, выдер-
гивать
နွှာဆက် နွှာ' *စာဝှ.* здороваться,
приветствовать
နွှာဆော် နွှာ *စာဝှ.* 1) будить; 2) аги-
тировать
နွှာ: နွှာ *စာဝှ.* греть, делать теплым

၀ငံ ပိၤ င. как раз, именно
 ၀ငံလၢၤ ပိၤလဲၤ *суц.* море
 ၀ငံလၢၤကွဲၤ ပိၤလဲၤကွဲၤ *суц.* залив
 (морской)
 ၀မံ ပိၤ *г.* бросать
 ၀မ့ၣ်း ပိၤ'စိၤ *суц.* 1) вещь; 2) соб-
 ственность
 ၀မ့ၣ် ပိၤစံၤမံၤ *числит.* пятый
 ၀ညာၣ် ပိၤညာၣ် *суц.* мудрость, зна-
 ние, ремесло
 ၀ညာၣ်ရှီၣ် ပိၤညာၣ်ရှီၣ် *суц.* мудрец,
 ученый (= ၀ညာၣ်ရှီၣ် ၀ညာၣ်ရှီၣ်)
 ၀တံ ပာၤ *г.* окружать, обвивать
 что-л.
 ၀တံဝံးကျဲၣ် ပာၤ'ဝံၤန့ၣ် *суц.* ок-
 рестность, пространство вокруг
 чего-л.
 ၀ဌမံ ပာၤတံၤမံၤ *числит.* первый (= ၀ဝမံ)
 ၀ဝဝိဗေဒံ ပာၤတံၤမံၤ *суц.* геогра-
 фия (*наука*)
 ၀နံး ပာၤ *суц.* цветок
 ၀နံးချီၣ် ဗေဒံ *суц.* живопись
 ၀နံးချီၣ်ကား ဗေဒံ *суц.* картина
 ၀နံးပုဆုာ် ပာၤညံးပုဆုာ် *суц.* скульптор
 ၀နံးသီး ပာၤညံး *суц.* яблоко
 ၀နံးသီးပံၤ ပာၤညံးပိၤ *суц.* яблоня
 ၀ရဲသတ် ပာၤရဲသတ် *суц.* публика
 ၀ယံ ပဲၤ *г.* отвергать
 ၀လူၣ် ပာၤလူၣ် *суц.* флейта
 ၀ါၣ် ပာၤ *г.* пали
 ၀ါ ပာၤ *г.* включать, быть вклю-
 ченным во что-л. (= ၀ါဝဲၣ်)
 ၀ါဝီ ပာၤ *суц.* партия

၀ါမောက္ခံ ပာၤမောက္ခံ *суц.* профессор
 ၀ါဝဲၣ် ပာၤဝဲၣ် *г.* играть роль (*в пе-
 реносном смысле*)
 ၀ိတ် ပဲၤ *г.* закрывать
 ၀ု ပုၤ *г.* быть коротким, карлико-
 вым
 ၀ုဂီၢ် ပာၤပုၤ'ဂီၢ် *суц.* личность, персона
 ၀ုၣ် ပာၤပုၤ *суц.* абзац, часть книги,
 литературного произведения
 ၀ုၣ် ပာၤပုၤ *г.* гнить
 ၀ုလဲၣ် ပာၤပုၤ *суц.* 1) бутылка; 2)
 ампула
 ၀ုလဲၣ် ပာၤပုၤ *суц.* полиция, поли-
 цейский
 ၀ု ပာၤပုၤ 1) *суц.* часть, доля; 2) *г.*
 делить; 3) складывать в кучу
 ၀ုဝဲၣ်ခိၣ် ပာၤပုၤဝဲၣ်ခိၣ် *суц.* чеґ
 теж, эскиз, проэкт
 ၀ုး ပာၤပုၤ *суц.* ведро, бадья
 ၀ု ပာၤပုၤ *г.* быть горячим, жарким
 (= ၀ုဒုၣ်ဝဲၣ် ၀ုပုၣ်း)
 ၀ုပံၤ ပာၤပုၤ *г.* горевать
 ၀ပး ပဲၤ *г.* давать
 ၀ဲရဲဝဲၣ် ပာၤပုၤ'ဝဲၣ် *суц.* Париж
 ၀ါ ပဲၤ *г.* быть многочисленным,
 обильным
 ၀ါဝဲၣ် ပာၤပုၤ *г.* 1) появляться; 2)
 прорастать; заражаться
 ၀ါဝဲၣ်ပုၤ ပာၤပုၤ'ပုၤ *г.* размножаться
 ၀ါဝဲၣ် ပာၤပုၤ *суц.* фунт (*денежная
 единица*)
 ၀ါဝဲၣ်ပုၤ ပာၤပုၤ'ပုၤ *суц.* хлеб
 ၀ါဝဲၣ် ပာၤပုၤ *г.* соединять, объеди-
 нять
 ၀ါဝဲၣ်ပုၤ ပာၤပုၤ'ပုၤ *г.* 1) появляться;
 2) вырастать

ပိုလှူ့ ပохльан *гл.* переливаться че-
рез край, быть излишним

ပို့ ပó *гл.* посылать

ပိုင် ပайн *гл.* обладать, владеть (= ပိုင်ဆိုင်)

ပိုင် ပိုင် *гл.* разделить, отделить

ပျက် ပဲအဲ' *гл.* быть разрушенным
(= ပျက်စီး)

ပျင်း ပျိ́н *гл.* 1) быть ленивым, ле-
ниться; 2) пребывать в празд-
ности, быть без дела

ပျံ ပျံ *гл.* летать

ပျောက် ပျာу' *гл.* исчезать (= ပျောက်
ဆုံး)

ပျော် ပဲအဲ *гл.* быть веселым, весе-
литься (= ပျော်ရွှင်)

ပျိုးပင် ပဲဝ်ပိ́н *суц.* 1) росток; 2)
рассада

ပြ ပျာ *гл.* показывать

ပြင်ဆင် ပျိ́нсин *гл.* приготовить(ся)

ပြင်သစ်ပြည် ပျိ́нတီ'ပျိ́ *суц.* Фран-
ция

ပြင်း ပျိ́н *гл.* быть сильным, ярост-
ным (= ပြင်းထန်)

ပြည် ပျိ́ *суц.* страна

ပြည်ထောင်စု ပျိ́тхаунзု *суц.* союз,
федерация

ပြည်နယ် ပျိ́нэ *суц.* провинция,
штат, кантон

ပြည့် ပျိ́ *гл.* быть полным, напол-
ненным (= ပြည့်စုံ)

ပြဲဘတ် ပျဲအဲ *суц.* пьеса

ပြတ် ပျဲ *гл.* 1) отрезать, разре-
зать; 2) остановить, прекратить

ပြန် ပျံ *гл.* возвращаться

ပြန်ဆို ပျံ *гл.* переводить

ပြန်လည် ပျံ *нареч.* снова, опять

ပြပွဲ ပျဲ *буэ* *суц.* выставка

ပြာ ပျဲ *гл.* быть синим, голубым,
синеть

ပြန့်နှံ့ ပျံ *нареч.* распространять
(ся)

ပြီး ပျိ́ *гл.* кончать; ပြီးစေ့ *потом,*
затем

ပြုစု ပျဲ *су* *гл.* заботиться, ухаживать

ပြုလုပ် ပျဲ *лу* *гл.* делать

ပြုံး ပျဲ *бу* *гл.* улыбаться

ပြုတ် ပျဲ *бу* *гл.* варить, кипятить

ပြော ပျဲ *гл.* говорить

ပြေး ပျဲ *гл.* бегать

ပြောင်မြောက် ပျဲ *аун* *бу* *гл.* быть
выдающимся, блестящим

ပြောင်းလဲ ပျဲ *аун* *လဲ* *гл.* изменять
что-либо

ပွင့်လင်း ပျဲ *аун* *လိ* *гл.* быть открытым,
откровенным

ပွား ပျဲ *бу* *гл.* увеличиваться

ပွဲ ပျဲ *буэ* *суц.* 1) представление; 2)
праздник; 3) общественное ме-
роприятие

ပြန် ပျဲ *бу* *суц.* труба, трубочка

၀

ဝက် ပျဲ *буэ* *суц.* сторона (= ဘက်)

ဝတ် ပျဲ *бу* *гл.* читать (= ဘတ်)

ဝရံ ပျဲ *бу* *ဟဲ* *бу* *суц.* дыня, тыква

ဝရဲ ပျဲ *бу* *ဟဲ* *буэ* *суц.* арбуз

ဝလံ ပျဲ *бу* *ဟဲ* *суц.* стекло (= ဝန်)

ဝလောရီဒါ ပျဲ *бу* *ဟဲ* *လဲ* *ရီ* *ဒါ* *суц.* Флорида

ဝါ ပျဲ *бу* *ဟဲ* *суц.* лягушка

ဖိတ် ပုဆိပ်' *г*л. приглашать (= ဘိတ်)
ဖိုးလွမ်း ပုဆိပ်လွှဲ *г*л. покрывать
ဖေဖေ ပုဆိပ် *с*ущ. папа
ဖေဖေဝါဝါရီလ ပုဆိပ်ဆေးရုံ *с*ущ. февраль

ဖဲ ပုဆိပ် *г*л. отламывать, крошить
ဖေခဲ ပုဆိပ် *г*л. выражать
ဖိုးဖိုး ပုဆိပ် *с*ущ. дедушка
ဖျက် ပုဆိပ်' *г*л. 1) уничтожать, ликвидировать, разрушать; 2) портить (= ဖျက်ဆီး)

ဖျမ်းခဲ ပုဆိပ် *нареч.* шлепнувшись

ဖျား ပုဆိပ် *г*л. лихорадить
ဖြစ် ပုဆိပ်' *г*л. быть, являться кем-л.
ဖြစ်ထွန်း ပုဆိပ်' *г*л. хорошо расти, развиваться, процветать

ဖြစ်ပေါ် ပုဆိပ်' *г*л. появляться
ဖြစ်ပွား ပုဆိပ်' *г*л. случаться; развиться (*о войне и т. п.*)

ဖြည့် ပုဆိပ် *г*л. 1) добавлять; 2) наполнять

ဖြတ်ခဲ ပုဆိပ်' *нареч.* внезапно, как отрезано

ဖြူ ပုဆိပ် *г*л. быть белым, белеть
ဖြူပဲ ပုဆိပ် *с*ущ. ёж
ဖြူပဲ ပုဆိပ် *г*л. быть медленным
ဖွင့် ပုဆိပ် *г*л. открыть, раскрыть
ဖွေ ပုဆိပ် *г*л. быть ослепительно белым, белоснежным

ဖွဲ့နဲ့ ပုဆိပ် *г*л. сочинять (*о художественной литературе*)

၁

ဖိုး ဝဲပုဆိပ် *с*ущ. бомба
ဖြူတိသျှ ဝဲပုဆိပ်' *опр.* британский

ဗုဒ္ဓဘာသာ ဝဲပုဆိပ်' *с*ущ. буддизм
ဗုဒ္ဓဟူးနေ့ ဝဲပုဆိပ်' *с*ущ. среда

၁၁

ဘခင် ပုဆိပ် *с*ущ. отец (= ဖခင်)
ဘက် ပုဆိပ်' *с*ущ. сторона (= ဖက်)
ဘတ် ပုဆိပ်' *г*л. читать (= ဖတ်)

ဘယ် ဝဲပုဆိပ် *мест.* какой (-ая, -ое, -ие)
ဘယ်နယ် ဝဲပုဆိပ် *г*л. бэнэ каким образом, как
ဘယ်တုန်းက ဝဲပုဆိပ် *г*л. бэтунга когда (*о прошлых событиях*)

ဘယ်သူ ဝဲပုဆိပ် *г*л. бэдó как
ဘမ်းမိ ဝဲပုဆိပ် *г*л. 1) поймать; 2)

арестовывать
ဘယ်လို ဝဲပုဆိပ် *нареч.* как, какой
ဘယ်လောက် ဝဲပုဆိပ် *мест.* сколько, насколько

ဘယ်သူ ဝဲပုဆိပ် *мест.* кто
ဘယ်ဟာ ဝဲပုဆိပ် *мест.* что
ဘရင်္ဂါပြည် ဝဲပုဆိပ်' *с*ущ. Бразилия

ဘဝ ဝဲပုဆိပ် *с*ущ. жизнь, существование

ဘာ ဝဲပုဆိပ် *мест.* что
ဘာဖြစ်လို ဝဲပုဆိပ်' *нареч.* почему
ဘာသာ ဝဲပုဆိပ်' *с*ущ. 1) религия; 2) язык

ဘိန်းပိ ဝဲပုဆိပ်' *с*ущ. обувь
ဘုရား ပုဆိပ်' *с*ущ. 1) бог; 2) пагода
ဘိုက် ဝဲပုဆိပ်' *с*ущ. живот

ဘူတာရုံ ဝဲပုဆိပ် *с*ущ. вокзал
ဘူး ဝဲပုဆိပ် *с*ущ. тыква

ဘေး ဝဲပုဆိပ် *с*ущ. 1) вред; 2) опасность; 3) сторона

ဘေးရောက် *изолировать(ся)*, *уйти в сторону*
ဘွဲ့ *бүэ суиц.* 1) титул; 2) диплом

မ

မက္ကစီကိုပြည် *мэ'касикопы суиц.* Мексика
မင်း *мин суиц.* правитель, король
မင်းသမီး *минтамိ суиц.* 1) принцесса; 2) актриса
မင်းသား *минтаံ суиц.* 1) принц; 2) актер
မည်သူ *миду мест.* кто
မည်သို့ *мидံ нареч.* как
မနားမနေ *манамане нареч.* неустанно, без передышки
မနက် *мэнэ' суиц.* утро
မနေ့က *манэгá суиц.* вчерашний день, вчера (= မနေ့)
မယား *майá суиц.* жена
မသမာ *мадáма суиц.* нечестность, несправедливость
မဟာ *маха опр.* великий
မဟာမိတ် *махамэй' суиц.* союзник
မာ့ကစ်-လိနင်ဝါဒ *макс-лининвада суиц.* марксизм-ленинизм (*идеология*)
မိ *ми гл.* поймать, ловить
မိခင် *мигин суиц.* мать
မိမိ *мими мест.* 1) свой (-я, -ое, -и); 2) сам (-а, -о, -и)
မိကျောင်း *мичжаун суиц.* крокодил
မိတ်ဆွေ *мэй'сue суиц.* друг
မိန်းကလေး *мэйнкэлэ суиц.* девочка, девушка

မိန်းမ *мэйнма суиц.* 1) женщина; 2) жена
မိသက်ဆိုးကလေး *митэххокэлэ суиц.* ребенок, оставшийся без матери
မိဖုရား *мипхэйá суиц.* королева (= မိဘုရား)
မိဘ *мипха суиц.* родители (= မိဖ)

မိဘမဲ့ *мипхамэ суиц.* сирота
မိသားစု *митáсú суиц.* семья
မီး *ми суиц.* огонь
မီးခွက် *миххуэ' суиц.* лампа
မီးထွန်း *митхүн гл.* зажигать (*лампу, свечу и т. п.*)
မီးထွန်းခါတ်ငွေ့ *митунда'нгугэ суиц.* горючий газ
မီးရထား *мийáတха суиц.* поезд, паровоз
မီးရှို့ *мишó гл.* сжигать
မီးလုံ *михлоун гл.* обогреться
မီးသင်္ဘော *митинбó суиц.* пароход
မီးအိမ် *миэйин суиц.* фонарь
မုတ်ဆိတ် *моу'сэй' суиц.* борода
မုန်ညင်း *моуннин суиц.* горчица (= မုံညင်း)
မုန်လာဥနီ *моунлауни суиц.* свёкла (= မုံလာဥနီ)
မုန်လာဥဖြူ *моунлауပျံဟွေ суиц.* редька
မုန်လာဥဝါ *моунлауဝါ суиц.* морковь
မူလပဌမ *мулапатхамá нареч.* впервые
မူလဗိဇ *мулабизá суиц.* происхождение
မေလ *мелá суиц.* май
မေမေ *медэ суиц.* первое мая
မဲ *мэ гл.* быть черным, темным; темнеть

မောင် маун *суц.* брат, молодой человек

မောင်း маун *гл.* 1) гнать; 2) водить (*машину и т. п.*)

မော်တော်ကား мотэка *суц.* автомобиль

မော်တော်စက်ကား мотэсакута *суц.* мотороллер

မော်တော်ဆိုင်ကယ် мотэсай'кэ *суц.* мотоцикл

မိုသ်း мò *суц.* 1) небо; 2) дождь (= မိုး)

မိုး мò *гл.* делать крышу, крыть

မိုးအခါ мòэхха *суц.* дождливый сезон

မိုးလင်းစဉ်း мòлйн *гл.* рассветать (= မိုးလင်း)

မိုင် майн *суц.* миля

မိုင်နှုန်း майнхнòун *суц.* скорость (*в милях*)

မျက်နှာ မьэ'хна *суц.* лицо

မျက်ရည် မьэ'йи *суц.* слезы

များ မьа *гл.* быть в большом количестве, быть многочисленным

မျိုးကောင်း мьòгàун *гл.* быть хорошего рода (*породы*)

မျိုးဆက် мьòзэ' *суц.* поколение

မေ့ချက် မьау' *суц.* обезьяна

မြက် မьэ' *суц.* трава

မြင် မьин *гл.* видеть

မြင်မင် မьинмэ' *гл.* видеть сон

မြင့် မьйн *гл.* быть высоким, возвышаться

မြင်း မьин *суц.* лошадь

မြစ် мьн' *суц.* река

မြည် мьй *суц.* осел

မြန် မьан *гл.* быть быстрым

မြန်မာပြည် мьаммапьи *суц.* Бирма

မြို့နယ် မьунисипэ *суц.* муниципалитет

မြေ мье *суц.* земля

မြေဆွေ мьесуэ *суц.* плодородная почва, перегной

မြေဩဇာ мьэ'за *суц.* удобрение

မြေး мье *суц.* внук, внучка

မြောက် мьау' *суц.* север

မြို့ မьò *суц.* город

မြို့ပိုင် မьòпайн *суц.* районный чиновник

မွန် мун *гл.* быть благородным

မွေး муэ *гл.* родить(ся)

မှတ် хма' *гл.* отмечать

မှတ်ချက် хма'чхэ' *суц.* заметка

မှန် хман *гл.* быть правильным, верным, регулярным

မှန်း хман *гл.* намереваться, нацеливаться

မှာယူ хмайу *гл.* заказывать

မှီ хми *гл.* 1) достигать, доставать; 2) прислоняться

မှုတ် хмоу' *гл.* 1) дуть; 2) играть на духовом инструменте

မှူးမှီန် хмэхмэйн *гл.* быть полинявшим, выцветшим

မျှော်လင့် хмьэ'лйн *гл.* надеяться, ожидать

ω

ωခု йákху *нареч.* сейчас (= အခု)

ωခင်က йákхингá *нареч.* раньше

ωင်း йин *мест.* тот, та, то, те

လိမ်မော် လှိုင်မာ *суц.* мандарин
 လိမ်လည် လှိုင်လှိုင် *г.* обманывать
 လိမ် လှိုင် *г.* катиться
 လှူလှူ လှူလှူ *г.* вырывать, выхватывать
 လှုပ် လှုပ် *г.* работать
 လှုပ်ငန်း လှုပ်ငန်း *суц.* 1) дело, бизнес, занятие; 2) промышленность
 လှုပ်ငန်းဆောင်တာ လှုပ်ငန်းဆောင်တာ *суц.* задание, функция (= လှုပ်င�)
 လှူချည် လှူချည် *суц.* юбка (*мужская*); часть национального костюма бирманца
 လှူ လှူ 1) *г.* делать круглым; 2) *сч. с.* для круглых предметов
 လူ လူ *суц.* человек
 လူကြိုက်များ လူကြိုက်များ *г.* быть популярным
 လူထု လူထု *суц.* народные массы
 လူနာ လူနာ *суц.* больной
 လူပု လူပု *суц.* карлик
 လူမမာ လူမမာ *суц.* нездоровый человек
 လူမျိုး လူမျိုး *суц.* нация, национальность
 လေ လေ *суц.* 1) ветер; 2) воздух
 လေယာဉ်ပျံ လေယာဉ်ပျံ *суц.* самолет
 လေ့လာ လေ့လာ *г.* изучать, исследовать
 လေး လေး 1) *числит.* четыре; 2) *г.* быть тяжелым
 လေးစား လေးစား *г.* уважать
 လောကံ လောကံ *г.* быть приблизительным, быть достаточным

လောကံ လောကံ *г.* быть достаточным
 လောကံ လောကံ *суц.* мир, сфера, среда
 လောငံ လောငံ *г.* лить
 လဲ လဲ *г.* падать (*из положения стоя*)
 လို လို *г.* требоваться, быть необходимым (= လိုအပ်)
 လိုက် လိုက် *г.* 1) следовать за кем-л., преследовать; 2) соответствовать
 လိုက်ပို့ လိုက်ပို့ *г.* провожать
 လိုချင် လိုချင် *г.* хотеть, желать
 လျော့ လျော့ *г.* ослаблять
 လွင်ပြင် လွင်ပြင် *суц.* равнина
 လွတ် လွတ် *г.* быть свободным (= လွတ်မြောက်)
 လွန် လွန် *г.* 1) проходить (*о времени*); 2) превышать
 လွယ် လွယ် *г.* быть лёгким (= လွယ်တူ)
 လွယ်အိတ် လွယ်အိတ် *суц.* сумка (*из ткани*)
 လွဲ လွဲ *г.* отклоняться, уходить в сторону
 လှ လှ *г.* быть красивым
 လှည့်ပတ် လှည့်ပတ် *г.* бродить по кругу, кружить
 လှည့်လည် လှည့်လည် *г.* гулять, бродить
 လှည်း လှည်း *суц.* телега
 လှုပ်ရှား လှုပ်ရှား *г.* шевелиться, двигаться (= လှုပ်ယှက်)
 လှိုက်လဲ လှိုက်လဲ *г.* быть сердечным, задушевым

လေ့ хле *суц.* лодка
 လှေကား хлекà *суц.* лестница
 လျှင် хльин *с. п.* обстоятельства ус-
 ловия
 လျှပ်စစ် ша'си' *суц.* электричество
 လွတ် хлоу' *гл.* освобождать
 လွှား хлуà *гл.* скакать, перепрыги-
 вать

o

ဝက် wэ' *суц.* свинья
 ဝင် вин *гл.* входить
 ဝင်ငွေ виннгуи *суц.* доход
 ဝင်း win *суц.* двор
 ဝတ် wу' *гл.* одевать(ся)
 ဝတ္ထု wу'тху' *суц.* роман, повесть
 ဝတ္ထုတို wу'тху'то *суц.* рассказ
 ဝတ္ထုရေးဆရာ wу'тху'йёсэйа *суц.* ро-
 манист
 ဝတ္ထုရှည် wу'тху'ши *суц.* роман
 ဝန် wун *суц.* тяжесть, бремя
 ဝန်ကြီး wунчжй *суц.* министр
 ဝမ်း wун *суц.* 1) живот; 2) трюм
 ဝမ်းနည်း wуннй *гл.* печалиться
 ဝယ် wэ *гл.* покупать
 ဝါ wa 1) *суц.* хлопок; 2) *гл.* быть
 желтым; 3) то-есть, 4) либо
 ဝါဒ wадá *суц.* идеология
 ဝါဒဖြန့်ချိ wадáпхánчхи *гл.* пропа-
 гандировать
 ဝါသနာပါ wадáнаба *гл.* иметь склон-
 ность, влечение к чему-л.
 ဝါသနာရှင် wадáнашин *суц.* цени-
 тель, почитатель чего-л.
 ဝါး wà *суц.* бамбук
 ဝိရိယá wйрийá *суц.* трудолюбие

ဝေဖန် weпхан *гл.* критиковать (=
 ဝေဘန်)
 ဝေး we' *гл.* быть далеким, находи-
 ться вдали
 ဝှက် хуэ' *гл.* прятать

∞

သက်သာ တэ'та *гл.* быть умеренным
 သကြား တэчжá *суц.* сахар
 သခွါး တákхуà *суц.* огурец
 သင် တин 1) *мест. 2-е* лицо *ед. ч.*
 вы; 2) *гл.* учить(ся)
 သင်ကြားပြု တинчжáпья́ *гл.* учить
 (= သင်ကြားပေး)
 သင်္ဘော တинбò *суц.* судно, пароход
 သင့်တော် တинто *гл.* быть подходя-
 щим, годным
 သစ် ти' *гл.* быть новым
 သစ်ပင် ти'пин *суц.* дерево
 သစ်ပန်းပုညာ တи'пáнпунинья *суц.*
 искусство резьбы по дереву
 သစ်ငုတ်တို ти'нгоу'до *суц.* пень
 သစ္စာ တи'са *суц.* верность, предан-
 ность, лояльность
 သည် ди 1) *мест.* этот, эта, это,
 эти; 2) *с. п.* а) сказуемого (=
 ၎်), б) подлежащего (= မှတ် ၎်)
 သည်ပိုး дипò *гл.* служить
 သည်းခံ дэкхан *гл.* терпеть, выно-
 сить
 သတ် та' *гл.* убивать
 သတင်း တáтин *суц.* новость
 သတင်းစာ တáтинса *суц.* газета
 သတင်းပတ် တáтинба' *суц.* неделя

သတိချုပ် တတိင်္ဂါ ဂလ. быть осторож-
ным

သတိရ တတိင်္ဂါ ဂလ. вспоминать

သတ္တမ တာ'တမာ ဂလ. седьмой

သတ္တဝါ တာ'တဝာ ဂလ. живое существ-
во

သတ္တု တာ'တု ဂလ. металл

သန္တမိန္ဒ တံနယံ ဂလ. быть сильным

သနာ တံနာ ဂလ. жалеть, сочувство-
вать

သန်း တံန ဂလ. миллион

သပ် တာ' ဂလ. гладить, ласкать

သပြေသိး တံပိသိး ဂလ. виноград

သဘာဝတိ တံပိသိး ဂလ. председа-
тель (собрания и т. п.)

သဘောတရား တံပိသိး ဂလ. теория

သဘောတူ တံပိသိး ဂလ. соглашаться

သမတ တံပိသိး ဂလ. президент (го-
сударства)

သမတနိုင်ငံ တံပိသိး ဂလ. рес-
публика

သမီး တံပိသိး ဂလ. дочь

သယ် တဲ ဂလ. носить

သယ်ဆောင် တဲဆောင် ဂလ. перевозить,
переносить (= သယ်ပို့)

သရက် တံပိသိး ဂလ. манго

သရေ တံပိသိး ဂလ. честь (= ဂုဏ်သရေ)

သံ တံပိသိး ဂလ. железо

သာ တာ ဂလ. 1) светить (о луне); 2)
быть приятным; 3) ч. только,
лишь

သာမန် တံပိသိး ဂလ. быть обычным,
обыкновенным

သာယာ တံပိသိး ဂလ. быть приятным

သား တံပိသိး ဂလ. сын

သိ တံပိသိး ဂလ. знать

သိန်း တံပိသိး ဂလ. сто тысяч
သိပ် တဲ ဂလ. нареч. очень

သိသာ တံပိသိး ဂလ. быть заметным

သိချင်း တံပိသိး ဂလ. тичхйн суц. песня

သိချင်းဆီ တံပိသိး ဂလ. петь

သီး တံပိသိး ဂလ. плодоносить

သီးနှံ တံပိသိး ဂလ. зерновые, плоды

သီးနှံဖျက်ပိုး တံပိသိး ဂလ. сель-
скохозяйственный вредитель

သုခမိန် တံပိသိး ဂလ. мудрец

သိုး တံပိသိး ဂလ. овца

သုံး တံပိသိး 1) ဂလ. три; 2) ဂလ. ис-
пользовать

သုံးစွဲ တံပိသိး ဂလ. потреблять, ис-
пользовать

သုံးနှုန်း တံပိသိး ဂလ. использовать

သူ တု တံပိသိး ဂလ. он, она

သူကြီး တံပိသိး ဂလ. староста (дерев-
ни)

သူကြယ် တံပိသိး ဂလ. богач

သူခိုး တံပိသိး ဂလ. вор

သူငယ် တံပိသိး ဂလ. юноша, молодой
человек (= ငူငယ်)

သေ တဲ ဂလ. умирать

သောက် တာ ဂလ. пить

သောင်း တံပိသိး ဂလ. десять тысяч

သွင်း တံပိသိး ဂလ. вводить, вставлять
သွား တံပိသိး 1) ဂလ. зуб; 2) ဂလ. хо-
дить; 3) ехать

သွေး တံပိသိး ဂလ. кровь

သွေးခွန်နှုန်း တံပိသိး ဂလ. туе́кхоунхноун
суц. пульс

သွေးတိုး တံပိသိး ဂလ. давление (кро-
ви) (= သွေးတိုးအား)

သွေး ပြန်ကြော တွဲပံာ်ညံး *суц.* ве-
на

သွေးသွင်း တွဲ တွဲယှ် *гл.* вливать, пе-
реливать кровь

သွေးလှူ တွဲ хлу *гл.* быть донором,
давать кровь

သွေးလှူကြော တွဲ хлу'чжэ *суц.* ар-
терия

ဟ

ဟင်း хин *суц.* второе блюдо, жар-
кое

ဟင်းသီးဟင်းရွက် хиндихинйэ' *суц.*
овощи

ဟာ ха *с. п.* подлежащего (*разг.*
вариант)

ဟာဝေဝံ хавейан *суц.* Гаваи

ဟုတ် хоу' *гл.* быть верным, прави-
льным

ဟူ ху *гл.* гласить, означать

ဟောင် хаун *гл.* лаять

ဟော်တယ် хэтэ *суц.* гостиница

ဟို хо *мест.* тот, та, то, те

အ

အ á *гл.* быть немым

အက အка *суц.* танец, пляска

အက်ကွာဒေါပြည် ဒ'куадэпья *суц.* Эк-
вадор

အကူအညီ အкуэньи *суц.* помощь

အံကာ အка *суц.* стена

အကို အко *суц.* старший брат

အကျယ်အဝန်း အчжэу'н *суц.* размер

အကျိုး အчжэ *суц.* польза, благо

အကြိမ် အчжейн *суц.* раз, разок

အကြီးအကျယ် အчжйэчжэ *суц.* боль-
шое количество

အကြော အчжэ *суц.* 1) сосуд; 2) су-
хожилые, жила; 3) пласт

အကြောင်း အчжа'ун *суц.* причина

အခ အкха *суц.* плата

အခန်း အкхан *суц.* комната

အခါ အкха *суц.* время

အခန်း အкхан *суц.* 1) роль; 2) гла-
ва (*книги и т. п.*)

အခိုက် အкхай' *суц.* момент

အချက် အчхэ' *суц.* факт, предмет,
объект

အချင်း အчхйн *суц.* компаньон, друг;

အချင်းချင်း အчхйнчхйн *взаимно,*
между собой, друг другу

အချိန် အчхэйн *суц.* 1) время, пери-
од; 2) вес

အခြေ အчхе *суц.* 1) ступень; 2) по-
ложение

အခြေခံ အчхеган *суц.* основа, фун-
дамент

အခြေအနေ အчхеэне *суц.* обстанов-
ка, обстоятельства, состояние

အခွင့် အкхуйн *суц.* 1) шанс, случай;
2) право

အင်္ကျီ инчжи *суц.* рубашка (*муж-*
ская), кофта

အင်္ဂလိပ်ပြည် ингэлэй'пья *суц.* Англия

အင်ဂျင် инджин *суц.* мотор

အင်ဂျင်နီယာ инджинийа *суц.* инже-
нер

အင်မတန် инматан *нареч.* чрезвы-
чайно, очень

အင်း ин *суц.* пруд

အစ်ကို и'ко *суц.* старший брат

အဝ်မ ဟိ'မာ် *сущ.* старшая сестра
အဝ ခာ် *сущ.* начало
အဝဉ်းအရိုး ဒေၤထီၤဝုၤ *сущ.* органи-
зация
အဝာ ခာ *сущ.* пища
အဝာငဝ် ခာ် *гл.* голодать
အဝီအဝဉ် ခာ် *сущ.* план, прог-
рамма
အဝဉ် (=အဝဉ်) ခာ် *сущ.* после-
довательность, порядок
အဝဉ်သဖြင့် ခာ် *нареч.* пост-
оянно
အဝားရော်ခြင်း ခာ် *сущ.* ком-
пенсация
အဝု ခာ် *сущ.* сборище, скопление:
အဝု *глагол* всего
အဝေ ခာ် *сущ.* семья
အဝိုးရ ခာ် *сущ.* правительство
အဝက် ခာ် *сущ.* продолжение
အဝင် ခာ် *сущ.* 1) внешность;
2) рисунок, узор
အဝီ ခာ် *сущ.* 1) жир; 2) расти-
тельное масло
အဝိုး ခာ် *сущ.* конец
အဝောင်း ခာ် *сущ.* 1) строение;
крыло здания
အဝန် ခာ် *сущ.* отрезок времени
အဝီအကျ ခာ် *сущ.* точность
အဝိုင်း ခာ် *посл.* согласно, в со-
ответствии
အဝောင်း ခာ် *сущ.* крыло
အဝက် ခာ် *посл.* для, ради
အဝီ ခာ် *посл.* вплоть до
အဝိုး ခာ် *сущ.* особенность
အဝိုးဝ် *сущ.* значение,
смысл

အဝေ *числит.* восьмой
အနက် *1) сущ.* значение; 2)
посл. среди
အနည်းငယ် *сущ.* небольшое
количество
အနံ *сущ.* ширина
အနု *сущ.* атом
အနောက် *сущ.* запад
အပ် *1) сущ.* игла; 2) *гл.* вру-
чать
အပ်ချပ်သည် *сущ.* швея
အပါအဝင် *сущ.* включение
အပါဝါ *сущ.* дешевизна
အပျင်း *1) сущ.* 1) лень; 2)
праздность
အပျော်မိ *сущ.* побочное
занятие, любительство, хобби
အပြင် *сущ.* внешняя сторона
чего-л.
အပရိတ် *сущ.* Африка
အဖေ *1) сущ.* отец (=အဖ)
အဖိုး *1) сущ.* 1) старик; 2) дед
အဖျား *сущ.* лихорадка
အဖိုး *1) сущ.* 1) старуха; 2) ба-
бушка (=အဘိုး)
အမ *1) сущ.* старшая сестра
အမည် *1) сущ.* имя
အမေ *1) сущ.* мать
အမေရိကတိုက် *1) сущ.* Америка
(*1) материк*)
အမေလေး *1) межд.* ой-ой
အမိုး *1) сущ.* крыша
အမုက် *1) сущ.* 1) злиться
အမုား *1) сущ.* большинство

အမျှားအပြား ၎မ်ယံ ၎ပ်ယံ *сущ.* мно-
жество
အမျိုး ၎မ်ဝဲ *сущ.* 1) род, раса, про-
исхождение; 2) вид, сорт, класс
အမျိုးသမီး ၎မ်ဝဲတံမ် *сущ.* 1) сооте-
чественница; 2) женщина
အမျိုးအစား ၎မ်ဝဲ ၎မ်ဝဲ *сущ.* качество
အမြဲတမ်း ၎မ်ဝဲတံမ် *нареч.* постоянно
အမှတ်တမဲ့ ၎မ်ဝဲတံမ် *нареч.* рассеян-
но, нечаянно
အရက်ပြန် ၎မ်ဝဲပံမ် *сущ.* спирт
အရင်က ၎မ်ဝဲင်္ဂါ *нареч.* раньше
အရပ် ၎မ်ဝဲ *сущ.* место
အရသာ ၎မ်ဝဲတံမ် *сущ.* вкус
အရာ ၎မ်ဝဲ *сущ.* 1) вещь; 2) место
အရပ် ၎မ်ဝဲ *сущ.* фигурка, статуэт-
ка
အရေခံ ၎မ်ဝဲ *сущ.* возмещение
အရွက် ၎မ်ဝဲ *сущ.* лист
အရွယ် ၎မ်ဝဲ *сущ.* 1) возраст; 2) со-
вершеннолетие
အရှေ့ ၎မ်ဝဲ *сущ.* восток
အလယ် ၎မ်ဝဲ *сущ.* середина
အလုပ် ၎မ်ဝဲ *сущ.* работа
အလုပ်ရုံ ၎မ်ဝဲ *сущ.* промышлен-
ное предприятие
အလုပ်လက်မဲ့ ၎မ်ဝဲ *сущ.* безра-
ботный
အလုပ်သမား ၎မ်ဝဲ *сущ.* рабо-
чий
အလေး ၎မ်ဝဲ *сущ.* 1) тяжесть; 2)
гиря
အလုအယက် ၎မ်ဝဲ *сущ.* драка,
давка
အလိုလေး ၎မ်ဝဲ *межд.* у-у
အလျား ၎မ်ဝဲ *сущ.* длина

အလွန် ၎မ်ဝဲ *нареч.* очень
အဝတ်အထည် ၎မ်ဝဲ *сущ.* ткань
အသက် ၎မ်ဝဲ *сущ.* 1) возраст; 2)
жизнь
အသက် မွေး ၎မ်ဝဲ *гл.* зарабаты-
вать (*на жизнь*)
အသက်ဝင် ၎မ်ဝဲ *гл.* оживать
အသင်း ၎မ်ဝဲ *сущ.* общество (*орга-
низация*)
အသံ ၎မ်ဝဲ *сущ.* 1) звук; 2) голос
အသား ၎မ်ဝဲ *сущ.* мясо, плоть
အသိအမြင် ၎မ်ဝဲ *сущ.* взгляды,
мировоззрение
အသီး ၎မ်ဝဲ *сущ.* фрукт, плод
အသုံး ၎မ်ဝဲ *сущ.* 1) использование;
2) польза
အသုံးပြု ၎မ်ဝဲ *гл.* использовать
အသုံးဝင် ၎မ်ဝဲ *гл.* быть полез-
ным (= အသုံးရှိ)
အသုံးအဆောင် ၎မ်ဝဲ *сущ.* по-
требление
အသေးစား ၎မ်ဝဲ *сущ.* маленький
размер
အဟာရ ၎မ်ဝဲ *сущ.* питание
အခု ၎မ်ဝဲ *сущ.* яйцо
အရပ် ၎မ်ဝဲ *сущ.* местность
အသွဲ ၎မ်ဝဲ *сущ.* выдвижной ящик
(*стола и т. п.*)
အံ့ကြ ၎မ်ဝဲ *гл.* удивляться
အာ ၎မ်ဝဲ *гл.* каркать
အာရပ် ၎မ်ဝဲ *сущ.* араб
အာရှ ၎မ်ဝဲ *сущ.* Азия
အာလူး ၎မ်ဝဲ *сущ.* картофель
အား ၎မ်ဝဲ *сущ.* сила
အားကိုး ၎မ်ဝဲ *гл.* полагаться, опира-
ться на кого-л.

အားထုတ်် àtхоу' *гл.* прилагать уси-
лия

အားပေး àпè *гл.* вдохновлять

အားရဝမ်းသာ àйáwýнта *гл.* быть
радостным, довольным

အိတ်် эй' *сущ.* 1) карман; 2) ме-
шок; 3) сумка

အိန္ဒိယပြည် эйнди́йáпьи *сущ.* Индия

အိပ် эй' *гл.* спать

အိပ်မက် эй'мэ' 1) *сущ.* сон; 2) *гл.*
видеть сон

အိမ် эйн *сущ.* дом

အိမ်ထောင်ပြု эйнтхаунп'у *гл.* поже-
ниться, сочетаться браком

အိမ်သား эйнтá *сущ.* житель дома,
жилец

အိမ်သူ эйнту *сущ.* жительница
дома

အိမ်: э́йн *межд.* ну-ну

အီတလီပြည် ита́липьи *сущ.* Италия

အုတ် ou' *сущ.* кирпич

အူဇဘက် узáбэ' *сущ.* узбек

အေး: è *гл.* быть холодным (= အေး

၆)

အောက်ပါ ау'ба *сущ.* нижеследую-
щее

အောင်မြင် аунмы́н *гл.* быть успеш-
ным, побеждать

အော် ၊ *гл.* 1) кричать; 2) петь (*о*
птицах)

အို о *гл.* быть старым

အိုး ò *сущ.* горшок, кувшин

အိုင်ကြီး айнчжй *сущ.* озеро

ဤ

ဤ *и мест.* этот, эта, это, эти

ဥ

ဥဒေါင်း: údàун *сущ.* павлин

ဥယျာဉ် úйин *сущ.* огород, сад,
плантация

ဥရောပ ယိုင်ပါ *сущ.* Европа

ဦး: ý 1) *сч. с.* для людей; 2) *сущ.*
господин

ဦးခေါင်း: ýgàун *сущ.* голова

ဦးလေး: ýlè *сущ.* дядя (моложе
родителей)

ဇ

ဇနိန် экан *сущ.* неизбежность

ဇပြီလ эпилá *сущ.* апрель

ဇရာဝတီမြစ် э́рава́димьи' *сущ.* Ира-
вади (*река*)

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Введение</i>	3
Методические указания	5

РАЗДЕЛ I. ГРАФИКА И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

§ 1. Система бирманского письма. Понятие о присущем гласном	7
§ 2. Понятие о моносиллабизме и о тонах бирманского языка	9
§ 3. Обозначение тонов в транскрипции и на письме в слогах с присущим гласным	12
§ 4. Буквы о «га-нгэ», э «га-чжи» и с «нга»	14
§ 5. Знаки, обозначающие гласный [и]. Понятие о дополнительных знаках. Знаки ° «лончжетин» и ° «лончжетин-санка»	15
§ 6. Буква о «са-лон» (круглое са) и э «сха-лэйн» (перекрученное сха). Понятие о глаголах действия и глаголах качества	16
§ 7. Знак ၂ «у» и дополнительные знаки ၂ «та-чхаунгин» и ၂ «хна-чхаунгин»	18
§ 8. Буквы ၃ «за-гуэ» и ၄ «за-мынзуэ». Отглагольные имена существительные. Нейтральный гласный [э].	19
§ 9. Буква ၅ «ня». Сочетание дополнительных знаков «лончжетин» и «та-чхаунгин» для передачи закрытого [о] в бирманском языке	21
§ 10. Буквы ၆ «та-талинчхэй», ၇ «тха-уэмбэ», ၈ «да-ингау», ၉ «да-инхмо». Дополнительный знак ၁ «туэтхо»	22
§ 11. Буквы ၁ «на-чжи», ၂ «на-нгэ» и ၃ «о». Сочетание дополнительных знаков ၁ — ၂ «туэтхо» и «сча» для передачи «открытого о»	23

§ 29. Употребление сочетания дополнительных знаков ၵ ၶ (ၵ ၶ) «та-чхаунгин» с «та-та» или «па-та». Суффикс существительных ၵ ၶ ၵ ၶ [təmə]	45
§ 30. Употребление сочетания дополнительных знаков ၵ ၶ ၵ ၶ «лончжетин», «та-чхаунгин» и «ка-та». Существительные в роли определения	46
§ 31. Употребление сочетания дополнительных знаков ၵ — ၶ ၵ «туэтхо», «ечха» и «ка-та»	47
§ 32. Употребление дополнительного знака ၵ «ха-тхо». Шумные согласные [хм, хн, хнь, хнг, хл] в бирманском языке	48
§ 33. Употребление дополнительного знака ၵ «ха-тхо» с другими буквами бирманского алфавита. Употребление удвоенной формы глаголов качества в роли определений к существительным	50
§ 34. Употребление дополнительного знака ၵ «уа-схуэ» для передачи на письме сочетания начального согласного с полугласным [w]	51
§ 35. Употребление дополнительного знака ၵ «уа-схуэ» с другими дополнительными знаками	52
§ 36. Употребление дополнительных знаков ၵ «я-йи» и ၵ «я-пин» с буквами ၵ и ၶ. Конкретизация существительных, первым слогом которых является ээ [ə]	53
§ 37. Употребление знаков ၵ «я-йи» и ၵ «я-пин» для передачи на письме сочетания начальнослогового согласного с полугласным «йот» [й]	56
§ 38. Обозначение цифр. Определение к существительным, выраженное числительным. Счетные слова	57
§ 39. Правила чтения многосложных слов с вертикальным написанием букв	61
§ 40. Передача иностранных собственных имен средствами бирманской графики	62

РАЗДЕЛ II. ОСНОВЫ ГРАММАТИКИ

ГЛАВА I. Классификация языковых единиц в бирманском языке	69
§ 1. Существительное	70
§ 2. Местоимение	75
§ 3. Числительное	79
§ 4. Глагол	80
§ 5. Определители	83
§ 6. Наречие	84
§ 7. Междометие	84
ГЛАВА II. Предложение и его структура в бирманском языке	85
§ 1. Определения принадлежности в бирманском языке	85
§ 2. Позиция глагола-сказуемого и его показатели	87
§ 3. Грамматические значения, выражаемые синтаксическими показателями сказуемого: ဘဉ်(တယ်), ၿ်(ရှ်), မဉ်(မယ်)	89
§ 4. Синтаксический показатель сказуемого ပြီ [би] после предельных и неопределенных глаголов	91
§ 5. Вопросительное предложение в бирманском языке	93
§ 6. Категория вида в бирманском языке и глагольная частица вежливости ဝါ [ба]	94
§ 7. Отрицание в бирманском предложении. Позиция вспомогательного глагола ချဉ် [чхин] ‘хотеть’	97
§ 8. Дополнение	98
Синтаксические показатели дополнения локализации	98
§ 9. Предложения наличия. Послелого с пространственным значением	100
§ 10. Синтаксические показатели подлежащего и дополнения прямого объекта	106
§ 11. Дополнение адресата и вспомогательные глаголы နိုင် и ခ်	108
§ 12. Дополнение направленности и дополнение исходности	110
§ 13. Повелительные и запретительные предложения	113

§ 14. Конкретизация действия при помощи глагольных суффиксов ခဲ [ဂဲ] и လိုက် [лай'] и вспомогательного глагола ခန [не]	115
§ 15. Дополнения причинности и социативности	117
Глагольный суффикс множественности ကြ	117
§ 16. Послелого с абстрактным значением	120
§ 17. Характеризующие предложения	123
§ 18. Глагольные определения	125
§ 19. Обстоятельства и обстоятельственные обороты	128
§ 20. Выражение пассивного значения в бирманском языке	130
§ 21. Эквиваленты существительных и усложненные предложения в бирманском языке	133
§ 22. Сложные предложения	136
§ 23. Усилительно-выделительные и конечные фразовые частицы	139

РАЗДЕЛ III. АНАЛИТИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ

Часть I

Урок 1	142
တို့ရွာ	144
Урок 2	146
တိုးပွား	149
Урок 3	151
ကျောင်းဥယျာဉ်	153
Урок 4	156
ကျီးနှင့် ဇီးကွက်	158
Урок 5	160
ငါးသုံးကောင်	164
Урок 6	167
တောင်ပေါ်ကပြည်ထောင်စု	171
Урок 7	174
ကျောက်ထိုးခြင်း	177

Урок 8	179
ငှက်ပျောသီး	184
Урок 9	186
မုံလာဥနီနှင့် ကလေးများ။ မိုးမိုးသွင် ရေးသည်	192
Урок 10	194
မုံလာဥနီနှင့် ကလေးများ (အဆက်)	199

Контрольные упражнения к I части раздела «Аналитическое чтение»	202
---	-----

Часть II

Урок 1	204
ရသစာပေ	207
Урок 2	211
သွေးအား ဖြည့်သွင်း အသက်ဆက်ခြင်း	216
Урок 3	218
ပထမဆုံး ကမ္ဘာကျော် ပန်းချီဆရာမ	222
Урок 4	225
ကျောက်မီးသွေး	230
Урок 5	234
ကမ္ဘာကျော် ဝတ္ထုရေးဆရာကြီး	237
Урок 6	241
တို့သားချင်းတွေ။ မန်းခိုင် ရေးသည်	245
Урок 7	248
တို့သားချင်းတွေ (အဆက်)	251

Контрольные упражнения ко II части раздела «Аналитическое чтение»	255
---	-----

Бирмано-русский словарь	266
-----------------------------------	-----

